

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 91 (1982)
Heft: 26

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Nr. 26 1. Juli 1982

hotel revue

touristik revue
touristique

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
91. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
91e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. (031) 46 18 81
Einzelnnummer Fr. 1.70

AZ

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Diese Woche Cette semaine

Horis

478 angeschlossene Hotels, im letzten Jahr 143 000 gebuchte Übernachtungen, 42 Prozent davon in Schweizer Hotels - dies die neuesten Zahlen des Swissair-eigenen Hotelreservationssystems Horis. In unserem Bericht sind wir im speziellen der Frage nachgegangen, welche Hotels am meisten von Horis profitierten. Im ersten Quartal dieses Jahres war es ein der Swissair nicht nahestehendes Zürcher Stadthotel. Lesen Sie mehr auf

Seite 2

Reisezeit

Viele Bahnreisende, die in der jetzt beginnenden Hauptreisezeit in die Ferien fahren, sind im Besitze einer Platzreservierung für die entsprechenden Züge. Wie unzulänglich indessen die Möglichkeiten für eine Reservierung bei den Bahnen sind und welche Opfer die Angestellten von Bahnhöfen und Reisebüros erbringen müssen, um dennoch einen Platz zu ergattern, steht auf

Seite 20

Nährwertverluste

Bei der Vor- und Zubereitung von Lebensmitteln sind Nährwertverluste unumgänglich. Dass sie in der Grossküche grösser sein können als bei der haushaltsmässigen Verarbeitung, ist erklärbar durch die Menge der zu verarbeitenden Lebensmittel und die Dauer der Speisenausgabe. Doch auch in Grossproduktionen ist es möglich, ein an Nährstoffen reiches Essen zuzubereiten.

Seite 31

Images suisses

«Ce n'est pas un paradoxe de constater qu'en France la Suisse est à la fois très connue et très méconnue, victime surtout de clichés et de fausses images...» M. Michel Goumaz, directeur de l'Agence de l'Office national suisse du tourisme (ONST) à Paris, dans l'interview qui lui est consacré cette semaine, observe qu'il est difficile de modifier la manière dont les Français voient la Suisse aujourd'hui.

Page 13

En Valais

La semaine dernière, l'Association hôtelière du Valais a tenu ses assises annuelles à Grimentz; celles-ci ont permis de constater que le résultat enregistré faisait de l'année 1981 un excellent millésime. D'autre part, à Martigny, a été récemment présentée la 1ère édition de la Foire internationale pour l'équipement des stations alpines, Alpina 83, qui se tiendra dans cette ville du 21 au 24 avril de l'an prochain.

Page 15

Eröffnung Furkatunnel

Das Instrument ist fertig

«Wie die Geschichtsschreibung auch einmal lauten mag: Jenes Blatt, auf dem die Subvention des Bundes zur Rettung und Vollendung der Furkabahn verzeichnet sein wird, wird ein Ruhmesblatt politisch und wirtschaftlich weitsichtigen, echt gemeineidgenössischen Schweizergeistes sein und in alle Zukunft bleiben.» So stand es in der hotel revue Nr. 20 vom 15. Mai 1924. Die Vollenendung wurde am 25. Juni 1982 gefeiert. Die ganzjährige West-Ost-Alpentransversale ist da. Die Verantwortung geht von den Machern an die Nutzer.

Ein weiterer Artikel zur Eröffnung des Furkatunnels, wer wird ihn noch lesen? Fernsehen, Radio, Tageszeitungen, stundenlang, seitenlang, haben sie berichtet. Die Reden sind zu recht unterschiedlich nuancierten Aussagen komprimiert, der ungewollte Kaffeehalt in Ausserberg lieferte die Pointe, die Wens und Abers wurden nochmals fallen gelassen, aber schliesslich der grosse Stein jahrelangen Anstosses zum Markstein in der Alpenraum-Erschliessung gekürt und mit viel gutem Wein be-

sung des Alpenraumes. Ein Schritt auf dem Weg zu einer koordinierten Verkehrspolitik. Bundesrat Leon Schlumpf. «Musterbeispiel für den herausfordernden Zweikampf zwischen der Urgewalt der Natur und dem Wissen, Wollen und Können des Menschen.» Dr. Wolfgang Loretan, VR-Präsident der Furka-Oberalp-Bahn.

Die existentielle Bedeutung der Verkehrswege für die Gebirgsregionen, das Näherkommen von Menschen und Kulturen, die Stärkung der gemeinsamen Bande der Gebirgskantone wurden ins

Feld und ins Zelt geführt. Im bewegenden, glanzvollen Augenblick des Einweihens mag manches pathetisch, manches abgedroschen klingen, doch der Kern ist Wahrheit. Werke wie der Furkatunnel können nie aus Eigennutz, aus Ehrgeiz, aus politischen Konstellationen, aus kurzfristigen Bedürfnissen, mit halber Kraft und halben Herzen entstehen. Sie werden zu ihrer Zeit, und sie brauchen mehr als Befürworter, als Kreative, Auftrag- und Arbeitnehmer. Sie erfordern eine gewisse Haltung im Volke.

Was lange währt, wird einverleibt

Die Bevölkerung habe nur einen dünnen Rahmen um die Festgemeinde gelegt, hiess es in Berichterstattungen. Das war sicher kein Zeichen von Abseitsstehen, eher ein Indiz dafür, wie stark sie schon mit dem Tunnel verbunden ist. Jahrelang haben die Urschmer und die Obergommer das Ringen mit dem Berg mitleiblich, ihr Wünschen und Begehren in härtesten Auseinandersetzungen langsam, langsam sich erfüllen sehen. Für die Bevölkerung hatte der 25. Juni

(Fortsetzung Seite 3)

Association internationale de l'hôtellerie

Réservations internationales

Lors de la réunion de son conseil d'administration à Barcelone, l'AIH a traité du lancinant problème des réservations hôtelières internationales en présence de quelque 400 délégués de 42 pays qui avaient répondu à l'appel de leur président, M. Juan Gaspari, par ailleurs à la tête de la chaîne hôtelière HUSA. Il importe en effet aujourd'hui de planifier sérieusement l'avenir, compte tenu de l'évolution technique et des nouvelles possibilités en matière d'informatisation des données.

Le thème a été traité sous divers angles par des représentants de centrales de réservations de chaînes intégrées et volontaires, d'unités hôtelières, d'associations d'agences de voyages, d'administrations nationales du tourisme, de compagnies de télécommunications internationales, d'administrations nationales (PTT, etc.), de fournisseurs de matériel et de logiciel, de systèmes de paiement, ainsi que d'organismes spécialisés en informatique hôtelière.

La réservation informatisée: une obligation

Les membres du groupe de discussion ont affirmé qu'aujourd'hui le stade était dépassé où les hôtels pouvaient encore se demander s'il leur était nécessaire d'être reliés à des systèmes de réservations in-

formatisés; ils étaient maintenant obligés de les appréhender et de les utiliser de manière courante. En effet, avec l'accroissement considérable de la rapidité des moyens de transport, les réservations ne peuvent rester à la traîne. Des délais de réponse trop longs pour connaître les disponibilités des hôtels ne sont plus admissibles; il n'est plus possible de confirmer une réservation le lendemain pour des raisons de décalage horaire ou de jours fériés différant d'un pays à l'autre.

Situation actuelle

L'industrie de l'informatique et l'industrie des télécommunications ne cessent de se développer l'une et l'autre, et l'association des deux industries s'accélère. Aujourd'hui, le rapport coût/performance des systèmes informatiques s'est

Auch Mai schwächer

Der hotelorientierte Fremdenverkehr hat sich nach einer Mitteilung des Bundesamtes für Statistik im Mai 1982 erneut abgeschwächt. Gegenüber dem Vergleichsmonat 1981 reduzierte sich die Zahl der Übernachtungen in den schweizerischen Hotelbetrieben um 2 Prozent oder rund 60 000 auf 2,37 Mio. Während die Frequenz der inländischen Gäste um 1 Prozent zunahm, sank die Nachfrage aus dem Ausland um durchschnittlich 4 Prozent. Rückläufig war namentlich der Besuch aus Belgien, den Niederlanden, Italien und erstmals seit August 1979 auch wieder aus Grossbritannien. Abwärts kräftig zugenommen hat dagegen der Reiseverkehr aus den USA.

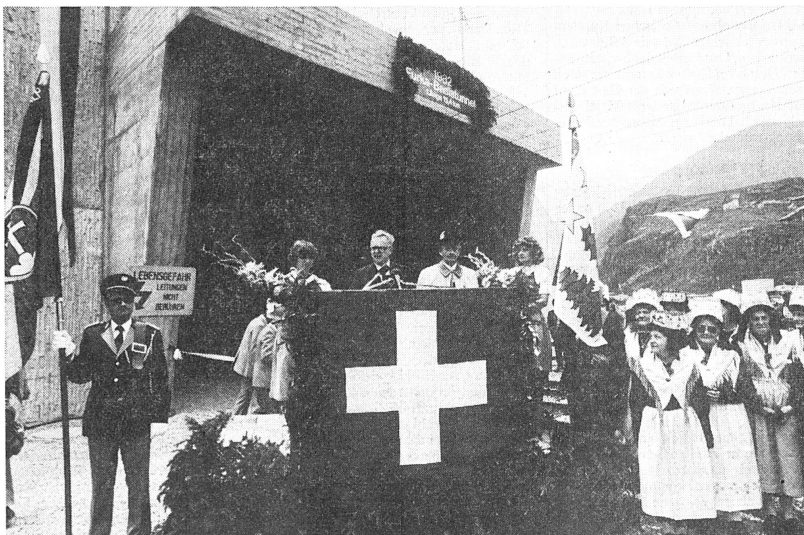
Von Januar bis Mai 1982 verzeichneten die Hotelbetriebe 13,59 Mio Logiernächte, 258 000 oder 2 Prozent weniger als in den ersten fünf Monaten des Vorjahres. Bei leicht erhöhten Buchungen der Inländer (+1 Prozent) verminderte sich der Zuzpruch der ausländischen Kundschaft um 4 Prozent. pd

considerablement amélioré, le coût du matériel continue à baisser, celui du logiciel ayant tendance à rester relativement stable. Par contre, le coût des télécommunications ne semble pas diminuer aussi rapidement, malgré l'introduction des satellites et des fibres optiques.

Un système idéal pour les réservations hôtelières internationales serait un système qui permettrait à chaque bureau de réservations local, ainsi qu'à tous les hôtels faisant partie du système, d'être connectés *on-line* (en direct) à l'ordinateur central du système. Mais ceci revient excessivement cher. Seuls les plus grands systèmes de réservations peuvent se le permettre. Habituellement, ce ne sont que les bureaux de réservations qui sont connectés en direct à l'ordinateur central.

A l'heure actuelle, les hôtels de taille moyenne sont généralement reliés aux bureaux de réservations locaux par un *télex* ordinaire. En effet, la durée et le volume de leurs transmissions ne justi-

(suite page 14)



Troisième plus long tunnel ferroviaire d'Europe avec 15,4 km, la Furka a été inaugurée le 25 juin dernier, après 9 ans de travaux et un coût de 311 millions de francs. Les cantons du Valais et d'Uri sont maintenant reliés toute l'année. Voici M. Léon Schlumpf, conseiller fédéral, entouré de Valaisannes en costume du pays lors de son allocution d'inauguration. (ASL)

Inhalt • Sommaire

SHV	2
Hotellerie	2
Schweiz	3/5
Suisse	13/14/15
Etranger	16
touristik revue	19-23
revue touristique	24/25
Gastromarkt	31/32
Index	36

Fionina Preiswerte Kelch-Serie

1.90 2,3 dl
1.80 1,8 dl
1.70 1,4 dl

Buchecker
6002 Luzern 041 - 44 42 44

Neu: Funk-Service



Vassalli & Moresi, 8050 Zürich

Swissair-Hotelreservierungssystem Horis

Zwei Fünftel für die Schweiz

Horis, das im August 1976 von der Swissair eingeführte elektronische Hotelreservierungssystem, entwickelt sich stark: Im ersten Trimester dieses Jahres stiessen nicht weniger als 54 neue Hotels (vor allem im Ausland) zum System, mehr als je zuvor. Die Gesamtzahl der angeschlossenen Hotels belief sich am 1. April auf 478. 1981 wurden über Horis insgesamt 143 000 Logiernächte gebucht, 60 300 oder 42 Prozent kamen Schweizer Hotels zugute.

Auf den 1. April dieses Jahres erfolgte der grösste von Horis je registrierte Wachstumsschritt: 40 Hotels in 12 neuen Destinationen (Jeddah, Dhahran, Abu Dhabi, Dubai, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Buenos Aires, Santiago de Chile, Genua, Antwerpen, San Francisco und Los Angeles) kamen neu ins System. Dieses, mit dem Pars-System der Swissair kombiniert, soll sowohl Swissair-eigene Verkaufsstellen wie auch Reisebüros dazu animieren, zusammen mit der Buchung eines Fluges auch gleich die Hotelreservierung «mitzunehmen»: «Sell a seat, book a bed» lautet der entsprechende Slogan der Swissair, dem aber offenbar noch nicht genügend nachgelebt wird.

Immerhin erklärt **Rudolf Gafner**, Horis-Verantwortlicher bei der Swissair, dass die Leistungsfähigkeit des Systems von den Swissair-eigenen Reservations- und Ticket-Office-Angestellten und auch von den mit Pars-Bildschirmen ausgerüsteten Reisebüros mehr und mehr entdeckt und Horis zunehmend verwendet werde. Heute verfügen in der

42 Prozent aller von Horis vermittelten Logiernächte aus. Mit einer Zuwachsrate von stolzen 70 Prozent auf 82 700 Übernachtungen steht das Auslandsgeschäft gut da. Zusammen ergaben sich 143 000 Logiernächte, 47 Prozent mehr als 1980. In der Schweiz kamen 1981 auf eine Buchung 2,4 Übernachtungen, im Ausland deren 2,8. Die Entwicklung läuft auch 1982 positiv: Bis Ende Mai hatten die in die Schweiz vermittelten Logiernächte um rund 12 Prozent zugenommen, die ausländischen um 35 Prozent.

Wer profitiert am meisten?

Gemäss der neuen internen Statistik – sie ermittelt jede Buchung nach ihrem Herkunftsort und dem berücksichtigten Hotel, die entsprechenden Ergebnisse werden den angeschlossenen Hotels vierteljährlich zur Verfügung gestellt – lagen in der Schweiz im ersten Quartal 1982 nicht etwa die der Swissair über die Swissôtel-Kette, die Pentas oder die Pro-hotel-Organisation nahestehenden Häuser buchungsmässig an der Spitze. Den ersten Rang nahm vielmehr ein emmentaler Zürcher Hotel an der Bahnhofstrasse ein, auf dem zweiten Platz finden wir ein Business-Hotel mit einem an Zürich erinnernden Namen und erst an dritter Stelle folgte das Swissair-eigene International in Oerlikon.

Drake international vorne

In den weiteren Rängen finden sich ein dem Groupement zugehöriges Haus an der Rhone in Genf, ein früheres Holiday-Inn am Zürcher Flughafen und zwei Kettenbetriebe in Genf, eines davon der Swissair-nahen Penta-Gruppe angehörend. Im internationalen Vergleich steht das Swissôtel Drake in New York an der Spitze, gefolgt vom Penta London, das Nile Hilton Kairo, Edison und Barbizon Plaza New York und dem Hong Kong Hotel in Hong Kong. Die beiden anderen Swissôtels, das President Genf und das Bellevue Palace in Bern vermochten sich (noch) nicht in vorderen Rängen zu platzieren.

Zürich führt

Die meisten Buchungen kamen im ersten Quartal 1982 aus Zürich (1020), Genf (402), Athen (321), New York (277) und London (261). Die «Origina-tor-Statistik» erlaubt eine genaue Kontrolle über das Buchungsaufkommen jeder einzelnen Verkaufs- oder Reservationsstelle, was dann eine entsprechende Motivation der weniger produktiven möglich macht.

Eigene Hotels bevorzugt

Obwohl beim «Zimmerverfügbarkeitsabruf» auf dem Horis-Bildschirm die Swissôtels, Protocols und Pentas immer am Kopf der aufgeführten Häuser erscheinen, während die anderen Betriebe von Mal zu Mal rotieren, d. h. in einer wechselnden Reihenfolge aufgeführt werden, scheint die Präferenz der Kunden für ein bestimmtes Haus ein Überwiegen der ohne spezifischen Kundenwunsch gebuchten Swissair-Affiliates zu verhindern. Der Vorteil der Swissair-nahen Hotels im System kommt nur dann zum Tragen, wenn sich der Gast nicht für ein bestimmtes anderes Hotel entschieden hat und dementsprechende Buchungswünsche äussert.

Katalog 18 Monate gültig

Der 264 Seiten umfassende Horis-Katalog ist Ende Februar 1982 in seiner neuesten Auflage erschienen. Er ist sowohl für das Publikum wie den Travel Trade bestimmt und hat eine Gültigkeitsdauer von 18 Monaten. Einzelne Häuser in der Schweiz werden als Resort-Hotels ausgewiesen, was bedeutet, dass keine Horis-Kontingente bestehen und daher auch nicht à la minute gebucht werden kann.

Sättigungsgrenze

Zukunft Horis: Laut Ruedi Gafner zeichnet sich allmählich in bezug auf die angeschlossenen Hotels eine Sättigungsgrenze ab. Im zweiten Semester werden noch Hotels in Oporto, Haifa, Colombo und Djakarta hinzukommen, wobei wie immer eine ausgewogene Klassenverteilung angestrebt wird. In der Schweiz werden bloss noch punktuelle Ergänzungen gesucht, insbesondere auf dem Gebiet gewisser Prestigebetriebe, die es eigentlich nicht nötig hätten». GFK

Marketing

A.S.H.-Konferenzhotels

15 Ambassador Swiss Hotels (A.S.H.), die sich auf die professionelle Durchführung von Seminaren und Konferenzen spezialisiert haben, geben eine spezielle Verkaufsdokumentation für Seminar- und Konferenzveranstalter heraus. Die Broschüre enthält alle wichtigen Informationen über Räumlichkeiten, Einrichtungen und technische Möglichkeiten in den 15 A.S.H.-Konferenzhotels. Sie bieten neben einem spezialisierten Raumangebot einen Fächer von zusätzlichen Dienstleistungen, so zum Beispiel eine komplette zwölfteilige technische Grundausstattung. Weitere Geräte können kurzfristig zur Verfügung gestellt werden.

Die 15 A.S.H.-Konferenzhotels: Aarau, Hotel Aarauhof; Arbon, Hotel Metropol; Basel, Hotel International; Bern, Hotel Schweizerhof; Brunn, Hotel Waldstätterhof; Genf, Hotel Méditerranée; Interlaken, Hotel Metropole; Locarno, Hotel Muratlo; Montreux, Hotel Eden au Lac; Rigi-Kaltbad, Hostellerie Rigi; Rorschach, Hotel Waldau; St. Gallen, Hotel Thurgauerhof; Wildhaus, Hotel Acker; Zürich-Airport, Mövenpick Hotel.

Die A.S.H.-Konferenzbroschüre ist bei den oben erwähnten Hotels sowie bei Ambassador Swiss Hotels, Talmatt 70, 3037 Herrenschanen/Bern (Telefon 031/23 44 55, Telex 33493), erhältlich. pd

Sektionen

Luzern: Werner Merki verabschiedet

Die Mitglieder des Hoteliervereins Luzern fanden sich zahlreich zur 75. Generalversammlung im Hotel Stegthof beim Vizepräsidenten **Adolf Aschwanden**. Präsident **H.R. Zai** konnte in seiner orientierenden Begrüssungsansprache Einmütigkeit der Vereinsmitglieder feststellen. Mit den Ergebnissen des Jahres 1981 dürften die meisten Betriebe angesichts der unsicheren Wirtschaftslage und der ausländischen Konkurrenz zufrieden gewesen sein. Die Jahresrechnungen wurden ohne Diskussion genehmigt und auch das Budget 1982, das der allgemeinen Teuerung angepasst werden musste. Als Nachfolger in der Geschäftsstelle wurde **Beat Nellen** vorgestellt, der sich über vielseitige Tätigkeit im Gastgewerbe und Tourismus ausweisen kann.

Die Würdigung des während nahezu 35 Jahren verdienstvoll als Geschäftsführer des HVL tätig gewesenen Direktors **Werner Merki** fand in einem sehr feierlichen Rahmen statt. Präsident **Zai** wusste in markanten aber auch gemütsvollen Worten des Lebenswerk von Werner Merki zu schildern, und im Namen aller Anwesenden sprach er ihm den wohlverdienten Dank aus. Ebenso würdigte der Finanzdirektor der Stadt Luzern, **Dr. Armand Wyrch**, sowohl im Namen des städtischen Kurkomitees wie auch im Namen des Stadtrates die konstante und gewinnende Art Merkis.

Hans Müller orientierte in seiner Eigenschaft als Mitglied des SHV-Zentralsvorstandes über die Jubiläums-Delegiertenversammlung und zog Parallelen zu der geplanten Gastronomischen in Thun und der von ihm geleiteten Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Bei den Wahlen wurde Präsident **H.R. Zai** mit Applaus für die neue Amtsperiode 1982/1985 bestätigt. Auch die übrigen Vorstandsmitglieder – zwei davon neu – wurden einstimmig gewählt. pw

Eine Frau an der Spitze des Aargauer HV

Der abtretende Präsident **Roland W. Jaeger** konnte im Hotel du Parc Baden anlässlich der Generalversammlung einen fast vollzähligen Verein und verschiedene geladene Gäste begrüßen. Als neue Präsidentin wurde **Frau R. Gruber**, Hotel **Krone Lenzburg**, einstimmig gewählt.

Ohne Wortmeldungen aus der Vereinsmitte konnten die Traktanden speditiv abgewickelt werden. In seinem Jahresbericht erinnerte **Roland Jaeger** an die kurze Geschichte des Aargauer Hotelier-Vereins, der in wenigen Jahren doch schon beachtliche Erfolge erzielen konnte und bei Behörden ein anerkannter Gesprächspartner geworden ist. Durch seine Wahl in den Zentralvorstand werde ihm die nötige Zeit für den Aargauer Hotelier-Verein fehlen. **Jaeger** schlug vor, das Präsidium an **Frau R. Gruber** abzutreten. **Frau Gruber** wurde deshalb einstimmig gewählt und übernahm sogleich die Leitung der Sitzung.

Mut nach Qualitätspolitik

Im zweiten Teil der Sitzung hörten die Teilnehmer aufmerksam einem Referat

Auskunft

Soeben haben wir von gutunterrichteter Seite erfahren, dass folgendes Reisebüro in Konkurs gegangen ist: **Viajes Marthe SA**, Plaza del Carmen 5, Zaragoza-4, Madrid und Barcelona. Alle Forderungen sind zu richten an: **Luis Lorenzo Penalba de Vega**, Pau Claris 159, Barcelona 37, Telefon 215 07 81.

Vorsicht ist empfohlen bei folgenden Unternehmen:

Viajes Sommariva hat gegen die Widerrufung des Titels beim Staatssekretariat für Tourismus Einspruch erhoben und geschäftet weiter. Vorausbezahlung ist zu verlangen, und noch bestehende Forderungen sind uns sofort zu melden.

Die Omnibusfirma **International Tours Touring Service**, Turnierstrasse 2, D-7750 Konstanz, befindet sich in Zahlungsschwierigkeiten und kommt trotz festen Versprechen ihren Verpflichtungen nicht nach.

Agence France, Theresienstrasse 19, Postfach 340135, D-8000 München 2, befindet sich in ernsthaften Zahlungsschwierigkeiten. Der Geschäftsführer ist unauffindbar. Die Firma France Reisen mit gleicher Adresse wird das Schweizer Programm für den kommenden Winter übernehmen.

Lynx Travel Agency, 142 Wandsworth High Street, London SW 18 4JL, kommt ihren Verpflichtungen nicht nach.

Das Reisebüro **Centroturist GmbH**, Goethestrasse 15, 8000 München, ist seit geraumer Zeit geschlossen. Ferner befinden sich auch die Filialen Stuttgart, Düsseldorf und Frankfurt in Zahlungsschwierigkeiten. Es kann versucht werden, ausstehende Forderungen an die anscheinend gutgehende Mutterfirma **Centroturist Oor Medunarodni Turizam**, Bulevar Revolucije 70, 11001 Beograd, zu richten.



Region Ticino

Donnerstag, 1. Juli 1982, 20.30 Uhr, Hotel Viralago, Vira-Gambarogno. VDH-Kollege **Gilbert Pacozzi**, Obmann Suisse romande, referiert über den Teil-Verkauf der Überbauung des Hotels Residence in Cassarate-Lago (Appartements) mit 180 Betten, über die Folgen, den Verkaufs-Modus und über die allgemeine Beeinflussung des Hotel-Tourismus dieser Region.

Region Bern

Mindestens drei Stämme werden in Zukunft im Oberland stattfinden. **Jürg Musfeld** hat für uns am 12. Juli 1982 ein Treffen mit folgendem Programm zusammengestellt.

Zwischen 17.00 und 18.00 Uhr Treffpunkt im Hotel du Sauvage, Meiringen. Apéro offeriert von J. und B. Musfeld.

18.00 Uhr Abfahrt mit PTT-Bus in Richtung Grimselpass, oberhalb von Guttannen 3 km in den Berg hinein. (Das haben Sie sicher noch nie erlebt).

18.45 Uhr Besichtigung der Zentrale Grimsel (Kraftwerke Oberhasli). Diskussion über Energieprobleme mit einem Vertreter der Direktion KWO.

20.00 Uhr Nachessen im Hotel Handeck Guttannen, Kaffee und Schnaps offeriert von O. und T. Höppli.

22.00 Uhr Rückfahrt mit dem PTT-Bus nach Meiringen.

Variante B: Mit Übernachtung im Hotel Handeck, Rücktransport nach Meiringen am Dienstag Morgen.

Variante C: Alles im eigenen Wagen. Bitte melden Sie sich bis zum 10. Juli 1982 zu diesem einmaligen Anlass bei **Jürg Musfeld**, Hotel du Sauvage, 3860 Meiringen, Tel. 036/ 71 41 41 an. JS

Entre nous

Mise sur ordinateur

Afin que notre service d'édition puisse offrir à nos lecteurs un service à la clientèle toujours plus efficace, nous avons mis sur ordinateur, au cours des derniers mois, la gestion des abonnements à l'hôtel revue + revue touristique. Ce système on-line permet à nos collaboratrices de traiter immédiatement à l'écran toute modification ou nouvelle information concernant les abonnements tels que les changements d'adresse par exemple. Nous espérons par là pouvoir garantir à nos lecteurs une distribution optimale de notre revue.

Nous avons dans le même temps informatisé aussi la facturation et l'encaissement. Par cette autre innovation, nous avons cherché également à nous adapter aux besoins de nos clients. En principe, votre abonnement vous sera facturé à l'avenir sur une feuille détachable du bulletin de versement (bleu) délivré par les PTT. Pour faciliter la tenue de notre comptabilité, nous vous prions de bien vouloir utiliser exclusivement ce bulletin de versement.

Compte tenu du nombre important d'abonnés à l'hôtel revue + revue touristique (plus de 10 000 abonnés), des erreurs peuvent s'être glissées, à notre insu, lors de l'introduction des données dans l'ordinateur. D'avance nous vous prions de bien vouloir nous en excuser. Si vous remarquez des inexactitudes au niveau de la distribution ou de la facturation, nous vous saurions gré de les signaler directement à notre service d'édition (tél. 031/46 18 81).

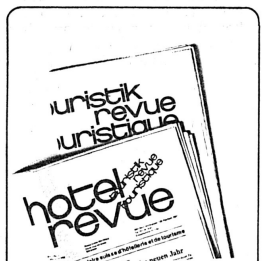
«hôtel revue + revue touristique»

Lisez et faites lire

l'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!



Responsable de l'édition: Gottfried F. Künzi, rédacteur en chef

Rédaction allemande: Maria Künz, Gottfried F. Künzi, Angelo Heuberger, Thomas Käser

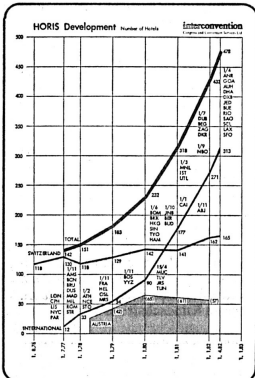
Rédaction française: José Seydoux, rédacteur responsable, Catherine de Lattre

Marketing: Fritz W. Pulfer
Service de promotion: Dora Beer-Artori
Vente des annonces: Paul Steiner, Otto Hadorn
Agent en Suisse romande: Publicité Neumann
1111 St-Saphorin-sur-Morges
Téléphone (021) 71 11 20

Adresse: Case postale 2657, 3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81
Telex 32 170 hote

Organe officiel: Association suisse des directeurs d'office de tourisme ASDOT
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTCV
Hotels Sales Management Association HSMA (Swiss Chapter)
Association suisse des journalistes et écrivains du tourisme ASSET
Food & Beverage Managers Association FBMA
Swiss International Hotels Association suisse des chargés de voyages d'affaires
American Society of Travel Agents ASTA (Swiss Chapter)
Buspartner Schweiz

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.



Schweiz rund 200 Reisebüros über einen Bildschirm. In Österreich sind über 50 Agenten am System angeschlossen, das dort den Namen Host trägt.

Bis nach Peking

Wie die Grafik zeigt, ist die steil ansteigende Wachstumskurve der angeschlossenen Hotels vorab der Akquisition im Ausland zu verdanken. 313 Hotels im Ausland stehen deren 165 in der Schweiz gegenüber. Unter den jüngsten Zugängen finden sich hier die jüngsten Stock-Hotels und das Eurotel Neuenburg. Die neuesten Mitglieder im Ausland dürfen sich sehen lassen: Vier Jahreszeiten Hamburg, Beverly Hilton Los Angeles, Nova Park Ellysées Paris und als neueste Errungenschaft das von der Peninsula-Gruppe geführte Janguo-Hotel in Peking.

70 Prozent Zuwachsrate im Ausland

Logiernächtemässig machte 1981 das Incoming-Geschäft im Rahmen von Horis einen beträchtlichen Sprung nach vorne. Die 60 300 Übernachtungen (23 Prozent mehr als im Vorjahr) machten

NORDSEE catering

Aus unserem TK-Gemüse-sortiment

- Blattspinat
- Spinat, geh.
- Sommergemüse

jetzt besonders vorteilhaft

Frisch- und Tiefkühlprodukte
Tel. (01) 840 40 42
8105 Regensburg



Arbeitsgemeinschaft
Schweizerischer Kongressorte
Communauté de travail
des villes suisses de congrès

ASK
CTVSC

Reise durch Europa ...

An ihrer ordentlichen Generalversammlung haben die Mitglieder der 18 Orte umfassenden ASK ihr Tätigkeitsprogramm für 1983 umrissen: Die Reisetätigkeit wird praktisch auf Europa beschränkt (Hamburg, Frankfurt, Stuttgart und London), dafür wird den Studienreisen von verkaufswichtigen Leuten aus Benelux und den USA sowie der Ausbildung von SVZ-Personal grosse Bedeutung zugesessen.

Einen gewichtigen Schwerpunkt des ASK-Kalenders wird im Oktober 1983 der zweite Swiss Travel Mart in Lugano bilden, wo die ASK ebenso komplett auftreten will wie in den Promotionsreisen in die Bundesrepublik und nach London. Nach dem Erfahrungsgemäss bloss von einem Teil der 18 Mitglieder besuchen IT+ME-Messe in Chicago wird noch eine Präsentation bei US-Incentive-Organisationen folgen. Im Gegensatz zu bisher wird sich die ASK als solche nicht mehr an den nationalen Werberreisen der Schweizerischen Verkehrszentrale beteiligen, sicher aber einzelne Mitglieder.

Incentive-Tourbildschau im Einsatz

Weiter wurde beschlossen, das Schulungsprogramm für SVZ-Mitarbeiter im Ausland zielbewusst weiterzuführen, zwei Studienreisen für amerikanische «Decision Makers» und eine für solche aus Belgien und Holland zu veranstalten. Nach dem Willen der GV wird der Vorstand zudem die Herstellung einer Incentive-Broschüre prüfen, nachdem ja die neu geschaffene Incentive-Tourbildschau gut angekommen ist; sie wurde von Swissair und SVZ-Stellen in den USA über 60mal gezeigt.

Dank an Swissair und SVZ

Der im November abtretende ASK-Präsident Pierre Schwitzgabel brachte die Generalversammlung im neuen Hotel Hyatt Continental in Montreux speziell über die Bühne. Die Rechnung 1981 weist aus, dass von den Gesamtausgaben von rund 142 000 Franken 41 000 für Präsentationen (Den Haag, Brüssel, München, Düsseldorf, IT+ME Chicago) verwendet wurden. 37 000 kostete die Administration der ASK, die am Sitz des Sekretärs Raymond Gertschen beim Verkehrsverein Bern von Bernadette Eberle besorgt wird, und 64 000 Franken (davon 36 000 für die Incentive-Tourbildschau) wurden für diverse Ausgaben. Finanziert wurde das Ganze durch Mitgliederbeiträge von 90 000 Franken (je Ort zahlt 5000 Franken), durch Leistungen der Swissair von 24 000 und der SVZ von 12 000 Franken. Die letztgenannten Partner trugen durch weitere Leistungen in bar und auch anderweitig intensiv zum Funktionieren der ASK bei, wofür ihnen auch der beste Dank zuteil wurde.

Adressenprobleme

Bei der Diskussion des Tätigkeitsprogrammes für das laufende Jahr wurde nochmals die Präsentation in Zürich

(hotel + touristik revue Nr. 24) geröntgt und einige Schwachstellen festgehalten. Solche fehlten auch bei einer für deutsche Decision makers veranstalteten Studienreise in die Schweiz, wo sich offenbar das Adressenmaterial und da-

mit der Kreis der Eingeladenen als nicht ideal erwies. Hier soll unter anderem auch das im Herbst angesetzte Weiterbildungsprogramm für SVZ-Mitarbeiter Abhilfe schaffen.

Was bringt die Vignette?

Immer wieder ist an ASK-Sitzungen auch von mehr oder weniger protektionistischen Massnahmen ausländischer Instanzen zur Förderung von Kongressen im eigenen Land die Rede. Unter anderem gab in Montreux eine französische Gesetzesbestimmung zu reden, welche über dreitägige Kongresse im Ausland einer Sondersteuer unterwirft. Diese Massnahme sollte freilich die Schweiz nicht allzu hart treffen. Schwere Bedenken wurden indessen von einzelnen Teilnehmern in Bezug auf die Autobahnvignette und die in Deutschland zu erwartenden Reaktionen geäußert. Hier handelt es sich um eine Massnahme, deren touristische Tragweite wohl kaum erfasst worden ist. GFK

Hit seit 1924: Golden Pass

Bekannt und beliebt ist er bei den Japanern, Australiern, Engländern und vor allem bei den Nordamerikanern, seit einigen Jahren entdecken ihn aber auch reisestuge Schweizer wieder: Den «Golden Pass», die über 300 km lange Bahnstrecke, welche von Luzern über den Brünig nach Interlaken, Jungfrauoch, Spiez, Zweisimmen, Gstaad und Montreux führt.

Der Name «Golden Pass» kann auf eine lange Tradition zurückblicken. Er wurde 1905 anlässlich der Eröffnung der Montreux-Berner Oberland-Bahn (MOB) lanciert; ein fahrplanmässiger Luxuszug der MOB trug die Aufschrift «Golden-Mountain-Pullmann-Express». Aus diesem Begriff entstand, als 1924 die Verbindung Luzern, Interlaken, Jungfrauoch, Montreux durchgehend befahren werden konnte, der Name «Golden Pass». Träger dieser interregionalen Arbeitsgemeinschaft sind die drei Verkehrsvereine Luzern, Interlaken und Montreux, die Schweizerischen Bundesbahnen, die Berner Oberland-Bahn, die Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn, die Montreux-Berner Oberland-Bahn und die Jungfrauoch. Koordinationsstelle ist der Verkehrsverband Berner Oberland.

Die Route

Der Golden Pass war das Ziel einer dreitägigen, von den acht Golden-Pass-Partnern und der Schweizerischen Verkehrszentrale organisierten Pressefahrt, welche auf grosses Interesse gestossen ist. Über 80 Journalisten aus der Deutschen Schweiz, dem Tessin und der Normandie waren bei der Fahrt von Luzern nach Montreux bzw. Montreux nach Luzern dabei.

Bereits der Abfahrtsort, die Stadt Luzern, bietet dem Golden-Pass-Reisenden mit dem Verkehrshaus, dem Gletschergarten usw. zahlreiche Sehenswürdigkeiten. Zu einem nahezu ständigen Begleiter auf der abwechslungsreichen Fahrt über den Brünig nach Interlaken werden die Seen: der Vierwaldstättersee, Sarnersee, Lungernsee und Brienzsee.

Von Interlaken, Ausgangspunkt für Entdeckungen im Berner Oberland, geht es via Grindelwald weiter zum Höhepunkt der Reise, dem Jungfrauoch, so wohl höchste Bahnstation wie auch höchstgelegene Poststelle Europas.

Vom «Dach Europas» (3454 m) genießt der Besucher bei klarer Sicht die Aussicht über die Voralpen, das Berner Mittelland, den Jura bis zu den Vogesen. Weitere Attraktionen auf dem Jungfrauoch sind der Besuch des Eispalastes, der hochalpinen Forschungsausstellung oder eine Schlittenfahrt mit Polarhunden.

Via Lauterbrunnen geht die Reise zurück nach Interlaken, weiter nach Brienz und durch das Simmental nach Zweisimmen. Im Panorama-Express fährt man über zahlreiche Galerien, Brücken, Viadukte via Gstaad und Les Avants nach Montreux.

Golden-Pass-Arrangements

Werbung für den Golden Pass wurde vor allem in Nordamerika betrieben. So wurden 1956, 1958, 1962, 1966 und 1971 Werberreisen für nordamerikanische Journalisten und Reisebürofachleute organisiert.

Während Golden-Pass-Arrangements, welche die Reise (Schweizer Fernkarte), die Unterkunft (Hotel-Voucher für drei Übernachtungen) sowie die Fahrt auf das Jungfrauoch umfassen, ausschliesslich in den USA verkauft werden (Preis US\$ 199,- in Mittelklassehotels, US\$ 299,- in Erstklasshotels), sind für die Schweizer Einzel- und Rundfahrkarten erhältlich. bg

Ostschweiz

Werbung nach innen

Die Kontaktnahme mit den einzelnen Fremdenverkehrsträgern, regionalen und örtlichen Verkehrsvereinen, Gastgewerbe, Verkehrsunternehmen wie auch mit andern Tourismus-Interessenten und den Vertretern der Behörden nehmen im neuen Aktionsprogramm des Fremdenverkehrsverbandes des Kantons St. Gallen (FSG) eine wichtige Stellung ein. In den vergangenen Wochen führte der FSG vier Veranstaltungen in einzelnen Regionen des Kantons durch. Die Geschäftsstelle des Verbandes und die Vertreter des kantonalen Amtes für Verkehr und Fremdenverkehr orientierten über den gesamtschweizerischen Tourismus, die spezifischen Anliegen im Kantonsgebiet, über die Bedeutung des Tourismus als örtlicher Wirtschaftsfaktor und über das kantonale Fremdenverkehrsgesetz. Interessante Aussprachen, Diskussionen und Anregungen bereicherten diese überaus positiv aufgenommenen Informationsversammlungen.

Preisstabilität im Toggenburg

Aus den verschiedenen Verkehrsvereins-Berichten geht klar hervor, dass die Ertragslage auch bei Klein- und Mittelbetrieben schmaler geworden ist. Trotz steigender Kosten bemüht man sich im Ferien- und Ausflugsgebiet zwischen Sants und Churfirsten, die Preisstabilität hochzuhalten und gleichzeitig der Gastfreundschaft als besonders gepflegter Dienstleistung noch vermehrte Beachtung zu schenken.

Neuer Museen-Führer

Das sanktgallische Amt für Kulturpflege hat in Zusammenarbeit mit dem Fremdenverkehrsverband des Kantons St. Gallen ein übersichtlich gestaltetes Verzeichnis von 36 Museen, historischen Gebäuden und Schlössern, Bibliotheken und Sammlungen in den Kantonen St. Gallen und Appenzell zusammenge-

Tribüne



Peter Kasper, während 34 Jahren Kur- und Verkehrsdirektor in St. Moritz. Nebst vielen nationalen und internationalen Chargen in Tourismus und Sport Präsident des Verbandes Schweizer Badekurorte und Präsident des Verkehrsvereins Oberengadin.

Kurortsplanung und -gestaltung

Der Verband Schweizer Badekurorte (YSB) hat sich - in Verbindung mit der Setzung neuer Qualitätsakzente für die Heilbäder - eingehend auch mit der Planung und Gestaltung der Kurorte befasst. Neue, verschärfte, sehr weitgehende medizinische Mindestanforderungen wurden gemeinsam mit der Indikationen-Kommission der Schweizerischen Gesellschaft für Balneologie und Bioklimatologie (IK-SGGB) - einem Gremium von Fachärzten - erarbeitet, genehmigt und allgemeinverbindlich erklärt. Die hotel + touristik revue hat darüber berichtet.

Technische Richtlinien sollen die medizinischen Mindestanforderungen ergänzen. Eine Sonderkommission, zusammengesetzt aus Mitgliedern des VSB und der Société suisse de technique hydrothermale (SSTH) ist zurzeit daran, die technischen Minimalanforderungen zu erarbeiten, zu bereinigen und den medizinischen Thesen anzupassen. Sie betreffen die Planung, Gestaltung, Zonenordnung, Quellenschutzgebiete, Klima-Schutzonen usw. der Kurorte. Alle diese Fragen sind nicht nur für Heilbäder und Badekurorte von eminenter Bedeutung, sie betreffen vielmehr jeden einzelnen Fremdenverkehrsort, der etwas auf sich hält. Daher sollen hier einige Leitsätze in freier Art all jenen zur Kenntnis gebracht - und/oder in Erinnerung gerufen - werden, die sich mit Kurorts-Leitbildern und -Planung befassen.

Kurortsplanung unterscheidet sich von einer gewöhnlichen Ortsplanung dadurch, dass die bestmögliche Erhaltung, Planung und Gestaltung einer Ortschaft nicht nur den Ortsbewohnern dienen muss, sondern im besonderen der eigentlichen Kurorts-Therapie. Die Kurortsplanung muss die Aufgabe des Kurortes, ein echter Erholungsraum zu sein, zum Ziel haben. In der Zonenplanung sind die nötigen Flächen oder Zonen für die eigentliche Kurgelände, die Kurwohnungsgebiete, die Erholungs- und Sportzonen, auszuweisen. Die Quellgebiete (Mineral-, Thermal- und Trinkwasserquellen) sind für einen Kurort von lebenswichtiger Bedeutung. Quellgebiete

sind daher in der Gemeindebauordnung zu verankern. In Bade- und Klimakurorten sind die von den Meteorologen- und Bioklimatologen bestimmten Klimaschutzzonen ebenfalls in die entsprechenden Verordnungen der Gemeinden miteinzubeziehen.

Der Ortskern - meist ausserhalb der eigentlichen Kurzone gelegen - bietet dem Gast Möglichkeiten der Zerstreuung, Unterhaltung und Begegnung. Der Erhaltung und Pflege sowie einem gezielten Ausbau des Ortskerns kommt daher grosse Bedeutung zu. Er sollte nach Möglichkeit über verkehrsfreie Fussgängerzonen verfügen.

Der Transitverkehr soll aus dem Kurort herausgenommen werden. Der Verkehr in den Kurorten ist auf die Erschliessung zu reduzieren. Fussgängerzonen, Wander- und Radfahrwege sind anzustreben.

Kurortsplanung: Der Kurort soll - wenn er seiner Aufgabe gerecht werden will - eine aufbauende, stimulierende Stimmung vermitteln. Harmonische Einordnung und ausgewogene Gestaltung der Baukörper in Form, Farbe und Material ist anzustreben. Schützenswerte Strassenzüge und Einzelbauten sind in ihrem Charakter im Einvernehmen mit der Denkmalpflege zu erhalten. Schön wäre es, wenn die Gebäude in den Kurorten über die gewachsenen Bäume nicht hinausragen würden.

Zu jedem Kurort gehört die bestmögliche Miteinbeziehung der freien Landschaft. Das Angebot eines ausgebauten und gut unterhaltenen Fuss- und Wanderwegesetzes für Sommer und Winter ist notwendig. Fuss- und Wanderwege sowie Skiwander-Loipen sollen störungsfrei aus dem Kurgelbiet und der Kurwohnzone erreicht werden können. Nötigenfalls sind stark befahrene Strassen mittels Unter- oder Überführungen (Rampen, nicht Treppen) zu kreuzen.

Der natürlichen Fauna (Vögel, Amphibien, Wild usw.) und Flora (Biotope, Hecken, seltene Pflanzen usw.) und dem Wald ist ebenso wie der regelmässigen Begrünung von Pisten volle Aufmerksamkeit zu schenken.

In den Heilbädern sind vollstehende freundliche Anlagen wünschenswert.

Behandlungs-, Vortrags- und Seminarräume jeglicher Art sollen direkte Belüftung und Belichtung aufweisen. Trotzdem müssen prinzipiell alle diese Räume künstlich be- und entlüftet werden können. Es ist dies ein Anliegen, das sowohl mit Rücksicht auf den Gast wie auch für das Arbeitsmilieu des Personals wesentlich ist.

Soweit einige Rosinen aus dem grossen Kratten von technischen Richtlinien für Kurorte. Wenn sie zur Diskussion und vielleicht auch zur Kritik am Bestehenden an einzelnen Kurorten anregen, dann haben sie einen Teil ihres Zweckes bereits erfüllt.

stellt. Die einzelnen Sehenswürdigkeiten sind kurz beschrieben und die Öffnungszeiten und Eintrittspreise aufgeführt.

Tourismus am Walensee

Ergänzend zur regionalen Touristik-Information werben Walenstadt, Mols, Murg, Ober- und Unterterzen, Quarten und Quinten mit neuen farbigen Ortsprospekten für die zahlreichen Freizeitmöglichkeiten zwischen dem Walensee, den Churfirsten und den Flumserbergen. Postwertbestempel weisen zusätzlich auf die attraktive Ferienregion hin.

Für Gäste und Daheimgebliebene

Originelle und ausgefallene Ferienvorschlüsse für Besuche, Besichtigungen, Wanderungen, Sport und Unterhaltung unterbreitet der St. Galler Verkehrsverein. Das «Sommerprogramm für Gäste und Daheimgebliebene» vom 9. Juli bis 13. August 1982 reicht von Altstadt-Entdeckungen, Wanderungen und Betriebsbesichtigungen bis zu Sommerkonzerten im Stadtpark. Für Schüler schuf das städtische Jugendsekretariat den St. Galler Ferienpass.

Appenzeller Molkenkuren

Die traditionsreichen Molkenkuren erfreuen sich insbesondere in Gais neuer Beliebtheit. So wird die Molke, der flüssige Rückstand, der bei der Herstellung von Käse verbleibt, als altbewährtes Heilmittel den Gästen wieder zugänglich gemacht. Täglich trifft aus der Schaukäserei die Molke ein und wird den Gästen als vielgepriesenes Entschlackungsmittel angeboten.

Rheintal-Autobahn

Im Einvernehmen mit den örtlichen Instanzen hat der St. Galler Regierungs-

rat beschlossen, die zweite Autobahnraststätte im Rheintal an der N 13 nicht im vorgesehenen Gebiet bei Kriessern, sondern beim Rastplatz Fösera in der Gemeinde Sevelen zu erstellen. Einerseits können damit die als Naherholungsgebiet besonders geschätzten Auenwäldchen geschont werden, andererseits ist der neue Standort durch die grössere Entfernung zur bestehenden Autobahnaststätte St. Margrethen auch wirtschaftlich günstiger gelegen. wb

Das Instrument ist fertig

(Fortsetzung von Seite 1)

einen andern Stellenwert, eine tiefere Bedeutung als für den grössten Teil der hergerasteten Prominenten, die in der Agenda schon den nächsten «Sich-zeigen-Termin» eingetragen haben. Die Einheimischen würden sich aber wahrscheinlich nicht gern haben, sich bei der kirchlichen Einsegnung zu bekreuzigen. Sie wissen, dass trotz allem das tägliche Brot nicht aus Bern kommt.

Fahrzeiten

Realp - Oberwald	20 Minuten
Luzern - Oberwald	2½ Stunden
Luzern - Fiesch	3¼ Stunden
Zürich - Oberwald	3 Stunden
Zürich - Fiesch	3¼ Stunden
Lugano - Oberwald	2¼ Stunden
Lugano - Fiesch	3½ Stunden
Basel - Oberwald	4 Stunden
Basel - Fiesch	4¼ Stunden
Brig - Andermatt	2 Stunden
Chur - Brig	4½ Stunden
Zermatt - St. Moritz	7¼ Stunden

Ein Taufname hiess «Tourismus»

An Tourismus-Vertretern war bei der offiziellen Eröffnung der einzigen West-Ost-Alpentransversale kein Mangel festzustellen. Tourismus, das war ja eines

der Stemmeisen, mit denen das Projekt seinerzeit durchgewuchtet wurde. Tourismus, das ist die grosse Hoffnung der nun ganzjährig durch die FO miteinander verbundenen Bergtäler. Dem Tourismus, respektive den im Tourismus Tätigen, ist nun auch die grosse Verantwortung übergeben, das 311-Millionen-Franken-Instrument so gut einzusetzen, dass es den ihm zugedachten Zweck der Verbesserung der wirtschaftlichen Existenz der Bergbevölkerung erfüllt.

Sie bissen die Zähne zusammen

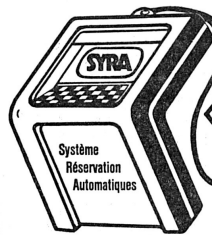
Ein Wort, das sicher nicht zu viel wiederholt werden kann heisst «Dank». Warum ihn nicht vorab denjenigen aussprechen, die opponierten? Widerstand ist Prüfstein. Widerstand hat den gleichen Stamm wie Bestehen. Dankbar auch den Kritikern, weil Kritik in diesem Fall Zivilcourage brauchte und weil sie das ins Rampenlicht rückte, was sich nicht mehr wiederholen sollte. Das Vielfache dieses Dankes geht jedoch an die Hunderte, welche nie den Mut und die Kraft verloren haben, ihren Beitrag zum Entstehen dieses Werkes zu leisten. Wie viele Stunden des Zweifels, der Ohnmacht, der Angst und Erschöpfung der Furkant nach gekostet hat, rechnete niemand nach. Auch sie haben den Voranschlag weit, weit überschritten. Mögen sie mit Stolz, Freude und dem Eintreffen des Erhofften entgolten werden. Maria King



Kraft und Reinheit seiner Cuvée haben diesen Sekt in der Welt berühmt gemacht.

Bezugsquellen nachweis: Marmot-Kellerei, 8632 Wollerau

LOC-HOTEL...

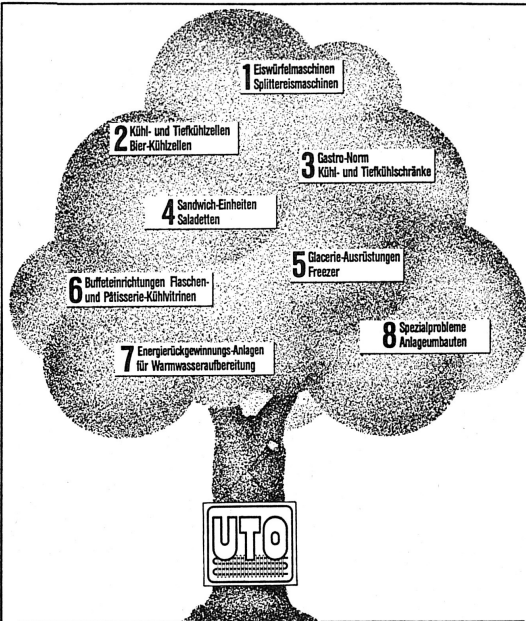


Nun
auch in der Schweiz

**General-
vertretung
Schweiz:**

Unternehmens-
beratung
Thomas Becher AG
Glarus

Verkaufsorganisation: Weimedia, Sins
Weitere Informationen: Tel. 01/910 88 59



UTO-Kühlmaschinen AG

40 Jahre verlässliche Kältetechnik!

Ist es für Sie von Bedeutung, dass sich unsere Ingenieure, Techniker, Berater und Kundendienst-Mitarbeiter seit mehr als 40 Jahren ausschließlich mit der praktischen Anwendung der Kältetechnik in Industrie, Gewerbe, Landwirtschaft und Handel befassen? Sicher! Denn dadurch können wir auch Ihnen - was immer Ihr Problem sei - eine umfassende Erfahrung zur Verfügung stellen. Alle UTO-Produkte sowie die entsprechenden UTO-Problemstellungen werden in

der ganzen Schweiz durch einen vorbildlich funktionierenden Kunden- und Servicedienst verlässlich abgestützt! Planen Sie, Ihren Betrieb weiter auszustatten? Möchten Sie Ihre bestehenden Anlagen modernisieren, den aktuellen Bedürfnissen besser anpassen oder eine Energierückgewinnungs-Anlage einbauen? - Was immer Ihre Wünsche sind, füllen Sie den untenstehenden Talon aus und geben Sie die entsprechende(n) Bedarfsgruppe(n) an. - Wir werden Ihnen unverzüglich unsere Unterlagen zustellen.

Bitte informieren Sie mich/uns unverbindlich über folgende Bedarfsgruppe(n):

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

☐ Gewünsches bitte ankreuzen.

Über Ihre günstigen Occasions-Angebote

Firma: _____ Name: _____

Strasse: _____

PLZ/Ort: _____

Ausfüllen und einsenden an die UTO-Kühlmaschinen AG, Eggbühlstrasse 15, Postfach, 8050 Zürich, Telefon 01/3012550



Shoe-Polish, Art. Nr. 692-2, Schuhputzmittel, 13 x 15 cm, aus Vlies, weiss, in Alu-Beutel 6 x 8 cm, zum Auflegen im Hotelzimmer, Boxen zu 500 Stück

Preis per Boxe bei Bezug von:
Boxen 1 5 10 20
Fr. 75 - 72.50 70 - 68 -

Bestellen Sie bitte heute noch.
Telefon (041) 23 65 05

Abegglen-Pfister AG Luzern

Prospekt- und Kartenhalter jeder Art aus Acrylglas



A. Burkart
Acrylglas-
Verarbeitung
Haselweg 13
5610 Wohlen AG
Tel. 057 6 86 10

Büchermiesli mit

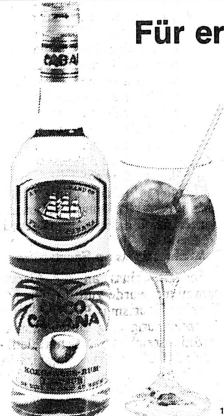


Der Gast
mag's mit Butter

Denn mit Butter schmeckt alles nochmal so gut. Darum servieren Sie zu solchen Gerichten immer eine Portion Butter. Das sieht hübsch aus, ist praktisch und appetitlich - und der Gast weiss es zu schätzen.

FLORALP -
Butter ist durch nichts zu ersetzen.

Für erfrischende Sommerdrinks



**COCO
CABANA**
KOKOSNUSS - RUMLIKÖR

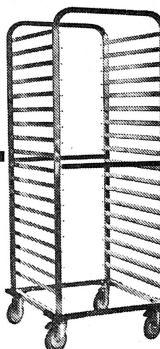
Verlangen Sie
Rezeptvorschläge
und Muster

Lateltn AG
Haldenstrasse 31, 8045 Zürich
Telefon (01) 462 28 22, Telex 813601

Unser Preis-Hit

Gastro- norm- Wagen

aus Aluminium
eloxiert!



Stabile Vierkantrahmen-Konstruktion Ø 25 mm, mit 18 paar festen, tragfähigen Auflageschienen zum Einschleiben von Gastronorm-Blechen oder -Behältern. Grösse: 2/1 und 1/1. Schienenabstand 75 mm. Der Wagen ist wahlweise mit 4 Lenkrollen, davon 2 feststellbar oder mit 2 Bock- und 2 feststellbaren Lenkrollen lieferbar. Gummibereifte Rollen Ø 125 mm.

Preis ab Lager exklusiv Transportkosten

Fr. 545.- netto!!!

HUPFER

Metall- und Lagereinrichtungen AG, Riedhofstrasse 75,
Postfach, 8049 Zürich, Telefon 01/56 06 00

Gratis-Information

Senden Sie uns bitte Prospekte über
☐ Transportwagen
☐ Kührraum-Regale
☐ Economat- und Flaschen-Regale

Name _____

Strasse _____

Ort _____

HUPFER, Metall- und Lagereinrichtungen, Postfach, 8049 Zürich

FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschkabinen oder mit fertigen VENUS-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten VENUS-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Seit 10 Jahren ein Begriff in Deutschland und Österreich. Jetzt auch in der Schweiz.

VENUS - Europas ältester und grösster Hersteller von Sanitärräumen und Duschen mit Keramikfliesen. Über 25 000 eingebaute Duschkabinen beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren. Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

BON Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das VENUS-Fertigbader-Gesamtsprogramm

Name: _____

Name des Betriebes: _____

Wohnort: _____

PLZ: _____

Strasse: _____

Telefon: _____

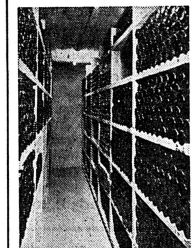
Einsenden an:

SANIBAD AG

Industriezone Neugrüt

9496 Balzers

Telefon (075) 4 22 40/41



Die *Feko* Weingestelle haben sämtliche Vorteile, die für einen Weinkeller Voraussetzung sind: Sie sind hygienisch, fäulnis- und rostfrei, luftfeuchtigkeit- und temperaturlausgleichend, bazillenfrei und geruchlos, raumsparend, stock- und roll-sicher, unverwundlich und gut präsentierend.

Jak. Fierz AG
Glattalstrasse 808
8154 Oberglatt
Tel. 01/850 35 05

Verlangen Sie bitte unsere Dokumentationen

Die neue Hasler TEC MA-400 Computerkasse erfüllt Ihre zu- künftigen Ansprüche an Hotel- und Restaurantkassen bereits heute!

Auszug aus dem
Leistungsbeschrieb:
• Max. 10 Hauptgruppen
• 15, 18, 30 oder 50 Warengruppen
• 60 - 480 PLU-Speicher
• 8 (10) Bediener
• 150 Tisch- oder Kundenspeicher

• 3 Fremdwährungsumrechnungen
• Kassierer-Selbstabrechnungssystem
• Verschiedene Monatsspeicher
• Uhrzeitdruck
• Alphanext
• Alle gängigen Bonarten
• Lagerkontrolle
• Einzelpreis-Änderungen ohne Nullstellung möglich
• Beistellprücker für Gäste-Rechnungen mit autom. Formular-Einzug
• 14 verschiedene Abrechnungsarten (Statistiken)



Hasler TEC-Registrierkassen -
sicher ist sicher!

Hasler TEC

Ernst Jost AG
Abt. Registrierkassen und Waagen
3000 Bern 14
Telefon 031 25 44 21

Die neue Hasler TEC MA-400 mit den besonderen Vorteilen interessiert mich. Bitte nehmen Sie mit mir Kontakt auf.
Name _____
Hotel/Rest _____
Adresse _____
PLZ/Ort _____

Hasler

WALLIS

Zermatt: Weichen gestellt

Die Zermatter Burgergemeinde ist die Trägerin der wichtigsten touristischen Anlagen, zu denen auch verschiedene Restaurants gehören. An der Burgerversammlung gaben die Stimmbürger grünes Licht für den Bau eines Restaurants auf dem Unterthorn mit 120 Sitzplätzen plus Terrasse. Ferner stimmten die Bürger einer Bodenabtretung mit Durchgangsrechten an die Zermatter Rothornbahn zu, welche die neue Sesselbahn «Tuferkumme» erstellt. Mit einer Bodenabtretung zur Erweiterung der Monte-Rosa-Hütte als bestfrequenter Hütte des SAC stellten die Zermatter weitere touristische Weichen.

Worte mit Wirkung

Die in dieser Zeitung zitierten Äusserungen von *Christian Seiler*, VR-Delegiertem der Seiler-Hotels Zermatt AG, (Nr. 20/1982), haben Unmut gestiftet. Die 1106 Zermatter Bürger, welche die Initiative «Erhaltenswertes Dorf Zermatt» unterzeichneten, wehren sich dagegen, als «gerissene Intriganten» betitelt zu werden. Auch wehrt man sich aus Zermatter Kreisen gegen den Anspruch, dass die Seilers Zermatt gemacht haben: Genau wie in Saas Fee sei es auch in Zermatt ein Pfarrer gewesen, der die Zukunft, die im Tourismus liegt, erkannte. Was den Wiederaufbau des Hotels Rifflauf durch die Seiler Hotels Zermatt AG betrifft, so wurde dem Gemeinderat von Zermatt ein Baugesuch vorgelegt. Dieses ist am 26. November 1981 unter «gewissen Bedingungen» genehmigt worden. Der Zermatter Grossrat Dr. *Thomas Jüli* hat dagegen bei der kantonalen Baukommission interveniert. Es ist zu hoffen, dass die Atmosphäre im Jubiläumsjahr der Seiler Hotels AG nicht vergiftet wird.

Nahtloser Handwechsel

An der GV der Verkehrsverbände Leuk-Leukerbad (LLB) und der Hotel- und Bädereigenschaft, deren Mehrheitsaktenpakete vom Schweizerischen Bankverein an die Burgergemeinde Leukerbad übergegangen sind, wurde der neue Verwaltungsrat bestellt. Das Präsidium beider Verwaltungsräte hat neu der Badener Bürgerpräsident *Otto Loretan* inne. Im LLB-Vorstand geblieben sind Dr. *Henri Stockmann*, SBV Basel, und als Staatsrat Dr. *Wolfgang Loretan*, Sitten, im Verwaltungsrat der Hotel- und Bädereigenschaft sind es die Herren Dr. *Stockmann* und Dr. *Guido Senner*. In beide Räte haben vor allem Baden Einsitz genommen, die sich aus Kreisen der Burgerschaft und des Burgerrates rekrutieren. Als nächste Schritte sollen die Verkehrsverbindungen nach Leukerbad verbessert werden.

Touristische Schnupperlehre

Diesen Sommer versuchsweise und nächstes Jahr definitiv führt der Verkehrsverein Saas Fee in Zusammenarbeit mit der Berufsberatung Oberwallis Schnupperlehren in tourismusabhängigen Berufen für Jugendliche ab 14 Jahren durch. Als Schnupperprojekte zur Verfügung gestellt haben sich zehn Hoteliers, die Luftseilbahnen Saas Fee AG, Sportgeschäfte, Verkehrsbüro.

Bustermis-Projekt

Die Gemeindeverwaltung hatte einen Projektwettbewerb für ein Gemeindehaus mit Bustermis ausgeschrieben. Den ersten Preis holte sich das Projekt «Leba» von Professor *Dolf Schnebli* aus Zürich/Agno. Die Projektaufgabe zielte auf die Verlegung des Bustermis aus dem Dorf Kern an die projektierte Kantonsstrasse, da die alte Kantonsstrasse zur verkehrsfreien Fussgängerzone aufgewertet werden soll. Die beabsichtigte Überbauung soll ein Begegnungs- und Dienstleistungszentrum und damit neuer Schwerpunkt des Ortes werden. Ik

Gegen Rawiltunnel

Die Simmentaler Gemeinden lehnen sowohl einen Basis- als auch einen Scheiteltunnel durch den Rawil entschieden ab. In einer gemeinsamen Stellungnahme an die bernische Baudirektion betonen die Gemeinden im Einzugsgebiet der N 6, der Rawiltunnel würde gegenüber den Verbindungen N 12/N 9 und Lötschberg zeitlich und distanzmässig nur geringfügige Vorteile bieten. Vom Rawiltunnel selbst sind nach Ansicht der Gemeinden keine Impulse für die Wirtschaftsstruktur des Simmentals zu erwarten; der durch den Rawiltunnel ausgelöste Passanten- und Schwerverkehr würde im Gegenteil den wirtschaftlich interessanten Ferienaufenthalts-tourismus in der ganzen Region gefährden. sda

Verkehrsverein Zürich

Jack Bolli neuer Präsident

Ganz im Zeichen eines absoluten Rekordergebnisses – 1094 562 Gäste, 2 344 391 Logiernächte – stand der Zürcher Tourismus auch anlässlich der 97. Generalversammlung des VVZ, die letzte Woche im 21stöckigen Migros-Hochhaus am Limmatplatz stattfand. Als Nachfolger des zum Ehrenpräsidenten ernannten Dr. Robert Lang wurde Jack Bolli (Präsident und Delegierter des Verwaltungsrates der Reisebüro Kuoni AG, Zürich) zum neuen Präsidenten des Verkehrsvereins gewählt.

Mit einem Lob an die touristischen Leistungsträger und dem Wunsch, eher nach Qualität als nach Quantität zu streben, begrüßte der nach elfjähriger Amtszeit zurücktretende Robert Lang die Mitglieder und Gäste. In seiner Präsidialansprache machte Lang dann besonders auf die Probleme des VVZ mit der Teuerung aufmerksam und unterstrich damit die Notwendigkeit der anfangs 1982 eingereichten Gesuche um Erhöhung der Übernachtungstaxen (+10 Rappen) an die Adresse des Zürcher Hotelier-Vereins einseits, sowie um Beitragserhöhungen (um je 100 000 Franken) an die Stadt und den Kanton Zürich anderseits. Die Mehreinnahmen seien ganz einfach notwendig, um dem VVZ die notwendige Bewegungsfreiheit zu sichern und um ihm zu erlauben, das Schwergewicht noch deutlicher auf die Werbung zu legen. Volkswirtschaftlich rechtfertige sich eine Beitragserhöhung vor allem deshalb, weil über eine Million Hotelgäste und etwa 25 Millionen Passanten jährlich einen touristischen Umsatz von rund 500 Millionen Franken nach Zürich bringen, führte Lang weiter aus.

Erfriedigung schon nach vier Monaten

Zufrieden und erfreut über die Steigerung des Logiernächtevolumens im vergangenen Jahr um gesamthaft 3,6 Prozent (Schweiz –1%, Europa –0,3%, Nordamerika +7%, Lateinamerika +7%, Asien +14,8%, Australien –0,2%) widmete Direktor *Erich Gerber* seine Ergänzungen zum Jahresbericht besonders der Aktualität: «Bei einem Rückgang der Logiernächte in den ersten vier Monaten 1982 um 4,1 Prozent besteht kein Anlass zur Hoffnung auf eine Fortsetzung dieses Höhenfluges.» Argentinien mit allein 18 000 LN weniger, aber auch die Schweiz mit 14 000 LN (–9,9%) weniger haben zur jüngsten Entwicklung beigetragen. «Krawalle können wir jetzt dafür aber nicht mehr verantwortlich machen.» Vielmehr glaubt Gerber, dass die Verluste aus dem einheimischen Markt vor allem aus dem Bereich des Geschäftstourismus (weniger Spesen) stammen. Dank erstarktem

Dollar haben in der gleichen Zeitspanne die USA-Übernachtungen um 14,2 Prozent zugenommen.

Geldsorgen und Wachablösung an der Spitze

Trotz beträchtlichen Mehreinnahmen bei den Logiernächten (+15 000 Fr.) und bei den Reservationsgebühren (+24 000 Fr.) schloss die Jahresrechnung 1981 mit einem Fehlbetrag von 45 684 Franken ab. Vereinsquästor *Richard Springli* erklärte die gegenüber dem Budget um rund 50 000 Franken höheren Ausgaben mit der anhaltenden Teuerung, besonders auch im Bereich des grafischen Gewerbes.

Unter Traktandum 7 waren dann noch Wahlen abzuwickeln. In Verdankung der geleisteten Dienste wurde der ausscheidende Präsident Dr. Robert Lang zum Ehrenpräsidenten, der Vizepräsident Dr. *Paul Einsinger* und die Vorstandsmitglieder Dr. *Sigmond Widmer* und Dr. *Alfred Rossi* zu Ehrenmitgliedern ernannt. Neu in den VVZ-Vorstand wurden gemäss den Vorschlägen der Geschäftsleitung gewählt: *Ruedi Bärtschi*, Präsident Zürcher Hotelier-Verein, Dr. *R. E. Bitterli*, Generaldirektor Magazine zum Globus, *Chr. Bösch*, Direktor Zürcher Handelskammer, *Robert Eigenheer*, Direktor SKA, und Dr. *Carl E. Weidenmann*, Präsident ACS, Sektion Zürich. Als Vertreter der neubestellten Stadtregierung nehmen inskünftig neben dem bisherigen Stadtrat *Max Koller*, Stadtpräsident *Thomas Wagner* und Stadtrat *Hugo Fahrner* im Vorstand Einsitz. Als erfahrenes VVZ-Vorstandsmitglied (19 Jahre) wurde schliesslich einstimmig Jack Bolli zum neuen Präsidenten des Verkehrsvereins gewählt.

Tourismus-Preis an Sportvereine

Im Anschluss an die Generalversammlung wurde zum dritten Mal der Zürcher Tourismus-Preis verliehen. Die Auszeichnung ging dieses Jahr an den traditionsreichen Leichtathletik-Club Zürich (LCZ) für die Organisation des jährlich stattfindenden internationalen Leichtathletik-Meetings. GAI

VV Bern: Jugendprobleme

Im Jahr 1981 beschwerten weniger Schweizer, dafür aber etwas mehr ausländische Touristen die Stadt Bern, was insgesamt zu einer weiteren Frequenzsteigerung beitrug, die allerdings etwas unter dem gesamtschweizerischen Durchschnitt lag. Mit mehr als 57 Prozent Bettenbesetzung erzielte Bern dagegen erneut ein schweizerisches Spitzenresultat.

Bei einem Anteil von 67,6 Prozent Ausländern und 32,4 Prozent Schweizern erzielte Bern im Jahr 1981 490 305 Hotellogiernächte, was gegenüber dem Vorjahr eine Zunahme um 3 Prozent bedeutet. Die gesamte in Bern erzielte Logiernächtezahl betrug 595 205 (+3,3 Prozent).

Rückschläge im ersten Trimester 1982

Weniger günstig sieht das Ergebnis für Bern im Winterhalbjahr 1981/82 aus; gegenüber der gleichen Vorjahresperiode musste eine Logiernächteinbusse von 4,7 Prozent in Kauf genommen werden. Noch schlechter sehen die Zahlen der ersten vier Monate des laufenden Jahres aus. Während gesamtschweizerisch gegenüber dem Vorjahr eine Einbusse von 1,7 Prozent resultierte, sanken die Frequenzen in Bern um 6,8 Prozent.

Als hauptsächlich Gründe für den Rückgang nannte Verkehrsdirektor *Ernst Hegner* die schlechte Beschäftigungslage in einigen europäischen Ländern, die momentan ungünstige Währungssituation sowie die Jugendunruhen der letzten Monate. So stellte der Verkehrsvereinspräsident *Ernst Schmutz* an der GV denn auch fest, noch vor einigen Monaten hätten Ruhe, Sauberkeit, Ordnung und Sicherheit zu den Hauptanziehungspunkten Berns gegolten. Heute sehe der nach Bern reisende Bahntourist, wenn er auf der «falschen» Seite stehe, zuerst Stadtraubverhalte und bewaffnete Polizeigradnadiere; auch habe die Zahl krimineller Handlungen zugenommen. Der Vorstand des Verkehrsvereins habe deshalb einen dringenden Appell an den Gemeinderat der Stadt Bern gerichtet, sich mit Vehemenz dafür einzusetzen, dass Bern wieder zu einer attraktiven und wohligen Stadt gemacht werde.

Minus- und Pluspunkte

Präsident Schmutz zählt auch die

Vorverlegung des Samstagladeschlusses, die Probleme um den Weiterbestand des Flugplatzes Belpmoos und die Ablehnung des Hotelprojekts Innere Enge durch die Berner Regierung zu den negativen Punkten des Berner Tourismusjahres 1981. Erfolgreich seien dagegen die Freigabe des Projektkredits für den Ausbau des Hotels Gurten-Kulm, die Gewährung eines Unteraufbaurechts für die Erstellung eines zweiten, neuen Ausstellungshallen und die Einführung der Hotelisialisierung gewesen.

Erfolgreiche Altstadt – Information

Aus der Tätigkeit des Verkehrsvereins Bern hob Vizedirektor *Walter Röhl* die erstmals betriebene Bärengraben- und Gasseninformation hervor. Von Juni bis Oktober betreuten speziell ausgebildete Stadthostessen am Informationskiosk am Bärengraben und in der Altstadt täglich rund 500 Gäste. Weniger Erfolg hatte der Verkehrsverein mit der City-Informationstafel Grauholz an der N 1, wo sich der Besuch hauptsächlich auf den Change-Schalter, der heuer nicht mehr betrieben wird, konzentriert hatte.

Übernachtungsabgaben erhöht

Im Rahmen der statutarischen Geschäfte genehmigte die Mitgliederversammlung des Verkehrsvereins die Jahresrechnung 1981, die einen kleinen Einnahmenüberschuss ausweist. Gutgeheissen wurde auch das Budget 1982, das einen Fehlbetrag von 2800 Franken vorsieht und als auffallendste Veränderung eine Erhöhung der Übernachtungsabgaben bringt.

Neu in den Vorstand gewählt wurde anstelle des zurückgetretenen alt Gemeinderats *Fritz Augstberger* der amtierende Stadtbürgermeister *Marco Albisetti*. bb

TIGINO

Weniger Hotelübernachtungen

Mit Ausnahme von Bellinzona (+0,8%) und Ceresio (+1,9%) haben alle Tessiner Fremdenverkehrsorte im Monat April rückläufige LN-Zahlen registriert.

Entgelt entrichtet

Ein Hamburger Finanzmann, *Herbert Bernhard*, welcher beabsichtigte, in Maggia einen Hotelkomplex zu errichten, musste aus verschiedenen Gründen letztlich auf die Ausführung seines Projektes verzichten. Um der Gemeinde die verursachten Umrübe zu vergüten, hat er den erstaunten Behörden eine Summe von 10 000 Franken zukommen lassen.

Albergo Internazionale renoviert

Das aus dem Jahr 1909 stammende Hotel Internazionale gegenüber dem Bahnhof Bellinzona ist in löblicher Weise renoviert worden und erstrahlt in neuer Schönheit. *Alfredo Carmine* und seine Schwester und Mitbesitzerin *Rita* haben vor einigen Tagen das ganz modernisierte, aber in seinen schönen alten Strukturen belassene Hotel vorgestellt: alle 22 Zimmer sind nun mit WC, Dusche oder Bad ausgerüstet, die Fenster sind mit Thermopane verglast und die gesamte Innenausstattung ist erneuert worden. Das «Internazionale» wird seit drei Generationen von der Familie Carmine geleitet und bietet den Gästen auch Verpflegungsmöglichkeit im eigenen Restaurant mit angegliederter Café-Patisserie.

Grosszügiger Gönner

Zum zweiten Mal hat der in Zürich domizilierte Architekt *Mario Della Valle*

Verkehrsverein Interlaken

Am Erfolg geschmiedet

Der von Dr. Roland Hirni präsierte Verkehrsverein Interlaken (VVI) hat an seiner Ordentlichen Generalversammlung Rückschau auf ein ebenso turbulentes wie erfolgreiches Jahr gehalten. Zwar wurden bei den Übernachtungsfrequenzen die Spitzenzahlen von 1972 nicht ganz erreicht, doch darf sich das Ergebnis 1981 mit rund 611 000 Logiernächten insbesondere auch dann sehen lassen, wenn bedacht wird, dass Interlaken in den letzten Jahren von einst knapp 5000 Hotelbetten deren 600 verloren hat.

Weil der Jahresbericht ausführlich auf die umfangreichen und vielschichtigen Aktivitäten des VVI eingehe, könne er für einmal auf die obligate Präsidialansprache verzichten, meinte Roland Hirni bei Versammlungsbeginn. Und der Bericht gibt tatsächlich einen kurzen aber präzisen chronologischen Abriss des VVI-Jahres 1981. Unter den Stichworten «turbulent» und «erfolgreich» sind beispielsweise der im Auftrag der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) durchgeführte allererste Swiss Travel Mart und vor allem das schweizerische Trachten- und Alphrintenfest Unspunnen 1981 vom ersten Septemberwochenende. Der 75. Geburtstag des Hoteliervereins Interlaken, das Genehmigen des (dem VVI die finanzielle Basis stützenden) neuen Kurtauerreglementes durch die drei Gemeinden Interlaken, Unterseen und Matten, die «Inthronisation» eines guten Dutzend adrett uniformierter und sprachlich versierter Gästebetreuerinnen, der weltweite Einsatz des erstmals erschienenen VVI-Verkaufshandbuchs bildeten weitere Höhepunkte des Vereinsjahres.

Gute Rechnung

VVI-Direktor *Urs Zaugg* (ihm wurde übrigens für seine zehnjährige Tätigkeit im Dienste des Verkehrsvereins gebührend gedankt) legte der Versammlung ein erfreuliches Rechnungsergebnis vor. Anstelle des budgetierten Fehlbetrages von gut 30 000 Franken resultierte ein Ertragsüberschuss von 32 000 Franken. Und anstelle der vorgesehenen 48 000 Franken konnten dem Fonds für Kurortseinrichtungen deren 55 000 zugewiesen werden, die Aufwandseite der VVI-Rechnung weist den Betrag von 1,281 Millionen Franken aus. Ein erklecklicher Teil der Mehreinnahmen geht auf das Konto des neuen Kurtauerreglementes. Andererseits war der VVI aber auch in der Mitgliederwerbung sehr aktiv – so traten dem Verein 1981 mehr als 60 neue Aktivmitglieder bei. «Selbstverständlich werden wir diese Bemühungen fortsetzen», heisst es im Jahresbericht.

Schweizer-Stagnation

Rolf Schmid, seit Februar letzten Jahres VVI-Kongress-Manager, gab der Versammlung Einblick in seine Tätigkeit. Für 1982 konnte die von ihm geleitete Abteilung 40 Tagungen nach Interlaken bringen, acht mehr als im Vorjahr.

dem Kanton Tessin eine Schenkung von 5 Millionen Franken gemacht. Die erste Gabe von 5 Mio spendete er der Stadt Bellinzona für die Restaurierung des Schlosses Castel Grande vor knapp zwei Jahren. Nun errichtete der Gönner die Stiftung Mario Della Valle mit der Aufgabe, das Geld für den Kauf, die Renovierung, den Wiederaufbau oder die Instandstellung von Gebäuden und Orten von geschichtlichem, künstlerischem und kulturellem Wert im Kanton Tessin und insbesondere in Bellinzona zu verwenden. gb

Parsenn: Grünes Licht

Die AG Davos-Parsenn-Bahnen in Davos haben am 25. Juni das Jubiläum ihres 50jährigen Bestehens feiern können. An der Jubiläums-Generalversammlung, an der einmal mehr mit einem Ertragsüberschuss von 3,76 Mio Fr. und einem Unternehmungserfolg von gut 1 Mio Fr. ein positives Jahresergebnis vorgelegt werden konnte, gab Verwaltungsratspräsident *Cuno Künzli* bekannt, dass nun, nachdem die eingereichten Beschwerden gegen die Konzessionserteilung abgewiesen worden sind, grünes Licht für den Bau der Parsenn-Nordbahn gegeben worden sei. Das Initiativkomitee wird sich in der nächsten Zeit mit der Trägerschaft und der Beteiligung der einzelnen Parsenn-Regionalbahnen beschäftigen. Für die Erstellung der Parsenn-Nordbahn, die von Serneus aus in drei Sektionen ins Parsenngebiet geführt wird, rechnet man mit einer Bauzeit von zwei Jahren und einem Kostenaufwand von 35 Mio Fr. Der Baubeschluss soll 1983 gefasst werden.

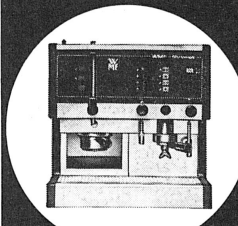
An der Jubiläums-Generalversammlung war im weiteren zu vernehmen, dass bereits in der kommenden Wintersaison eine neue Luftseilbahn Talspisee-Weissfluhjoch als Entlastungsbahn in Betrieb genommen werden kann. sda

Eines der schwierigen Probleme, die Schmid und seine Mitarbeiter zu lösen haben: Eine teilweise Verlagerung von den kongressmässig überladenen Monaten Mai, September und Oktober auf die ausgesprochen stille Zeit Dezember-Januar zu erreichen.

Der vor Jahresfrist geschaffenen VVI-Abteilung «Marketing» steht *Thomas Beck* vor. Er untermauert seine Ausführungen zum Thema Marktforschung mit einer Analyse der Gäste- und Übernachtungszahlen der letzten zehn Jahre.

Als nicht sehr erfreulich bezeichnete *Thomas Beck* die Stagnation bei den Schweizer Gästen – sie «produzierten» 1981 gut 17 Prozent, 1980 knapp 16 Prozent aller Logiernächte. «Mit einem Aktivierungs-Programm wollen wir versuchen, mehr inländische Feriengäste nach Interlaken zu bringen» stellte Marketing-Chef Beck der Versammlung in Aussicht. Im übrigen ist der Anteil des Wintertourismus im Laufe der Dekade 1972/81 von 5,5 um ganze 7 auf 12,5 Prozent angestiegen. HUM

WMF
filtromat®
Die Kaffeemaschine mit dem Aromaschutz



WMF
WMF Zürich AG
01 / 730 42 42
8953 Dietikon

Telex Mondial

Brasilien optimistisch

Der internationale Tourismus hat Brasilien längst entdeckt. 1982 erwartet das südamerikanische Land Einnahmen aus der Branche in Höhe von 2 Mrd USA-Dollar. 430 000 Arbeitskräfte sind bereits im Tourismus beschäftigt. Als Anreiz für noch mehr ausländische Besucher soll unter anderem der Brasil Air Pass dienen. Er bietet Ausländern für einen relativ niedrigen Geldbetrag die Möglichkeit, für 21 Tage unbeschränkt die Inlandsflüge zu benutzen.

Finnland im Aufwind

Positiv entwickelte sich der Tourismus nach Finnland in den vergangenen Jahren. 1981 stieg die Zahl der ausländischen Gäste um 10 Prozent. Die Zahl der ausländischen Übernachtungen in Hotels hat sogar um 13 Prozent zugenommen, berichtet das Finnische Fremdenverkehrsamt. Finnland gilt als ein Urlaubsziel für Individualisten. Es ist in erster Linie die einzigartige Natur und eine unverfälschte Landschaft, welche ausländische Gäste nach Finnland zieht. Und es gibt noch reichlich Platz. Die durchschnittliche Bevölkerungsdichte liegt bei 15 Personen pro km². apa

Jugoslawien umwirbt Sportflieger

Segel- und Sportflugfans können auch in Jugoslawien voll auf ihre Rechnung kommen, z. B. im Sportfluggelände von Slovenj Gradec in Nordwesten des Landes, unweit der österreichischen Grenze – deshalb auch für schweizerische Sportflieger gut erreichbar.

Der neuerlich modernisierte Flugplatz mit einer 1300 m langen Betonpiste liegt 500 m ü. M. Seine günstige Lage und die ausgezeichneten klimatischen Bedingungen wissen die Segel- und Sportflieger zu schätzen. Das Sportfluggelände von Slovenj Gradec, das zu den bedeutendsten im jugoslawischen Raum zählt, verfügt über komplette technische Ausrüstungen, fachmännischen Service und ist ganzjährig geöffnet. Es werden auch Trainings- und Ausbildungskurse durchgeführt. In der Stadt Slovenj Gradec und in unmittelbarer Nähe des Flugplatzes sind gute Unterkunftsmöglichkeiten vorhanden. Die Gegend ist in geographischer und kultureller Hinsicht sehr interessant. pd

Jugend-Hotel in Nürnberg

Im Norden Nürnbergs, auf einem ca. 10 000 m² grossen Areal mit altem Baumbestand, entsteht das Jugend-Hotel Nürnberg, das Mitte 1982 eröffnet werden soll. Jugendliche Gäste finden hier in schönen und zweckmässigen Zimmern Aufnahme. Insgesamt stehen 150 Betten zur Verfügung, und die Übernachtung kostet 17 DM. Weitere Informationen durch Jugend-Hotel Nürnberg, A. Dörr, Zum Felsenkeller 57, D-8500 Nürnberg 10. dzt

Kein Camping auf Capri

Auf der süditalienischen Ferieninsel Capri vor der Küste Neapels ist für die gesamte diesjährige Sommersaison das Zelten untersagt. Diese Bestimmung erliess der Bürgermeister des Mini-Eilands Anfang Juni. Bei Verstössen gegen das Verbot, mit dem die Gemeinde Capri die Ruhe ihrer Besucher garantieren will, müssen Freiluft-Schläfer mit Bussgeldern von umgerechnet bis zu vierhundert Franken rechnen. apa

Ruf nach dem Fachmann

Vom Friedhofreferenten zum Verkehrsamtsleiter – diese Art des «Karrieremarches» ist zwar in der Bundesrepublik Deutschland noch immer möglich und gar nicht so ungewöhnlich. Aber immer mehr Städte und Gemeinden bemühen sich, wenn es eine Position der Tourismusförderung zu besetzen gilt, um einen «Reiseverkehrskaufmann».

Diesen Beruf gibt es nun seit 1974, eine Bonner Rechtsverordnung beschreibt den Ausbildungsweg. Bis dahin hatten nur Reiseveranstalter und Reisebüros die Reiseverkehrskaufleute ausbilden können. Seit acht Jahren sind dazu nun auch Kommunen berechtigt – Kurdirektoren, Verkehrsamtsleiter, Fremdenverkehrsbeauftragte.

Zu wenig Nachwuchs

Für die in den Ortsverwaltungen beschäftigten Touristiker bedeutete die Verordnung von 1974 zweifellos eine Aufwertung ihrer Tätigkeit. Nun allerdings steht fest, dass die Gemeinden bisher wenig Interesse zeigen, sich in der Ausbildung von Reiseverkehrskaufleuten zu engagieren. Unlängst bemängelte der Verband der Deutschen Kur- und Tourismusfachleute (VDKF) bei seiner Jahrestagung in Bad Lippspringe, dass derzeit nur rund hundert Lehrlinge (Auszubildende = neudeutsch kurz «Azubis») für diesen Beruf geschult werden. Bereits in naher Zukunft werde die dreifache Zahl an Nachwuchskräften in deutschen Fremdenverkehrszentren benötigt, erklärte dazu der Nürnberger Verkehrsdirektor und VDKF-Präsident Klaus Schönemann. Nämlich dann, wenn die jetzt noch bestimmende Generation der «Selbster» im deutschen Tourismus das Pensionsalter erreicht haben.

Tourismus, kein Verwaltungsposten

Vierorts hat sich in der Bundesrepublik bisher nicht die Erkenntnis durchgesetzt, dass die Tätigkeit der Fremdenverkehrsbeauftragten in den kommunalen Verwaltungen immer weniger mit Verwaltung, dafür aber immer mehr mit der Führung von Wirtschaftsunternehmen zu tun hat. So hat sich denn in zweitausend bundesdeutschen Fremdenverkehrsgemeinden, Städten und Kurorten ein Heer von einigen tausend Fachkräften angesammelt, das sich nur noch schwerlich den Ordnungs-, Aufsichts- und Dienstwegereignen der Verwaltung einfügen kann. Diese Fachkräfte fühlen sich nicht mehr länger als Beam-

teiler von Akten, sondern als Kaufleute. Und ihre Tätigkeit kann nicht an der Höhe der jeweils erledigten Papierberge gemessen werden, sie schlägt sich vielmehr in Übernachtungszahlen und in Umsätzen örtlicher Fremdenverkehrsbetriebe nieder.

Grösseren Anreiz schaffen

Nun sollen also künftig in den touristischen Schaltzentralen der Verwaltung Reiseverkehrskaufleute das Sagen haben. Die Zeit der ideenreichen Amateure, aber auch der widerwillig nach Versetzung aus anderen Referaten im Fremdenverkehr tätig gewordenen Verwaltungsbeamten neigt sich dem Ende zu. Der VDKF bemüht sich nun um entsprechende finanzielle Dotierung der fachspezifisch auf die touristische Tätigkeit vorbereiteten Kaufleute, verlangt sich dabei allerdings noch immer im für ganz andere Arbeitsfelder geknüpften Netz der «Vergütungsordnung». Der Verband strebt dabei die «Einordnung» an; Kritiker meinen, es wäre vielleicht besser, Sonderregelungen zu fordern, zum Beispiel Gehälter, die der nicht in Stunden zu messenden Arbeitszeiten, einer verstärkten Reisezeitigkeit oder einer Beteiligung an erhöhten Umsätzen entsprechen würden. Dies allerdings hätte zur Folge, dass es unter dem Dach einer Verwaltung aus der Fremdenverkehrsstelle keinen Weg zurück in ein anderes Referat mehr geben könnte.

Eine weitere Veränderung der beruflichen Gegebenheiten ist eingetreten, seitdem die deutschen Fachhochschulen mit Studiengängen für Tourismus (München, Heilbronn, Worms) Studenten für den Arbeitsbereich Fremdenverkehr ausbilden. Damit wurde auch für die Kurorte, zumindest für Städte und Gemeinden, eine weitere «Quelle» erschlossen, aus der man Nachwuchs holen kann. Allerdings hegen Bürgermeister und Gemeinderäte bisher gegenüber Studenten, die noch nie ein «Kuramt» von innen sahen, gewisse Vorurteile.

Armin Ganser, München

Zwei von drei Dänen bleiben daheim

Nach Gallups nicht umstrittener, Anfang Juni veröffentlichter Prognose werden auch in diesem Jahr 69 Prozent aller Dänen in den Sommerferien zu Hause bleiben – und nur 31 Prozent ins Ausland reisen – ein Verhältnis, das in den letzten Jahren auffallend konstant geblieben ist und auch nach den Erfahrungen der Touristiker stimmen dürfte.

In der Wahl der ausländischen Reiseziele haben sich allerdings einige markante Verschiebungen ergeben, und zwar in besonderer Masse für die Bundesrepublik Deutschland sowie für Norwegen und Grossbritannien. 1980 und 1981 gaben 18 bzw. 21 Prozent aller befragten Auslandsreisenden «Deutschland» als Reiseziel an. 1982 fiel die Zahl auf 12 Prozent, also etwas über die Hälfte zurück – immer nach Gallup, der allerdings ausgesprochene Transitziele nicht in die Untersuchung einbezogener hat. Noch schlechter schneiden Norwegen und Grossbritannien ab, wohn 1981 noch 14 bzw. sieben Prozent aller Auslandsreisenden gingen, 1982 dagegen nur noch fünf bzw. drei Prozent.

Umgekehrt konnte Italien seinen Anteil in der bevorstehenden Saison auf 16 Prozent mehr als verdoppeln. Auch diese Zahl ist allerdings nicht so frapierend, wie sie auf den ersten Blick scheint. Nach den Glanzjahren 1969 bis 1971 (18 Prozent) pendelte sich der Anteil dänischer Italienfahrer seither bei zehn Prozent ein. Und lediglich in dem einen Jahr 1981 sackte die Zahl auf drei Prozent ab, ohne dass sich Gallup die Mühe machte, eine Erklärung für diesen Einbruch zu geben. Frankreich und die Schweiz konnten ihren Anteil an dänischen Touristen ungefähr verdoppeln – Frankreich von sechs auf elf Prozent, die Schweiz allerdings nur von einem auf zwei Prozent.

Trotz ihrer vermutlich begrenzten Zuverlässigkeit im Detail bestätigt die Untersuchung indessen, was den Experten längst bekannt war: Trotz Wirtschaftskrise und wachsender Belastung vor allem durch indirekte Steuern – im nördlichen EG-Land liegt die Einkommensteuer ohnehin schon bei durchschnittlich 50 Prozent – verzichten auch in diesem Jahr nur wenige Dänen auf einen Auslandsurlaub, wenn sie daran von früher gewohnt waren. Es gilt hingegen als sicher, dass sich jetzt und in Zukunft bei der Wahl des Zielsorts und des Verkehrsmittels gewisse Verschiebungen ergeben werden. So benutzen immer mehr jüngere Menschen und sogar Familien mit Kindern den Ferienbus, der früher eine Art Altersheim auf Rädern

war. Und wo früher durchschnittlich 2½ Personen pro Pkw ins Ausland fuhren, sind es jetzt drei bis vier: Man tut sich zusammen. Kein Wunder, denn der Benzinpreis, der vor der Energiekrise knapp drei Prozent des Urlaubsbudgets einer vierköpfigen, von Dänemark in Alpennähe reisenden Familie betrug, belastet den Ferienhaushaltsplan jetzt mit fast 25 Prozent. ku

Schwächerer Franc, mehr Urlauber?

Frankreichs Touristikbranche erwartet, dass mehr ausländische Urlauber nach der Franc-Abwertung Frankreich als FeriENZIEL wählen werden. Dagegen dürften wegen der nun höheren Preise weniger Franzosen ins Ausland reisen. Der Touristiksektor könnte damit einen höheren Devisenüberschuss erzielen.

Offizielle Kreise in Paris unterstreichen, dass Frankreich für die Besucher aus «Hartwährungsändern» wie der Bundesrepublik, Holland, der Schweiz und den USA preislich attraktiver wurde. Wegen der hohen Teuerung in Frankreich hatten die ausländischen Urlauber (1981 waren es rund 30 Millionen), weniger ausgegeben und waren weniger lang geblieben als in den Jahren zuvor. Der Überschuss aus dem Fremdenverkehr ging damit gegenüber 1980 um 15,5 Prozent auf 7,8 Milliarden FRF zurück. Die Touristikverantwortlichen erwarten, dass mit der Abwertung die Anzahl der Besucher und die Deviseneinnahmen anziehen. Dies um so mehr, als ein Preisstopp verhängt wurde, so dass die ausländischen Touristen 1982 nicht die in den Ferienmonaten traditionellen hohen Preisaufschläge in den Urlaubsorten, hauptsächlich an den französischen Küsten, befürchten mussten. Um die Touristen der Hartwährungsländer Europas zu einem Urlaub in Frankreich zu locken, hat etwa der Club Méditerranée als grösster französischer Reiseveranstalter bereits zwei Tage nach der Abwertung bekanntgegeben, dass die Preise in den Feriendörfern in Frankreich und der Franc-Zone für sie um vier bis zehn Prozent gesenkt werden.

Ob die Hoffnungen auf mehr ausländische Gäste und höhere Deviseneinnahmen im Sommer in Erfüllung gehen

Jugendherbergsferien

Es scheint, dass die Zeiten endgültig vorbei sind, wo man in englischen Jugendherbergen nur mit einem Bett rechnen konnte, wenn man zu Fuss dort ankam. Die Jugendherbergsvereinigungen und die Nationale-Bus-Gesellschaft NBC haben ein Abkommen geschlossen und bieten nun gemeinsame Pauschalreisen an – die billigsten im Lande.

Sahen die Jugendherbergsverwalter in den 60er Jahren schon ihre Idylle gefährdet, als die Herbergen auch für Automobilisten zugänglich wurden, so werden jetzt ganze Busse voll Touristen erwartet.

Mit dieser Massnahme sollen vor allem Junge und junggebliebene Leute motiviert werden. Die angebotenen fünf- oder siebenstägigen Busfahrten zum Preis von £ 39,00 (sFr. 135.-) bis £ 57,00 (sFr. 200.-), beinhalten Unterkunft, Reise und Frühstück. Schlafsäcke können für 65 p (sFr. 2,30) pro Nacht gemietet werden und Lunchpakete sind für 80 p (sFr. 2,80) erhältlich. Diese Ferien können bei den meisten Reisebüros gebucht werden, ebenso kann man für 50 p (sFr. 1,75) eine vorübergehende Mitgliedschaft für die Jugendherbergen beantragen.

Weitere Informationen durch: National Holidays, Mill Street East, Dewsbury, West Yorkshire, oder durch Youth Hostels Association, Trevelyan House, St. Albans, Hertfordshire.

GI-Aktion

Die Soldaten der ausländischen Streitkräfte in der Bundesrepublik sollen verstärkt als Touristen gewonnen werden. Mit «Riesenaufwand» möchte die Deutsche Zentrale für Tourismus e. V. (DZT) die 450 000 Soldaten der alliierten Streitkräfte und ihre Angehörigen bewegen, Urlaub in den Feriengebieten der Bundesrepublik zu machen, wie aus einem Bericht der neuesten Ausgabe der Touristik-Fachzeitschrift «touristik aktuell» hervorgeht.

Am 3. Juli veranstaltet der DZT eine grossangelegte Sternfahrt für die GIs nach Heidelberg, wo die Fremdenverkehrsverbände der Ferienregionen im Rahmen eines ausgesuchten Folkloreprogramms um die Dollars und Pfunde der amerikanischen und britischen Armeeangehörigen werben. Die DZT geht davon aus, dass viele der in Deutschland stationierten Soldaten später in ihren Heimatländern für die touristischen Feinheiten der Bundesrepublik werben werden. Nach Feststellungen der Tourismusorganisation zeigen die ausländischen Nato-Familien eine immer grössere Bereitschaft, Weekend-Trips in attraktive Feriengebiete zu unternehmen. Von der DZT werden spezielle Touren für die verschiedenen Regionen, in denen die ausländischen Soldaten stationiert sind, angeboten und über die Armeereisebüros vertrieben. tdt



Tourismus und Politik

Das diesjährige Neustifter Tourismussymposium im Augustiner-Chorherrenstift Neustift bei Brixen im Südtirol stand diesmal unter dem Leitthema «Tourismus und Politik». Zum siebenten Mal trafen sich dabei bekannte Fremdenverkehrsfunktionäre (Politiker, Beamte, Geistliche) sowie Repräsentanten der privatwirtschaftlichen Fremdenverkehrs-Unternehmen und Fachjournalisten aus verschiedenen Ländern.

Wie üblich hatte Abt Dr. Chrysostomus Giner dafür gesorgt, dass durch die Wahl der Referenten eine ergiebige Diskussion entstand. Als anregende Moderatoren des Symposiums erwiesen sich Prof. Dr. Andreae, Rektor der Universität Innsbruck, und Hofrat Dr. Werner Oppitz, Landesverkehrsdirektor von Salzburg.

Nahezu einhellig beklagten die Teilnehmer, dass der Fremdenverkehr in ihren Staaten (BRD, Italien, Österreich) noch längst nicht seiner tatsächlichen wirtschafts- und gesellschaftspolitischen Bedeutung gemäss von der Gesetzgebung berücksichtigt sei. Die privatwirtschaftlich orientierten Teilnehmer warnten zugleich vor zu starker Einmischung der Regierungen gerade am Dienstleistungssektor. Unisono postulierten die Diskutanten, dass der Gesetzgeber lediglich die passenden Rahmenbedingungen schaffen solle – ohne dirigistische Eingriffe.

Auch verneinten fast alle Symposiumsteilnehmer in Neustift die Notwendigkeit von Tourismus-Ministerien.

Bauern sind «zu billig»

Die Ferien auf dem Bauernhof befinden sich in einer Wachstumsphase, die bäuerlichen Vermieter verkaufen jedoch zu billig: sie orientierten sich am Preisniveau der Privatimmobilienvermieter, böten jedoch mehr. Diese These vertrat der Innsbrucker Unternehmensberater Dr. Jakob Edinger auf der 121. Arbeitsstagung des Internationalen Arbeitskreises Landwirtschaftlicher Berater (IALB) in Klagensfurt, der im Zeichen des Generalthemas «Der bäuerliche Familienbetrieb in Fremdenverkehrsbetrieben» steht. Fast alle Vermieter böten unter den Selbstkosten an.

Bereits in der ersten Ausbaustufe sollten vom bäuerlichen Vermieter erfahrene Fachleute der Tourismuswirtschaft beigezogen werden, meinte Edinger. Jährlich würden von den Bauern in Form von Ortstaxen (Kurtaxen) Millionenbeträge an Verkehrsämter oder Kurdirektionen bezahlt. Hingegen sei ein allgemeines Versäumnis der bäuerlichen Vermieter festzustellen, sich in diesen touristischen Verbänden zu organisieren. An die Interessensvertretungen der Fremdenverkehrswirtschaft sei der Vorwurf zu richten, eine Öffnung in Richtung Ferien auf dem Bauernhof nicht zu unterstützen.

Aus den «Ferien auf dem Bauernhof» sei bisher kein marktgängiges Produkt gemacht worden.

Moderne Hotel für Schwachat

Noch in diesem Jahr beginnen die Bauarbeiten für das Flughafen-Hotel in Wien-Schwachat, das spätestens im Juli 1984 fertiggestellt sein wird: Das vierstöckige Haus wird über 127 Zimmer der Kategorie A verfügen, alle Räume werden mit Telefon, Radio, Fernseher und Schallisolation ausgestattet sein.

Das von der «Novotel»-Gesellschaft betriebene Hotel wird nördlich des Ankunftsgebäudes und westlich der Parkhäuser in einer Entfernung von 150 Meter zum Flughafen errichtet. Über 60 Parkplätze, moderne Konferenzräume, ein erstklassiges Restaurant und eine gemütliche Bar sind vorgesehen. apa

Effort der Seychellen

Seit 1979 haben die Seychellen einen starken Rückgang der Besucherzahlen zu melden. Für 1982 wird nur mit 40 000 Besuchern gerechnet.

John Enright, neuer Tourismus-Direktor auf den Seychellen, veröffentlichte während einer Marketing-Konferenz einen 23-Punkte-Plan, um den Tourismus wieder voll anzukurbeln. Hier ein paar der wichtigsten Punkte: Ab 1983 wird eine Preissenkung von 27,6 Prozent auf die gesamte touristische Produkt in Kraft treten. Auch werden die Flughafenführer von 100 Rupies auf 50 Rupies gesenkt werden. Das neuernannte Tourist Board ist bemüht, die schon bestehenden Büros noch mehr zu festigen. Ein neues Büro wird Anfang Juni in Paris eröffnet. Auch wird in London ein europäischer Koordinator eingesetzt,

der die Marketing-Belange auf dem Markt steuern wird.

Die neue Werbekampagne, neue Logos, neue Broschüren etc. werden schon in den nächsten Monaten auf dem Markt sein. Gemeinsame Werbeaktionen und Promotions-Kampagnen mit den Veranstalter sind geplant und werden vom Seychelles Tourist Board ausgearbeitet. Die Hotels, Pensionen, Gästehäuser und Restaurants haben sich zu Gesellschaften zusammengeschlossen, um auch hier auf dem europäischen Markt noch besser und wirkungsvoller operieren zu können. pd

NORDSEE
catering

**Jetzt
aktuell...**

- Scampi
m. u. o. Schale
- Cocktail-
Crevetten
- Riesen-
Crevetten

Art. lose gefr.

Frisch- und Tiefkühlprodukte
Tel. (01) 840 40 42
8105 Regensburg

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

Kaderpersonal für das grösste Hotel der Schweiz

**Die Fähigkeit zur Begeisterung,
Einfühlungsvermögen
und Durchschlagskraft
sind die
besonderen
Merkmale
von
Kaderleuten
für das
Hotel
Nova-Park.**

Suchen Sie den Einstieg in das Hotel-Management?

Wir offerieren jungen Nachwuchsleuten eine ausbaufähige, verantwortungsvolle Position als

Bankettassistent

Wir erwarten:

- Hotelfachschule oder Berufsausbildung
- Sprachkenntnisse D/E/F
- Durchsetzungsvermögen
- Organisationstalent

Wir bieten:

- 5-Tage-Woche
- angenehmes Arbeitsklima
- zeitgemässe Sozialleistungen
- Aufstiegsmöglichkeiten

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung, für weitere Fragen steht Ihnen Herr P. Jörg gerne zur Verfügung.

4232



Hotel Nova-Park - wo man sich trifft

Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8040 Zürich, Tel. 01/491 22 22

Inserieren bringt Erfolg!**Mittelbünden**

Wir suchen für Eintritt Herbst 1982 oder nach Vereinbarung gutausgewiesenes, erfahrenes

Gerantenehepaar

in grosses Mittelklasshotel mit Jahresbetrieb (Zweissaisonbetrieb).

Fähigen Fachkräften, die Wert auf grosse Selbstständigkeit legen, wird der Betrieb weitgehend überlassen.

Zusätzlich suchen wir für ein Bergrestaurant (Selbstbedienung)

Gerantenehepaar

jeweils nur für die Wintersaison.

Bitte unterbreiten Sie uns Ihre Offerte mit Angaben über Ihre bisherige Tätigkeit unter Chiffre 13-502915 an Publicitas, 7001 Chur.

Brasserie
Loki und Draisine
Alpenstrasse 11
6300 Zug
042-21 10 04

Peter Grub



**BRASSERIE
LOKI**

**Brasserie Loki Zug
beim Bahnhof**

sucht per 1. August oder nach Übereinkunft:

Aide du patron

Sind Sie bis zirka 25 Jahre jung, gelernter Koch und haben gewisse administrative Fähigkeiten, verstehen es mit vorwiegend jungen Leuten umzugehen und trauen sich zu das Personal zu führen sowie die Gerantenablösung zu übernehmen, dann sind Sie unser Mann (Frau). Wir bieten eine sorgfältige Einführung in den gesamten Aufgabenbereich, eine angemessene Entlohnung und eine schöne möblierte Wohnung im Hause.

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an

Brasserie Loki
Alpenstrasse 11
6300 Zug

Oder rufen Sie an:
Telefon (042) 21 10 04
(Herrn Grub verlangen)

4208

Wir suchen nach Übereinkunft, Nähe Bern, dynamische, einsatzfreudige Mitarbeiterin als

Aide du patron

Wenn Sie Berufserfahrung im Restaurationsbetrieb und Bankettservice, Geschick im Umgang mit Gästen, Erfahrung als Stütze des Patrons, gerne Verantwortung übernehmen, finden Sie bei uns befriedigende Aufgaben und angenehme Zusammenarbeit.

Offerten unter Chiffre F-05-512771 an Publicitas, 3001 Bern.

Wir suchen für unseren neu-umgebauten, traditionsreichen und vielseitigen Betrieb (Restaurant, Grill, Saal, Bar, Garten) einen initiativen, jüngeren

**Mitarbeiter
als Chef de service/
Aide du patron**

Die Stelle erfordert gute Branchenkenntnisse, Initiative und Anpassungsfähigkeit. Wir bieten geregelte Arbeitszeit und gute Entlohnung. Für nähere Auskunft melden Sie sich bitte bei W. Wartmann, Hotel Wartmann am Bahnhof, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 60 21.

M+S 178

Gesucht

Wirte-Ehepaar

in gutgehendes Restaurant, Nähe Basel, mit zirka 100 Sitzplätzen.

Offerten sind zu richten an
U. Burgener
Chalet Berghof
3818 Grindelwald

4214

**HOTEL
ST. GOTTHARD
ZÜRICH**

Bahnhofstrasse 87, 8023 Zürich
☎ 01-211 55 00, ☎ 812 420

hat für qualifizierte

Chefs de partie

immer eine interessante Stelle frei.

«Gute Stelle für gute Leute»

4060

Neueröffneter Landgasthof an ausgezeichnete Lage in der Nähe von Zürich sucht kompetenten

Küchenchef

als Stütze des Patrons (Vertretung).

Wir wünschen uns, dass Sie einer kleinen Brigade in menschlicher und auch fachlicher Hinsicht vorstehen können. Was wir voraussetzen ist Freude am Beruf, wir legen Wert auf eine vorzügliche Küche und wirtschaftliches Denken.

Wir bieten Ihnen für das erste einen guten Lohn, eine ausbaufähige Position und ein ausgezeichnetes Arbeitsklima.

Richten Sie Ihre Kurzofferte unter Chiffre 4283 an hotel revue, 3001 Bern. Wir freuen uns auf ein persönliches Gespräch mit Ihnen. Eintritt nach Vereinbarung.

Mteam

Frage an einen Koch mit einigen Jahren Berufserfahrung ...

**«Möchten Sie bei uns
Gérant werden?»**

Je nach beruflicher Vorbildung und Erfahrung werden wir Sie zur Einführung in mehreren M-Restaurants in verschiedenen Funktionen ausbilden, damit Sie später eine Kaderfunktion übernehmen können.

Wir stellen uns vor, dass Sie eine abgeschlossene Lehre als Koch mitbringen und mit Gästen und Mitarbeitern geschickt umgehen können.

Nebst den erwähnten Entwicklungsmöglichkeiten offerieren wir Ihnen:

gute Bezahlung
geregelte Tagesarbeitszeit (42 Std. pro Woche)
4 Wochen Ferien
vorbildliche Sozialleistungen

Wir bitten Sie, Ihre kurze schriftliche Offerte mit Zeugniskopien einzusenden. Wir werden Sie dann zu einem persönlichen Gespräch einladen, damit Sie noch einiges Angenehmes mehr erfahren. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

GENOSSENSCHAFT MIGROS ZÜRICH
Personalabteilung
Postfach 906, 8021 Zürich
☎ 154 273 013

MIGROS

Genossenschaft Migros Zürich

Inserieren bringt Erfolg!

**TSCHUGGEN
GRAND HOTEL**

Arosa

Für die Wintersaison 1982/83 suchen wir in unser Wintersporthotel der Luxusklasse

II. Chef de réception

Beruflich qualifizierte und sprachgewandte (D, F, E) Bewerber, eventuell mit EDV-Erfahrung, senden Ihre Unterlagen bitte an

Tschuggen Grand Hotel
Frit. A. Luchinger
7050 Arosa
Telefon (081) 31 02 21

4271

**Anmeldeformular für
Stellensuchende**

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hoteller-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

**Formulaire d'inscription
pour les personnes
à la recherche
d'un emploi**

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Berne

Name
Nom
Cognome
Apellidos
Name

Wohnadresse
Domicile (adresse exacte)
Indirizzo attuale
Domicilio
Permanent Address

Nationalität
Nationalité
Nazionalità
Nacionalidad
Nationality

Bisherige Tätigkeit
Activité antérieure
Attività svolta
Actividad anterior
Professional Activities up to now

Wünscht Stelle als
Désire place de
Desidera posto di
Desea puesto de
Post desired

Sprachkenntnisse
Langues étrangères
Lingue straniere
Conocimientos de lenguas extranjeras
Languages spoken

Bemerkungen
Observations
Osservazioni
Observaciones
Remarks

Vorname
Prénom
Nome
Nombre
Christian Name

Geboren am
Né le
Nato il
Nacido el
Date of Birth

Telefon
Téléphone
Telefono
Telefono
Telephone

Art der Bewilligung für Ausländer
Genre de permis pour étrangers
Genere di permesso per stranieri
Permiso para extranjeros que posee
Kind of Labour-permit for Foreigners

3 letzte Arbeitgeber
3 derniers employeurs
3 ultimi datori di lavoro
3 últimos patronos
3 last Employers

Jahres- oder Saisonstelle
Place à l'année ou saisonnière
Posto annuale o stagionale
Puesto anual/temporero
Annual/Seasonal employment

Gewünschtes Eintrittsdatum
Date désirée d'entrée en fonction
Entrata in servizio desiderata
Fecha de comienzo que se desea
Desired Date of Entrance

Erarbeiten Sie sich eine Führungsposition

Die Devise «Nachwuchs aus den eigenen Reihen» ist ein wichtiger und ernstgemeinter Grundsatz der Rudolf-Bindella-Unternehmungen. Unsere Unternehmung besteht seit 3 Generationen, und wir sind im Weinbau/Weinhandel, Liegenschaften-Sektor mit Generalunternehmung, Gipsergeschäft und im Gastgewerbe mit zirka 15 Restaurants, Hotels und Cafeterias in der ganzen Schweiz tätig. Da sich einige Kader-Mitarbeiter in Geschäftsführer-Positionen selbstständig machen werden oder andere Funktionen übernehmen, brauchen wir deshalb zusätzliches Nachwuchskader.

Wir suchen heute einen

Assistenten der Geschäftsleitung der Restaurations- und Hotelbetriebe

den wir nach einem Einführungsprogramm bei uns in der Zentralverwaltung in Zürich und in unseren einzelnen Betrieben als zweiten Mann, dann als Geschäftsführer einsetzen können.

Was müssen Sie mitbringen?

- absolvierte Kochlehre mit anschliessender Praxis, Service- und Administrationskenntnisse
- Kenntnisse der französischen und italienischen Sprache
- wenn möglich Fähigkeitsausweis im Gastgewerbe
- Idealalter: ab 27 Jahren

Ihre Liebe zum Beruf ist uns sehr wichtig. Genauso wichtig erachten wir auch Ihre Liebe im Umgang mit Mitarbeitern und Kunden sowie Behörden und Ihre Fähigkeit, Mitarbeiter erfolgreich zu führen und zu begeistern.

Möchten Sie sich unter diesen Voraussetzungen eine erfolgreiche Karriere mit sehr guten finanziellen Möglichkeiten aufbauen, dann bieten wir Ihnen dazu Hand.

Wir erwarten gerne Ihre detaillierten Bewerbungsunterlagen, die vertraulich behandelt werden. Wir werden Sie dann allenfalls zu einem persönlichen Gespräch einladen, bei welchem sich alles Weitere besprechen lässt.

Rudolf-Bindella-Unternehmungen

z. H. von Herrn Alfred Steiner
Hönggerstrasse 115, 8037 Zürich

4277

ASCOT
Hotel, Jockey-Club-Restaurant und Turf Bar
Lavaterstrasse 15, 8027 Zürich,
Tel.: 01/201 18 00

Bei uns ist per 1. Oktober, evtl. später, die Position des

Maitre d'hôtel

neu zu besetzen.

Der Maitre ist verantwortlich für die Leitung des französischen Restaurants Jockey Club, der Turf Bar, des Frühstücks- und Etagenservice.

Wir suchen einen Fachmann mit fundierten Berufskenntnissen und mehrjähriger Erfahrung in erstklassigen Lokalen. Er muss ein aktiver Verkäufer sein und Freude daran haben, eine anspruchsvolle Kundschaft als Gastgeber zu betreuen.

Gegenüber der Brigade muss er ein vorbildlicher und fairer Vorgesetzter sein.

Es handelt sich um einen interessanten, verantwortungsvollen Posten mit geregelter Arbeitszeit (5-Tage-Woche) und der Möglichkeit zur beruflichen Weiterbildung.

Bitte richten Sie Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen an Frau Hellmann.

P 44-601075

HESSER Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

Graubünden bietet mehr!

Ich suche für ein grosses, gutgeführtes Hotel mit externem Bergrestaurant in einem berühmten Bade- und Kurort im Kt. Graubünden einen jüngeren, initiativen

DIREKTIONSASSISTENTEN

Der Aufgabenkreis umfasst insbesondere die Betreuung der Gäste, die Überwachung des Einkaufs und die Inventaraufnahme sowie die Mithilfe bei der allg. Geschäftsführung. Diese Stelle ist für einen jüngeren Hotelfachmann geeignet, der seine Erfahrungen anwenden und ausbauen möchte.

Wenn Sie in der Lage sind, selbstständig zu arbeiten und Sie diese Stelle interessiert, erwarte ich gerne Ihre Bewerbungsunterlagen, welche absolut vertraulich behandelt werden.

Reorganisationen · Analysen · Um- und Neubauten · Betriebsberatung
Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

CARLTON ELITE HOTEL
Bahnhofstrasse 41, 8023 Zürich
Telefon 01/211 65 60

Für unseren Carlton Pub suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

Anfangs- Chef de service

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit, Weiterbildung.

Bitte rufen Sie uns an oder senden Sie Ihre Unterlagen an Annabeth Bosshard, Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8001 Zürich, Telefon (01) 211 65 60.

4318

Chur

Gesucht per 15. August/1. September 1982 oder nach Übereinkunft in gutgehendes Speiserestaurant

Serviertochter

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten oder Telefonanruf erbeten an:

Restaurant Weisses Kreuz
Chur
Vazergasse 19
Telefon (081) 22 31 12

4319



Restaurant Gada

Dringend gesucht tüchtige(r)

Serviertochter/Kellner

in Speiserestaurant, Nähe Eisbahn.
Sehr guter Verdienst.
Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden.

Fam. Mazzolini-John
Telefon (083) 3 51 78

013 258 858



Suche ab Mitte Juli bis 20. Oktober in kleineren Betrieb eine freundliche

Saaltochter

eine

Tochter

zur Mithilfe in Zimmer und Küche.

Gerne erwarte ich Ihren Anruf
Frau C. Bumann
Hotel Condor
3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 12 52

4255

Inserieren bringt Erfolg!



ROMANTIK RESTAURANT

Gasthof Sternen

4566 Kriegstetten
Familie J. Bohren-Vögtli
Telefon (065) 35 60 25

Einer der schönsten Landgasthöfe, direkt an der Autobahn N 1 Bern-Zürich (Hotel-Eröffnung Mitte Juni 1982).

Für unsere junge, dynamische Equipe suchen wir per sofort

Serviceangestellte(n)

für gepflegten A-la-carte-Service.

Wir offerieren Ihnen geregelte Arbeitszeiten mit 5-Tage-Woche, angenehmes Arbeitsklima in schöner Umgebung.

Ihrer Bewerbung sehen wir mit Interesse entgegen und freuen uns darauf, Sie kennenzulernen.

4114



300 Verpflegungsbetriebe in der deutschen Schweiz, im Welschland und im Tessin müssen reibungslos funktionieren. Unsere Auftraggeber und Tausende von Gästen sollen mit unseren Leistungen zufrieden sein. Dazu braucht es Wissen, Erfahrung und Einsatzbereitschaft. Die Beratung und Kontrolle dieser in Art und Grösse unterschiedlichen Betriebe ist eine wichtige und interessante Aufgabe in unserer Organisation.

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung für diese

Kaderposition

Damen und Herren, die sich beruflich weiterentwickeln wollen und bereit sind, die damit verbundene Verantwortung zu übernehmen.

Wir erwarten: Bewerber mit sehr guter gastgewerblicher oder ähnlicher Ausbildung und mehrjähriger Praxis, Führungsqualitäten, Organisationstalent, objektivem Urteilsvermögen, Fähigkeit, betriebswirtschaftliche Zusammenhänge zu erkennen sowie Bereitschaft zu Teamarbeit. Mindestalter 28 Jahre.

Wir bieten: gezielte, sorgfältige praktische Einarbeitung in unser System der Betriebsführung; selbstständiges und vielseitiges Arbeitsfeld, ein den Anforderungen entsprechendes Salär, permanente Weiterbildung, fortschrittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen:

SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, Herr B. Brivio, Direktor, Neumünsterallee 1, Postfach 124, 8032 Zürich.

P 44-855

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

*** Hotel (130 Betten und Restaurationsbetrieb) in renommierter Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden sucht auf den Herbst 1982 ein jüngeres

Direktions-Ehepaar

Wir erwarten:

- fundierte Fachkenntnisse in Hotellerie und Restauration
- gründliche kaufmännische Ausbildung
- Initiative
- Kontaktfreudigkeit
- Sprachkenntnisse

Wir bieten:

- weitgehend unabhängige und sehr interessante Stellung
- fortschrittliches Salär und Erfolgsbeteiligung

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Zeugnissen, Lebenslauf und Foto.

Schweizer Hoteller-Verein
Berufsausbildung und Stellenvermittlung
z. H. Herrn W. Rohner
Postfach 2657, 3001 Bern

4274



Bewerbung einsenden an:
HOTEL INTERNATIONAL
CH-4001 BASEL
Steinertorstrasse 25
Personalbüro / 061-22 18 70

Nach Übereinkunft suchen wir unseren

Assistenten des Bankett-Managers

Wir wünschen uns einen ehrgeizigen, jungen Mann, der gute Berufskenntnisse in den Sparten Küche, Service, Administration hat. Ideal ist diese Position für einen Absolventen einer Hotelfachschule.

Wir bieten eine interessante Tätigkeit. Ihr Aufgabenbereich umfasst die Mithilfe bei der Organisation und Durchführung von Anlässen aller Art sowie deren administrative Erledigung.

Sie arbeiten im Team mit unserem Bankett-Manager und sind sein direkter Stellvertreter.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung. Falls Sie noch Fragen haben, wenden Sie sich bitte an unseren Personalchef, Herrn Heinz Würth.

4320

Hilton International Zurich

Wir suchen auf August/September oder nach Übereinkunft einen

Personalchef

(Mann oder Frau)

Möchten Sie Ihre mehrjährige Erfahrung im Gastgewerbe, die Sie im In- und Ausland erworben haben, als Personalchef in einem Grosshotel unter Beweis stellen?

Fühlen Sie sich qualifiziert und reif zur Betreuung von 200 Mitarbeitern verschiedener Nationalität und Bildung?

Haben Sie wenn möglich eine Hotelfachschule besucht und schreiben Sie deutsch, englisch und französisch?

Wenn Sie diese Forderung bejahen können, dann sind Sie die richtige Person für uns.

Nebst guter Entlohnung und den üblichen Sozialleistungen bieten wir Ihnen die Privilegien eines Abteilungsleiters einer weltweiten Hotelkette.

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an Direktor Frederick Leuenberger.

3877



Hilton International Zurich
Postfach
CH-8058 Zurich-Flughafen
Tel. 01 / 810 31 31

HOTEL ST. GOTTHARD ZÜRICH

Bahnhofstrasse 87, 8023 Zurich
☎ 01 - 211 55 00, ☎ 812420

Das Hotel St. Gotthard liegt an der Zürcher Bahnhofstrasse, nahe dem Hauptbahnhof. Es besitzt 140 Zimmer, 200 Betten und vier Restaurants sowie einen Bankett- und Partyservice.

Chef für Stadt-, Bankett- und Partyservice

Wir suchen einen qualifizierten, kreativen und selbständig arbeitenden

Chef de partie

für diese interessante, abwechslungsreiche Aufgabe.

Sind Sie kontaktfreudig, verwöhnen Sie gerne Gäste (z. B. mit kalten Buffets usw.) und können Sie auch improvisieren, dann sind Sie für uns der richtige Mann. Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft.

Wir bieten Ihnen:

- 5-Tage-Woche
- 43-Stunden-Woche
- Personalrestaurant (Menuauswahl, Bonsystem)
- Küchenerfolgsprämie
- Pensionskasse

Ihre Kurzofferte nimmt Herr F. H. Offers, Personalchef, gerne entgegen. Er freut sich, Sie kennenzulernen.

4299

Cabaret La Belle Époque Lausanne

Erstklassiger Cabaret-Night Club

sucht ab sofort

Top-Kellner Servicedame

Ausgezeichnete Verdienstmöglichkeiten.

Bitte richten Sie Ihre ausführlichen Offerten an:
Direktion Cabaret La Belle Époque, rue de Bourg 17, 1003 Lausanne.

4323

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Geschäftsführer(in)

(mit Fähigkeitsausweis)

Zur Führung eines gutgehenden Hotels im Raume Aarau.

Bitte Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 5716 R o/a, an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 5001 Aarau.

Landgasthof Rössli Knutwil

Wir suchen

Serviertochter

- 5-Tage-Woche
- Kost und Logis im Hause
- Hoher Lohn

Offerten an

Familie Galliker-Koch
Telefon (045) 21 13 94

5554 66-2561

Hotel Victoria-Lauberhorn

★★★★

3823 Wengen

(Berner Oberland)

sucht ab sofort

Bar Parasol
(Passantenbar ab 17 Uhr)

Barmaid oder Anfangsbarmaid

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an die Direktion.

S. Castelein
Hotel Victoria-Lauberhorn
3823 Wengen
Telefon (036) 56 51 51

4048



Klinik für
med. Rehabilitation
9056 Gais

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Alleinkoch/Jungkoch

(evtl. Köchin) sowie eine

Serviertochter

für den Speise- und Saal-service. Interessenten, die eine Dauerstelle suchen, erhalten den Vorzug. Wir bieten eine geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche, 4 Wochen Ferien, Pensionskasse und zeitgemässe Salarierung. Eine Unterkunft könnte vermittelt werden. Interessenten melden sich tel. unter Nr. (071) 93 23 23, intern 102.

P 33-001604



Welle Choch
mit italienische Chochkännis
und wele
Pizzaiolo
Hetti Lusch, mit öis am glyche
Strick z zie?
Tel. (056) 22 64 64

783



Hotel-Restaurant
Mirta au Lac
6614 Brissago

suche per sofort

Kellner oder Serviertochter

evtl. auch für Anfänger.

Tel. (093) 65 13 28

4356

Restaurant und Kongresszentrum Dreitanen Olten

sucht per 1. September 1982 folgende Mitarbeiter:

Küche

Küchenchef(in)

(oder will es werden)

Koch/Köchin

Pizzaiolo

Hilfskoch

Casserolier

Restaurant

Serviertochter

Kellner

Buffetochter (Anfängerin)

Bankett

Service-Aushilfen

Office

Bursche

für Abwasch und Raumpflege

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Bruno Neuenschwander
Badenerstrasse 358
8004 Zurich, Telefon (01)
52 41 48 (10.00-16.00 Uhr)

4329



Am 1. Oktober 1982 wird das neugebaute

Personalrestaurant

einer Tochtergesellschaft der SBG-Bank in Zurich-Wollishofen eröffnet. Wir rechnen mit zirka 60 bis 90 Mittagessen, Montag bis Freitag.

Wir suchen für Anfang/Mitte September 1982 oder nach Vereinbarung einen tüchtigen, kostenbewussten

Küchenchef-Geranten(in)

der in der Lage ist, die oben erwähnten Mahlzeiten selber zu produzieren. Eine zusätzliche Patisserielehre wäre von Vorteil.

Wir bieten eine selbständige Tätigkeit mit Hilfe unserer Regionalleitung in Zurich.

- angenehme, geregelte Arbeitszeit
- und den Anforderungen und Leistungen entsprechende Entlohnung und Sozialleistungen

Bitte senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:

EUREST AG (Schweiz)
Badenerstrasse 16, 8004 Zurich

4342

Für unser heimeliges Hotel-Restaurant im Stadtzentrum von Bern (lebhafter Kleinbetrieb, soeben modernisiert)

suchen wir in Jahresstelle eine

Gerantin

mit Fähigkeitsausweis A.

Wir bieten:

- Selbstständigkeit
- Entlohnung mit BI-Beteiligung

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 4337 an hotel revue, 3001 Bern.



Landgasthof
und Hotel Bären
Langenbruck
im Baselbiet

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade suchen wir einen tüchtigen

Chef de partie

guter Restaurateur, mindestens 23 Jahre alt
Einsatzgebiet: Saucier - Tournant - Sous-chef
Eintritt: Ende Juli/Anfang August 1982

Wir bieten Ihnen:

- guten Verdienst
- gute Weiterbildungsmöglichkeit in lebhaftem Betrieb
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- 5-Tage-Woche
- auf Wunsch Unterkunft im Hause

Nähere Auskunft erteilt Ihnen

Hotel Bären, Langenbruck AG
4438 Langenbruck/BL
Telefon (062) 60 14 14

P 03-4026



sucht nach Übereinkunft einen erfahrenen und mit Fachkenntnissen bestens ausgewiesenen

Küchenchef

zur Führung einer Brigade von 5 Köchen und 3 Lehrlingen.

Wir stellen uns einen zirka 30-35jährigen Mann vor, welcher über genügend Phantasie für die abwechslungsreiche Gestaltung der Tagesmenü und Wochen-Hits verfügt.

Soviel Autorität sollte er haben, dass eine reibungslose und speditive Abwicklung in der Küche gewährleistet ist. Eine Kalkulation ist nicht alles, aber ohne Kalkulation ist vieles nichts. Das sollte unser Chef auch wissen.

Nebst der Lehrlingsausbildung wäre der gepflegte A-la-carte-Service und die Bankettorganisation auch eine Aufgabe.

Wir bieten eine bestens eingerichtete Küche mit viel Platz, gutes Salär, geregelte Arbeitszeit (5-Tage-Woche).

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung.

4340

Wir suchen in Jahresstelle einen fachkundigen, pflichtbewussten

Chef de partie

(Garde-manger oder Entremetier)

sowie einen willigen

Jungkoch

den wir nach gründlicher Einarbeitung zum Chef de partie lancieren möchten.

Nebst gutem Verdienst bieten wir 5-Tage-Woche und geregelte Arbeitszeiten.
(Ausländische Bewerber melden sich nur mit Bewilligung B oder C.)

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Kurzofterte. 4253

Restaurant

A. Länzlinger
Neugasse 2
9000 St. Gallen
Tel. 071 22 36 41

**markt
platz**

Für unser französisches Spezialitätenrestaurant suchen wir per 1. August bis September oder nach Übereinkunft versierten

Koch

in neu renovierten Kleinbetrieb, welcher Freude an einer gepflegten Küche hat.

Wir bieten reelle Aufstiegsmöglichkeiten, angenehmes Arbeitsklima in jungem Team. Geregelte Arbeits- und Freizeit und den Anforderungen entsprechendes Salär.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Bewerbung.

Telefon (01) 252 01 20
Herrn Ingold verlangen.
Hotel Restaurant Bar Franziskaner
Stüssihofstatt 1, 8001 Zürich

4204

Restaurant Eichmühle 8820 Wädenswil

Wir sind ein kleines, aber ausserordentlich gepflegtes, französisches Spezialitätenrestaurant. Wir suchen per 15. August 1982 noch eine sehr gut ausgewiesene

Restaurationstochter

Unsere anspruchsvolle (aber grosszügige) Kundschaft schätzt einen gepflegten, fachkundigen Service. Auch eine Fremdsprache, E oder F, wäre erwünschenswert.

Wir bieten einen maximalen Verdienst, 5-Tage-Woche, Zimmer im Hause, 7 Wochen Ferien pro Jahr.

Sie erreichen uns über Telefon (01) 780 34 44 (Paul Wangenwetsch).

4261

Gesucht in grösseres Hotel in der Ostschweiz jüngeren, bestausgewiesenen

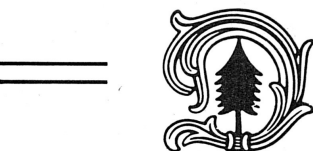
Chef(in) de réception/ Aide du patron jüngere Gouvernante

in Jahresstelle.

Wir erwarten von unseren zukünftigen Mitarbeitern fundierte Kenntnisse der Réception- sowie Büroorganisation.

Wir offerieren nebst geregelter Freizeit ein Spitzengeld.

Bewerbungen sind erbeten unter Chiffre 3826 an hotel revue, 3001 Bern.



Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung für verschiedene Departemente einige qualifizierte Berufsleute sowie Hilfskräfte.

Réception

Réceptionnaire

NCR 42-erfahren, sprachkundig, D/E/F-Kenntnisse

Telefon

Telefonistin

sprachkundig D/E/F

Kontrolle

Büropraktikant/-in

Lingerie

Lingeriemädchen

Etage

Zimmermädchen

Stewarding/Office

Chef rückwärtige Dienste Officebursche

Kaffeeküche/Economat

flinke Kaffeeköchin und Economat-Ablösung

Service

Chef de rang

(Restaurant) sprachkundig

Commis de bar

sprachkundig

Commis d'étage

sprachkundig

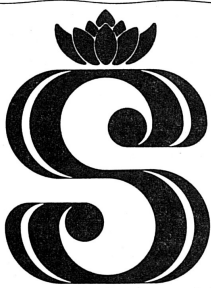
Wir bieten:

auf Wunsch Kost und Logis im Hause
Jahresstelle
geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche

Schriftliche oder telefonische Bewerbungen von Schweizern oder Ausländern mit Jahresbewilligung (keine Saisoniers) richten Sie bitte an:

Dolder Grand Hotel, z. H. Personalabteilung
Kurhausstrasse 65, 8032 Zürich
Telefon (01) 251 62 31, intern 619

4186



Ab sofort suchen wir für unseren Erstklassbetrieb folgende qualifizierte Mitarbeiter:

Patissier Commis de cuisine

Gerne erwarten wir Ihre ausführliche Bewerbung.

Direktion Hotel Seerose
B. Rupflin

4179

Hotel Seerose am Hallwilersee
5616 Meisterschwanden Tel. 057-7 22 66

SEIT 1787
RESTAURANT AKLIN AM ZYTTVRM
6300 ZVG 042-21 18 66

Gepflegtes Speise-Restaurant im Herzen von Zug sucht per sofort

Service-Angestellte

in Jahresstelle.

Verfügen Sie über eine solide Grundausbildung und haben Sie schon ein oder zwei Jahre Berufserfahrung, so würden wir Sie gerne kennenlernen.

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeitszeit und 5-Tage-Woche. Einsatzbereitschaft und Loyalität werden entsprechend honoriert.

Rufen Sie uns doch mal unverbindlich an (042) 21 18 66.

Bitte verlangen Sie Frau M. Riegger-Aklin oder Fräulein Omlin.

4196



Am Zürichsee

Bekanntes Fischspezialitätenrestaurant am rechten Zürichseufer sucht per 1. Juli oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

in kleine Brigade

sowie per 1. August oder nach Übereinkunft

Kellner oder Serviertochter

eventuell Aushilfe

in gepflegtes Speiserestaurant

Ausländer nur mit Jahresbewilligung.

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit sowie sehr gute Entlohnung, Zimmer auf Wunsch im Hause.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf.

W. + M. Wolf
Gasthof Löwen, 8706 Meilen
Telefon (01) 923 43 66

3271

Für unser Erstklasshaus im Kanton Graubünden suchen wir per November 1982 oder nach Übereinkunft in kleinere Brigade einen jungen, initiativen

Küchenchef

dem es Freude bereitet, eine überdurchschnittliche Küche zu bieten.
Wir bieten eine Jahresstelle mit geregelter Arbeitszeit.

Offerten mit Photo und Zeugnissen sind erbeten unter Chiffre 4210 an hotel revue, 3001 Bern.



Hotel Landhaus

6020 Emmenbrücke/Luzern

E. Schriber-Rust, Telefon (041) 53 17 37

Für unser 3-Stern-Hotel mit bekannter Küche, das im Herbst auf 50 Betten erweitert wird, suchen wir

Chef de cuisine oder Sous-chef

der nach gründlicher Einarbeitung den Posten als Chef übernehmen kann.

Die Chance

für einen Bewerber mit den nötigen Kenntnissen

sowie

Commis de cuisine

4230

Inseratenschluss: jeden Freitag,
11 Uhr!

Restaurant Spiess Trattoria Toscana 3800 Interlaken

Nach Übereinkunft suchen wir

Serviertochter

(Fremdsprachenkenntnisse erforderlich)
Sehr guter Verdienst.

Interessentinnen melden sich bitte bei
Familie L. Del Grasso
Telefon (036) 22 25 51

4228



6174 SOERENBERG
TELEFON 041/78 12 46

Wir suchen für Sommersaison oder in Jahresstelle

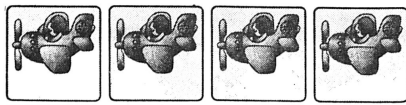
2 Serviertöchter

Wir bieten angenehmes Arbeitsverhältnis, sehr gute Sozialleistungen, gute Entlohnung, geregelte Freizeit.

Senden Sie Ihre Offerte an

Hotel-Restaurant Berghaus Viscosuisse
6174 Sörenberg,
oder telefonieren sie uns
Telefon (041) 78 12 46

4082



Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter

Serviertochter Commis de cuisine

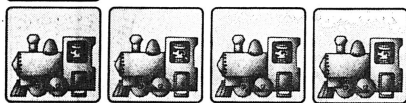
Wir bieten Ihnen:

- einen Ihren Leistungen und Erfahrungen entsprechenden Lohn
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant
- Unterkunft in unserem Personalhaus in preiswertem Zimmer oder Appartement

Wenn Sie sich für einen dieser Posten interessieren, rufen Sie uns doch gleich an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

Flughafen-Restaurants
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (01) 814 33 00

4317



Bahnhofstrasse 87, 8023 Zürich
☎ 01 - 211 55 00, ☎ 812420

Das Hotel St. Gotthard liegt an der Zürcher Bahnhofstrasse, nahe dem Hauptbahnhof. Es besitzt 140 Zimmer, 200 Betten und vier Restaurants sowie einen Bankett- und Partyservice.

Sous-chef für Produktion

Für unsere Produktionsküche suchen wir einen fähigen Sous-chef.

**Arbeitszeit: 6.30 bis 16.00 Uhr
Samstag und Sonntag frei**

Chef garde-manger

Ein interessanter Posten für einen qualifizierten Chef de partie.

5-Tage-Woche

(sonntags frei)

Arbeitszeit: 8.00 bis 17.30 Uhr

Allen unseren Küchenmitarbeitern bieten wir:

- 5-Tage-Woche
- 43-Stunden-Woche
- Personalrestaurant (Menuauswahl, Bonussystem)
- Küchenerfolgsprämie
- Pensionskasse

Ihre Kurzofferte nimmt Herr F. H. Offers, Personalchef, gerne entgegen. Er freut sich, Sie kennenzulernen.

4298



8108 Dällikon, Tel. 01 - 844 05 50

5 km ab Stadtgrenze Zürich mit Busverbindung in die Stadt

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung

Jungkoch Buffettochter

(auch Anfängerin)

Officemädchen

Ausländer nur mit Jahresbewilligung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion oder Telefon (01) 844 05 50.

4295



RESTAURANT KRONENHALLE ZÜRICH

In der KRONENHALLE werden zurzeit umfangreiche Umbauarbeiten vorgenommen mit dem Ziel, technisch optimale Arbeitsplätze zu schaffen, die es ermöglichen, weiter hohe Qualität zu bieten. Um unser Team auf einen maximalen Leistungsstand zu bringen, benötigen wir auf den Herbst 1982 neue, qualifizierte Mitarbeiter, die interessiert sind, sich mit dieser traditionsreichen Gaststätte zu identifizieren. Wir suchen

Köche für diverse Chargen

sowie

Kellner oder Serviertöchter

ferner eine verantwortungsbewusste

Lingerie-Angestellte

Wir bieten Ihnen eine interessante Tätigkeit, 5-Tage-Woche und ein angenehmes Betriebsklima.

Wenn Sie interessiert sind, in unserem Team mitzuarbeiten, erwarten wir gerne Ihre Offerte mit Zeugnisausschnitten an untenstehende Adresse

RESTAURANT KRONENHALLE
Rämistrasse 4, 8001 Zürich
Telefon (01) 252 58 93

ofa 149.388.648



HOTEL-RESTAURANT
Ochsen
Döttingen
Tel. (056) 45 26 50

Wir suchen für den Monat August

Aushilfskoch

Wir bieten guten Lohn, auf Wunsch Zimmer im Hause.

Melden Sie sich bitte bei Familie Walde.

ofa 110.125.454

Klosters

Wir suchen auf 1. Juli, evtl. 15. Juli 1982 freundliche

Serviertochter

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und Freizeit.

Offerten an

Familie J. Ehrat
Restaurant Alte Post
7250 Klosters
Telefon (083) 4 17 16

ofa 132.797.841

BERNER OBERLAND

Gesucht in Erstklasshaus

LINGERIE-GOUVERNANTE

(Eintritt nach Übereinkunft)

Wir erwarten:

- fachlich wie menschliche Führung eines Teams von zirka 7 Personen
- Selbständigkeit
- Verantwortungsbewusstsein

Wir bieten:

- Selbständige Beschäftigung
- sehr gutes, den Fähigkeiten entsprechendes Gehalt
- gutes Arbeitsklima

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen werden selbstverständlich diskret behandelt.

Sie sind zu richten unter Chiffre 4272 an hotel revue, 3001 Bern.

SEIT 1747
RESTAURANT AKLIN AM ZYTTVRM
6300 ZVG 012-2118 06

Wir suchen per sofort in eines der besten Speiserestaurants der Zentralschweiz

Saucier - Sous-chef

in Jahresstelle.

Sind Sie kreativ und ideenreich?

Legen Sie Wert darauf, für Gäste zu kochen, die es zu schätzen wissen, wenn Sie sich Mühe geben.

Beherrschen Sie sämtliche Grundzubereitungsarten? Sind Sie an schnelles und sauberes Arbeiten gewohnt? Haben Sie bereits Erfahrung als Saucier? Wenn ja, so sind wir der ideale Ort, wo Sie Ihre Vorstellung von perfekter Küche verwirklichen können.

Einsatzbereitschaft und Loyalität werden grosszügig honoriert. Die 5-Tage-Woche ist für uns selbstverständlich.

Sind Sie interessiert?

Richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung bitte an:

Frau M. Riegger-Aklin Restaurant AKLIN, 6300 Zug

3368

KONGRESSHAUS ZÜRICH

hat folgende Kaderpositionen neu zu besetzen.

Eintritt 1. September 1982 oder nach Übereinkunft

Chef de service

für Snack-Restaurant Corner

Gouvernante

Im weiteren suchen wir folgende Mitarbeiter

Servicemitarbeiter

(für Snack-Restaurant Corner, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft)

Mitarbeiter techn. Dienst

(Eintritt per 1. September 1982 oder nach Übereinkunft.)

Gerne erwarten wir Ihren Anruf, um einen Besprechungstermin vereinbaren zu können.

KONGRESSHAUS ZÜRICH, Personalbüro
z. H. von Herrn C. Hering
Gotthardstrasse 5, 8002 Zürich
Telefon (01) 201 66 88

4282



4-Stern-Hotel mit 100 Betten und 200 Betten in Appartements, A-la-carte-Restaurants, 260 Plätze, Bar, Hallenbad, Sauna und Solarium.

Unser Küchenchef verlässt uns nach mehrjähriger ausgezeichnete Zusammenarbeit. Wir suchen deshalb auf den 1. Dezember 1982 für unsere umsatzstarken Restaurants einen ausgewiesenen

Küchenchef

Wir erwarten:

- Kreativität und Eigeninitiative
- Organisationstalent
- Kostenbewusstes Denken
- Führungsqualitäten

Wir bieten Ihnen in unserem lebhaften Zweisaisonbetrieb eine interessante Dauerstelle.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen.

Art Furrer Hotels, Riederalp
Telefon (028) 23 64 55

MA 59412



Unser Angebot: Lebensmitteleinkauf für ein Grossunternehmen.

Wir sind ein bekanntes Unternehmen der Gemeinschaftsverpflegung, führen in der ganzen Schweiz 300 Verpflegungsbetriebe und beschäftigen über 3000 Mitarbeiter.

In unserer Zentralverwaltung in Zürich, Nähe Kreuzplatz, ist die Stelle einer/eines

Sachbearbeiterin/ Sachbearbeiters für Lebensmittelbeschaffung

nach Vereinbarung neu zu besetzen.

Zum Aufgabengebiet gehören einerseits Kontakte mit unseren Lieferanten, andererseits mit den SV-Verpflegungsbetrieben.

Sie werden unter anderem Entscheidungsgrundlagen erarbeiten, Lieferantenverträge aufsetzen, die Lieferantenliste redigieren und die Konditionen kontrollieren. Ausserdem werden Sie Auskünfte bei Beschaffungs- und Lieferantenproblemen erteilen, Marktberichte zusammenstellen und alle in Ihrem Arbeitsgebiet anfallenden administrativen Arbeiten erledigen.

Willkommen sind: initiativ Bewerber mit kaufmännischer und gastgewerblicher Ausbildung. Einige Berufserfahrung und Branchenkenntnisse sind erwünscht.

Wir bieten: eine interessante, mannigfaltige Tätigkeit bei zeitgemäßem Salär, gute Anstellungsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen und angenehmes Arbeitsklima in kleinem Team.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, Neumünsterallee 1, Postfach 124, 8032 Zürich, Telefon (01) 251 84 24, Frau K. Rudolf

P. 44-855

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

Valentine

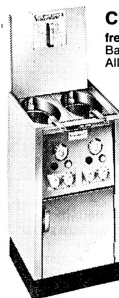


**Friteusen
Tellerwärmer
Wärmeschränke
Tischfriteusen**

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz

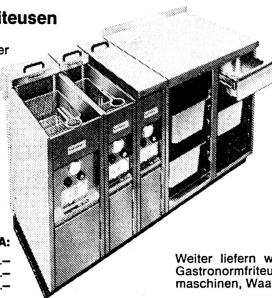
H. Bertschi, 8053 Zürich

Telefon (01) 53 20 08 oder (01) 53 20 03 Sillerwies 14



Chromstahl-Friteusen

freistehend,
Bassininhalt 7-14 Liter
Alle Bassingrößen
beliebig
kombinierbar
7 l, 10 l, 2x7 l



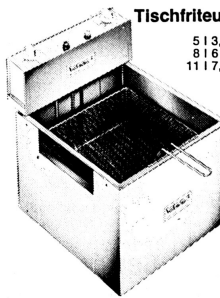
NORMA:
9 l 1820.-
12 l 2060.-
2x9 l 3400.-

Gastronormfriteusen

Beliebig kombinierbare Einheiten
von 20, 30, 40 cm Breite und 65/
60 Gastronormhöhe/Tiefe bzw.
90/70. Diese fahrbaren Typen nur
noch in die Kombination ein-
schieben, passen genau zu allen
Arbeitsflächen usw.

ALLE VALENTINE-Friteusen sind
serienmässig ausgerüstet mit au-
tomatischer Sparschaltung und
Überhitzungsschutz.

Daher keine Aufpreise für Extras!



Tischfriteusen

5 l 3,8 kW
8 l 6 kW
11 l 7,5 kW

Weiter liefern wir: Tischfriteusen, Standfriteusen,
Gastronormfriteusen, Lükon-Apparate, Aufschnitt-
maschinen, Waagen usw.

Störi Gastrotechnik mit Kopf und Herz!



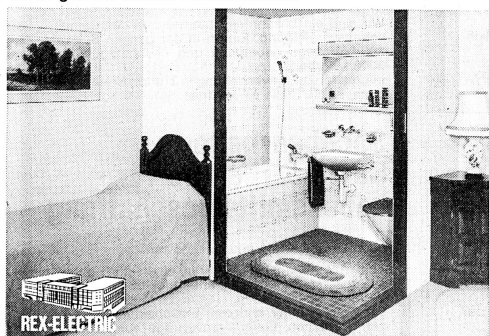
**Küchen
Buffetanlagen
Wärmewagen
Kochgeräte**

Störi

Störi & Co. AG 8820 Wädenswil
Abt. gastgewerbliche Einrichtungen
Telefon 01 - 780 77 33

Zufriedene Kunden machen das REX-Fertigbad zum meistgekauften Fertigbad der Schweiz

Tausendfach bewährter Qualität darf man vertrauen -
verlangen Sie unsere Referenzlisten!



REX-Fertigbadezimmer - nahtlos und harmonisch in Ihr Hotelzimmer
eingepasst - ohne kostspieligen Umbau!
REX-Fertigbäder-Spezialprogramm für Hotels: massgerecht für jedes
Raumproblem.

BON Ich bitte um
kostenlose und unverbindliche
Information über das REX-
Fertigbäder-Gesamtprogramm.

Name/Betrieb

Adresse

Telefon

Einsenden an:
REX Electric, Bernstrasse 85,
8953 Dietikon ZH
Tel. (01) 730 67 66

REX-Fertigbäder - unübertroffen in
Qualität und Preisgünstigkeit

- nach Mass vorfabriziert
- mit echten Keramikfliesen
- nahtlos in Ihre Zimmer eingebaut
- saubere, schnelle Installation,
ohne Störung Ihres Betriebsablaufes

REX - der Schweiz grösster Hersteller
von Fertigbädern bietet Ihnen:

- Schweizer Qualitäts-Fabrikat
- Schweizer Service
- Schweizer Garantie SIA
- Fabrikpreise
- kostenlose Projektberatung und
-planung

Sprechen Sie mit uns über eine
längerfristige Finanzierung.

Jetzt attraktive Aktionspreise!

THOMY

Für Ihre Salate

**Saladessa »rassig« und
»mit Kräutern«**

Grundsauce für Ihre Salate, enthält
noch kein Öl damit Sie Ihre Salat-
saucen nach Ihrem Geschmack
vollenden können.

French dressing

Das fixfertige, sämige Dressing
(20% Öl)

**Kräuter-Tafelessig
und
Tafelessig weiss**

Für Ihre Salatsaucen nach traditio-
neller Art.

Rotwein-Essig

Für rässige Salatsaucen à l'italienne.



Saladessa und Essige: im 12 Liter-Kanister.
French dressing: im handlichen 3 Liter-Kännchen.

THOMY

Ihr Partner für die gepflegte Küche.

FRANKE

Franke, 4663 Aarburg, Telefon 062 43 31 31



Das gute Gefühl, das
Nützliche zu besitzen.

FRANKE UMLUFTOFEN

Was immer Sie auch anpacken, Sie backen,
braten, gratinieren, wärmen, regenerieren mit
dem Franke-Umluftofen UL 2/1-E Quattro...

1. Selbst allerleichte-
stes Backgut.
Gleichmässiger.
Der perfekten Wär-
mezirkulation (4 Ven-
tilatoren!) wegen.
2. Energiesparend,
dank einer hervor-
ragenden Spezial-
isolierung.
3. **★ 4 Ventilatoren, geräusch-
arm.**
**★ Grosser Innennutzraum für
GN-2/1-Einsätze.**
★ Vollsichtgläser.
**★ Mit automatischer Kern-
temperaturmessung und
Digitalanzeige lieferbar.**

Es gibt so vieles, das für den neuen Franke-Umluftofen
spricht. Fragen Sie uns, wir sagen's und zeigen's gerne,
verraten viele Kniffe an Fachseminaren. Damit Sie aus
dem Franke-Umluftofen maximalen Nutzen ziehen.

Bitte dokumentieren Sie mich über den Franke-Umluftofen.
Franke AG, Grossküchen, 4663 Aarburg

Name

Adresse

PLZ/Ort

Franke liefert Grossküchenapparate, plant und baut Grossküchen, Badezimmereinrichtungen, Waschraumeinrichtungen.

Assemblée générale de l'Office du tourisme et des congrès de Lausanne

Le réalisme lausannois

Le tourisme lausannois a connu une année 1981 qui ressemble fort à un millésime exceptionnel, mais ces excellents résultats doivent être considérés avec réalisme, dans la perspective des années 1982 et suivantes. L'assemblée générale de l'ADIL (Office du tourisme et des congrès de Lausanne), qui s'est déroulée récemment sous la présidence de Me Gilbert Schwaar, a ainsi permis d'exprimer aussi bien la satisfaction que la ferme volonté de continuer les efforts entrepris.

Commentant les résultats de l'année 1981, Me Schwaar a relevé quelques chiffres: les nuitées hôtelières ont enregistré une augmentation de 10,1% par rapport à l'année précédente, ce qui donne, avec les hausses de 1979 et 1980, un gain de 150 378 nuitées (21,4%) par rapport à 1978. Mais ces 856 311 nuitées comptabilisées à Lausanne en 1981 ne sont pas, pour les responsables du tourisme, des lauriers sur lesquels se reposer, mais une incitation à poursuivre l'effort de promotion et à plaider pour des équipements (construction hôtelière et infrastructure de congrès) adaptés aux exigences des annexes prochaines.

● Au Conseil général ont été élus pour un nouveau mandat de 3 ans: Me Gilbert Schwaar, MM. Roger Givél, Jean-Pierre Larpin, Joseph Marx, René Rigazzi et Marcel Vaney. En remplacement de MM. Gaston Abetel et André Jottrand ont été élus MM. Jean-Pierre Kallenbach, directeur des Transports publics lausannois, et Roger Coupy, président de l'Association des commerçants lausannois.

Préoccupations financières

Pour la première fois depuis 5 ans, les comptes montrent un excédent de recet-

tes de 11 590 francs; la situation financière reste cependant précaire, étant donné que le total des rapports d'exécédents de dépenses s'élève à quelque 243 000 francs.

Le président de la commission des finances de l'ADIL, M. J.-M. Clerc, a annoncé la remise à la Municipalité d'un rapport sur les finances de l'Office. Il a également souligné «qu'au plan matériel, les résultats ne suivent de loin pas la même échelle que les nuitées»; l'ADIL poursuivra ses efforts pour harmoniser ses dépenses et ses recettes, mais «il serait faux de restreindre les premières, et par là même les activités; par contre, il faut trouver de nouvelles recettes».

La commission de promotion et publicité touristiques, présidée par M. A. Chenevière, a pris pour option de base de ne pas multiplier les prospectus, mais de les rationaliser et de les rendre plus attractifs. Dans cette optique, elle étudie le futur dépliant général (renouvellement de la conception et de la présentation graphique) et des imprimés de promotion des congrès.

M. J. Chevallaz, président de la commission de relations publiques, a souligné que le tourisme rapportait chaque

année à la ville 250 millions de francs. Il est vital de mieux faire connaître cette importance économique du tourisme pour favoriser la sensibilisation du public et la solidarité sur le plan régional, afin de «consolider la place à laquelle le tourisme lausannois peut prétendre».

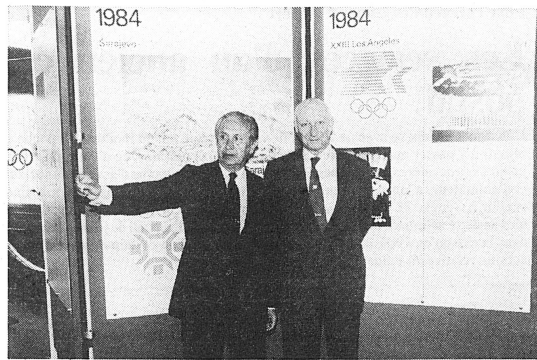
Quant à la commission de décoration, son président, M. J. Emery, a relevé l'effort de présentation et d'embellissement floral entrepris dans la ville, ainsi que les divers marchés et exposition qui ont contribué à faire de Lausanne une ville fleurie et accueillante.

Lausanne, ville olympique

M. Paul-René Martin, syndic de Lausanne, a fait le point sur quelques projets communaux d'actualité et s'est plus longuement étendu sur ceux qui concernaient plus précisément le tourisme. Ceux-ci concernent surtout la construction du siège et du musée olympiques, quelques améliorations à effectuer au Palais de Beaulieu, la modernisation presque terminée de l'Hôtel des Chevreuils, le remplacement des pavillons des Prés-de-Vidy et surtout le projet de l'Hôtel d'Ouchy (310 lits) devant également abriter le siège de l'ADIL.

Un million de nuitées

M. Pierre Schwitzguebel, directeur de l'ADIL, a dit sa satisfaction d'avoir pu annoncer de bonnes nouvelles lors de ces assises annuelles. Au vu des résultats, il semble donc que la politique menée par l'Office du tourisme et des congrès soit la bonne ou tout au moins conforme aux tendances des marchés. A moyen terme, l'objectif déterminé par l'ADIL et son directeur est fixé à un million de nuitées, mais celui-ci ne pourra être atteint que si



A l'occasion de l'inauguration du Musée olympique provisoire, à Lausanne, MM. Juan Samaranch, président, et Raymond Gafner, membre du CIO, ont posé pour les photographes devant les affiches des Jeux de 1984 de Sarajevo et Los Angeles. (ASL)

les moyens de cette politique sont à sa disposition: «L'Office du tourisme et des congrès de Lausanne ne pourra assumer sa fonction définie par les statuts sans un soutien renforcé et durable».

Le pronostic de M. Schwitzguebel pour 1982 est la stabilité; les nuitées sont à nouveau en augmentation pour les quatre premiers mois de l'année, mais deux inconnues subsistent, tout d'abord la baisse des touristes allemands constatée en Suisse et, en second lieu, la récente dévaluation du franc français. Pourtant, Lausanne a confiance en ses atouts et «reste optimiste».

GENÈVE

Un nouveau parc public

Genève, cité des parcs, le slogan ne fait que se confirmer puisque la Ville de Genève vient d'acquiescer, pour quelque cinq millions de francs, un parc qui porte le nom de «La Terre de Pregny». En fait il se situe à proximité immédiate du Jardin botanique, près du parc aux biches. Il suffit au promeneur de traverser le chemin de l'Impératrice pour se trouver dans cette nouvelle surface verte de six hectares. L'inauguration a eu lieu il y a quelques jours et le directeur du Jardin botanique a souligné la vocation champêtre de ce parc qui devrait être en quelque sorte un musée de la campagne genevoise. Une petite ombre au tableau cependant: la Ville de Genève songerait à installer dans cette propriété le nouveau Musée d'ethnographie. Un danger certain car qui dit musée dit infrastructure, parc à voitures, arbres abîmés, nouvelles allées de cheminement. Attention! Les beaux espaces sont si rares qu'il ne faut pas les abîmer irrémédiablement.

Fêtes romantiques

Le parc La Grange, sur la rive gauche du lac, possède une Orangerie dans laquelle, jusqu'au 3 septembre, seront organisés des spectacles romantiques. Ils commenceront à 21 heures mais le public est convié dès 19 heures à venir déguster un verre tranquillement en musique ou à se restaurer. Puis à l'heure dite, le spectacle commence. Ce sera jusqu'au 7 juillet une nouvelle version des «Fleurs du Mal», de Baudelaire, par le Théâtre poétique, du 10 au 21 juillet, «Gaspard de la Nuit», de Ravel et A. Bertrad. Un beau petit théâtre d'été de 200 places.

Animer les Halles de l'Île

Les Halles de l'Île, après des travaux d'aménagement, ont été inaugurées voici quinze mois d'ouverture un bilan a été dressé. Le conseil administratif de la Ville de Genève estime que les Halles de Genève ont un haut lieu de «domaine culturel» ou il faut reconnaître que le succès d'ensemble demeure mitigé. Le lieu est devenu, au lieu de suivre une idée directrice, un amalgame d'intentions diverses, chacun tirant un peu à hue et à là par manque de coordination. Le poste de coordonnateur est d'ailleurs à l'étude qui coordonnerait l'animation des divers espaces. Les autorités espèrent pouvoir arriver à une entente entre le restaurateur et l'Association genevoise des musiciens de jazz, ces derniers ne pouvant plus être accueillis comme par le passé dans un établissement du Molard. Chaque premier samedi du mois, la cour intérieure des Halles a retrouvé sa vocation marchande par la présence d'artisans qui viennent vendre leurs produits.

Réception attaquée

Le fait divers vient de se produire la semaine passée dans un des grands hôtels de Genève. Dans la nuit de jeudi à vendredi passé des malfaiteurs ont attaqué la réception de l'Hôtel Beau-Rivage et se sont emparés d'une somme estimée à 600 000 francs. Le concierge, son aide et le comptable de l'hôtel ont été ligotés tandis que les voleurs s'attaquaient aux coffres et à des vitrines contenant des bijoux. Il semble que l'hôtel ne disposait pas de système d'alarme, des discussions étant en cours à ce sujet entre la direction et la police. Indépendamment de l'agression, le problème de la sécurité dans les hôtels, où circulent des centaines voire des milliers de personnes chaque jour, est toujours épineux à résoudre et d'autant plus la nuit quand le personnel de service est moins nombreux que la journée.

Notre interview

Vous dirigez depuis un peu plus d'une année l'agence de l'ONST à Paris; quel est votre sentiment au terme de vos premières expériences et comment se présente aujourd'hui cette ambassade du tourisme suisse en France?

C'est un travail passionnant et les tâches y sont multiples, tant sur les plans de l'organisation proprement dite que sur ceux de l'information, de la promotion et des relations publiques. L'agence de Paris est l'une des plus importantes de l'ONST avec New York, Francfort et Londres; c'est aussi le plus important des offices de tourisme étrangers dans la capitale française, de par sa double fonction au service de l'ONST et des CFF. Nous y occupons en permanence 24 employés et nous disposons, comme vous le savez, d'une belle salle d'expositions et de manifestations diverses sous l'enseigne de la «Porte de la Suisse». L'une des particularités de l'agence de Paris réside dans toute l'activité représentative liée à la vie mondaine parisienne et à ce côté brillant qu'il sied d'honorer pour maintenir et créer de nouveaux contacts. Il n'en s'agit pas moins d'une tâche supplémentaire.

Vous vous occupiez précédemment des ventes dans un office du tourisme de ville; au moment où vous vous consacrez à la publicité-image et aux relations publiques, cette dimension commerciale ne vous manque-t-elle pas?

Bien qu'à première vue mes fonctions m'appellent en effet à faire une publicité-image, je m'efforce de ne jamais perdre de vue l'esprit vente même s'il n'est pas apparent. Indépendamment du fait que l'ONST de Paris exerce une activité de vente directe au niveau des billets de chemin de fer, le service de promotion groupes a pour mission de mettre en relation les partenaires commerciaux. Je compare l'activité de l'ONST à un fil électrique alimentant une lampe, car il s'agit pour lui de mettre les fiches dans les prises correspondantes et de contrôler si la lumière s'allume. Si tout fonctionne, c'est que l'on a trouvé les bons partenaires commerciaux.

Quelle est actuellement l'image de la Suisse en France et comment s'y répercute le contexte, sinon le contenu monétaire et financier relatif à nos deux pays?

Ce n'est pas un paradoxe de constater qu'en France la Suisse est à la fois très connue et très méconnue, victime surtout de clichés et de fausses images du genre «La Suisse, pays cher, cours du change très défavorable». Ces éléments nous gênent dans notre action, d'autant que nous souffrons actuellement de toute cette image globale liée à nos banques, à la fuite des capitaux français en Suisse, à la rigueur des contrôles douaniers, etc. Ce dernier point, alors même que c'est un problème français, nous vaut des lettres de réclamation! La proximité de la Suisse et



Monsieur Michel GOUMAZ, directeur de l'Agence nationale suisse du tourisme à Paris

La Suisse: une image, des clichés

son manque d'exotisme font aussi que les touristes français n'y pensent pas toujours comme nous le souhaiterions.

La Suisse n'est pas chère, mais elle conserve en France une image de cherté, en tous cas pour tous les Français qui n'y sont pas allés se convaincre du contraire. Ceux qui l'ont fait, bravant tous les préjugés, sont sans doute nos meilleurs agents publicitaires et nos meilleurs avocats. Les Français sont très sensibles à nos atouts et à la qualité de nos services; mais ils croient en une Suisse pas plus chère que la France que s'ils peuvent en témoigner! Or, à qualité égale, si l'on compare ce qui est comparable, les prix pratiqués en Suisse sont similaires à ceux de la France. Et, bien que nous disposions de moyens pour les convaincre à Paris déjà (listes de prix, exemples concrets, etc.), le fait qu'ils raisonnent ainsi en France n'arrange pas les choses.

Pouvez-vous nous citer quelques exemples d'actions spécifiques entreprises sur le marché français?

L'absence de moyens financiers nous freine considérablement dans notre activité; quand elles ne sont pas issues de notre imagination, donc particulièrement avantageuses, les actions entreprises émanent des régions. Je citerai en particulier celles de la Région du Léman et de ses partenaires romands dans le nord de la France, Strasbourg, Metz et Nancy, ainsi que notre participation, conjointement avec la Chambre de commerce, aux foires régionales de Lyon et de Toulouse. Notre présence à la Foire mondiale du tourisme, à Paris, a été insuffisante faute de moyens financiers; elle n'a d'ailleurs été rendue possible que grâce à des partenaires commerciaux extérieurs au tourisme. Nous avons également procédé à un certain nombre d'actions ponctuelles au niveau de la promotion de la Carte suisse des vacances, et nous avons participé au Mitcar. Il nous serait très utile de pouvoir nous introduire sur un marché très important en France: les personnes du 3e âge et les comités d'entreprise.

Quelles sont les constantes du marketing touristique français?

Le Français est un individualiste par excellence, il part en vacances en voiture, à l'instar de 90% de ses compatriotes, notamment en Suisse et sans que l'on ait besoin de l'influencer. D'autre part, plus le pays de destination est lointain, plus les vacanciers recourent aux agences de voyages et plus le marché est contrôlable. On estime que moins de 10% des Français qui partent en vacances à l'étranger passent par une agence de voyages. Cependant, à mon point de vue, le rôle du secteur voyage en France s'avère trop faible; les agences pourraient faire plus pour notre pays en offrant de meilleurs programmes. L'exercice des lors consiste pour nous à leur suggérer des programmes intéressants et originaux, afin que les organisateurs de voyages soient incités à augmenter le nombre des programmes saisis dans leurs brochures.

La France a 54 millions d'habitants; comment parvenez-vous à toucher le grand public et comment le tourisme suisse pourrait-il éventuellement améliorer sa position sur ce marché?

Il n'y a pas beaucoup de moyens pour atteindre le grand public d'un pays comme la France: entre la publicité dans les médias et les articles de presse, nous sommes bien obligés de choisir le second moyen, tant il est vrai que nous ne disposons d'aucun budget de publicité pour 1982! Par des contacts étroits avec les représentants de la presse et l'envoi de nombreuses informations aussi intéressantes que possible, ainsi que par l'organisation de quelques voyages de presse en Suisse, nous essayons d'assurer notre présence dans la presse française. Nous pouvons en mesurer l'impact dans le courrier que nous recevons à Paris.

Pour améliorer notre position et toucher plus de monde, il n'y a guère d'autres moyens que l'intensification de la publicité, une participation plus étoffée aux expositions, notamment en province, et des actions très précises auprès des associations s'occupant du 3e âge et auprès des comités d'entreprise. On touche alors des multiplicateurs intéressants, non pour promouvoir le tourisme de haut de gamme, mais pour développer un mouvement touristique loin d'être négligeable pour la Suisse. La qualité est la pour tout le monde, à différents niveaux; c'est la raison pour laquelle la qualité de notre offre reste notre meilleure arme, si l'on songe aux tendances qui se dessinent en matière de tourisme écologique et de retour à la nature. Les professionnels du tourisme ont la chance de pouvoir conseiller les gens sur les meilleures façons d'occuper les plus rares et les meilleurs moments de leur vie; ils ne peuvent se permettre de le leur gâcher. A cet égard, la qualité des vacances en Suisse est une garantie de succès et les Français sont sensibles à la beauté de notre pays, à la qualité de notre accueil et à la personnalisation des services. Cela dit, compte tenu de la baisse enregistrée depuis

le mois de décembre en ce qui concerne le mouvement touristique des Français en Suisse et les problèmes économiques-matériels qu'ils connaissent, je suis inquiet pour cet été.

Dans la conjoncture actuelle, comment entendez-vous concilier l'état précaire des moyens financiers de l'ONST et les tâches qui vous attendent sur le plan publicitaire et promotionnel? Qu'attendez-vous plus précisément des offices de tourisme et des prestataires suisses?

Nous travaillons actuellement avec notre seule imagination et la volonté des gens qui veulent bien nous aider: c'est une solution de fortune (si l'on peut dire!) applicable une année, mais pas à plus long terme. Nous devons pouvoir disposer des moyens de notre politique si l'on veut prétendre à l'efficacité, rester compétitifs et dignes de crédit. Car l'image de la Suisse, liée à la qualité mais aussi à la richesse – qu'on le veuille ou non! – implique que nos actions soient empreintes d'une certaine tenue, d'une certaine classe. Et d'une certaine qualité. Nos partenaires en Suisse peuvent nous aider, notamment s'ils étaient tous conscients que la France constitue le deuxième marché hôtelier de la Suisse, après l'Allemagne, et désireux de mieux travailler le marché français, négligé au profit du plus grand marché potentiel d'Europe, mais fort tout de même de 54 millions d'habitants. Pour ce faire, il y a lieu de parvenir à une réelle concentration des efforts et d'éviter la dispersion des moyens et des initiatives. Les opérations régionales montées cette année sont de bons exemples; je lance ici un appel pour que tout projet d'action, émanant d'offices de tourisme ou de groupes d'hôtels, nous soit préalablement présenté, afin que nous puissions organiser, coordonner et contrôler toutes les initiatives.

Dans quelle mesure le changement de régime politique en France et ses implications sur le temps libre des Français (cinquième semaine, etc.) influencent-ils la demande pour notre pays?

Nous n'avons pas décelé, jusqu'ici, de modification de la demande, et celle-ci, je l'ai relevé, a plutôt tendance à diminuer. Les cinq semaines de vacances ne changeront guère les habitudes de vacances des Français dans la mesure où le pouvoir d'achat est plutôt à la baisse dans les circonstances économiques actuelles. Si la France repart, peut-être assisterons-nous à une stimulation de la demande pour une destination helvétique qui aurait l'avantage de la proximité, notamment pour les week-ends. Le tourisme est un échange: je rappellerai donc que, si la France vaut à la Suisse quelque 3 millions de nuitées hôtelières, notre pays lui en offre 9 millions. Au nom de la réciprocité des échanges, le tourisme suisse a donc un important champ d'activité à faire fructifier.

Pour l'accueil des jeunes à Genève

Les services d'un ancien car postal!

Débarquer à Genève avec un budget de voyage relativement modeste en poche et réussir à y passer quelques jours dans de bonnes conditions, ce n'était, du moins jusqu'à ces dernières années, pas évident. En 1974, une équipe d'assistants sociaux et d'animateurs a lancé une initiative qui, l'an dernier par exemple, a permis d'accueillir à Genève 12 666 jeunes dans d'intéressantes conditions. Si les responsables de cette action n'ont commencé ce volet précis de l'accueil de jeunes étrangers dans la cité qu'en 1980, ils ont également mis sur pied un certain nombre d'autres actions relatives à l'aide de la jeunesse à Genève.



Naguère sur les routes du Jura vaudois, aujourd'hui au service de l'information touristique des jeunes! (Photo Scelso)

Cette année, ce n'est plus une simple caravane qui sert de bureau d'information à la gare de Genève, mais un véritable car postal, desservant naguère les routes au pied du Jura vaudois, qui a été transformé en bureau d'accueil. Il est placé à la sortie de la galerie commerciale se trouvant sous la place Cornavin, exactement en haut de la rue du Mont-Blanc. Installé sous l'égide du Groupe de coordination pour l'accueil et l'hébergement des jeunes à Genève (CAHJ), ce bureau ne se contente pas de donner des informations touristiques aux jeunes – et parfois aussi aux moins jeunes – qui s'adressent à lui. Il leur fournit, autant que faire se peut, également un logement. Pour cela, le CAHJ utilise cet été l'un des abris de la protection civile, qui se trouve aux Eaux-Vives, qui recevra du 1er juillet au 31 août, chaque soir, 200 jeunes pour la modique somme de 10 francs par nuitée, draps et couvertures fournis. De plus, et à part l'auberge de jeunesse, un certain nombre d'adresses sont à la disposition des responsables pour aiguiller rapidement leurs hôtes, dont le séjour à Genève, il faut le préciser, est limité à une durée relativement courte.

Le fonctionnement

Ouvert de 8 à 23 heures, chaque jour y compris le week-end, le car du CAHJ est desservi par 7 personnes, soit 4 animatrices et 3 animateurs, triés sur le volet pour leurs connaissances de la ville et leurs capacités linguistiques. M. Claude Mopert, président de l'organisation, tient à souligner que cette action n'est aucunement une concurrence pour l'Office du tourisme local, mais bien plutôt un complément, déchargeant ainsi considérablement les services du logement pour

touristes qui a, lui aussi, un bureau à la gare Cornavin.

Celui qui s'adresse aux services du car reçoit d'office le journal «Jeunes Informations» qui lui donne, en plusieurs langues, les principales informations concernant la ville, une brève liste des lieux d'hébergement avec coordonnées et prix, ainsi qu'un plan de la ville. Ce qu'ils n'y trouvent pas, ils peuvent le demander aux animateurs qui tiennent tous les renseignements complémentaires à leur disposition.

Ce service d'accueil pour les jeunes est financé d'une part au moyen de subventions de l'Etat et de la ville de Genève, d'autre part par les cotisations et les dons de ses membres, ce qui a permis jusqu'ici de garantir ce service de renseignements tout à fait gratuitement à tous ceux qui ont eu à l'utiliser. A titre d'information, les charges de l'été 1981 ont été de 18 000 francs pour les locations, salaires et divers et de 11 000 francs pour l'édition du journal, tiré à 35 000 exemplaires. Cette initiative, il faut le préciser, est unique en Suisse, à l'exception d'un service d'accueil pour les jeunes fonctionnant à Berne, mais basé sur des structures très différentes.

Où louer un vélo, des patins à roulettes ou une planche à voile? Où trouver une permanence dentaire? Où acheter des livres anciens ou trouver un restaurant à prix modérés? Ce sont aussi des questions auxquelles les animateurs du car du CAHJ répondront. Ils ont, d'autre part, au cours de leur formation, parcouru la ville avec un guide chevronné, ils ont reçu les informations que tout visiteur de Genève se doit de connaître et se chargent aujourd'hui, à leur tour, de remettre le message... René Hug

Réservations internationales

(suite de la première page)

fieraient pas la location auprès de l'administration des PTT d'une ligne spécialisée, qui suppose le paiement d'un montant forfaitaire, et qui relèverait le terminal ou le micro-ordinateur de l'hôtel au bureau de réservations. Ceci n'empêche pas bien sûr les hôteliers d'utiliser un micro-ordinateur pour l'usage interne de leur hôtel (front-office, back-office, etc.).

A l'échelle internationale, lorsqu'il s'agit de relier les différents bureaux locaux de réservations informatisés, seuls de très importants systèmes de réservations hôteliers disposent de moyens suffisants pour louer aux PTT leurs propres lignes internationales de télécommunications. Généralement les systèmes de réservations hôteliers doivent avoir recours à une société de «time-sharing» (temps partagé) qui traite l'information de plusieurs sociétés et leur donne accès à ses lignes internationales spécialisées. En ce qui concerne les groupes industriels, les réglementations gouvernementales les ont empêchés jusqu'ici de louer conjointement des circuits internationaux spécialisés aux administrations des PTT. Ceci signifie que, jusqu'ici, ces réglementations auraient empêché l'industrie hôtelière, par exemple, de s'unir à l'échelle mondiale pour louer conjointement

des lignes internationales à un montant forfaitaire.

Il convient de relever cependant que le Comité consultatif international des télégraphes et téléphones (qui dépend de l'Union internationale des télécommunications) a récemment recommandé que les groupes industriels soient autorisés à louer conjointement des circuits de télécommunications internationaux à un montant forfaitaire auquel s'ajouterait un élément reflétant le volume.

Il convient également de relever que plusieurs réseaux publics nationaux de transmission de données (par «paquets») sont en train de se développer et qu'ils permettent déjà ou permettront prochainement à l'utilisateur de ne payer que des taxes à la durée et au volume, le facteur distance n'entrant pas en jeu. Une norme internationale a été établie afin d'interconnecter ces divers réseaux publics, qui jouent déjà un rôle important en Europe avec EURONET, le réseau de la Communauté économique européenne. Ces réseaux se répandront vraisemblablement dans le monde entier d'ici 1985; toutefois, il faut souligner que, si du point de vue technique ceux-ci peuvent être interconnectés, des raisons politiques peuvent éventuellement s'y opposer. (à suivre) aih

Valais

Encore plus sévères...

La nouvelle lex Furgler n'a pas fini d'alimenter les conversations en Valais. Dans certaines régions, comme Anniviers par exemple, les démarches, prises de position, interventions se multiplient pour empêcher... le pire. Selon une étude qui vient d'être réalisée, les conséquences directes des nouvelles dispositions peuvent se résumer ainsi: suppression dans cette vallée de montagne de 80 postes de travail dans le domaine de la construction surtout, impossibilité de créer de nouveaux emplois comme cela est souhaité par les responsables de l'économie locale pour maintenir les jeunes sur place, intensification du même coup de l'exode rural et difficultés financières graves pour plusieurs communes de la vallée.

Pendant ce temps, s'allonge la liste des régions du Valais où non seulement on reconnaît les bienfaits de la lex Furgler, mais où les autorités et les responsables du tourisme se montrent même plus sévères encore que les juristes fédéraux. On a ainsi récemment vu citoyennes et citoyens de la commune haut-valaisanne de Saas Almagell, près de Saas Fee, décider à une large majorité de limiter à un maximum de 25% la vente des nouveaux immeubles aux étrangers. Actuellement, plusieurs régions du Valais sont plus sévères que M. Furgler. C'est le cas également de Zermatt et Saas Fee. Il existe même dans le canton des communes qui ont décidé de stopper toute vente aux étrangers.

Une usine en attraction

A la suite de décisions prises par le Grand Conseil, d'importants travaux vont commencer dans le Haut-Valais qui auront d'heureuses répercussions sur le monde du tourisme. C'est ainsi que plus de 2 millions de francs seront investis pour corriger complètement la route domant aca à la station de Blatten, sur territoire de Naters; la chaussée sera portée à 6 m de large. D'autre part, une dépense de 4,5 millions de francs est prévue à Zermatt en vue de l'agrandissement de l'usine d'incinération de la station. L'Etat participera pour plus d'un million de francs à ces travaux. Cette usine en caverne sera, selon certains députés, une... attraction touristique! J.-L. F.

Remontées mécaniques

L'assemblée générale de l'Association valaisanne des moyens de remontée mécanique s'est récemment tenue sur les hauteurs du Trockenersteg au-dessus de Zermatt. Prés de 50 sociétés font actuellement partie de cette association qui rapporte annuellement au Valais une recette de plus de 120 millions de francs. Au cours de ces assises, M. Hubert Bumann, président, a parlé dans son rapport du coût des transports des touristes et skieurs, coût qui n'a de loin pas suivi la progression du coût de la vie, de l'extension du ski sauvage et des moyens d'y remédier, de la responsabilité juridique et pénale des chefs d'exploitation, du coût des contrôles des installations et de l'aide éventuelle de l'Etat.

Actuellement, le Valais compte 36 téléphériques, 35 télécabines, 65 télésièges et 387 téléskis dont la capacité totale de transport se chiffre à plus de 300 000 personnes à l'heure. Les moyens de remontée mécanique installés dans le canton s'étendent sur plus de 500 km, desservant 1620 km de pistes balisées. ats

Gastronomie

Mandarine Napoléon 82

Un Valaisain vainqueur

Près de mille cuisiniers (950 exactement) appartenant à seize pays, les meilleurs cordons bleus du moment, ont participé cette année aux éliminatoires en vue de l'obtention du grand prix international «mandarine Napoléon 82». Les seize finalistes viennent de se mesurer à Bruxelles. Le grand prix international d'une valeur de 200 000 francs belges en espèces, soit 8000 francs suisses, a été attribué à maître-queux Thierry Verdon, qui après s'être initié à l'art de la haute cuisine à Charlat près de Martigny, chez M. François Doyen qui fut lui aussi lauréat à Bruxelles dans le passé, travaille actuellement à la «Rose rouge» à Renens.

Il est intéressant de noter qu'au cours des dix ans écoulés, les Suisses, notamment MM. Doyen et Verdon, ont remporté le 40% des victoires à Bruxelles. Il s'agissait cette année de préparer un pin-tadeau. ats

Vaud

A l'Association touristique broyarde

Fondée en octobre 1981, présidée par M. Jacky Gingen, d'Avenches, et dirigée par l'infatigable défenseur du tourisme rural, M. Jean-Paul Schulz, directeur de l'Office du tourisme de Payerne, l'Association touristique broyarde a déjà fait, en moins de neuf mois, un travail considérable. Cet organisme, dont l'action s'étend sur une vaste région dépassant les frontières du canton de Vaud, a pu faire un premier bilan lors de son assemblée générale tenue à Cudrefin, sur les bords du lac de Neuchâtel.

L'Association compte déjà 55 membres qui sont des collectivités, des sociétés de développement, des communes et des particuliers. Son premier travail a été de préparer la saison estivale qui va débiter dans les hôtels, les campings, les auberges, les fermes de la région. Pour ce qui concerne les «vacances à la ferme», plus de deux mille demandes de renseignements témoignent de l'intérêt accru de cette forme de tourisme, au point qu'il sera bientôt indispensable de doubler, voire de tripler les points d'accueil en Suisse romande. Pour l'instant, l'ATB offre une centaine de logements indépendants à la campagne. Le budget de l'association a permis quelques actions promotionnelles, dont la participation à une publicité comme en Suisse allemande chapeautée par l'OTV.

Il faut encore parler du premier forfait régional de l'ATB: pour 100 francs le touriste peut bénéficier de deux nuitées avec petit déjeuner, un repas du soir et la visite gratuite de divers musées et châteaux. Dix-sept hôteliers de Moudon, Lucens, Estavayer, Payerne, Corcelles et Avenches participent à cette première expérience, qui sera reprise et améliorée les années prochaines. Comme on pouvait s'y attendre, la nouvelle association broyarde a pris le meilleur des départs.

Téléphérique Les Chaux-Barboleusaz

L'assemblée générale de la Société du téléphérique Les Chaux-Barboleusaz s'est tenue sous la présidence de M. Paul Greub. La situation financière est bonne: après plus de 200 000 francs d'amortissements, il reste un bénéfice disponible de près de 50 000 francs, qui permet le paiement aux actionnaires d'un dividende de 6%.

Il semble que la rentabilité des installations soit actuellement à son maximum, les installations tournant à plein durant les périodes de pointe. Pour développer la société, il s'agirait de construire de nouvelles installations allant des Planards à la Sezette. Des études sont en cours pour réaliser ce projet, qui ne devrait pourtant pouvoir être terminé avant trois ans. C. I. P.

Le guet part au Japon

Une équipe de la télévision japonaise, 8e chaîne, vient de faire escale à Lausanne pour filmer le guet de la cathédrale, dans le cadre d'une série d'émissions

Société Montreux-Palace SA, Montreux

L'assemblée générale de la société Montreux Palace SA a tenu sa séance annuelle le 28 juin 1982 au Montreux-Palace. Le chiffre d'affaires de l'exercice 1981 a atteint 20,811 millions de francs contre 16,176 millions l'année précédente, alors que le bénéfice a passé de 996 000 francs à 1,353 millions.

L'augmentation du chiffre d'affaires est générale pour tous les établissements de la société, le palace agissant comme élément moteur, avec 15,532 millions de francs contre 11,609 millions.

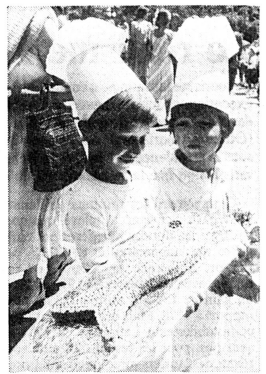
Le conseil d'administration, soucieux de faire bénéficier les actionnaires de ces excellents résultats et désireux de marquer le 75e anniversaire de l'ouverture du palace, a proposé à l'assemblée générale de distribuer en plus d'un dividende inchangé de 12%, un dividende exceptionnel de 5%, soit un total de 17 francs par action.

Dans sa séance du 28 juin 1982, l'assemblée générale de la Société Montreux Palace SA a désigné un nouvel administrateur en la personne de M. Jean-Jacques Cevey, syndic de Montreux, conseiller national et président de l'Office national suisse du tourisme. Elle a d'autre part réélu les autres membres du conseil d'administration.

Qualité et prix modérés

Le président du conseil, M. Roger Rognon, a rappelé que cette évolution favorable est due à une combinaison d'une politique de prix modérés pratiquée par le secteur hôtelier suisse, d'une qualité élevée de l'offre et de la position géographique centrale de notre pays pour les touristes européens.

Il a cependant ajouté qu'il faut se gar-



Lors de la Fête des écoles enfantines à Lausanne, le public a pu féliciter de futurs «Girardets»... (ASL)

chargées de présenter des faits originaux ou particuliers dans le monde. La 8e chaîne a une grande audience au Japon et son émission «Naruhodo-the-World» connaît toujours beaucoup de succès par le côté insolite des sujets qui y sont traités.

Les envoyés de la télévision nipponne ont longuement filmé la cathédrale, intérieure et extérieurement, ainsi que toute la cité; ils ont bien sûr filmé le guet et ont également eu le plaisir de filmer M. André Luy à l'orgue. Une escale de moins de 24 heures à Lausanne, mais beaucoup d'images et beaucoup de sons enregistrés, avant de repartir vers quelques autres lieux de Suisse.

Commerce et économie

Les principales sociétés suisses

Selon le classement établi par la Schweizerische Handels-Zeitung, 45 entreprises (banques non comprises) établies en Suisse ont dépassé le milliard de francs suisses de chiffre d'affaires en 1981. Elles étaient 36 l'année précédente. Comme l'année passée, les quatre premiers rangs de ce classement sont occupés dans l'ordre par Nestlé (27,73 milliards de chiffre d'affaires et une progression de 13,3%), Ciba-Geigy (13,59 milliards; + 14,1%), Brown Boveri (9,89 milliards; -2%) et Migros (8,9 milliards; + 6,7%). En revanche, Coop (6,97 milliards; + 10%) est passé du 6e au 5e rang devant Alluisse (6,88 milliards; -0,2%). Hoffmann-La Roche (6,77 milliards; + 16,7%) est passé du 8e au 7e rang au détriment des PTT (6,74 milliards; + 7,5%).

En 1981, l'entreprise la plus rentable a été Nestlé avec un cash-flow de 1,875 milliard de francs suisses. Elle est suivie par les PTT (1,846 milliard) et Ciba-Geigy (1,339 milliard). L'employeur le plus important est également Nestlé avec 146 000 personnes dans le monde entier, devant Brown Boveri (105 400) et Migros (54 700). sp

Société Montreux-Palace SA, Montreux

L'assemblée générale de la société Montreux Palace SA a tenu sa séance annuelle le 28 juin 1982 au Montreux-Palace. Le chiffre d'affaires de l'exercice 1981 a atteint 20,811 millions de francs contre 16,176 millions l'année précédente, alors que le bénéfice a passé de 996 000 francs à 1,353 millions.

L'augmentation du chiffre d'affaires est générale pour tous les établissements de la société, le palace agissant comme élément moteur, avec 15,532 millions de francs contre 11,609 millions.

Le conseil d'administration, soucieux de faire bénéficier les actionnaires de ces excellents résultats et désireux de marquer le 75e anniversaire de l'ouverture du palace, a proposé à l'assemblée générale de distribuer en plus d'un dividende inchangé de 12%, un dividende exceptionnel de 5%, soit un total de 17 francs par action.

Dans sa séance du 28 juin 1982, l'assemblée générale de la Société Montreux Palace SA a désigné un nouvel administrateur en la personne de M. Jean-Jacques Cevey, syndic de Montreux, conseiller national et président de l'Office national suisse du tourisme. Elle a d'autre part réélu les autres membres du conseil d'administration.

Qualité et prix modérés

Le président du conseil, M. Roger Rognon, a rappelé que cette évolution favorable est due à une combinaison d'une politique de prix modérés pratiquée par le secteur hôtelier suisse, d'une qualité élevée de l'offre et de la position géographique centrale de notre pays pour les touristes européens.

Il a cependant ajouté qu'il faut se gar-

Offices du tourisme

Les bureaux France déménagent

Pour des raisons administratives, le secrétaire d'Etat au tourisme français a décidé de déplacer à Genève le siège des Services officiels français du tourisme en Suisse. A partir du 1er juillet, la nouvelle adresse de la direction et de son service de presse est au 84, rue du Rhône, 1204 Genève (tél. 022/21 27 49 et télex: 421554).

Le bureau d'information pour la Suisse romande, ouvert au public, est depuis le 3 mai dernier installé au 2, rue Thalberg, 1201 Genève (tél. 022/32 86 10 et télex: 421554). sp

Foire internationale pour l'équipement des stations alpines

Alpina 83 à Martigny

Le marché du tourisme montagnard, loin d'avoir atteint la saturation, est appelé à connaître un grand développement, moins peut-être dans la création de nouvelles stations que dans l'amélioration des centres existants. Des techniques de pointe y sont utilisées, toute une industrie œuvre en faveur de matériels et d'installations en mesure de contribuer à l'animation sportive des régions d'accueil. Le temps était donc venu, en Suisse, de mettre sur pied une Foire internationale pour l'équipement des stations alpines. La première édition aura lieu à Martigny du 21 au 24 avril 1983.

Cette foire commerciale sera organisée tout les deux ans par la Société du Comptoir de Martigny (SCM); son président, M. R. Darbellay, s'en explique: «L'idée de créer en Suisse une foire spécialisée, destinée à promouvoir les biens d'équipements nécessaires à l'infrastructure et à l'exploitation des stations de montagne, procède d'une conclusion naturelle et d'une constatation évidente. Des foires de ce type se déroulent avec succès dans les pays qui nous entourent, la Suisse, pays alpin par excellence, ne saurait être en reste.»

Pour les «gens de la montagne»

Alpina 83 sera placée sous le patronage du Conseil d'Etat du Valais, de la Fédération économique du Valais, de l'Union valaisanne du tourisme et de l'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques. Son but est la promotion et la présentation d'équipements pour l'infrastructure et l'exploitation des stations touristiques alpines, par la rencontre des «gens de la montagne» à la recherche d'une technologie répondant à leur attente avec les industriels et les commerçants travaillant dans ce domaine. Son invités à y participer toutes les firmes suisses ou étrangères offrant des biens d'équipements pour les stations alpines.

● Alpina 83, pour sa première édition, comportera les secteurs suivants: équipements pour le transport de personnes (remontées mécaniques en tous genres, véhicules à chenilles), équipements techniques pour l'aménagement et l'entretien des pistes (engins de damage, chenillettes, canons à neige, etc.), équipements de services hivernaux à usage collectif ou privé (chasse-neige, fraiseuses, balayeuses, etc.), équipements sportifs et de loisirs (patinoires, curling, pistes de ski et de luge, piscines, saunas, tennis, golf, halles omnisports; matériel d'entretien et d'équipements pour les chemins pédestres, bancs, jeux, équipements de cabane, installations de chronométrage, etc.), sécurité et sauvetage (installations, appareils et véhicules spéciaux), architecture et urbanisme (chalets et constructions, équipements hôteliers, bureaux d'études), divers (billetterie, matériel publicitaire, etc.).

Une foire spécialisée ouverte au public

Unique en son genre en Suisse et s'implantant à Martigny, au cœur des Alpes, cette nouvelle exposition s'inspirera quelque peu des manifestations similaires organisées depuis quelques années à Grenoble, Innsbruck, Munich et Turin. Notre pays se devait de posséder un tel salon si l'on songe en particulier à l'excellente image dont bénéficie notre pays sur le marché des équipements d'hiver et à l'importance de son offre, ne serait-ce que dans le seul domaine des remontées mécaniques: 1650 installations, 1750 km

de parcours, 1 million de personnes à l'heure en hiver et 230 000 en été, 106 millions de passagers en 1980 (10 millions en 1950). Avec un chiffre d'affaires de 120 millions de francs par an, le Valais possède le quart de la capacité de transport dont on dispose en Suisse.

Alpina 83, à ne pas confondre avec les foires commerciales offrant des équipements de ski ou d'autres sports destinés au consommateur, sera un salon spécialisé destiné plus particulièrement aux professionnels des stations touristiques représentant des entreprises de remontées mécaniques, des sociétés de développement, des offices de tourisme, des directions de station, des hôtels, des communes, des sociétés sportives, etc.

Assemblée générale de l'Association hôtelière du Valais

La dynamique valaisanne

Cette année, les hôteliers valaisans ont tenu des assises à l'image du temps; elles ont été aussi souriantes que le soleil radieux qui brillait sur Grimentz. En effet, le bilan de l'année touristique 1980-81 montre que l'hôtellerie valaisanne a enregistré 3,8 millions de nuitées, ce qui représente plus de 10% de l'ensemble des nuitées suisses. Par rapport aux 3,65 millions de nuitées de l'année précédente - qui était déjà considérée comme un excellent millésime -, le résultat de 1981 est un motif de satisfaction pour les hôteliers valaisans.

En préambule à son allocution, M. Gédéon Barras, président de l'Association hôtelière du Valais (AHV), a relevé ce bon résultat statistique s'accompagnant d'une augmentation du chiffre d'affaires des établissements hôteliers. Par contre, les frais d'exploitation suivant parallèlement une courbe ascendante, les résultats d'exploitation et les rendements nets vont en s'amincissant.

Le problème de l'apparthôtel

Quant au problème de l'apparthôtel, M. Barras l'a exposé en précisant au préalable qu'il ne faut pas confondre apparthôtel et parahôtellerie: «L'apparthôtel constitue une entité avec l'hôtellerie traditionnelle. Il est un moyen de diversifier son offre, de se renouveler et de s'adapter à la demande actuelle. La formule de l'apparthôtel constitue aujourd'hui, dans la plupart des cas, le seul moyen de financer et de rentabiliser la construction de nouveaux hôtels.»

Comme l'a souligné le président dans son rapport, l'AHV se penche en priorité sur le recrutement et la formation de personnel hôtelier et c'est dans cet esprit qu'elle se réjouit à la perspective de l'ouverture d'une école officielle de tourisme. Par contre, «le lancinant problème du personnel de base dans l'hôtellerie et la restauration demeure quant à lui toujours sans solution. (...) Un accueil et un tourisme de qualité, dans ces conditions, devient de plus en plus une gageure difficile à réaliser.»

L'exposition octodurienne sera néanmoins ouverte au grand public.

En félicitant les promoteurs d'Alpina 83 pour leur heureuse initiative, M. Hubert Bumann, président de l'Association valaisanne des remontées mécaniques et président de l'Union valaisanne du tourisme, a dit tout l'intérêt que représente ce type de manifestation très spécialisée où les participants profitent des échanges de vues, colloques et autres séminaires qui sont d'ores et déjà prévus au programme d'Alpina 83 dans le but de présenter différents aspects de la réalité montagnarde. Il devrait être ainsi possible d'aborder les questions relatives à la cohabitation entre le tourisme et l'agriculture, le sport, la forêt, l'aménagement de la montagne, la protection des sites, la protection contre les avalanches, les secours en montagne et d'autres sujets plus techniques.

Les milieux touristiques suisses et leurs partenaires de l'industrie, nous pensons en être les porte-paroles ici, attendent avec impatience la première édition d'Alpina; plus de 500 invitations de participation leur ont été adressées. Martigny compte sur leur soutien. Quant à la Suisse, elle a sans conteste un rôle à jouer dans ce domaine. J. S.

Editorial

Trente francs le billet d'entrée en Suisse!

Ainsi donc, au mépris de la Conception globale des transports, de l'équité fiscale, de la Suisse touristique... et des règles élémentaires de l'accueil, le Conseil des Etats (par 21 voix contre 13), suivant en cela la Chambre du peuple, qui s'était prononcée à ce sujet en octobre 1981, a approuvé le principe d'une vignette autoroutière en Suisse. On peut y aller par quatre chemins, il suffira en tout cas d'emprunter une autoroute pour passer à la caisse: il en coûtera 30 francs par automobiliste, montant à considérer comme un nouvel impôt pour le contribuable suisse et, implicitement, comme un billet d'entrée en libre Helvétie pour le touriste étranger. On ne pouvait rêver plus belle propagande pour notre pays, ni meilleur moyen de lutter contre l'image de cherté dont il continue de souffrir! Nos politiciens assument-ils vraiment leur (ir)responsabilité?

Des vaches sur les autoroutes

Il est tout de même curieux de constater que nos parlementaires sont d'une étonnante versatilité dans l'utilisation des deniers publics, d'ailleurs primitivement toujours privés, refusant de mélanger les problèmes dans certains cas (dépenses militaires, sécurité sociale), mais ne se gênant pas pour pratiquer en toute décontraction la politique des vases communicants dans d'autres (recettes fiscales, compte routier). C'est en l'occurrence ce qui s'est passé puisque, contre l'avis d'un Conseil fédéral plus soucieux de respecter certains principes fondamentaux et autres lignes de conduite précisées dans nos différentes «conceptions globales», les Chambres proposent d'introduire une redevance supplémentaire, de surcroît non conforme à la CGST, alors que la surtaxe sur l'essence suffit largement à couvrir les frais de construction et d'entretien des routes nationales.

Nos élus se comportent comme si la bucolique Helvétie, taillable et corvéable à merci, n'aurait que des automobilistes coupables d'emprunter ses autoroutes comme des vaches à lait dont les mamelles, toujours généreuses, commenceraient à exciter jusqu'aux membres de l'OPEP! La vignette autoroutière ne rapporterait-elle pas entre 200 et 300 millions de francs par année, dont les 4/5 proviendraient des automobilistes étrangers? Dans l'unique perspective, faute de mieux, de réduire le déficit de la Confédération. Il appartiendra néanmoins au peuple suisse de se prononcer à fin 1983 ou au début 1984, mais le fera-t-il avec plus de clairvoyance que ses hauts représentants?

Le tourisme honteusement pénalisé

La Suisse est belle, mais l'entrée au

spectacle coûtera 30 francs, droit des riches compris. Celui que le pays considère par les étrangers comme le plus riche du monde se permettra de percevoir auprès des «hôtes» et qui est sans commune mesure, sur le plan psychologique, avec un système de péage classique. C'est d'ailleurs la première fois, à notre connaissance, qu'un pays touristique vendra sa carte de visite! Ajouté à l'indigence des moyens financiers alloués par la Confédération à la promotion de notre troisième industrie nationale, ce fait a de quoi surprendre. On se demande vraiment pourquoi le tourisme est ainsi pénalisé et doit faire les frais d'une situation financière certes précaire mais dont il n'est point responsable, bien au contraire si l'on en juge par le solde positif de sa balance. Il est vrai que les déclarations de certains parlementaires, s'exprimant sur le sujet du tourisme, laissent à penser qu'ils ne sont guère conscients de ses mécanismes et de ses réalités. On ne saurait décemment mettre en danger l'image de la Suisse touristique au profit d'un artifice purement fiscal, à moins de tromper son monde.

La position commune, adoptée par l'ensemble des milieux touristiques de notre pays (FST, ONST, SSH, FSCRH et ASDOT) que d'aucuns ont immédiatement assimilés au «lobby touristique», est à cet égard très claire: «L'introduction d'une vignette autoroutière donnerait une image moins bonne de la Suisse comme pays de vacances et serait en contradiction avec les efforts faits par chacun pour détruire la réputation de pays cher qu'a encore la Suisse dans certains pays de provenance des hôtes.» La taxe exigée, la publicité qui en résulterait et les mesures administratives d'exécution seraient de nature à dissuader de nombreux touristes étrangers à passer leurs vacances ou à séjourner quelques jours chez nous. «Des mœurs moyennâgeuses», pour reprendre l'expression utilisée à cet effet par le président de la Fédération suisse du tourisme...

Contrairement à ce que l'on prétend, 90% des automobilistes étrangers entrant en Suisse sont des gens qui désirent séjourner dans notre pays; 10% seulement concernent le trafic de transit. Une raison de plus de s'opposer à l'introduction de cette taxe d'entrée ridicule et indigne de la vocation touristique de la Suisse. Nous nous efforcerons, quant à nous, et mieux que la majorité des parlementaires, de lutter, en temps opportun, pour que l'on n'exploite pas inutilement nos hôtes étrangers. Ce qui permettra du même coup au tourisme suisse de contribuer judicieusement à améliorer la santé financière de notre séduisante princesse.

José Seydoux

L'Etat et le tourisme

Conférencier invité, M. Bernard Bornet, conseiller d'Etat, a eu à cœur de présenter de manière vibrante les différents domaines touristiques dont l'Etat se préoccupe. Tout d'abord, il a mis les hôteliers en garde contre «une nouvelle recette tentante», celle de vouloir tout confier à l'Etat quand les difficultés s'amoncellent. Il a également rappelé le principe de la subsidiarité: ne confier que l'indispensable à l'Etat.

M. Bornet a relevé les objectifs de la politique du canton sorte de «profession de foi» de l'Etat valaisan: promouvoir une économie globale, éliminer les disparités régionales, se rapprocher du niveau moyen suisse et pratiquer une politique sociale digne de notre temps. Ces objectifs pourront être atteints grâce à la loi sur l'encouragement à l'économie (LEE). M. Bornet a ensuite passé en revue les divers points motivant son intervention de ce jour.

● La «lex Furgler»: les mesures étant prorogées pour deux ans, le problème reste posé dans toute son ampleur, car «on ne peut courir sans freins».

● Formation et perfectionnement professionnels: le centre de formation touristique devrait répondre aux besoins pratiques de l'économie valaisanne.

● Protection de l'environnement: ce doit être un exercice de participation entre l'Etat et les communes et non un carcan étatique. La prise de conscience de la nature se traduit par un projet de législation à ce sujet.

● Les voies de communication: le développement d'excellentes voies de communication est la condition sine qua non de l'équilibre de l'économie du canton; il faut donc maintenir une politique d'infrastructure dynamique et consciente, poursuivre l'amélioration des routes dans les vallées, soutenir les efforts consentis dans les liaisons intercantionales et internationales, songer aux CFF (ligne du Simplon) et aux chemins de fer privés (AOMC par exemple), et surtout construire les routes nationales (N 9) et le Rawyl!

M. Bornet a terminé son exposé en insistant sur le fait que «l'avenir se prépare longtemps à l'avance» et «qu'il sera ce que nous voulons qu'il soit».

Le courage de la qualité

Concernant la recherche de la compétitivité, le président de l'AHV a souligné les domaines dans lesquels les hôteliers valaisans peuvent lutter, dans la qualité du service, de l'accueil et de la gestion des lits; autrement dit, faire de la surenchère au niveau de la qualité et non au niveau des prix. Sur le chapitre des prix, ayons le courage d'appliquer des prix correspondant à nos prestations. (...) L'hôtellerie valaisanne doit se fixer comme objectif pour les années à venir, de maintenir et d'améliorer la qualité de la prestation et sa compétitivité.

M. Eric Biselx, secrétaire de l'AHV, a ensuite présenté à l'assemblée le rapport annuel de l'Association en insistant sur les travaux des différentes commissions, sur le problème du personnel et de la relève, ainsi que sur le projet de loi relatif à l'encouragement de l'économie (LEE). En apothéose et en couleurs, cette assemblée s'est terminée par une présentation et une démonstration du Vidéotex qui a été fort suivie et appréciée par les participants.

● A l'heure de l'apéritif, M. Yves Salamin, président de commune, a présenté Grimentz et ses particularités touristiques. Lors du banquet, MM. Pierre de Chastonay, conseiller national, et Amédée Arlettaz, président du Grand Conseil, se sont exprimés sur les sujets touristiques d'actualité qui intéressent le canton du Valais. C. L.

Rapports d'activité

Des pertes pour le Bellevue-Palace

En dépit d'une augmentation des nuitées, qui ont passé de 38 907 à 42 664, l'Hôtel Bellevue-Palace, à Berne, acquis par la Banque nationale suisse en 1976, a enregistré à l'issue de l'exercice 1981 une perte de 84 500 francs. Cette perte est imputable aux travaux de rénovation, entamés en 1977 et qui ont déjà absorbé une somme de 15 millions de francs, a indiqué lors de l'assemblée générale le vice-président de la BNS, M. Pierre Languetin. Le résultat d'exploitation a toutefois dégagé un bénéfice de 483 600 francs. Compte tenu du solde reporté, la perte totale, qui sera couverte grâce aux réserves légales, s'élève à 1,1 million de francs. ats



La vitrine de l'Office jurassien du tourisme Pro Jura à Delémont (Photo Inge Lehmann)

Delémont: nouvel office du tourisme

Depuis le 21 juin, la ville de Delémont et le canton du Jura ont pignon sur rue en matière de tourisme. En effet, au no 25 de la route de Bâle, dans le nouveau complexe de l'Hôtel-restaurant «Le National», l'Office jurassien du tourisme dispose d'un accueillant bureau, qui mettra l'accent, à l'avenir, sur la promotion et le rayonnement des trois districts du nouveau canton, à savoir les districts de Delémont, de Porrentruy et des Franches-Montagnes. La direction de ce nouveau département de l'Office jurassien du tourisme, au plan cantonal, a été con-

fiée à Pro Jura, c'est-à-dire à son directeur général, M. Francis Erard, qui demeure, pour l'instant, au siège central de Moutier. Comme on sait, Pro Jura continue à s'occuper de la promotion touristique sur l'ensemble des six districts francophones du Jura: Delémont, Porrentruy, Franches-Montagnes, Moutier, Courtenay et La Neuveville.

L'Office jurassien du tourisme, nouveau bureau de Delémont, est placé sous la responsabilité de Mlle Dominique Moritz, de Pro Jura. Cl. R.



Pour la découverte du canton

Dans le cadre de l'année du tourisme pédestre, sept entreprises de transport du canton de Neuchâtel viennent de se grouper afin d'offrir - à bon compte - des excursions dans plusieurs régions. C'est une idée fort intéressante au moment où l'on cherche à développer le tourisme régional. Le thème de cette action s'intitule «*Voire passe-partout des balades*». Chacun pourra bénéficier de cette initiative; pour 25 francs, le carnet de 5 cartes journalières offre la possibilité de circuler sur les 7 réseaux, soit Auto-Transports de la Béroche, Chemin de fer des Montagnes neuchâteloises, Société de navigation de Neuchâtel-Morat (seulement sur les lignes St-Aubin-Neuchâtel-Le Landeron), Régional du Val-de-Travers, Transports en commun de La Chaux-de-Fonds, Transports en commun de Neuchâtel et environs et Transports du Val-de-Ruz. Ces carnets sont en vente dans toutes les stations des 7 réseaux.

Cette initiative mérite d'être largement soutenue puisque, pour quelques kilomètres à pied seulement, il sera possible de parcourir pratiquement tout le canton, du haut jusqu'en bas et inversement.

Musée international de l'horlogerie

L'exposition de l'été

Jusqu'au 29 août, le Musée international de l'horlogerie de La Chaux-de-Fonds présente une collection unique de porte-montre. Cette exposition, placée sous le patronage de l'Ambassade royale de Belgique, à Berne, réunit pour la première fois les quelque 382 pièces, la plupart des 18e et 19e siècles, appartenant à M. Jean Puray, ancien conservateur du Musée d'armes de Liège. Un catalogue, préfacé par Mme Chantal Schoulenkoff, directrice du siège romand du Musée national suisse de Prangins, illustre les plus belles pièces rustiques suisses de la collection. Ces porte-montre seront exposés en parallèle avec 32 pendules rustiques suisses de la collection Meister de Zurich.

René Jelmi



Ascona: record de nuitées

«1981 a été pour l'Office du tourisme d'Ascona et de Losone (ETAL) une nouvelle année record avec quelque 876 038 nuitées (863 588 en 1980) et un taux d'occupation des hôtels de 72,7%. Ces résultats extraordinaires ne doivent toutefois pas faire oublier qu'Ascona pourra difficilement faire mieux, le point de saturation étant actuellement atteint», révèle le rapport annuel du conseil d'administration de l'ETAL qui précise, par ailleurs, que la longue période de séjour des touristes dans la région et le haut pourcentage des hôtels habituels ne font que confirmer la validité de la politique suivie par l'Office du tourisme.

En effet, l'infrastructure et les prestations touristiques du bourg doivent être considérées comme étant d'un niveau supérieur. De la fermeture pour lutter contre le «pseudo-tourisme» (voir campeurs sauvages, motocyclistes, etc.) qui confond le Tessin à une terre de conquête et beaucoup de diplomatie sont, d'autre part, les points essentiels de la politique

de l'office du tourisme qui entend œuvrer pour faire d'Ascona un lieu de repos et de tranquillité pour tout le monde, à l'indiqué, de son côté, le président de l'ETAL, M. Guido Pancaldi.

Nouvelle-Orléans à Lugano

Lugano vivra le week-end prochain au pas et tempo de la musique new-orléans. De vendredi à dimanche, dans le magnifique cadre du centre ville et au sommet du Mont San Salvatore, aura lieu la 5e édition de la Fête du jazz de la Nouvelle-Orléans. Plus de 30 heures de concerts gratuits seront ainsi offertes aux mordus de jazz.

Grâce à l'appui d'une grande banque suisse, à l'Office du tourisme et à Hannes Anring, un mordu de new-orléans de Muzzano (Lugano), ce festival pourra une nouvelle fois présenter la crème au niveau international du new-orléans avec une quinzaine de bands européens et américains. Seront présents à Lugano des «big» tels Louis Nelson, un des vétérans du new-orléans, le neveu de Louis Armstrong, Thomas Jefferson, ou l'imprévisible Colin Dawson avec la Onward Jazz Band ou encore la Louisiana Farnest Band. Le clou du festival sera certainement la «Night concert» du samedi soir au sommet du Mont San Salvatore. Le public pourra écouter et admirer en plein air les musiciens dans des jam-sessions jusqu'à 4 heures du matin. Un week-end de jazz new-orléans à ne pas manquer, prétendent les connaisseurs.

Cinéma muet à Morcote

En attendant la 35e édition du Festival international du film de Locarno qui se déroulera du 6 au 15 août prochains, l'Office du tourisme de Ceresio et la Pro-Morcote réservent aux cinéphiles et aux amateurs du cinéma muet une grosse surprise. Grâce à la disponibilité de l'actrice américaine Luise Rainer, l'unique artiste à avoir reçu deux années de suite l'Oscar (1936-37), qui sera la marraine de la manifestation, le premier Festival des classiques du film muet américain aura lieu en plein air du 9 au 18 juillet prochains dans l'extraordinaire cadre du parc Scherrer à Morcote.

L'affiche offrira 14 films muets tournés aux Etats-Unis entre 1914 et 1929, parmi lesquels, l'inoubliable «The Birth of a Nation» (1915) «Intolerance» (1916) ou «Doctor Jekyll» (1920), choisis parmi 50 œuvres d'une collection privée new-yorkaise. Une occasion unique de revoir des œuvres marquant l'histoire du septième art qui ne manquera certainement pas de récolter le succès mérité. (uc)

Chemins de fer

Une bonne année pour les CJ

L'année 1981 a été une bonne année pour les Chemins de fer du Jura (CJ). Le trafic voyageur a progressé de 2,3% provoquant une augmentation des produits de 116 741 francs. Quant au trafic marchandises, les produits ont augmenté de 3,2%. Seule ombre au tableau: le trafic voyageurs est en régression (-7,5%) sur les lignes automobiles. Le compte de pertes et profits présente un déficit de 5,27 millions de francs contre 5,21 millions une année auparavant. Les CJ sont propriété du canton du Jura, de ceux de Berne et de Neuchâtel et de la Confédération; ils exploitent quatre lignes de chemin de fer (total de 93 km) et trois lignes automobiles. ats



De gauche à droite, MM. Paul Dubrule et Gérard Pélissou, co-présidents de Novotel SIEH.

Novotel - Jacques Borel International

Les rebondissements de la bataille boursière

De rebondissements en coups de théâtre, le projet de rapprochement entre les groupes Novotel et Jacques Borel International (JBI), qui paraissait en bonne voie de réalisation au début du mois de mai (cf. «*hotel revue*» no 18 du 6 mai 1982), a été remis en question un mois plus tard, à la suite d'un ramassage en bourse de 10% des actions de Borel par son concurrent en restauration collection Sodexho (cf. «*hotel revue*» no 13 du 1er avril 1982).

Premier épisode: la hausse anormale et l'importance des transactions (plus de 20% du capital au cours du mois de mai) montrent à l'évidence que de grandes manœuvres préparent une bataille à moins d'un mois de l'assemblée générale extraordinaire prévue pour le 28 juin.

Au deuxième acte, l'alerte est donnée par un communiqué publié en grands placards dans la presse française sous le titre: «Monsieur X, que voulez-vous faire du groupe Jacques Borel International?», et signé d'un «groupe de cadres» du groupe Borel. Ce texte demande à l'acheteur de se dévoiler.

L'ouverture des hostilités

Le lendemain, on apprendait que M. Pierre Bellon, président de Sodexho, avait déclaré à la Commission des opérations de bourse (COB) qu'il détenait 10% du capital de JBI. Il réunit aussitôt la presse pour annoncer qu'il voulait proposer une solution alternative: le rapprochement de JBI non plus avec Novotel, mais avec Sodexho.

De son côté, le directeur de JBI avait publié un communiqué affirmant la solidarité de tous les actionnaires représentés au conseil de surveillance - sauf Codex-UNA - pour faire aboutir le projet industriel avec Novotel. Ce texte précisait: «leur poids dans le capital ne laisse pas place à une prise de contrôle financier.»

Les hostilités étaient donc ouvertes, sachant en effet que le groupe Codex-UNA, opposé à la fusion, détenait 27% du capital, et que Sodexho venait d'acquiescer 10%. L'approbation de l'opération Novotel ne pouvait plus être acquiescée à la majorité des trois quarts du capital. On devait attendre par ailleurs qu'une association d'actionnaires venait de se déclarer également hostile à l'opération Novotel en faisant valoir que l'échange proposé (23 actions JBI contre 3 actions

Novotel SIEH) sous-évaluait l'action Borel.

Aux actionnaires de trancher

Pour mener la contre-offensive, en renouant au projet de fusion que la coalition Sodexho/Codex-UNA avait fait capoter, c'est Novotel SIEH qui lançait une offre publique d'échange (OPE) sur

La création d'une carte «Mapotel Affaires»

La chaîne Mapotel a tenu récemment à Paris l'une de ses traditionnelles réunions; à cette occasion, il a été rappelé que, depuis le printemps 1981 15 nouveaux établissements ont adhéré, soit un accroissement de 15% nettement supérieur aux années précédentes.

Sur le plan des services, l'engagement de plusieurs nouveaux collaborateurs est venu renforcer les structures commerciales et administratives. Quant à la gestion, un contrat passé avec la société Gesthotel a permis de créer un système de statistiques comparatives mensuelles donnant à chaque adhérent la possibilité de se situer par rapport à ses collègues en ce qui concerne le chiffre d'affaires, le taux d'occupation et de fréquentation, les charges salariales et le coût par employé. Au niveau de la promotion et de la commercialisation, objectifs prioritaires, le démarrage de la réservation électronique internationale et des prospections et mailings massifs ont amené une augmentation sensible des nuitées.

Les initiatives 1982

Mais le fait saillant de cette réunion a résidé dans l'annonce des trois initiatives spectaculaires lancées en 1982:

● La première est la création d'une carte «Mapotel Affaires» dont les porteurs bénéficieront de conditions de prix et de prestations réellement préférentielles.

les titres Jacques Borel International, dont la cotation devait être suspendue jusqu'au 21 juin. Dans cette opération, MM. Paul Dubrule et Gérard Pélissou, co-présidents de Novotel, ont obtenu l'accord de tous les actionnaires représentés au conseil de surveillance autres que Codex-UNA, ce qui place Novotel en position de plus gros actionnaire du groupe Borel, avec au moins 34% du capital, et sans doute davantage, mais le secret sera bien gardé jusqu'au moment de retourner les cartes.

D'ici moins de deux mois, on connaîtra le résultat de cette offre publique d'échange qui, si elle donne la majorité à Novotel SIEH, fera de Jacques Borel International sa plus grosse filiale. Dans le cas où l'OPE ne réussirait pas, la bataille boursière serait suivie d'un nouvel épisode, ou d'une négociation entre les principaux actionnaires. Mais leurs positions respectives ne sont guère conciliables. «Avec notre projet, disent les présidents de Novotel, notre atout est la complémentarité entre l'hôtellerie, la restauration publique et collective et le ticket-restaurant. Avec le projet formulé par Sodexho, c'est la concentration en France de la restauration collective et du ticket-restaurant.» Ce que M. Pierre Bellon avait lui-même explicitement confirmé en déclarant: «Quand on a un concurrent majeur, on préfère l'avoir avec soi que contre soi.»

Quant au projet de M. Michel Reigner, qui détenait aux dernières nouvelles 27% du capital avec l'appui de la Banque Lazard, c'est celui d'une coopérative de distribution qui regroupe plus d'un millier de boutiques et qui souhaite qu'un rapprochement de Codex-UNA avec Borel soit une opportunité de diversification.

Aux actionnaires de trancher, et peut-être le feront-ils en évaluant quelles sont les meilleures chances pour eux de recevoir un dividende.

Jacques Nalin

Cette carte est gratuite et établie à la demande des sociétés désireuses d'utiliser le réseau hôtelier Mapotel au nom des personnes désignées par elles.

● La seconde innovation est le lancement du «chèque européen Best Western». Il est exclusivement vendu par les tour operators et agences de voyages des 20 pays où il existe une chaîne nationale affiliée à ce consortium international, le plus important de l'hôtellerie mondiale indépendante. Il est utilisable dans les 600 hôtels Best Western d'Europe et notamment en France, dans les 145 Mapotel.

● Enfin, un contrat d'assurances groupe sera prochainement signé entre la chaîne et l'une des plus grandes compagnies d'assurances françaises, qui allégera sensiblement les charges pesant sur les adhérents Mapotel. Le résultat escompté est une diminution de 15 à 20% des montants des primes annuelles de chaque hôtelier, mais également l'élargissement des risques couverts et l'accélération des règlements des sinistres. on

Arbeitsgemeinschaft
Schweizerischer Kongressorte

ASK

CTVC

Communauté de travail
des villes suisses de congrès

La promotion des congrès en Suisse

L'Office du tourisme de Lausanne est l'un des dix-huit membres qui composent la Communauté des villes suisses de congrès, communément désignée dans les milieux professionnels sous le sigle ASK qui correspond à la dénomination de l'association en langue allemande. L'ASK est actuellement présidée par M. Pierre Schwitzgubel, directeur de l'Office du tourisme et des congrès de Lausanne.

Cette journée de l'ASK, organisée avec le concours de Swissair et de l'Office national suisse du tourisme, avait pour objet de présenter les possibilités de congrès en Suisse, aux correspondants d'associations nationales ou internationales installées dans notre pays; aux responsables d'universités, grandes écoles, organismes divers, etc., soit plus d'une centaine de personnes qui avaient ainsi répondu à l'invitation de l'ASK.

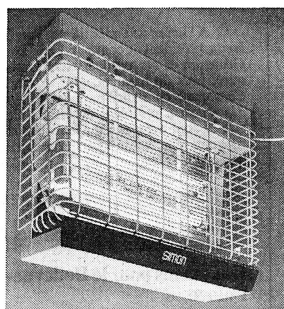
Au programme

Le colloque fut introduit par une présentation générale de la Suisse, pays de congrès, avec deux exposés très appréciés de M. Raymond Gerschen, directeur des congrès de Berne et secrétaire général de l'ASK, et de M. Pierre Schwitz-

gubel. Ces exposés furent suivis de la projection du dia-show récemment réalisé par l'ASK. D'autres exposés figuraient également au programme; certains, conjointement, dans des salles différentes, de manière à permettre aux invités de suivre l'un ou l'autre en fonction de leur intérêt.

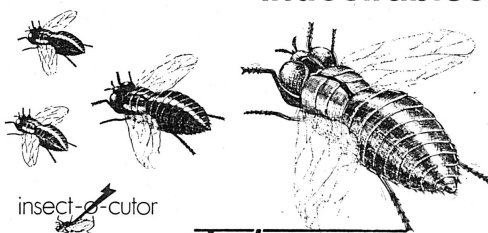
De nombreux échanges de vues ont eu lieu à l'occasion des exposés, de même que dans le cadre de la présentation de chacune des dix-huit villes membres de l'ASK qui avaient prévu à cet effet des stands pour leurs sites, leurs équipements et leurs services.

Cette journée a permis de très utiles contacts en faveur du développement du tourisme de congrès dont on sait l'importance majeure. sp



- L'INSECT-O-CUTOR est la meilleure arme contre les mouches, les guêpes, les mites, les moustiques et bien d'autres insectes volants
- Agit radicalement par attraction à l'aide de rayons ultraviolets
- Tue instantanément et ne laisse donc pas s'échapper sa proie
- Les insectes tombent dans un récipient collecteur et non sur les produits ou dans les locaux
- Totalement inoffensif pour l'homme
- Ne dégage aucun produit chimique poison
- Ne dégage aucune odeur
- Facile d'entretien et pas d'entretien
- Raccordement facile au courant lumière 220 V
- Contrôlé par la ASE

Détruisez ces intrus indésirables



insect-o-cutor

Technosa sa

Chemin des Chamblandes 47
1009 Pully-Lausanne
Téléphone (021) 28 62 35

TECHNOSA S.A., 1009 PULLY-LAUSANNE
Chemin des Chamblandes 47

Veuillez nous envoyer votre catalogue «Insect-O-Cutor»

Maison

Adresse:

Intéressé:

HOTELS ★★★★★ RESTAURANTS



Centre ville de Genève
cherche pour entrée à convenir

directeur de restaurant

Ce poste conviendrait à une forte personnalité ayant déjà de l'expérience dans ce domaine.

Nous demandons excellente formation commerciale et professionnelle, connaissance des langues française, anglaise et allemande, talent de chef, d'organisateur et sens des responsabilités. Nationalité suisse ou permis valable.

Nous offrons: place stable et d'avenir avec salaire intéressant.

Les candidats répondant à ces exigences sont priés de faire des offres détaillées et manuscrites, avec curriculum vitae, photo, certificats et références à

M. Amédée Granges
66, chemin de la Gradelle
1224 Chêne-Bougeries-Genève

P. 18-83005



1006 Lausanne-Ouchy
(021) 26 94 36

Hôtel de luxe sur les rives du lac Léman cherche, pour entrée immédiate ou date à convenir

**chef de rang
commis de rang**

Les personnes intéressées, de nationalité suisse ou au bénéfice d'un permis valable, sont invitées à faire leurs offres écrites avec curriculum vitae, photo et copie de certificats au bureau du personnel de l'hôtel, place Général-Guisan, 1006 Lausanne-Ouchy.

4034

**Hôtel des Alpes
& Restaurant «Le Pertems»**

1260 Nyon, Lac Léman
Téléphone (022) 61 49 31

Hôtel-restaurant réputé cherche pour son exploitation jeune et dynamique

un cuisinier - bon saucier

pour 1 mois, 10 juillet à 10 août

1 serveur ou serveuse

bonne connaissance du service de table avec permis.

4284

Société hôtelière

désire engager pour l'exploitation d'un appart'hôtel de 250 lits, 2 restaurants, bars, salle de conférence (250 personnes) et salles annexes, sis dans une station du Valais central:

directeur

de nationalité suisse ou au bénéfice d'un permis d'établissement trilingue (français, allemand, anglais), connaissance de l'italien souhaitée, bon administrateur, avec expérience de la promotion et de la prospection hôtelière.

Il est précisé que du 1. 12. 1982 au 30. 4. 1983, cette personne n'aura la responsabilité que des restaurants, bars, salle de conférence et, qu'à partir du 1. 5. 1983, de la totalité de l'exploitation.

Présenter offres manuscrites jusqu'au 15 juillet 1982, avec curriculum vitae (certificats et diplômes éventuels), photo récente et prestation de salaire.

Faire offre sous chiffre 4305 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

4305



Hôtel ★★★★★

sur la Riviera Vaudoise avec restaurant renommé cherche

maître d'hôtel

de bonne formation. Date d'entrée pour septembre ou à convenir. Place à l'année.

Faire offre détaillée à la Direction
Hôtel Victoria, 1823 Glion/Montreux

4091

Cherchons pour 24 août ou 1er septembre au plus tard ou avant

2 serveuses

dont une connaissant parfaitement le service salle à manger, une fille de maison. Bon salaire, horaire régulier, congé dimanche soir et lundi, travail en équipe. Suisses ou permis B.

S'ad. Jean Aegeter
Auberge de l'Union
1867 Olon
Tél. (025) 39 11 33

4147

CAFÉ LYRIQUE

Restaurant et Brasserie

12, boulevard du Théâtre

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

**sommeliers(ères)
jeune chef de service**

(débutant accepté)

Faire offres par écrit avec curriculum vitae ou téléphoner au (022) 28 00 95, demander Mr. Michelet.

ofa 144 453 638

Trattoria SANTA LUCIA



Nous cherchons pour entrée immédiate ou à convenir

cuisinier

Etranger avec permis B ou C.

Faire offres à
Trattoria Santa Lucia
Pl. Bel-Air 1
1003 Lausanne
Tél. (021) 20 83 11
B. von Rohr



ofa 14039549

Restaurant Les Iles
1868 Collombey-le-Grand
à 2 km de Monthey (VS)
téléphone (025) 71 11 50

cherche pour début août

serveuse

(fille de salle). Travail en équipe. Bons gains, nourriture, logée.

P 38-100378

Restaurant de bonne réputation de la place de Lausanne cherche

**un sous-chef
de cuisine**

Faire offres sous chiffre P 22-520833 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Urgent!

Cherche

cuisiniers

Restaurant
Le Chalet Suisse
Savvabellin
Lausanne
Tél. (021) 22 23 12

P 22-006364

**SWISS INTERNATIONAL
TRAINING CENTRE**

FOR THE HOTEL AND LEISURE TIME INDUSTRIES
2208 Tête-de-Ran
Téléphone (038) 53 33 23

Nous désirons engager:

chef de cuisine

responsable pour la production du restaurant ainsi que des repas des étudiants

un maître d'hôtel

responsable pour le bon déroulement de toutes les fonctions de service.

Nous avons un centre de formation professionnelle pour l'hôtellerie, la restauration et le tourisme. Les cours sont dispensés en anglais. Une bonne connaissance de cette langue est un avantage. Date d'engagement: de suite ou date à convenir.

Faire offres manuscrites à:

SITC SA
2208 Tête-de-Ran

4280

**Hôtel-Restaurant de
la Tour d'Ai *****



Nous cherchons des collaborateurs à l'année ou en saison d'hiver, ainsi que pour cet été.

chef de rang

(expérimenté avec des connaissances de bar) dès cet hiver ou date à convenir

commis de rang

(hiver)

**fille de salle
serveuses expérimentées
serveuses débutantes**

Faires vos offres directement à
Jack Fehr, téléphone (025) 34 11 20

4273

**Hôtel Comte ★★★★★
1800 Vevey**

cherche pour date à convenir

**sous-chef
demi-chef de partie
chef de partie
commis de cuisine**

pour notre restaurant à spécialités La Cassollette.

Faire offre ou téléphoner à

C. La Torre
Hôtel Comte, 1800 Vevey
Téléphone (021) 54 14 41

4292

Un plan de carrière

**...et bien sûr un abonnement.
hôtel revue + revue touristique**

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi) Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom
Profession/Position dans la société
Rue et no
NAP et lieu

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscrire un abonnement d'une année (prix de 53 fr., étranger 69 fr.)

Retournez ce bulletin-réponse à:
hôtel revue + revue touristique
Case postale 2657
3001 Berne



A découper ici

Hôtel-restaurant 4 étoiles au bord du lac Léman, à 7 km de Lausanne, cherche pour date d'entrée à convenir

cuisiniers

Motives, disciplines, sachant s'insérer dans une brigade de 6 cuisiniers, connaissances approfondies de la cuisine française, des techniques et du matériel modernes.

Si vous avez l'expérience et les qualifications nécessaires, faites vos offres à M. Veltin, Hôtel de Ville et du Rivage, CH-1095 Lutry, J. Pindre, c. v., copies, certificats et indiquer prétentions de salaire.

4275



cherche

sous-chef de cuisine

26 à 30 ans, première force, grandes spécialités

cuisinier chef de rang sommeliers(ères)

Entrée tout de suite ou à convenir.

Téléphone (021) 28 08 80 P 22-6900



cherche pour entrée de suite ou à convenir:

chefs de partie commis de cuisine

pour son restaurant gastronomique «Le Chat-Botté».

Faire offres écrites avec curriculum vitae, copies de certificats et photo à l'Hôtel Beau-Rivage, bureau du personnel, 13, quai du Mont-Blanc, 1201 Genève, ou appelé le (022) 31 02 21.

4352

Hôtel-Restaurant de la Tour d'Ai



Cuisinier

(hiver 82-83 ou à l'année)
Entrée automne 1982.

Office:

filles ou garçons d'office

étage:

femme de chambre, tournant ou tournante

pour place à l'année ou saison.
Date d'entrée à convenir.

Tél. (025) 34 11 20

4343

Nous cherchons pour entrée immédiate ou date à convenir une

téléphoniste

expérimentée, connaissant les langues, pour place à l'année (horaire agréable), une

hôtesse d'accueil

pour notre restaurant de ville, LE GRAND CAFE (place à l'année), et des

chefs de rang

qualifiés pour nos divers restaurants.

Faire offres complètes avec curriculum vitae, copies de certificats et photo-passeport au

Chef du personnel
MONTREUX PALACE, 1820 Montreux
Téléphone (021) 62 37 25, ligne directe
Téléphone (021) 61 32 31, interne 3155

4300

le Warwick méditerranée

Nous cherchons pour date à convenir un **assistant du F & B Manager**

Nous offrons une bonne formation hôtelière, des connaissances du Cos Control et au minimum le français et l'anglais. Age idéal: 24-30 ans.

Nous étudierons avec intérêt les offres détaillées qui parviendront à Mme Liarot, Bureau du personnel.

14, RUE DE LAUSANNE, 1201 GENÈVE
TÉLÉPHONE (022) 31 62 50

4339



Restaurant Les Iles, Sion

cherche

chef de service

suisse ou étranger avec permis.
Entrée de suite.

Tél. (027) 36 44 43

P 36-1250

Interessant für einen Jungkoch

Welcher junge, dynamische Koch hätte Freude, in unseren Betrieben jeweils die **Küchenchefs an deren Freitagen zu vertreten?**

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, sehr gute Entlohnung und die üblichen Sozialleistungen.

Gutqualifizierte Köche melden sich bitte bei
Hr. Stehlin
Hotel Post, Ricken
Telefon (055) 88 19 22
oder bei Hrn. Zbinden
Rest. Drei Eidgenossen
Ulisbach/Wattwil
Telefon (074) 7 12 31

054 114 410 077



Hôtel Royal-Savoy

Nous cherchons pour la saison ou à l'année, les collaborateurs suivants:

cuisine: **chef de partie commis de cuisine**

service: **chef de rang commis de rang dame de buffet**

étages: **portier d'étage femme de chambres**

Ambiance jeune et dynamique, bon salaire, congés réguliers.
Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre avec curriculum vitae, copies de certificats et photo à la direction de l'Hôtel Royal-Savoy, avenue d'Ouchy 40, 1000 Lausanne 13.

4345



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle:

1 Sekretärin/Korrespondentin

Ihr Aufgabengebiet umfasst:

- Direktionskorrespondenz
- Personaladministration
- Bedienung unseres Schreibautomaten
- Werbung/Public Relations

Wir erwarten:

- kaufm. Ausbildung
- D/E/F in Wort und Schrift
- wenn möglich Hotelerfahrung

Ihre Bewerbungsunterlagen richten Sie bitte an:

SAVOY-HOTEL, CH-7050 AROSA

Joe L. Gehr, Dir.
Tel. 081/31 02 11
Telefax 742 35



4240

RESTAURANT ZUM

Eichhof

LUZERN

Wir suchen für unseren lang-jährigen treuen

Küchenchef

einen Nachfolger.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Referenzen sind zu richten an

F. P. und Maria Meier
Obergrundstrasse 106
6000 Luzern

P 25-1642

Hotel-Restaurant Eden-Nova

am Bahnhofplatz
3800 Interlaken

sucht für zirka 4 Monate oder länger folgende tüchtige Mitarbeiter

Koch-Tournant Jungkoch Hilfskoch

mit guten Kochkenntnissen und deutscher Muttersprache

Kellner oder Servicetochter

für Restaurations- und Speiservice

Oberkellner

sprachenkundig

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder die üblichen Unterlagen per Post.

S. Rubin
Telefon (036) 22 88 12

4330

Restaurant-Rôtisserie-Bar Libelle

Zürcherstrasse 96
8500 Frauenfeld
Tel. (054) 7 43 01

Wir suchen in junges, dynamisches Team

1 Köchin oder Jungkoch

Rufen Sie uns an, damit wir alles Weitere mit Ihnen besprechen können.

H. Schaffert und R. Bachmann

4349

Oberkellner

Wenn Sie gerne in einem kleinen Team tätig sein möchten und sich in einem manchmal auch etwas hektischen Betrieb wohlfühlen, sorgfältiges Arbeiten gewöhnt sind und Ihren neuen Wirkungsbereich souverän überblicken, dann sind Sie der richtige Mann für uns!

Einzelheiten würden wir gerne persönlich mit Ihnen besprechen. Wir freuen uns auf Ihre erste schriftliche Kontaktnahme unter Chiffre 4334 an hotel revue, 3001 Bern.

★★★★Hotel Adler 3981 Riederalp/Bettmeralp

Wir suchen in junges Team per sofort

Serviertochter

(evtl. Anfängerin)

Wir bieten Ihnen angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit, guter Verdienst.

Offerten bitte an Fam. Eycholzer.
Telefon (028) 27 10 10

4357



ROMANTIK RESTAURANT

Gasthof Sternen

4566 Kriegstetten
Familie J. Bohren-Vögli
Telefon (065) 35 60 25



Einer der schönsten Landgasthöfe, direkt an der Autobahn N 1 Bern-Zürich (Hoteleröffnung Mitte Juni).

Für unser Küchenteam suchen wir auf 1. September 1982 einen initiativen, tüchtigen, kreativen

Küchenchef

Haben Sie Freude an einer vielseitigen A-lacarte- und Bankettküche, bilden Sie gerne junge Fachleute aus, schätzen Sie 5-Tage-Woche und eine gut eingerichtete Küche, dann erwarten wir gerne Ihre Offerte.

4359

Veranstalter

Neckermanns neue Namen

Der zweitgrösste deutsche Urlaubsanbieter, das Frankfurter Unternehmen Neckermann und Reisen (NUR), will mit einem neuen Firmenkonzept sein Image und seine Wirtschaftsergebnisse verbessern. Vom November dieses Jahres an sollen die Neckermann-Marken Gut-Reisen, Club 28 Reisen, Club Aldiana, Terramar Reisen und das traditionelle Angebot Neckermann Reisen unter dem neugeschaffenen Firmendach NUR Touristik geführt werden.

Für die Reisekunden des Unternehmens ergeben sich aus dem geänderten Firmenkonzept keine spürbaren Konsequenzen. Sie werden künftig am Zielort – unabhängig von der gebuchten Marke – vom NUR Tourist-Service betreut. Wie Geschäftsführer Dieter Mussler in Frankfurt erläuterte, soll das neue Unternehmenskonzept nicht nur «bisherige Ungereimtheiten» beseitigen, sondern auch «Kosten einsparen, mehr Umsatz und damit mehr Gewinn» bringen. apa

Bern-Mallorca

Eine Chartermaschine der spanischen Aviaco startet seit kurzem vom Flughafen Bern-Belpmoos mit sonnenhungrigen Bernern Richtung Mallorca. Im Auftrag der Airtour Suisse sollen bis zum September jeweils samstags Flüge durchgeführt und den Ferienreisenden aus der Grosse region die Direktverbindung aufrechterhalten werden.

Mallorca stellt für die Airtour Suisse nach wie vor eine der gefragtesten Destinationen in ihrem Angebot dar. Entsprechenden Kundenanteil rekrutiert sich daher gerade auch in der Grosse region Bern sowie den angrenzenden Kantonen. Mit den jetzt aufgenommenen wöchentlichen Direktflügen ab Bern nach Mallorca soll die Reise für den betreffenden Kundenkreis einfacher und zeitsparender werden. pd

KREUZFAHRTEN PAQUET

GRATIS- KREUZFAHRT für Kinder unter 15 Jahren *

Diesen Sommer, auf 9 Traumkreuzfahrten. 1 und 2 Wochen auf dem Mittelmeer

* Kinder unter 15 Jahren, die von ihren Eltern begleitet werden, reisen gratis.

Zum Beispiel:
An Bord der «Azur»  fahren Sie zur

TANZ-KREUZFAHRT
klassische Tänze, moderner Tanz, Jazz, Steptanz usw.
Tänzer von internationalem Renommee sind mit von der Partie.

Grossartige Landausflüge.
Piräus, Kusaladi, Rhodos
Alexandria, Haifa, Heraklion,
Capri

Minimalpreis: cat. 8, 15 Tage
1462 Fr. pro Person.
Abfahrt Toulon, Vollenporen, Tischwein, Tankurse, alle Taxen und Einschiffungsgebühren inbegriffen.

Informationen und Anmeldung bei:
VERON, GRAUER SA,
42-46, rue Rothschild,
1211 Genf
Tel. (022) 32 64 40
oder bei Ihrem Reisebüro

KREUZFAHRTEN PAQUET

Brennpunkte der schweizerischen Luftfahrtspolitik – Interview mit Rolf P. Künzi

Regionalverkehr und Nordatlantik

Rolf P. Künzi, Direktor des Bundesamtes für Zivilluftfahrt (BZL) in Bern, hat nicht eben ein leichtes Erbe angetreten. Die Zivilluftfahrt ist gegenwärtig so voller Probleme wie nie zuvor, deren Lösungen wichtige Weichenstellungen für die Zukunft bedeuten können. Im verschärften Konkurrenzkampf sind Tonart und die Form des «Miteinander-Umgehens» rüde geworden. Ob dieser Atmosphäre, verbunden mit zahlreichen schwerwiegenden Konkursen und Verlusten bei den Fluggesellschaften, ist die Skepsis gegenüber dem Luftverkehr gewachsen, und dies gerade in einem Moment, wo der Luftverkehr in einer Phase der Stagnation und des Abgleitens ja so dringend auf den Goodwill der Bevölkerung angewiesen wäre. Neben vielen anderen Problemen lasten Rolf Künzi aus aktuellem Anlass heute zwei ganz besondere Brocken an: der Regionalverkehr und das Ringen im Chaos des Nordatlantiks.

Herr Künzi, trifft es zu, dass mit dem Einzug der Crossair der inländische und grenzüberschreitende Regionalverkehr mit Kleinflugzeugen in der Schweiz seine offizielle Anerkennung gefunden hat?

«Dazu muss ich sagen, dass es in der Schweiz natürlich bereits früher Regionalverkehr gegeben hat, zum Beispiel die ALAG-Saisonlinie zwischen Zürich und Samedan. Mit der Ausdehnung ihres Streckennetzes hat nun aber die Crossair die Behörden direkt gezwungen, sich mit dem Phänomen 'Regionalverkehr' in seiner ganzen Breite und Tiefe zu befassen. Grössere Staaten haben dieses Problem bereits früher gelöst, wie zum Beispiel Frankreich, das neben der Air Inter ein sehr dichtes Regionalnetz unterhält.»

Kann man in der Schweiz im Zusammenhang mit dem Regionalverkehr von einer grossen Aufnahmebereitschaft sprechen? Wie beurteilen Sie die allgemeine Atmosphäre in der Diskussion um den Regionalverkehr?

«Ich bin überrascht, wie viele kantonale Behörden den Wert einer regionalen Flugverbindung, sei dies nun als Zubringer oder eigentlicher Regionalverkehr, einzusehen beginnen. Das zweifellos beste Beispiel hier ist der Kanton Tessin.»

Sehen Sie durch das Aufleben der Crossair einen verstärkten inner-schweizerischen Regionalverkehr, z. B. zwischen Genf und Zürich, Basel und Zürich oder auch zwischen Genf und Basel? Ist ein solcher Verkehr für die Schweiz überhaupt wünschenswert und sinnvoll?

«Hier ist zuerst darauf hinzuweisen, dass die heutigen Crossair-Strecken lediglich als Versuchsbetrieb anzusehen sind. Das beweist, dass man seitens der Behörden vor einer definitiven Absegnung des Regionalverkehrs mehr praktische Beurteilungsgrundlagen besitzen will. Die Festlegung der regionalen Luftfahrtspolitik wird dann letzten Endes ganz klar ein politischer Entscheid sein, was bedeutet, dass dieser nicht auf der Stufe des Bundesamtes für Zivilluftfahrt getroffen werden wird.

Von der Notwendigkeit her betrachtet, würde ich nach den ersten Auswertungen der Erfahrungen sagen, dass in der Tat ein Bedürfnis nach einem Regionalverkehr besteht. Ich denke da nicht zuletzt an die Strecke Lugano-Genf, die man hin und zurück mit der Eisenbahn nicht in einem Tag machen kann. Dann gibt es aber auch staatspolitische Gründe, die für den Betrieb einer regionalen Strecke geltend gemacht werden, wie zum Beispiel für die Strecke Lugano-Bern, die vorderhand noch auf Eis gelegt ist. Hier spielen aber auch Überlegungen verkehrspolitischer Art eine Rolle.

Wir haben die Überlegungen der Gesamtverkehrskonzeption, in der die Luftfahrt leider nicht sehr eingehend behandelt worden ist. Wenn man in diesem Konzept aufgeführten Grundsätze, nämlich einerseits freie Wahl der Verkehrsmittel durch den Benützer und andererseits die Vornachstellung der Bahn für Kurzstrecken, in Einklang zu bringen versucht, dann tut sich hier ein eigentliches Konfliktfeld auf. Wichtig scheint mir in diesem Zusammenhang die Forderung der EG zu sein, regionalen Luftverkehr dort einzurichten, wo man mit der Bahn keine Tages-Rand- und Tages-Returnverbindung einrichten kann.»

Bis heute ist der grenzüberschreitende Regionalverkehr nicht hieb- und stichfest im Gesetz verankert...

«In den Jahren 1945 bis 1948 lagen

dem Gesetzgeber für die Gesetzesformulierung ganz andere Begebenheiten zugrunde, als wie sie heute bekannt sind. Damals wurde jeglicher Luftverkehr, der im 'allgemeinen' Interesse lag, der Swissair zugesprochen. Der Streit über die Rechtsunsicherheit dreht sich um die Formulierung 'allgemeines Interesse'.

Die Kernfrage ist, welcher Verkehr liegt im 'allgemeinen' Interesse und welcher im 'öffentlichen' Interesse. Der Unterschied zwischen 'allgemein' und 'öffentlich' ist nicht ganz einfach zu erklären. Es gibt ein 'allgemeines' Interesse für die Belange der ganzen Schweiz und ein 'öffentliches', das sich auf eine Stadt oder eine Region beziehen kann.»

Frau Birgit Breuel, Ministerin für Wirtschaft und Transport im Bundesland Niedersachsen, fordert eine gänzliche Liberalisierung des europäischen Luftverkehrs und tadelt die Liniengesellschaften, die seien als Monopolisten ihrer Aufgabe und Pflicht, die europäischen Luftverkehrsbedürfnisse abzudecken, nicht nachgekommen.

«Mit solchen Formulierungen muss man vorsichtig sein. Hier wird immer wieder vieles vermisch. Natürlich lässt sich nicht leugnen, dass die grossen Liniengesellschaften nicht alle regionalen Bedürfnisse abgedeckt haben. Auf der anderen Seite schimpft man immer wieder, es gebe zu wenig Wettbewerb. Aber es ist ja genau der harte Wettbewerb, der die Fluggesellschaften zwingt, sich aus wirtschaftlichen Gründen auf das Wesentliche zu konzentrieren. Dies ist der Grund für die teilweise Vernachlässigung von regionalen Strecken.

Was die anvisierte Liberalisierung anbetrifft, so muss ich sagen, dass jede Verkehrsart, die in ihrer Struktur gewachsen ist, eine Schocktherapie schlecht verträgt. Ich bin der Ansicht, dass eine 'De-regulation' amerikanischer Art im europäischen Regionalverkehr ein Schock für den gesamten Luftverkehr wäre. Persönlich bin ich davon überzeugt, dass die Verkehrsträger in einem öffentlichen Verkehrssystem ein Mindestmass an rechtlicher Struktur benötigen. Die Kernfrage ist nur, wie weit soll diese Struktur idealerweise gehen?»

Fachleute behaupten, der Luftverkehr habe gegenüber dem Publikum wegen der zum Teil rüden Form des Miteinander-Umgehens erheblich an Glaubwürdigkeit und Sympathie verloren...

«Dies mag etwas an sich haben. Es sind offenbar die bedauerlichen Begleiterscheinungen des ausserordentlich harten Konkurrenzkampfes, der Rezession und der Ölpreiszverteilung.»

Und nun zum Nordatlantikverkehr. Bekanntlich sind die Fronten im NA-Verkehr in Bewegung geraten. Man verhandelt über sogenannte Bandbreiten, innerhalb derer dann eine freiere Tarifgestaltung für die einzelnen Gesellschaften möglich sein soll. Von wem aus ist die Initiative für eine Neuordnung in diesem Verkehrsgebiet ergangen?

«Die Initiative kam aus dem unüberbrückbaren Gegensatz der Ansichten über die Tarifgestaltung zwischen den USA und den meisten europäischen Staaten: auf der einen Seite ein schrankenloser Wettbewerb bis zum Preisunterbietungswettbewerb und auf der anderen Seite die vorsichtige Beurteilung jener europäischen Staaten, die das Überleben ihrer nationalen Gesellschaften nicht aufs Spiel setzen wollen.

Die einzige Möglichkeit, wieder eine gemeinsame Regelung zu erarbeiten, war logischerweise das Suchen nach einem



Rolf P. Künzi, Direktor des Bundesamtes für Zivilluftfahrt in Bern.

Kompromiss. Ein Hauptteil dieses Kompromisses ist nun, anstelle von festen Tarifen sogenannte Bandbreiten einzuführen. Dafür sprechen wirtschaftliche Gründe, da die Fluggesellschaften unterschiedliche Kostenstrukturen haben und in der Tarifgestaltung individuell und flexibel sein wollen.

Auf der anderen Seite gibt es die bisher praktizierte Philosophie, nach der alle Fluggesellschaften Jäger sind und ihre Beute, den Passagier, jagen. Um aber dieses Spiel fair zu gestalten, sollten alle Jäger die gleich langen Spiesse haben beziehungsweise mit den gleichen Tarifen auf die Jagd gehen können.

Persönlich muss ich sagen, dass ich für die unterschiedlichen Kostenstrukturen der Gesellschaften Verständnis habe und eine gewisse Berechtigung für unterschiedliche Tarife auch einsehe. Für die schwächer positionierten Fluggesellschaften kann es aber möglicherweise verhängnisvoll ausgehen, wenn zum System der Bandbreiten in der heutigen Form übergegangen wird.

Im Rahmen der Europäischen Zivilluftfahrtkommission (CEAC) sind über diese Bandbreiten eingehende Diskussionen geführt worden. In der Folge haben Anfang Juni neun europäische Staaten ein sogenanntes 'Memorandum of understanding' bereits unterzeichnet. Dies ist eine Verwaltungsvereinbarung, in der sich die Luftfahrtverwaltungen beiderseits des Atlantiks auf ein bestimmtes Vorgehen im Rahmen von bilateralen Abkommen einigen.»

Die neuen Bestrebungen für eine Tarifrevision im Nordatlantikverkehr lassen Sie offenbar nicht gerade zu Begeisterungsthemen hinreissen. Welche Auswirkungen sehen Sie für den schweizerischen Luftverkehr, wenn sich die Amerikaner mit ihren Vorstellungen auf diesem Verkehrsgebiet durchsetzen würden, beziehungsweise wenn die Schweiz sich entschliessen würde, hier auch mitzumachen?

«Wenn die Bandbreiten natürlich ein gewisses Ausmass erreichen, dann besteht rein praktisch gesehen die Möglichkeit zu einem ziemlich bedeutenden Preiswettbewerb. Konkret bedeutet das für die Schweiz: Die Swissair ist ein Unternehmen, das in einem teuren Land seine Basis hat, also von vornherein mit hohen Kosten rechnen muss. Dieser Nachteil kann meines Erachtens nicht allein durch eine sehr gute Führung und

Flugtouristik

AA: Dallas-London

American Airlines hat regelmässige Flüge zwischen Dallas-Fort Worth und London-Gatwick aufgenommen. Die täglich verkehrenden Nonstop-Flüge werden mit einer Boeing 747 durchgeführt. Der Flugplan wurde so ausgelegt, dass ab Dallas-Fort Worth Verbindungen zu 29 Städten möglich sind. American Airlines bieten auf den Flügen neben der First- und Economyclass auch eine Business Class an.

Die neue Route bedeutet für American Airlines einen Wiedereinstieg ins Transatlantikgeschäft, welches bereits zwischen 1945 und 1950 von der Vorgängerin, American Overseas Airlines, bedient worden war. Diese verband während jener Zeitspanne verschiedene europäische Hauptstädte mit Destinationen in den USA. pd

Pan Am: Gratis-Helikopter

Passagiere der Pan Am können sich seit kurzem kostenlos mit einem Hubschrauber zwischen Manhattan und dem Kennedy-Flughafen transportieren lassen. Somit wird die eine Stunde betragende Transferzeit auf 8 Minuten reduziert.

Zwei Hubschrauber der Type Bell 222 mit einer Transportkapazität von sechs Passagieren werden jede halbe Stunde zwischen dem Gebäude der Pan Am am Kennedy-Flughafen und dem Hubschrauberstützpunkt in der 60. Strasse verkehren. Abfliegende Passagiere können ihr Gepäck schon im Stadtzentrum abgeben. Sie müssen sich spätestens 30 Minuten vor ihrem flugplanmässigen Abflug einfinden. apa

Nonstop nach Tokio

Die finnische Fluggesellschaft Finnair wird im April kommenden Jahres die erste Luftverbindung zwischen Europa und Tokio ohne Zwischenlandung aufnehmen. Dies wurde in Helsinki bekanntgegeben. Die Strecke soll innerhalb von 13 Stunden nonstop mit einer DC-10-30-ER der Finnair befliegen werden, kündigte die Gesellschaft an. apa

IATA-Tarifkonferenz

NA wird teurer

Die Wintertarife der internationalen Fluggesellschaften für die Nordatlantikkroute werden in diesem Jahr höher liegen als 1981/82. Sie werden die Sommertarife dieses Jahres aber nicht wesentlich übersteigen.

Das ist das Ergebnis einer viertägigen Beratungsrunde am Sitz des Internationalen Luftverkehrsverbands (IATA) in Genf. Am Treffen, das am Freitag vergangener Woche zu Ende ging, nahmen die Vertreter von 21 amerikanischen und europäischen Fluggesellschaften teil.

Um welchen Prozentsatz die Tarife erhöht wurden und was ein Atlantikpassagier am 1. November für sein Ticket zwischen Europa und Nordamerika ausgeben muss, konnte ein Sprecher des Verbands jedoch nicht sagen. Das würden die einzelnen Gesellschaften bekanntgeben, erklärte er auf Anfrage. Die Preiserhöhung sei durch die gestiegenen Personal- und Unterhaltskosten, aber vor allem durch den Kurs des US-Dollars notwendig geworden.

Als wichtigsten Erfolg der Tagung nannte der IATA-Sprecher die Bestätigung des bereits bei der letzten IATA-Konferenz im März eingeleiteten Trends zur Beseitigung des Tarif-Wirrwars auf den Atlantikkontinent. Es sei zu erwarten, dass die Gesellschaften auf dieser Strecke dadurch aus den roten Zahlen herauskommen. Allein im vergangenen Jahr mussten die Gesellschaften im Atlantikverkehr 500 Millionen Dollar Defizit verbuchen. sda

(Fortsetzung auf Seite 20)

Kolumne



Walter Senn befasst sich alle 14 Tage in der touristik revue mit aktuellen Themen der Luftfahrt. Er ist Aviatikjournalist und Pressechef der Reisebüro Kuoni AG.

Zwei türkische Gastarbeiter drücken ihre Nasen an der Scheibe platt und suchen zwischen Koffern und Passagieren ihre Familien, die zum ersten Mal in ihrem Leben geflogen und in die Schweiz angereist sind. Für den Mann wie für die Frau ist es der grosse Moment der Familienzusammenführung. Der Flughafenlärm um sie versinkt als sie sich in die Arme fallen. Der Mann schämt sich sichtlich seiner Tränen. Er hat lange nicht mehr geweint.

Schon seit geraumer Zeit schreitet er unaufhaltsam hin und her, der Herr im Stresemannanzug, der sich so sehr Mühe gibt, distinguiert und erhaben zu wirken, und sich heute so gar nicht gelingen will. Die blonde Dame mit dem schulterlangen Haar und der dunklen Sonnenbrille, die eben aus dem Flugzeug gestiegen ist und ihren Koffer sucht, winkt kurz herüber. Der elegante Herr antwortet, verstohlen um sich schauend, mit einer eher hilflosen Geste. Mit Daumen und Zeigefinger dreht er nervös an seinem Ehering. Manchmal macht die Sehnsucht die Erfüllung zwar süß aber problematisch. Der Austausch der Blicke bei der Begrüssung ist wie die totale Offenbarung eines lang gehegten Geheimnisses.

Den Hut etwas linkschief in seiner Rechten wartet ein älterer Mann im schwarzen Anzug. Es ist ein gezeichnetes Gesicht, das nach einer bestimmten Person Ausschau hält. Aus einer Gruppe von ankommenden Passagieren löst sich mit zögernden Schritten ein junger Mann mit kindlichem Gesicht in Turnschuhen, T-Shirt und hochgepacktem Tramperrucksack. Vater und Sohn gehen schweigend aufeinander zu. Das Unabänderliche - zuvor im Telegramm über Tausende von Kilometern angekündigt - erfährt der Sohn nun aus dem Mund seines Vaters. Lange halten sie sich in ihrer Trauer wortlos die Hände.

Die Grossmutter mit den frischen Föhnwellen im silbergrauen Haar hat heute ihr bestes Kleid angezogen. Gebühmt und keineswegs hochgeschultert, tapfer die Tränen unterdrückend versucht sie ihrer Enkelin Mut zuzusprechen. Doch die hat das eigentlich gar nicht so notwendig, lacht ihr, den Kopf sorglos um sich werfend, ununterbrochen ins Gesicht. Dabei hält sie ihr Omi wie ein Kind um die Schultern und halb schubsend, halb schleppend geht das schnatternde Paar zur Passkontrolle.

Zwei Generationen, im vollen Bewusstsein über die Bedeutung dieses Abschieds, trennen sich im Grenzbereich zwischen Freude und Schmerz. Wahrscheinlich haben sie lange zusammengelebt. Die Wünsche und Ratsschläge der Grossmutter sind kaum mehr hörbar. Ein letzter Druck Wangen an Wangen und dann die Trennung. Vielleicht für immer, wahrscheinlich sogar. Dies wird wohl eine lange Reise werden.

Von Menschen und vom Fliegen

Fliegen bringt Menschen zusammen - und trennt sie. Fliegen ist nicht nur Technologie, Startschub, Aerodynamik und Luftfahrtpolitik sondern auch ein Mittel - oder eben vor allem - um Menschen zueinander zu bringen.

Wer sich einmal die Mühe nimmt und den Menschen rund um das Fliegen in den Mittelpunkt stellt, wird erkennen, wie wichtig im Grunde genommen für ihn das Funktionieren des Systems «Flugverkehr» sein kann.

Ein Eintauchen in die menschlichen Belange der Benutzer der Luftfahrt vermag an die Verantwortung der Träger des Luftverkehrs gegenüber den Menschen, die fliegen wollen und müssen, zu erinnern. Daraus mag dann auch ein Stück Respekt vor den Bedürfnissen und Wünschen des Passagiers herauswachsen. Ein Respekt, der dem Flugpass das Fliegen und Reisen, so er ihm gezollt wird, wesentlich bereichern wird.

Es reicht meines Erachtens nicht, ein Versagen im System, sei dies nun technischer, kommerzieller oder politischer Art, einfach mit Zahlen abzutun und weiterwandelnd zur Tagesordnung überzugehen.

Die Sorge sollte in erster Linie allen jenen gelten, die durch eine Gesellschaft Schaden erleiden mussten, die ohne Lohnfortzahlung von den Gesellschaften auf die Strasse geschickt wurden, die als Strandgut der modernen Jet-Gesellschaft irgendwo «hängengeblieben» sind und heute noch auf ihrem Koffer sitzen würden, wäre nicht die Luftwaffe für die Scharlatane eingetreten, die zu spät zu ihren Terminen kamen und die, die überhaupt niemals ankamen.

Ob all dem wüsten Gerangel um Luftfahrtpolitik und Marktanteile in einem immer rüder werdenden Ton sollte man, so man Verantwortung tragen will, ab und zu einmal innehalten und daran denken, dass man es letzten Endes immer mit Menschen und nicht nur mit Transportkapazitäten zu tun hat. Mit Menschen, die auf Flughäfen und Passagierkabinen offen oder verhalten ihre wichtigsten Lebensgefühle erleben wie Hoffnung, Freude, Schmerz, Enttäuschung und Liebe.

Bahntouristik - Elektronische Platzreservierung (EPR)

Jagd auf freie Plätze

Tausende von Ferienreisenden werden am kommenden Wochenende mit einem Reservationsausweis die Züge nach Süden bestiegen: Der Sitz-, Liege- oder Schlafwagenplatz ist gesichert. Weniger gut wird es ihnen auf der Rückreise ergehen, da die europäischen Bahnverwaltungen noch nicht in der Lage sind, einen Service anzubieten, der bei den Fluggesellschaften als selbstverständlich angesehen wird. Noch schlechter geht es allerdings dem Bahn- und Reisebüropersonal, das trotz technischer Unzulänglichkeiten des Systems alles versucht, kundengerechte Angebote und Alternativen anzubieten.

Bahnreisende die sich ein Bett im Schlaf- oder Liegewagen oder einen Sitzplatz in einer grenzüberschreitenden Verbindung - innerschweizerisch sind nur noch Plätze auf den zwei verbliebenen TEE-Verbindungen Gotthard und Cisalpin reservierbar, nachdem sich der Versuch, die 1-Klass-Abteile der Swiss-Express-Züge für geschäftliche Besprechungen freizuhalten, nicht bewährte - sichern wollen, können dies an allen Bahnhöfen oder in rund dreissig Reisebüros mit Buchungspulten machen.

Gegenwärtig stehen 80 solcher Pulte - Fernschreiber mit einem Zusatzdrucker für die Reservationskarte - in der Schweiz. Das Reisebüro-Gewerbe verkaufte etwa einen Drittel der 1.75 Millionen Buchungen des Jahres 1981; an Spitzentagen werden an die 40 000 Reservierungen gemacht.

Allgemein wird eine leichte Zunahme der Anzahl Reservierungen vermeldet; die DB beispielsweise konnte von 1971 bis 1981 eine Verdoppelung ihrer Buchungen verzeichnen, wobei besonders das InterCity-System einen besonderen Schub brachte, ist doch im IC-Zuschlag die kostenlose Platzreservierung enthalten.

Sonntags um 7 Uhr

An 15-20 Tagen pro Jahr - besonders an Ostern, dem Sommerferienbeginn und gelegentlich über die Weihnachtsfeiertage - ist das Platzangebot kleiner als die Nachfrage.

Das führt, mit dem gegenwärtigen System, jeweils bei der Öffnung der Buchungen zwei Monate vor Abfahrt, zu archaischen anmutenden Situationen: Punkt sieben Uhr morgens, Wochenende eingetroffen, stehen die Reservationsstellen mit den noch unbedruckten Platzkarten bereit, um für ihre Kunden möglichst viele Plätze und Betten zu den gewünschten Zeiten belegen zu können.

«Da sind 480 Couchette-Plätze in 30 Sekunden weg» weiss Walter Baltensperger, Dienstchef der Reservierungszentrale der SBB zu berichten; und Kaspar Woker von der Railtour Suisse ergänzt: «Um 7.05 Uhr sind die ersten drei Züge weg».

Es braucht dabei einiges an Fingerspitzengefühl, um das zu ergattern, was der Kunde wünscht: Hamstern ist kaum möglich, können doch maximal 24 Plätze oder 16 Couchettes auf Mal elektronisch gebucht werden - für Gruppen muss entweder aufgesplittet werden oder die Reservierung ist auf telefonischem oder schriftlichem Weg einzuholen.

Für die Railtour bietet dies einige Probleme, wird doch ihr Programm über

lange Zeit zum Voraus gebucht, die Unterkunft kann bestätigt werden, bloss die Reise lässt auf sich warten.

Noch sind die Fälle, wo keine passende Transportform gefunden werden kann, eher selten, aber der Kunde würde es begrüssen, nicht so lange in Unsicherheit über seine rechtzeitig gebuchten Ferien gelassen zu werden.

Sorgenkind Italien

Ausgerechnet das Land mit der grössten Nachfrage zu Saisonspitzen stellt die grössten Probleme: Da kann man nur Plätze von den Abgangsbahnhöfen der internationalen Züge reservieren.

Die italienischen Stationen unterwegs verfügen zwar über kleine Kontingente, die aber in der Regel nicht genügen. Wer in einem Zug von Pescara in Pesaro oder Rimini zusteigen will, erhält in den meisten Fällen den Bescheid «ausgebucht», selbst dann, wenn ab Pescara noch Plätze vorhanden wären, da diese nicht automatisch von den nachfolgenden Bahnhöfen beansprucht werden können.

Ein neuer Vorstoss der SBB bei den FS (Ferrovie Statali), der auf eine Normierung der Reservationsysteme abzielt, wurde vor wenigen Wochen gemacht. Eine Verbesserung scheint sich nun abzuzeichnen.

Reine Dienstleistung

An Wünschen zur Verbesserung des Systems fehlt es nicht. René Meyer von Popularis in Bern, der von Genf bis an die Stadtgrenze von Zürich nicht nur den eigenen Filialen, sondern regelmässig über zwei Dutzend Reisebüros mit Reservierungen in den Wagen der europäischen Bahnen behilflich ist, kann da aus einem reichen Erfahrungsschatz schöpfen.

Besonders aufwendig sind Annulationen und Umbuchungen, die zwei- bis dreimal soviel Arbeit ergeben, wie eine

Reservierung, und an denen nichts zu verdienen ist - im Gegenteil: bei einer Kommission, die unter 10 Prozent liegt, bleibt oft nicht einmal mehr genug übrig, um das Briefporto für die Rückzahlung oder Änderung zu begleichen.

Als besonders gravierender Mangel erweist sich, dass nicht, wie beim Luftverkehr, nachgefragt werden kann, ob noch Plätze vorhanden sind. Es muss auf jeden Fall eine Buchung gemacht werden, die dann auch zu bezahlen ist.

Eine weitere Schwachstelle ist bei den Gruppenreservierungen zu verzeichnen. Zwar mag man, bei genauer Abklärung des Kundenwunsches betreffend Fahrt im gleichen Abteil, und entsprechend geschickter Aufteilung der Plätze entsprechend der Grösse der Gruppe, oft das Gewünschte erhalten. Ist man aber auf Rückreisebestätigungen aus Italien und in gewissen Fällen auch Frankreich angewiesen, kann die Antwort oft bis zu einem Monat ausbleiben.

So hofft der Praktiker, der auch gefühlsmässig eine gewisse Zunahme an Buchungen durch junge Reisende, denen die überfüllten Züge der Sommerzeit bekannt sind, verspürt, auf ein weniger aufwendiges, rascheres und grössere Flexibilität aufweisendes System.

Grenzen erreicht

Zehn Jahre nach der Einführung des elektronischen Reservationsystems ist dieses bereits an die Grenzen seiner Kapazität vorgestossen. Auf Werbung für die Dienstleistung verzichtet man bewusst, ist doch zu befürchten, dass damit die Spitzen noch mehr erhöht würden.

Bei den 80 Buchungspulten lässt es die SBB im Moment bleiben, ist doch ein neues Gerät in der Entwicklung, welches Mitte der 80er Jahre zur Verfügung stehen soll.

Mehr Terminals und auch kürzere Belegungszeiten - im Moment kann man je nach Abgangsbahnhof nur bis zum Vorabend, in anderen Fällen bis etwa fünf Stunden vor Zugsabfahrt reservieren - dürften dann möglich werden.

Die Problematik der Verkehrsspitzen allerdings wird die Technik allein nicht zu lösen vermögen. Kaspar Woker hat da seine klaren Vorstellungen: «Mit massiven Zuschlägen bzw. Ermässigungen ist Verkehrssteuerung zu machen.» Mindestens als Versuchsbahn sollte man dem Vorbild der Franzosen folgen, einen Tarif «Tricolore» einführen, der Wochenendfahrer an die Kasse bittet, und in verkehrsschwachen Zeiten grosszügige Ermässigungen anbietet. MC

Regionalverkehr und Nordatlantik

(Fortsetzung von Seite 19)

grosse Rationalisierungsbestrebungen ausgingen werden.

Die Swissair hat also gegenüber billigeren Ländern mit günstigeren Kostenstrukturen einen eindeutigen Wettbewerbsnachteil. Wenn sich nun die Möglichkeit ergibt, mit breiten Bändern wesentlich tiefere Tarife anzubieten, dann dürfte die Wettbewerbsstellung der Swissair sehr stark erschwert werden, und dies kann und darf uns sicher nicht gleichgültig sein.

Aber niemand zwingt uns - sollte dieses Abkommen tatsächlich ratifiziert werden - da mitzumachen.

«Die Frage, ob ein kleines Land auf die Dauer abseits stehen kann, ist nicht ganz einfach zu beantworten.»

Zusammengefasst könnte man sagen, das Morgenrot am Nordatlantikimmel war eine kalte Dusche...

«Ich meine, dass ohne eine weitreichende Änderung in der amerikanischen Tarifpolitik eine Neustrukturierung des Marktes nicht durchführbar ist, und deshalb werden wir weiter mit den angestammten Problemen leben müssen, Memorandum of understanding hin oder her. Man muss aber immer wieder auf den Widerspruch hinweisen, dass die Amerikaner in der Hochseeschifffahrt genau die Prinzipien nicht vertreten, die sie in der Luftfahrt allen Leuten verkaufen wollen.»

Sie sehen also bei den Amerikanern keine Änderung in der Grundhaltung über die Art, wie Luftverkehr betrieben werden soll?

«Es ist ein offenes Geheimnis, dass die amerikanischen Regierungsstellen unter sich uneins sind. Wir haben das Department of Justice, das die Anti-Trust-Gesetzgebung wie den Heiligen Gral hütet, absolut an das Dogma des freiest möglichen Wettbewerbs glaubt. Daneben gibt es das CAB (Civil Aeronautics Board), das auch in der heutigen Zusammensetzung und kurz vor dem Sonnenuntergang nach wie vor weitgehend an die sogenannten 'Market forces' zur Regulierung des Wettbewerbs glaubt oder zu glauben vorgibt.

Im Department of Transportation allerdings gibt es viel realistischere Leute, die die Sache nicht so dogmatisch ansehen, und schliesslich haben wir das Department of State, in dem offenbar politische Überlegungen zu einer etwas vorsichtigeren Beurteilung der Lage zu führen scheinen, wenn es auch nur die Erkenntnis ist, dass man seine Verbündeten und befreundeten Nationen nicht immer wieder einfach überfahren sollte.»

Nirgends tritt es nun so deutlich zutage wie in den Nordatlantikverhandlungen der letzten Tage: Die IATA hat in be-

zug auf die Tarifierung abgehalftert, das Heft liegt vollständig in den Händen der Luftämter.

«Es wäre nun doch übertrieben zu sagen, dass der IATA das Tariffheft völlig entglitten ist. Die europäischen Linien-gesellschaften waren bei diesen Verhandlungen mit der CEAC zugegen. Auf der anderen Seite ist es natürlich schon richtig, dass hier nun die Behörden die mühsamen Verhandlungen führen müssen. Dies ist vor allem darauf zurückzuführen, dass die amerikanische Seite nur auf behördlicher Ebene zu verhandeln bereit war.

Die Zivilluftfahrtbehörden sind somit in eine Rolle hineingewachsen, die sie in keinem Fall gesucht haben. Dies um so weniger, als sie weder über das nötige Personal noch über die notwendige Infrastruktur verfügen.»

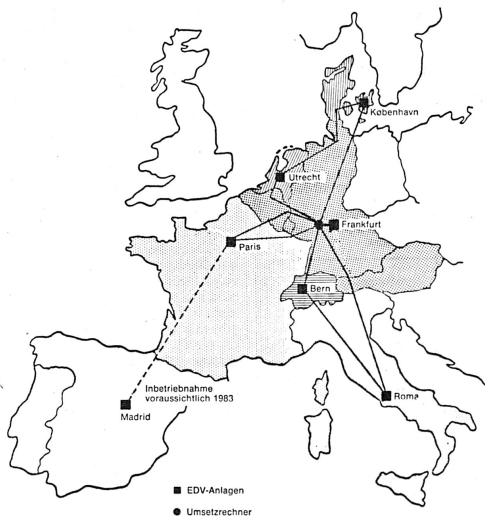
Welches sind nun die weiteren Termine dieses Nordatlantik-Tarifpakets?

«Dieses neue Abkommen sollte ursprünglich am 1. Juli 1982 in Kraft treten und eine Gültigkeit von 6 Monaten haben. Inzwischen ist auf Wunsch der Amerikaner der Termin auf den 1. August 1982 verschoben worden, und Unterschriften unter das Memorandum of understanding können noch bis zum 15. Juli gesetzt werden. Nachdem die schweizerischen Unterhändler einen paraphierten Kompromissvorschlag mit nach Hause gebracht haben, besteht nun doch begründete Aussicht auf ein Mitmachen auch unseres Landes.»

Interview: Walter Senn

Elektronische Platzreservierung

Ähnlich dem Strassenverkehr kennt auch die Bahn ihre Engpässe zu Ferienbeginn: An vier Wochenenden wollen alle südwärts - an fünf wieder nach Hause fahren.



Nach und nach wurden die nationalen Reservationsysteme der einzelnen Bahnverwaltungen zusammengeschlossen, so dass seit dem 1. April dieses Jahres neun Länder am internationalen Reservierungsinformationssystem IRIS teilhaben. Zum eigentlichen Zentrum hat sich dabei Frankfurt entwickelt, wo nicht nur die Daten der DB, sondern auch das Platzangebot der luxemburgischen, belgischen und österreichischen Bahnen abgerufen werden können.

Neu dazugekommen sind endlich auch die SNCF, welche ein anderes Computersystem aufweisen, das einen Umsetzrechner voraussetzt, der seit zwei Monaten in Betrieb ist und nach einigen zu erwartenden Kinderkrankheiten die Direktbuchung der französischen Plätze, TGV unbegriffen, ermöglicht.

Weitere EDV-Anlagen stehen in Rom für die FS, in Utrecht für die NS und diejenige der dänischen Staatsbahnen befindet sich in Kopenhagen. MC

US-Zivilluftfahrt

Das verblichene Morgenrot

Die Krise im US-Luftverkehr schreitet unaufhaltsam voran. Ende Juni 1982 betragen – auf die letzten 12 Monate zurückgerechnet – die Totalverluste der amerikanischen Linienfluggesellschaften rund 1 Milliarde Dollar. hotel + touristik revue-Kolumnist Walter Senn zieht Bilanz.

Vor allem auf europäischer Seite trägt man die grosse Enttäuschung über die Haltung der Amerikaner im gewerbmässigen Linienluftverkehr unverhohlen zur Schau. Der grosse Umschwung, die Rückbesinnung auf das ökonomisch Machbare, ist praktisch ausgeblieben.

Noch immer belügen sich die Amerikaner selber und geben ausschliesslich der Ölpreisverteuerung und der Rezession die Schuld an der Luftfahrtskrise. Nur im US-State Department gibt es allmählich einige warnende Köpfe, die darauf hinweisen, dass man in der Tat möglicherweise auf dem falschen Weg sein könnte.

Unter dem Banner von Präsident Ronald Reagans liberaler Wirtschaftspolitik mit dem Schlagwort «Weniger Staat» können vor allem das Department of Justice und das CAB noch weiter in Sturheit segeln, passen doch politisch und vor allem als publikumswirksames Zugpferd, «Deregulation», «Free enterprise» und «Open Sky» so hervorragend zur Forderung «Weniger Staat».

Differenziertheit und realitätsbezogene Geschäftspolitik, die auch die Gesamtverantwortung für das Funktionieren einer Gesellschaft auf dem Transportsektor und in der Wirtschaft inne-

hat, scheint im Moment im Luftverkehr überhaupt nicht gefragt zu sein.

Und so müssen denn auch die erschreckenden Zahlen des amerikanischen Zivilluftverkehrs niemanden mehr erschrecken.

Traditionelle Gewinner zu Verlierern

Die amerikanische Gesellschaft Delta Air Lines, die bisher weltweit mit grösster Regelmässigkeit mit ökonomisch gesunden Betriebsergebnissen aufwarten konnte, musste nun am Ende des ersten Quartals 1982 mit niederschmetternden Zahlen an die Öffentlichkeit treten: Während diese Gesellschaft in der Vorjahresperiode einen Reingewinn von fast 28 Millionen Dollar auswies, lautet heute das Resultat auf einen Verlust nach Steuern von 18,4 Millionen Dollar. Bei American Airlines verwandelte sich der letztjährige Betriebsergebnis (immer 1. Quartal) von 2 Millionen in fast 60 Millionen Dollar Verlust.

Die Zwischenbilanzen per 30. 3. 1982 zeigen ganz deutlich, dass die Tarifunterbietung als Kampfmittel zur Wahrung der Marktstellung oder zum Ausbau der Marktanteile nicht gegriffen hat.

Der Zugewinn von Verkehr hat sich finanziell überhaupt nicht auszubezahlt. American Airlines' Direktionspräsident Albert Casey sagt selber, dass er 28 Prozent Mehrverkehr gebraucht hätte, um mit den 82er Erträgen wenigstens das Ergebnis von 1981 wiederholen zu können.

Der Schlagabtausch im Tarifkrieg

zwischen Braniff und American Airlines endete wie er enden musste. Der Ladefaktor bei Braniff sank von 60 auf 56 Prozent und die Erlöse fielen von 325 auf 254 Millionen Dollar. Ein paar Wochen später meldete Braniff Konkurs an.

PanAm-Chef phantasiert

Während Edward Acker, Chef der Pan American Airways, vom Überschallverkehr mit Mach 4 und vom Supersonic-Fluggerät mit bis zu 400 Passagiersitzen fantasiert, erhöhte sich der Aderlass seiner Gesellschaft von 122 um 5 Millionen auf 127 Millionen Dollar. Dies sind die Verlustzahlen, bezogen wiederum auf das 1. Quartal 82. In einschlägige Gesellschaft aufgenommen wurde auch die TWA mit Betriebs- und Nettoverlusten von 107 beziehungsweise 110 Millionen Dollar. United Airlines steht mit 100 Millionen mehr an Verlust da als noch letztes Jahr.

US-Air muss nun plötzlich auch einen Betriebsverlust von 5 Millionen Dollar hinnehmen, nachdem letztes Jahr noch ein Gewinn von fast 7 Millionen Dollar ausgewiesen werden konnte.

Beunruhigend sind ferner auch die sinkenden Zahlen – wenn sie auch noch nicht rot sind – der traditionellen Gewinnbringer Southwest und Frontier. Air Florida, die es sich einst auf die Fahnen geschrieben hatte, Sir Freddie Laker aus dem Sattel zu heben, blieb wenig Zeit zur Schadenfreude. Der Buchhalter musste der Direktion Ende März 82 einen Verlust von 15 Millionen Dollar präsentieren, während er im letzten Jahr noch einen Gewinn von 5 Millionen Dollar verbuchen konnte.

Es ist allgemein üblich, dass man selbst im Scherbenhaufen den Horizont nach dem berühmten Silberstreifen absucht. Im amerikanischen Luftverkehr haben das die Experten schon mehrmals getan und anschliessend verkündet, sie sähen jetzt tatsächlich Licht.



Die amerikanischen Fluggesellschaften beklagen durchwegs grosse Defizite. Ausnahmen bilden nur ganz wenige Airlines. Schuld an diesem Fiasco ist die amerikanische Luftfahrtpolitik mit dem propagierten open-sky.

Bis jetzt waren dies aber nur Nordlichter, die ein Truglicht sahen. Und so dürfte es auch heute nicht anders sein, wenn für das dritte Quartal ein Aufschwung und eine Erholung vorausgesagt wird.

Eine gültige Prognose kann sicher nur dann seriös abgegeben werden, wenn sich die amerikanische Luftfahrtpolitik geändert, und man die wahren Gründe der Krise nicht nur erkennt, sondern sie auch anerkennt hat.

Wer bezahlt die Verluste?

Die Frage im Publikum ist berechtigt, wer denn all diese Verluste trage: US Luftverkehr 2 Milliarden Franken, Laker Airways 2 Milliarden Franken, British Airways 600 Millionen Franken...

Primär verlieren und zahlen die Geldgeber, das sind die Banken, die Aktionä-

re und der Staat. Doch ist es relativ selten, dass eine Bank letzten Endes wirklich Geld verliert. Automatisch, stillschweigend und relativ rasch setzt gewöhnlich ein Umlegungsverfahren ein, so dass der Verlust später auf die Schultern der Volkswirtschaft zu liegen kommt. Und das sind wir alle.

Das anfängliche Morgenrot im Nordatlantikverkehr, als es darum ging, nach dem grossen Chaos eine neue Tarifstruktur mit sogenannten Bandbreiten und «Reference Fares» für eine freiere Tarifgestaltung zu schaffen, erlöschte leider bald wieder.

Die Amerikaner kamen lediglich mit einer neuen Verpackung, der Inhalt blieb sich derselbe. Wenn man natürlich die untere Bandbreite so tief ansetzt, dass sie nur noch die Hälfte der heute gültigen Spezialtarife ausmacht, dann ist das wirklich nichts Neues, bleibt es ein alter Hut.

Walter Senn

Aus meiner Sicht

Betriebsorientiert

Das System der elektronischen Platzreservierung (EPR) der neun europäischen Bahnverwaltungen gehört noch zu den Arbeitsmitteln der Epoche, die durch technisch-betriebliche Entschiede geprägt ist. Es vermag in seiner gegenwärtigen Form den Ansprüchen seiner Benutzer – allen voran den damit ausgerüsteten Reisebüros – nicht mehr zu genügen. Dem Bahnkunden wagt man schon gar nicht mehr zu sagen, dass er, was im Linienflugverkehr selbstverständlich ist, auch bei der Bahn vorfinden kann. Für einen zusätzlichen Ansturm ist man gar noch nicht vorbereitet.

Ein zeitgerechtes Reservationssystem muss verkaufsorientiert sein – es muss dem Kunden die gewünschte Information über Verfügbarkeit kostenlos geben und mittelfristige Reservationen erlauben.

Dem Veranstalter, der nicht ein genügend grosses Aufkommen für Sonderzüge oder ganze Wageneinheiten hat, muss man mindestens Kontingente zugestehen, die ihm den Absatz von Programmen erlauben, ohne Gefahr zu laufen, vor Ferienbeginn ohne Transport, aber mit Unterkunftsreservierungen und enttäuschten Kunden dazustehen.

Von der Entwicklung des touristischen Verkehrs verspricht man sich viel beim kommerziellen Dienst Personenverkehr der SBB – wenn man den Ausführungen seines Stellvertretenden Direktors Glauben schenken will.

Wenn der Anteil Bahn bei den Reisebüros ausgebaut werden soll, dann muss man ihnen nebst einer allgemein verständlichen, von allem Ballast befreiten Information auch das Arbeitsinstrument geben und die dem Aufwand entsprechende Entschädigung vorsehen, damit eine echte Zusammenarbeit beiden Seiten den gewünschten Erfolg bringen kann.

So von selbst werden die Ferienreisenden die durch den Taktfahrplan in den «touristischen Tageszeiten» angesiedelten Mehrleistungen nicht bewätzen.

Für den Out-going-Verkehr sind mehr Liegewagen auf den Verbindungen nach Ferienzielen einzusetzen und Rückfahrreservierungen zu garantieren.

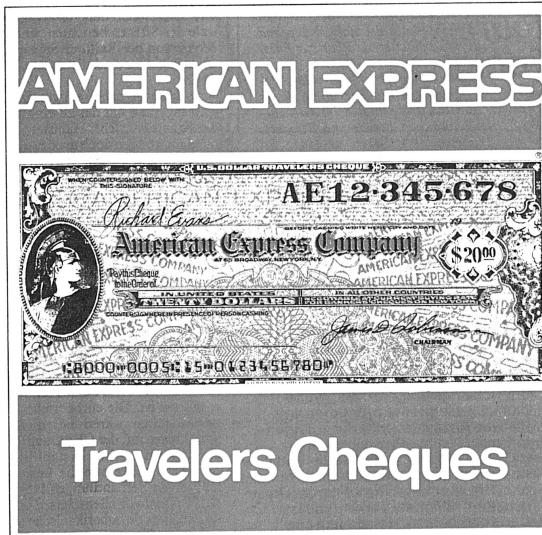
Für den In-coming-Verkehr auf der Schiene müssten wohl vermehrt durchlaufende Wagen in schnellen Zügen zur Verfügung stehen – denn wer will schon im Morgengrauen in Paris aus dem Schlafwagen komplimentiert werden oder gar nach Tempo 160 km/h in der Rheinebene zwischen Basel und Chur an jedem mittleren Bahnhof einen Halt einschalten.

Was im Flugverkehr, wo sich die nationalen Gesellschaften konkurrenzieren aber dennoch gemeinsame Buchungssysteme entwickeln können, die kunden- und verkaufsgerecht sind, selbstverständlich ist, macht den «Bahnern» noch arg zu schaffen.

Bevor sie von den Reisebüros Wunder erwarten, müssen sie zuerst ihr Angebot marktgerecht und benutzerorientiert gestalten.

Kurt Metz

Mehr Geschäfte mit weniger Risiko.



American Express Travelers Cheques im Wert von Hunderten von Millionen Franken werden 1981 in aller Welt in Zahlung gegeben – viele davon in der Schweiz. Mit dem American Express Signet an der Türe sichern Sie sich einen Anteil an diesem Geschäft.

Garantierte Bezahlung.

Die einfachen und klaren Regeln für die Annahme schliessen jedes Risiko aus. Beobachten Sie den Kunden beim Unterschreiben des Cheques. Stimmt diese Unterschrift mit derjenigen oben auf dem Cheque überein, garantiert Ihnen American Express die Bezahlung. Eine weitergehende Absicherung ist nicht nötig. Jeder Cheque ist für Sie so gut wie Bargeld. Lassen Sie sich

diese risikolosen Geschäfte nicht entgehen und verlangen Sie mit dem Coupon das American Express Signet und weitere Informationen.

Coupon

HR

An: American Express International, Inc., Travelers Cheques Division, Weststrasse 117, 8003 Zürich (Telefon: 01/35 84 88)

Senden Sie mir bitte _____ Exemplare des American Express Travelers Cheques Signets mit den dazugehörigen Informationen.

Name des Geschäfts _____

Strasse _____

PLZ/Ort _____

American Express Travelers Cheques.
Weltweit führend.



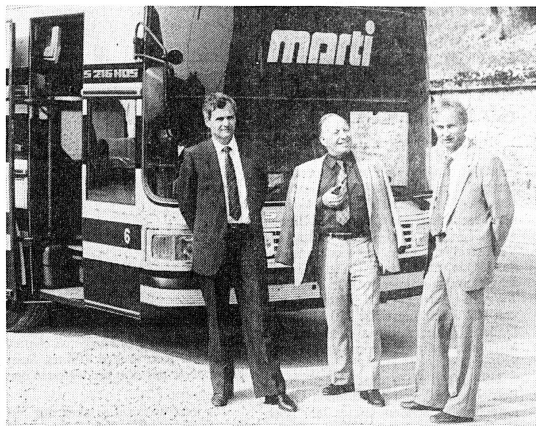
Mietwagen

Hertz: Plus 30 Prozent

Die Hertz AG Schweiz steigerte 1981 ihren Umsatz um 30 Prozent auf 30,7 (Vorjahr 24) Millionen Franken. Wie die Autovermieterin weiter mitteilt, lässt sich aufgrund von Zahlen des Bundesamtes für Statistik errechnen, dass ihr Marktanteil auf 38 (34) Prozent gestiegen ist. Im letzten Jahr entfielen die Einnahmen je hälftig auf Kunden aus dem In- und Ausland. Der Marktanteil von Hertz sei in beiden Kundenkreisen nahezu gleich gross, womit die Firma ihre Position als Marktführerin weiter habe ausbauen können.

Im Jahr 1981 tätigte Hertz in der Schweiz 165 000 Mieten und Reservationen. Zu Spitzenzeiten standen 1700 Fahrzeuge mit schweizerischen und ausländischen Kontrollschildern im Einsatz. Diese Fahrzeuge fuhren zusammen gerechnet 35 Millionen Kilometer weit. Hertz Schweiz kaufte 1981 für 15 Millionen Franken Neuwagen. Im Durchschnitt verkaufte die Firma ihre Fahrzeuge wieder, bevor sie 70mal vermietet wurden.

Die Schweiz ist seit 1952 über ein Lizenzunternehmen und seit 1962 über die Hertz AG an das weltweite Hertz-System angeschlossen. Vor 30 Jahren wurde in Luzern das erste Autovermietungs-büro in der Schweiz und gleichzeitig auch auf dem europäischen Kontinent eröffnet, als der Garagebesitzer Ernst Epper mit Hertz einen Lizenzvertrag für die Schweiz abschloss. Heute verfügt Hertz in der Schweiz über 50 Vermietstationen und 318 Mitarbeiter, wovon ein Drittel Teilzeitbeschäftigte. sda



Direktor Alfred Mari, Verwaltungsratspräsident Hans Rudolf Leuenberger (auch VR-Präsident der Airtour Suisse) und Ernst Mari, Stellvertretender Direktor, präsentieren kürzlich der Presse mit erkennbarem Besitzerstolz ihren neuen, futuristischen Hochdecker-Car. Das Fahrzeug bietet 56 Gästen bequem Platz. (Foto: Schär)

zenden Serviceleistungen haben sich zusammen geschlossen um individuell Reisende mit einem umfassenden Angebot bei den Reisevorbereitungen zu unterstützen.

Gleich bei der Tür des neuen Reisezentrums beginnen die Regale des Atlas Reisebuchladens. Der Reise Bazar 2000 will kein Reisebüro im üblichen Sinn sein. Margrit Bernhards Publikum sind ebenso Individualreisende mit gehobenen Ansprüchen wie Rucksacktouristen die möglichst billig ans Ziel gelangen wollen. Das dritte Unternehmen im Reisezentrum nennt sich Transa. Als Verkäufer von Reiseausrüstung für Trekking hat sich der Kollektivbetrieb in Zürich bisher einen guten Ruf aufgebaut. Künftig sollen die erprobten Zelte, Rucksäcke, Kochutensilien und Kleider auch in Bern erhältlich sein.

Adresse: Reisezentrum Bern, Schauplatzasse 31, 3011 Bern, Telefon 031 21 16 28.

Counter

Air-Sinai-Vertretung

Air Sinai, die nationale ägyptische Airline zwischen Ägypten und Israel, hat K-Representatives zum General Sales Agent (GSA) für Israel ernannt. K-Representatives gehört zur Kopel-Gruppe, die in Israel zu den führenden Tourismus-Organisationen zählt. Air Sinai operiert viermal wöchentlich von Kairo nach Tel Aviv und zurück. Zusätzlich fliegt die Fluggesellschaft von Eilat nach Santa Katarina und Sharm el-Sheik sowie von Ras-An-Naqeb nach Luxor und Kairo. Ras-An-Naqeb ist die frühere israelische Air-Basis Etzion, südlich von Eilat.

Als Generalvertretung der Kopel Tours für die Schweiz zeichnet IGT Reisen AG, Alpenstrasse 4, 6000 Luzern 6, Telefon 041/51 21 23, verantwortlich. pd

Internationale Medizin

Auslandreisen: Welche Impfungen?

Zu den Vorbereitungen einer Auslandsreise gehören auf alle Fälle auch die nötigen Impfungen. Welche Impfungen sind obligatorisch, welche empfehlenswert? Das sind Fragen, die Reisende immer wieder beantwortet haben wollen.

Über folgende Impfungen bestehen internationale Vereinbarungen – und kann daher das Vorweisen eines gültigen Impfausweises von den Einreisebehörden vom Reisenden verlangt werden:

● Gelbfieber-Impfung

Eine Gelbfieber-Impfung wird für die direkte Einreise hauptsächlich von afrikanischen Staaten verlangt, obwohl Gelbfieber darüber hinaus auch in Lateinamerika vorkommt. Wenn auch nicht verlangt, kann die Gelbfieber-Impfung für alle Reisenden nach Afrika und nach Lateinamerika sehr empfohlen werden, da sie hochwirksam und praktisch nebenwirkungsfrei ist und einen 10 Jahre langen Schutz gewährt.

● Cholera-Impfung

Die Cholera ist bisher auf Asien und Afrika beschränkt; Lateinamerika ist nach wie vor von ihr verschont. Da der Wert der Cholera-Impfung als Instrument zur Krankheitsbekämpfung umstritten ist, verlangen nur wenige Staaten den Nachweis einer gültigen Impfung für die direkte Einreise.

● Pocken-Impfung

Tschad und Kampuchea sind die beiden einzigen, zurzeit selten bereisten Staaten, die nach wie vor eine gültige Impfung für die Einreise verlangen, obwohl die Pocken verschwunden sind und die Weltgesundheitsorganisation vor kurzem die diesbezüglichen internationalen Vorschriften aufgehoben hat.

Für die wenigen Reisenden, für welche eine Pocken-Impfung noch in Frage kommt, empfiehlt das angesehene Center for Disease Control in Atlanta, U. S. A. ein Impfbefreiungs-Zeugnis.

Es gibt heute keine Gründe mehr für eine Pocken-Impfung bei Reisenden! Es ist vorgesehen, im gelben internationalen Impfausweis die Seite für die Pocken-Impfung auszulassen.

Neben diesen drei Impfungen, die internationalen Vorschriften unterstehen, gibt es aber eine Reihe von weiteren Impfungen, die häufig zu empfehlen sind und zum Teil von wesentlich grösserer Bedeutung für Reisende sind. Es handelt sich um die folgenden Impfungen:

- Kinderlähmung (Poliomyelitis): Schluckimpfung.
- Typhus (Abdominaltyphus durch Salmonella typhi): Schluckimpfung
- Virussgelbsucht (Hepatitis A): passive Einspritzung von menschlichem Gamma-Globulin.
- Starrkrampf (Tetanus): Schutzimpfung.

Für Kinder und Risikogruppen kommen unter Umständen weitere, weniger geläufige Impfungen in Frage.

Auch wenn also für die Reise keine Impfvorschriften angegeben werden empfehlen wir, anhand der Impfausweise zu überprüfen, ob gegen die genannten Krankheiten ein Schutz besteht oder nicht.

Bei Unklarheiten, oder wenn eine Auffrischung nötig wird, sollte man den Hausarzt oder Tropenarzt aufsuchen, der dann auch die weiteren Schutzmassnahmen erklären kann, hauptsächlich die Malaria-Medikamente. Mit den meisten Impfungen kann man lange vor der Abreise beginnen, z. B. 8 Wochen vor dem geplanten Reiseternin.

Schweiz. Tropeninstitut
Dres. med. D. und T. H. Stürchler

Reisebüros

Neues Reisezentrum in Bern

Das neue Reisezentrum an der Schauplatzasse 31 in Bern will sich an Touristen, die besondere Ansprüche stellen, wenden. Drei Fachgeschäfte mit ergän-

TOURISTIK-STELLENMARKT • MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE

**Inserate in der
hotel + touristik revue
haben Erfolg!**

Die **hotel +
touristik
revue**
– sucht zur Verstärkung ihres Anzeigen-Verkaufs einen

Anzeigen- Akquisiteur

im Auftragsverhältnis

– führende touristische Wochenzeitung (Verlag Schweizer Hotelier-Ver-ein) – sucht zur Verstärkung ihres Anzeigen-Verkaufs einen

Die wöchentliche Fachbeilage der hotel revue für die Reisebranche, die touristik revue, ist im Markt seit vier Jahren eingeführt und ein äusserst entwicklungsfähiges Anzeigenmedium. Sie bietet einem jüngeren, initiativen Anzeigenverkäufer auf Agenturbasis (Fixum + Provision) ein attraktives Tätigkeitsgebiet im In- und Ausland in der gesamten Reisebranche (Reiseunternehmen, Fluggesellschaften, nationale Verkehrsbüros, Carunternehmen, Hotelketten usw.). Eine gut funktionierende Infrastruktur ist ebenso vorhanden, wie eine optimale Verkaufsförderung.

Sie sind ein Anzeigenverkäufer mit nachweisbaren Erfolgen und guten Kontakten zur Reisebranche – oder Aussendienstmitarbeiter in der Reisebranche mit Flair für den Anzeigenverkauf –, wohnen in Zürich oder Umgebung, können möglichst bald diese neue Aufgabe übernehmen, verständigen sich in deutscher, französischer oder englischer Sprache, sind bereit, im In- und Ausland und auf Fachmessen Ihre Kunden aufzusuchen und Sie wollen mithelfen, aus einem guten Medium ein noch besseres zu machen.

Wenden Sie sich bitte vorerst schriftlich mit Ihrer Bewerbung an die hotel + touristik revue, Verlagsmarketing, Monbijoustrasse 130, 3001 Bern.

«Wenn wir eine Kaderstelle zu besetzen haben, schreiben wir sie natürlich in der

**touristik
revue**

aus; denn damit erreichen wir bestimmt das Gros der geeigneten Kandidaten.»



Kur- und Ferienhotel

Auf den 1. Januar 1983 suchen wir für unser neuzeitlich eingerichtetes Kur- und Ferienhotel (mit angegliedertem Schulungszentrum) einen gutausgewiesenen Fachmann, dem wir als

Kurhausdirektor

die Leitung unseres Hauses übertragen können.

Was erwartet Sie?

- ein mittelgrosser Hotelbetrieb mit 110 Betten
- ein gut frequentiertes Ausflugsrestaurant
- kulinarische Betreuung der Kursteilnehmer unseres Schulungszentrums
- eine dankbare Aufgabe mit grosser Selbständigkeit und viel gute Alpenluft

Was erwarten wir von Ihnen?

- praktische Erfahrung in der Führung eines Gastronomiebetriebes
- Einfühlungsvermögen und Freude im Umgang mit Gästen und Rekonvaleszenten
- den Willen, eine langjährige Existenz aufzubauen

Bewerber, welche glauben, diese Stelle entspricht ihren Fähigkeiten und welche gewillt sind, mit Begeisterung eine neue Aufgabe anzupacken, richten ihre schriftliche Offerte an Herrn E. Egli, Direktor der Genossenschaft Kur- und Ferienbetriebe der KFW, Neuwiesenstrasse 20, 8401 Winterthur. Sämtliche Bewerbungen werden mit der notwendigen Diskretion behandelt.

8554 94-135

Kurdirektor (oder Kurdirektorin)

Als Nachfolger für den bisherigen Kurdirektor, der während 9 Jahren dem Namen Brienz Klang und Farbe gegeben hat, suchen wir auf Frühjahr 1983 einen einsatzfreudigen, ideenreichen

der unser Verkehrsbüro administrativ leitet, unsere Werbeaktivitäten kreativ gestaltet, organisiert, betreut und realisiert, für unsere Gäste ein attraktives und abwechslungsreiches Veranstaltungsprogramm zusammenstellt und durchführt, kurz: der zum touristischen Herz von Brienz am See werden möchte. Auf Ihre Bewerbung mit Angaben über Gehaltswünsche freut sich Herr Pierre Cosandier, Präsident Verkehrsverein Brienz am See, 3855 Brienz. – Anmeldeabschluss ist der 31. Juli 1982.

P 05-012932

Planen auch Sie langfristig?

Dann sind Sie die richtige Person für unser dynamisches

Reisebüro in Frick

Wir suchen für 1983 eine(n) branchenkundige(n)

Filialleiter(in)

- selbständige Führung
- Verantwortung für Verkauf von Ferien- und Pauschalreisen
- Betreuung der Lehrlinge
- Mitbestimmung in der Reisebüro-Geschäftsleitung
- guter Lohn, fortschrittliche Arbeitsbedingungen
- übliche Reisevergünstigungen

Fühlen Sie sich angesprochen? Wenn ja, senden Sie Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien, Referenzen, Lohnansprüchen, an unsere Direktion



knecht reisen, zu Hd. Herrn B. Böckli
Zürcherstrasse 1, 5400 Baden

041 109.110.369

Pauschalreisenmarkt Schweiz

Eigenproduktion der Reiseveranstalter

	Umsatz 1981 in Mio Franken	+/- % zum Vorjahr	Teilnehmer 1981 zum Vorjahr	+/- % zum Vorjahr	Umsatz Flugreisen 1981 in Mio Franken	Teilnehmer Flugreisen 1981
Airtour Suisse	115,0	- 11,0	106 800	- 7,0	115,0	106 800
Baumeler	21,0	0	-	-	-	-
Club Méditerranée	32,0	+ 23,0	21 350	+ 14,0	9,7	9 980
Danzas	21,5	+ 12,0	17 900	+ 8,0	16,0	13 200
Esco	45,3	+ 12,4	42 241	- 8,5	43,5	40 199
Falinda	8,0	+ 38,0	6 300	+ 30,0	8,0	6 300
Goth	3,2	+ 40,0	2 100	+ 35,0	3,2	2 100
Holiday Maker	5,1	+ 18,0	4 500	+ 22,0	-	-
Hotelplan	188,0	+ 7,0	184 000	+ 1,0	153,0	142 000
Imholz	113,0	- 2,6	107 000	- 7,5	113,0	107 000
Jelmoli	20,8	+ 1,5	16 400	+ 0,6	18,1	14 300
Knecht	7,5	+ 15,0	-	-	1,5	-
Kündig	8,9	+ 7,2	6 000	+ 9,0	5,1	4 500
Kuoni	203,0 ¹⁾	+ 3,1 ¹⁾	102 300 ¹⁾	- 13,5	-	-
Lavanchy	4,0	+ 20,0	3 000	+ 2,8	2,8	1 500
Bank Leu	7,5	+ 1,4	6 400	- 1,5	7,3	6 100
Marti	16,9	+ 5,6	14 300	- 4,7	3,1	900
Popularis	33,2	+ 16,4	38 700	+ 4,6	-	-
Privat Safari	25,0	-	9 000	-	25,0	9 000
Railtour Suisse	15,7	+ 19,0	30 200	+ 9,0	-	-
Rotunda Tours	3,3	+ 35,0	1247	+ 26,0	3,0	1 008
SSR	13,3	+ 10,8	22 801	+ 1,3	15,11	22 627
TCS	32,7 ²⁾	+ 24,6	80 058	+ 7,0	22,7	26 077
Travac	20,25	-	26 000	-	20,25	26 000
Wagons-Lits	23,0	+ 15,0	17 000	+ 18,0	19,0	15 000

¹⁾ Kuoni: ohne Spezialreisen und Kreuzfahrten

²⁾ TCS Eigenproduktionen, Flugticketverkauf und Autotourismus (Führer, Hotels, Fevo)

Schweizer Reisebranche im Zahlenspiegel

Das Reisejahr 1981

Als nach wie vor wichtigste Aufgabe betrachtet es die hotel + touristik revue, Transparenz in die schweizerische Reisebranche zu bringen. Um so mehr, als die 24 wichtigsten Reiseunternehmen rund 2,8 Milliarden Franken umgesetzt haben. Die Top-Ten-Ranglisten werden auch diesmal wieder von Marktleader Kuoni angeführt.

Die Bereitschaft, Zahlen herauszurücken, hat zwar gegenüber den vergangenen Jahren etwas zugenommen, aber auch jetzt noch wird über die Ertragslage grösstenteils geschwiegen.

Nicht einfach ist es zudem, die ausgewiesenen Ergebnisse der verschiedenen Unternehmen zu vergleichbaren Resultaten aufzubereiten.

Schwierigkeiten bereiten hier die unterschiedlichen Arten der Datenerfassung, ganz abgesehen von den ohnehin sehr unterschiedlichen Strukturen.

Wir verzichten in unseren Tabellen deshalb bewusst auf eine Darstellung aller 24 Reisebüros in Form einer Rangliste. Die Ergebnisse der einzelnen Firmen erscheinen daher in alphabetischer Reihenfolge.

Lediglich für die ersten 10 Ränge der Veranstalter und Reiseunternehmen haben wir Top-Ten-Ranglisten nach Umsätzen erstellt. Diese mögen zur schnelleren Erfassung der «Grössten» der Branche dienen.

Um nun aber dennoch eine einigermaßen vergleichbare Erhebung zu erhalten, haben wir, wie bereits im Vorjahr, zwei Tabellen erarbeitet, wie sie in ihrer Vollständigkeit bisher nicht publiziert wurden.

In der Tabelle «Kennzahlen Reiseunternehmen» fassen wir die Umsätze und Erträge der wichtigsten Reisebüros zusammen, wieder unterteilt nach den Gesamtzahlen (Gruppe oder weltweit) und den Ergebnissen des Marktes Schweiz.

Allein die von uns erfassten Unternehmen setzten 1981 rund 2,8 Milliarden Franken um. Hierbei sind die Kuoni- und Hotelplan-Gesamtzahlen enthalten. Die durchschnittliche Umsatzsteigerung der 24 befragten Reisebüros betrug 1981 rund 10 Prozent.

Die Erwartungen für 1982 hingegen bewegen sich bei durchschnittlich 8 Prozent. Vermutlich also nur knapp etwas über der Teuerung.

Viel aussagekräftiger indessen ist unsere Tabelle «Pauschalreisenmarkt Schweiz», welche die Umsätze und Teilnehmerzahlen von 25 Veranstalter mit Eigenproduktionen auf dem Pauschalreise-Sektor auflistet.

Das Umsatzvolumen der aufgeführten Veranstalter erreicht die stolze Summe von 1 Milliarde Franken. Die durchschnittliche Steigerung betrug hier rund 12,5 Prozent.

Gegen 1 Million Schweizer reisten mit einem «Päckli» in die Ferien, rund 60 Prozent davon mit dem Flugzeug. AH

Kennzahlen Schweizer Reiseunternehmen

Umsatz und Ertrag 1981 - Erwartungen 1982

	Gesamt-Umsatz 1981 in Mio Franken	Umsatz Schweiz 1981 in Mio Franken	+/- % z. Vorjahr	Gesamt-Umsatz- erwartung 1982 in Mio Franken	Umsatz- erwartung Schweiz 1982 in Mio Franken	+/- % z. Vorj.	Nettoertrag 1981 in Franken	+/- % z. Vorj.	Nettoertrag in % vom Umsatz
Airtour Suisse	115,0	115,0	- 11,0	120,0	120,0	+ 4,0	+ 22 013	-	0,02
Baumeler	26,0	26,0	- 3,7	26,0	26,0	0	-	-	-
Club Méditerranée	1050,0	32,0	+ 23,4 ³⁾	-	35,0	+ 10,0 ¹⁾	+ 44 300 000 ²⁾	+ 26,0 ¹⁾	4,2 ²⁾
Danzas	195,0	195,0	+ 11,2	205,0	205,0	+ 5,1	-	-	-
Esco	50,3	50,3	+ 15,5	51,0	51,0	+ 1,5	+ 645 000	-	1,3
Holiday Maker	19,0	19,0	+ 15,0	21,0	21,0	+ 10,0	-	-	-
Hotelplan	507,9	213,3	+ 6,4 ³⁾	525,0	218,0	+ 2,5	+ 915 000 ¹⁾	-	0,43 ¹⁾
Imholz	113,0	113,0	- 2,6	120,0	120,0	+ 6,0	-	-	-
Interhome	116,5	-	+ 9,0	128,0	-	+ 10,0	+ 193 000	- 204	0,17
Jelmoli	48,2 ¹⁾	45,2 ¹⁾	+ 4,8 ¹⁾	52,1 ¹⁾	52,1 ¹⁾	+ 8,1 ¹⁾	-	-	-
Knecht	22,5	22,5	+ 10,3	25,0	25,0	+ 10,0	-	-	-
Kündig	18,8	18,8	+ 6,2	20,5	20,5	+ 9,0	-	-	-
Kuoni	1032,0	592,0	+ 5,0 ³⁾	-	628,0	+ 6 ¹⁾	+ 3 263 000 ¹⁾	+ 28,0 ¹⁾	0,55 ¹⁾
Lavanchy	30,0	30,0	+ 19,0	32,0	32,0	+ 7,0	+ 47 000	-	0,16
Bank Leu	27,2	27,2	+ 4,0	30,0	30,0	+ 10,3	-	-	-
Marti	42,0 ²⁾	42,0	+ 12,3	44,5	44,5	+ 6,0	-	-	-
Popularis	72,1 ¹⁾	72,1 ¹⁾	+ 12,4 ³⁾	81,5	81,5	+ 13,0	- 131 000	-	-
Privat Safari	27,0	25,0	-	27,0	25,0	+ 0	-	-	-
Railtour Suisse	15,7	15,7	+ 19,0	18,0	18,0	+ 14,0	+ 20 000	-	0,13
SSR	54,9	54,9	+ 13,4	56,15	56,15	+ 2,2	+ 181 000	+ 15,7	0,33
TCS	49,5	49,5	+ 19,2	54,0	54,0	+ 10,9	-	+ 14,6	-
Travac	29,5	20,25	+ 18,0 ³⁾	39,0	23,0	+ 32 ³⁾	+ 294 000 ³⁾	+ 25,0 ³⁾	1 ³⁾
Traveller	89,0	89,0	+ 15,7	94,0	94,0	+ 5,3	-	-	-
Wagons-Lits	1580,0 ⁴⁾	97,0	+ 14,0 ³⁾	1854,0 ⁴⁾	107,0	+ 10,0	-	-	-

¹⁾ Gesamtgruppe Jelmoli (Jelmoli, Kündig, Ayl): 75,5 Mio Franken (+11%);

Erwartung 1982 für Gruppe: 82,4 Mio Franken (+9,1%)

²⁾ Gesamt Marti (inkl. Gütertransport und Werkstatt): 45,8 Mio Franken

³⁾ Neue Berechnungsbasis ab 1981 (1980 vergleichbar = 64,1 Mio Franken)

⁴⁾ Nur WLT-Tourismus (ohne Bahn, Hotellerie und Restauration)

⁵⁾ Schweiz

⁶⁾ Gesamt (weltweit)

Top Ten Reiseunternehmen

	Umsatz 1981 in Mio Fr.
1. Kuoni	1032
2. Hotelplan	507,9
3. Danzas	195
4. Interhome	116,5
5. Airtour Suisse	115
6. Imholz	113
7. Wagons-Lits	97
8. Traveller	89
9. Popularis	72,1
10. SSR	54,9

Top Ten Veranstalter

	Umsatz 1981 in Mio Fr.
1. Kuoni	203
2. Hotelplan	188
3. Airtour Suisse	115
4. Imholz	113
5. Esco	45,3
6. Popularis	33,2
7. Club Méditerranée	32
8. Privat Safari	25
9. Wagons-Lits	23
10. TCS	22,7

Angebote, Programme

Philippinen

Der neue Reisekatalog der Reisebüro Wettstein AG, Rapperswil, enthält zehn Vorschläge für Ferien auf den Philippinen. Jede Woche sind drei garantierte Abreisen ab der Schweiz möglich; die Reisen können nach dem Baukastensystem individuell gestaltet werden.

Das Basisprogramm A beispielsweise beinhaltet den Flug Schweiz-Manila retour, die Transfers in Manila sowie 14 Übernachtungen in erstklassigen Hotels und kostet 2780 Franken. Weiter werden Basisprogramme für Sonderreisen zu den Geistesheimen (3180 Franken), nach Singapur und Thailand (3660 Franken), viertägige Ausflüge ab Manila nach Hongkong (774 Franken) und auf die Insel Palawan (390 Franken) oder eine «Rundreise Nord» (Manila, Baguio, Mt. Data, Bontoc, Banaue; 5 Tage; 890 Franken) angeboten.

Reisebüro Wettstein AG, Zentrum Sonnenhof, 8640 Rapperswil, Tel. (055) 27 88 88, Telex 875 420

Reisen mit Herz

Unter dem Titel Reisen mit Herz hat Kuoni für reisefreudige Senioren 15 Reisevorschlüsse zusammengestellt. Es gibt vier Sparten von Seniorenreisen: Wandern und Geselligkeit, Reisen - Sehen - Geniessen, Städte und Erlebnisse und Erträumte Ziele. Es wird beispielsweise eine Reise nach Israel und nach Berlin organisiert oder eine Kreuzfahrt nach Griechenland. Diese Kreuzfahrt findet vom 26. September bis zum 5. Oktober 1982 mit dem Schiff Italia der Linea C statt. Die meisten Reisen werden mit dem Autocar durchgeführt.

Reisebüro Kuoni AG, Neugasse 231, 8037 Zürich, Tel. (01) 44 12 61, Telex 53 251

Aktiv-Ferien

Erstmalig erscheinen diesen Sommer die Angebote der Schweizerischen Bergsteigerschule «Rosenlau», Meiringen, und des Reizentrums Haslital, Meiringen, zusammen mit dem CIS-Tennisangebot in einem Programm.

Das Schweizerische Bergsteigerinstitut «Rosenlau» hat ein vielseitiges Kletter- und Tourenprogramm zusammengestellt: Bergfahrten vom Jungfraujoch

zur Grimsel, Kandersteg-Hochtour-woche, Kletterwochen im Bergell/Bernina, den Uner Alpen und in den Haslitaler Bergen sowie eine bunten Herbst-Wanderwoche.

Für Pferdefreunde organisiert das Reizentrum Haslital Reiter- und Trekkingwochen in der Region Meiringen/Haslital/Hasliberg, Berner Oberland.

Die CIS-Tenniswochen werden nach dem Lehrplan des Schweizerischen Tennisverbandes durchgeführt.

Die Gäste wohnen im Clubhotel Sherpa in Meiringen, welches über Zimmer mit Bad, WC, Telefon, Radio, eine Bergsteigerlokal, Restaurant, eine Sauna, ein Solarium und Whirlpool verfügt.

Reisebüro CIS, Sherpa Haus, 3860 Meiringen, Tel. (036) 71 16 53, Telex 923 214

China individuell

In einer speziellen Broschüre beschreibt Irene Tourism verschiedene China-Programme ab Hongkong oder nach Vereinbarung ab Peking.

Es wird zum Beispiel eine Rundreise von Hongkong nach Kanton, Hangzhou, Schanghai, Beijing und zurück nach Hongkong für 2205 Franken angeboten.

Im Preis sind die Hotelunterkunft mit Vollpension sowie Busfahrten und Flüge gemäss Programm inbegriffen. Eine andere Route führt von Hongkong nach Kanton, Beijing, Datong, Taiyuan, Xian, Schanghai nach Hongkong (2800 Franken) oder Hongkong, Kanton, Guilin, Changsha, Beijing, Schanghai, Hongkong (2400 Franken).

Irene Tourism, Dufourstrasse 82, 8008 Zürich, Tel. (01) 69 19 00

DDR-Reisen

Mit 68 Hotels in 41 Orten und fünf verschiedenen Rundreisen bietet das Deutsche Reisebüro (DER) in diesem Jahr ein umfangreiches Programm für Einzel- und Gruppenreisen mit Bahn, Bus oder PKW in die DDR an.

Die Übernachtungspreise (inklusive Frühstück) betragen zum Beispiel in Bad Liebenwerda und Gotha ab 28 DM, in Meissen und Zittau ab 44 DM oder in Weimar und Leipzig ab 50 DM.

Zu den organisierten Rundreisen, die zwischen drei und sieben Tage dauern und mit Bus oder PKW unternommen werden können, zählt auch eine «Hobbyreise» für Freunde historischer Eisenbahnen (6 Tage, 500 DM) sowie eine

Fahrt auf den «Spuren Luthers» nach Wittenberg, Eisleben, Erfurt und Eisenach (5 Tage, 400 DM).

Deutsches Reisebüro GmbH, Eschersheimer Landstrasse 25-27, 6000 Frankfurt 1, Tel. (069) 611 1566 225, Telex (041) 415 292 20

Kuren am Toten Meer

Teitler Reisen bietet Kurferien im 4-Sterne-Hotel Galei Zohar am Toten Meer an. Das Hotel besitzt zwei Kliniken, welche von zwei Fachärzten, einem Dermatologen und einem Rheumatologen geleitet werden. Es verfügt über 160 Doppelzimmer mit Klimaanlage, Bad, Toilette und Radio sowie ein Restaurant, Bridgezimmer, eine Bibliothek und Discobar. Es werden auch Ausflüge nach Jerusalem, Tiberias, Massada, Beer-Sheva und Eliath organisiert.

Der Preis für einen 15-tägigen Aufenthalt inklusive Linienflug Schweiz-Tel Aviv retour und Halbpension beträgt 1560 Franken; die medizinische Behandlung kostet pro Woche 95 Franken; der Transfer vom Flughafen zum Hotel und zurück 150 Franken.

Ralph Teitler Reisen, Etzelstrasse 6, 8038 Zürich, Tel. (01) 482 03 03, Telex 59 078



Hertz Suisse fête ses 30 ans.

Hertz Suisse a 30 ans

La Suisse est rattachée à l'organisation mondiale de Hertz par une entreprise concessionnaire depuis 1952 (première concession délivrée hors des Etats-Unis) et depuis 1962 par Hertz SA, une société de droit suisse. Il y a en effet 30 ans que le premier bureau de location de voitures de Suisse et du continent européen s'ouvrait à Lucerne, grâce au contrat de licence conclu entre le garagiste Ernst Epper et la maison Hertz.

Aujourd'hui, Hertz dispose en Suisse de plus de 50 stations de location (pour voitures privées et véhicules utilitaires) et sa flotte comporte 30 modèles de voitures différents, de même que des station-wagons; 40 000 personnes privées et sociétés détiennent en Suisse une carte de crédit Hertz. Celle-ci emploie en Suisse 318 collaborateurs, dont un tiers à temps partiel.

Des conditions presque idéales

Selon M. Peter E. Karg, président et délégué du Conseil d'administration de Hertz SA Suisse, «jusqu'à la fin des années 60 ou au début des années 70, la courbe de la location d'autos en Suisse marquait une montée vraiment très rapide en été, et le parc des voitures devait se constituer pour cette courte saison. Pour arriver à une meilleure répartition de la location au cours de l'année, Hertz s'est efforcé d'organiser une «exploitation d'hiver». Ainsi, les vacances de Noël et de Nouvel-An, la saison de ski en février et mars, et les congés de Pâques ont permis à cette organisation de marquer un deuxième sommet.

Contrairement à ce qui s'est passé dans les années précédentes, la clientèle locale et les hommes d'affaires jouent un rôle beaucoup plus important aujourd'hui chez Hertz Suisse. Elle contribue certainement à une répartition plus égale des demandes sur toute l'année. Comparées à celles d'autres pays, les condi-

tions sur le marché suisse sont pour Hertz presque idéales.

Au cours de ces dernières années, le degré de motorisation de la population s'est élevé de façon énorme - un habitant sur trois a aujourd'hui une voiture. La dépendance vis-à-vis de l'auto a en même temps augmenté. Le plus souvent, la location de voitures à des gens du pays, en Suisse, a lieu en raison de situations temporaires dans lesquelles leur voiture n'est pas disponible. Par exemple, la location d'une voiture de remplacement, d'une voiture plus spacieuse dans des occasions spéciales, essai d'un nouveau modèle, etc. La location d'un véhicule utilitaire est aujourd'hui très populaire.»

Quelque 35 millions de kilomètres

La maison Hertz a enregistré en 1981 un chiffre d'affaires pour la Suisse de 30,7 millions (24 millions en 1980). En se basant sur le montant total du chiffre d'affaires réalisé par la location de voitures en Suisse (selon l'Office fédéral de la statistique), la part de Hertz s'élève à 38% (34% en 1980). Les contrats conclus par des étrangers totalisent 15,7 millions et ceux conclus par les indigènes 15 millions, soit presque autant. La participation de Hertz est dans les deux cas pra-

tiquement semblable, ce qui fait que Hertz maintient sa position de leader en Suisse.

Pendant l'année 1981, Hertz a enregistré 165 000 locations et réservations. En période d'intense activité, il a mis en service en Suisse plus de 1700 véhicules immatriculés en Suisse et à l'étranger. Ces véhicules ont couvert 35 millions de km, soit 875 fois le tour du globe; 15 000 véhicules ont été transférés entre ses stations de Suisse et de l'étranger, afin d'assurer une utilisation optimale de son parc.

En 1981, Hertz Suisse a acheté des voitures neuves pour 15 millions. Ces véhicules sont revendus en général avant la 70e location. Les clients de Hertz sont ainsi assurés de recevoir toujours les modèles les plus récents.

Hertz No. One Club

Plus de 70% des PDG des grandes entreprises mondiales font partie du *Number One Club*, dont les membres ont largement dépassé les 6 millions. Ce club, qui offre ses services dans le monde entier (Hertz est représenté dans 117 pays et 1400 aéroports) est accessible à tous, sans frais. Les membres du *Number One Club* bénéficient d'un service plus rapide lors de la réservation du modèle désiré et de l'enregistrement au guichet.

Tous les renseignements personnels nécessaires pour la location d'une voiture sont enregistrés par l'ordinateur à la centrale de réservation d'Oklahoma City (Etats-Unis). Cette centrale est la plus importante du monde et a enregistré en 1981 environ 10 millions d'appels.

En prenant possession d'une voiture de location, grâce au système de réservation «Rapid-System», les membres du *Number One Club* n'ont plus qu'à présenter leur permis de conduire, indiquer le mode de paiement désiré et signer le contrat avant de démarquer.

Un futur sans voiture particulière?

En ce qui concerne l'avenir de la location de voitures, M. Karg estime que «l'augmentation croissante des transports par avion, qui aura probablement lieu au cours des 10 ou 20 prochaines années, stimulera certainement la demande de voitures de location. En revanche, il est possible que la demande de voitures de remplacement reste plutôt stagnante, car les voitures ne doivent plus si souvent attendre dans les garages, et la fréquence des accidents a tendance à diminuer grâce à l'amélioration du réseau routier et à la réduction de la vitesse. D'un autre côté, nous comptons sur une réelle augmentation des affaires locales grâce aux automobilistes ayant renoncé à leur propre voiture et louant un véhicule chaque fois qu'ils en ont besoin.»

Inauguration du système de radioguidage ARI

Une fonction complémentaire aujourd'hui déjà intégrée dans de nombreux radio-récepteurs montés à bord d'automobiles peut maintenant être utilisée en Suisse; depuis quelques jours, l'axe nord-sud du réseau routier suisse bénéficie du système de radioguidage ARI. Depuis quelques jours également, les émetteurs de la Dôle et de Moudon diffusent les premières émissions ARI à l'intention des automobilistes circulant sur l'axe ouest-est. Ces messages radiodiffusés contribuent ainsi efficacement à optimiser le déroulement du trafic.

En accord avec les organismes intéressés, à savoir les clubs d'automobilistes ACS et TCS, ainsi que la Conférence des commandants des polices cantonales de Suisse (CCPCS), l'entreprise des PTT a adapté par étapes au système de radioguidage ARI (Auto-radio-information) 20 émetteurs OUC de la première chaîne des programmes implantés entre Bâle et Chiasso.

Sans manipulation...

La nouveauté réside dans le fait que le système ARI permet aux automobilistes disposant d'un récepteur adéquat de ne manquer aucun message routier, même s'ils ne sont pas à l'écoute de la radio, se délassant aux sons d'une cassette. Comme jusqu'ici, les centres de transmission des messages routiers rassembleront les informations et les transmettront directement pour diffusion aux studios voulus de la SSR, comme le font l'ACS et le TCS pour les informations concernant l'état des routes. L'indicateur bien connu précèdera la diffusion des messages routiers. Au niveau des émetteurs ARI, un codeur assurera, en plus du programme, la transmission de signaux de commande inaudibles qui déclencheront diverses fonctions dans les équipements récepteurs. Parmi ces fonctions, il convient de retenir la signalisation optique des émetteurs de radioguidage opérationnels, l'activation du récepteur pendant les transmissions des messages routiers ou la commutation de la fonction «cassette» sur «radio». Précisons cependant qu'il est bien sûr possible de capter les messages routiers - indépendamment de l'équipement ARI - avec tous les récepteurs du commerce.

Au cours du deuxième semestre de

1982, l'entreprise des PTT équipera 26 autres émetteurs OUC de codeurs ARI. Ces installations seront ensuite successivement mises en service. Ainsi, l'axe ouest-est qui comprend de nombreux tronçons alpins précis bénéficiera du système ARI d'ici la fin de l'année. Enfin, au cours d'une dernière phase qui portera sur le premier semestre de 1983, les PTT combleront les lacunes dans la desserte par la mise en service de 19 émetteurs.

Votre bibliothèque

Un nouveau «Manuel technique des voyages»

Cette ancienne publication, émanation du Répertoire des voyages, regroupant un ensemble de données techniques et d'adresses sur le marché touristique français, a fait peu de bruit. Le «Manuel technique des voyages» 1982 est publié sur 180 pages de format 17,5 x 23 cm et contient de la publicité.

De nouvelles rubriques: les associations de tourisme, la météorologie, les transporteurs routiers, les chaînes hôtelières volontaires et intégrées, une section de tourisme d'affaires, etc. La base reste évidemment la même: formalités de frontières, maisons de provinces à Paris, centrale de réservation de compagnies aériennes, offices de tourisme étrangers, etc.

R. L.

● «Manuel technique des voyages», Editions touristiques internationales, 59, rue du Rocher, F-75008 Paris, au prix de 130 francs français.

Agences de voyages

Fermeture de Marti à La Chaux-de-Fonds

Installée à La Chaux-de-Fonds depuis 12 ans, l'agence de voyages Ernst Marti SA a décidé de fermer ses portes. Un porte-parole de l'organisation a fait état des raisons qui ont incité l'entreprise de Kallnach à supprimer son antenne dans la métropole horlogère. Jusqu'il y a trois ans en effet, Marti sous-louait une partie de ses locaux sis au 84 de l'avenue Léopold-Robert; or depuis 1979, des frais de location excessifs liés à la situation économique dans cette région et l'intensification de la concurrence régnant sur le marché du voyage dans les Montagnes neuchâteloises n'ont pas permis de gérer cette agence sur les bases financières souhaitées. Il s'agit dès lors d'une sage décision, surtout si l'on sait que pas moins de 13 points de vente se partagent le marché relativement restreint de la région de La Chaux-de-Fonds et du Locle.

Ernst Marti SA continuera naturellement de travailler ce marché depuis son agence de Neuchâtel, de sorte que cette fermeture n'hypothèque en rien le réseau de vente établi.

Une importante assemblée genevoise

Les membres du Groupement genevois des agences de voyages ont tenu la semaine dernière leur assemblée générale annuelle, à bord d'une unité de la Compagnie générale de navigation sur le lac Léman. Cette journée, haute en promenades, puisque les participants se sont encore rendus au pied du Jura vaudois avant de regagner Genève, a permis à M. Charles-Emile Lecoultré, président, de faire le point sur la situation actuelle des agences de voyages à Genève. Nous reviendrons plus longuement sur cette assemblée dans une prochaine édition.

La famille Wirtz rachète Wirtz

La famille Wirtz qui anime non seulement les voyages Wirtz mais aussi deux puissants tour-opérateurs, Sunsnacks et IT Sunsnacks, se situe, avec un chiffre d'affaires consolidé de 3 milliards, parmi les plus importantes organisations touristiques de Belgique. Elle entretient notamment un courant d'affaires important avec un nombre d'entreprises touristiques et hôtelières suisses.

Elle vient de racheter au Groupe T les parts que ce dernier possédait dans l'ensemble touristique créé par elle. Le chiffre de 70 millions est avancé. Ainsi, la famille Wirtz - Christophe, Eugène et Anne - possède-t-elle désormais 88% des actions de la société qui porte son nom. Son autre partenaire minoritaire est pour 12% la société Saboma, lequel est le holding touristique du groupe GB-Inno-BM et est propriétaire du réseau de distribution Transcontinental-Generalcar dirigé par le compte du Monceau. Le renforcement du caractère familial dans l'entreprise Wirtz ne peut être qu'une assurance pour l'avenir.

M. R.

La Foire de Paris

Un Salon populaire du tourisme?

Le Salon du tourisme de la Foire de Paris, qui vient de fermer à la Porte de Versailles, recueille toujours une grande affluence populaire. En effet, on décompte plus d'un million de visiteurs. On ne connaît malheureusement pas le nombre de ceux particulièrement motivés par le tourisme et les loisirs parmi ceux qui viennent pour les 18 salons et expositions spécialisés allant du logement à la piscine, aux salons de l'invention, des vins ou encore de la beauté. La nouveauté 82 était le Salon de la bande dessinée et de l'animation.

C'est dire que la branche tourisme se trouve quelque peu noyée et qu'il est aisé, pour la Semaine mondiale du tourisme et des voyages, de dire que les clients visitant la Foire de Paris sont moins «motivés». De ce fait, la vingtaine d'agences de voyages qui est traditionnellement présente à la Porte de Versailles a bénéficié de contacts sur une grande échelle que n'ont pas celles qui accueillent les 120 000 visiteurs du Palais des congrès.

On retrouve par exemple Jeunes sans Frontières, La Tour Maubourg Voyages, Rivages, Montmartre Voyages ou encore Chartours. Il y a aussi quelques offices de tourisme dont l'Office national suisse du tourisme. Mais le Salon du tourisme est devenu en fait le terrain privilégié des associations du tourisme, plus ou moins sociales, plus ou moins populaires. D'ailleurs, le Ministre du tourisme libère à large mesure cette tribune pour faire connaître ses idées en matière de «découverte de la France» (les dates coïncident avec le lancement de la campagne sur le même thème) ou encore le contenu de l'éducation populaire avec un

Chemins de fer

La SNCF favorise les jeunes

Dorénavant, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans (et non plus seulement jusqu'à l'âge de 10 ans) bénéficient d'une réduction de 50% sur le prix payé par un adulte. En outre, les jeunes âgés de 12 à 16 ans peuvent, moyennant le versement de 100 francs français, obtenir une carte d'abonnement dite «carte jeunes» leur donnant droit à 50% de réduction pour les trajets effectués en première ou en deuxième classe, entre le 1er juin et le 30 septembre 1982, pendant les périodes bleues du calendrier voyageurs de la SNCF.

sp

Lufthansa sur rails

La compagnie aérienne allemande Lufthansa vient de mettre en place un service de train-express entre Francfort et Dusseldorf d'une fréquence de quatre liaisons aller-retour par jour. Ce train s'arrête également à Bonn et à Cologne et la ligne porte un «numéro de vol» (LH1004). Loué aux DB, ce train peut transporter 127 passagers par trajet.

Ce service a principalement été motivé par la concurrence des compagnies KLM (via Amsterdam) et Swissair (via Zurich) qui, peu à peu, attirent à elles la clientèle des vols long-courrier venant de la région de Dusseldorf. Avec cette nouvelle ligne de chemin de fer, reliée directement à l'aéroport de Francfort, Lufthansa espère récupérer une bonne partie de clients sur ses vols, malgré quelques irrédutibles hommes d'affaires qui se sont déclarés inconditionnels des départs par avion de Dusseldorf, ainsi qu'en témoignent les sondages.

Les trains de Lufthansa sont peints à ses couleurs, roulent à une vitesse de 100 km/h; le trajet Dusseldorf-Francfort dure environ 2 heures 40 minutes et le prix minimum aller-retour est de 185 DM. L'enregistrement s'effectue aux guichets de la compagnie, mais les bagages sont contrôlés et étiquetés dans le train.

E. Blanc

Foires et salons

La Belgian Travel Fair 1982

Du 26 au 28 novembre prochains, Bruxelles sera, une fois encore, le rendez-vous des professionnels de l'industrie touristique. D'ores et déjà, on sait que la présence d'exposants et de visiteurs étrangers sera plus importante qu'elle ne l'a jamais été. La France notamment a annoncé une participation qui représentera toutes les catégories de la profession. On note, à ce propos, la stimulation des instances officielles qui, conscientes de leurs richesses touristiques et de la satisfaction de leurs exposants, constituent, en fait, le moteur de ladite participation.

On sait aussi que l'Allemagne fédérale et les Pays-Bas seront largement représentés. La Belgique aussi, dont les régions sont merveilleusement diversifiées, a pris conscience de ce que son taux de change monétaire peut être extrêmement favorable aux étrangers.

M. R.

Tourisme automobile

Le service d'informations de l'ACS

Le service d'informations routières de l'Automobile Club de Suisse (ACS) organise un système téléphonique de renseignements; celui-ci fonctionne tous les jours de 6 à 21 heures au no 031/21 15 15 et informe en particulier sur l'état des routes, la situation du trafic, les itinéraires conseillés, etc.

L'ACS tient également à disposition des automobilistes partant en vacances à l'étranger un certain nombre d'informations essentielles destinées à faciliter leurs déplacements: prix de l'essence, limitations de vitesse, monnaies, port de la ceinture de sécurité, etc.

La carte de crédit au service de l'automobiliste

Dans un souci de mise à disposition toujours plus grande de ses membres, le Royal Automobile Club de Belgique lance une exclusivité dans le monde automobile: la carte combinée RACB/Visa. Dès à présent donc, tout membre de ce club automobile belge reçoit gratuitement et sans complément de cotisation la carte Visa, émise par le Crédit européen qui effectue, du même coup, une entrée marquée sur le marché belge.

Rappelons que le Royal Automobile Club de Belgique offre à ses membres toute une gamme de services importants. A savoir le dépannage 24 heures sur 24 dans tout le pays sur simple appel téléphonique, l'aide des patrouilles à domicile et sur les routes, l'abonnement gratuit à la revue Royal Auto, les conseils techniques, juridiques, fiscaux et touristiques souhaités, les consultations d'experts en automobile, l'assurance décès circulation. Avec le monde automobile d'aujourd'hui, ses clubs évoluent, se modifient, se transforment.

M. R.

«Espace Temps Libre», qui était un lieu permanent d'animation avec spectacles, théâtre, folklore, artisanat, jeux, conférences ou cinéma.

Pour la première fois, un pays du Golfe tenait stand, le Qatar, à proximité de l'Albanie, de la Bulgarie, de la Jordanie, du Koweït, du Pakistan, du Paraguay, de la Pologne, de l'Allemagne fédérale ou du Soudan; 8 pays d'Afrique noire s'étaient regroupés pour présenter leur tourisme conjointement à leurs productions artisanales ou agricoles.

Il semble que 1982 ait marqué un certain tournant dans l'évolution du Salon du tourisme de la Foire de Paris. Il prolonge, malgré lui, cette dichotomie artificielle soulignée par la politique; à M. Abadie, secrétaire d'Etat au tourisme, radical socialiste, c'est-à-dire représentant la droite de la gauche, la Semaine mondiale du tourisme et les commerces; à M. Henry, ministre du temps libre, membre du parti socialiste, le tourisme social et l'éducation populaire.

Rémy R. Leroux

Un mode de transport au succès croissant

L'avion-taxi dans les coulisses

Alors que le trafic aérien international et le trafic charter traversent une des crises les plus profondes de leur histoire, il est une branche du marché du transport aérien qui, à l'ombre des feux de la rampe, poursuit un développement fort honorable en ces temps difficiles. Apprécié pour sa souplesse d'utilisation, l'avion-taxi connaît en effet un succès croissant qui permet aux compagnies aériennes, suisses notamment, de pronostiquer pour l'année en cours un volume de trafic identique à celui précédemment enregistré, voire supérieur. Preuve du climat favorable qui règne dans la branche: la société française Unijet, une des premières compagnies européennes d'avions-taxi, vient d'ouvrir à Zurich son deuxième bureau en Suisse.



La société française Unijet, une des premières compagnies européennes d'avions-taxi, vient d'ouvrir à Zurich son deuxième bureau en Suisse. (Keystone)

En dépit d'un prix de location relativement élevé, qui varie en Suisse, suivant le type d'avion, entre 3000 et 5000 francs l'heure environ, l'avion-taxi offre des avantages de disponibilité appréciables qui séduisent avant tout les hommes d'affaires. Dotés en général de moteurs à réactions permettant les vols à haute altitude, s'adaptant de pistes plus courtes que celles utilisées par les grands avions de ligne, ces appareils ne craignent guère les mauvaises conditions météorologiques et mettent à disposition des utilisateurs un large éventail de destinations. De plus, principal avantage, les déplacements se font quasiment à l'heure choisie par le client. Ces dernières années, les sociétés d'avions-taxi ont ajouté à leur gamme de services les transports sanitaires. A titre d'exemple, en 1981, Unijet a réalisé 2000 heures de vol de ce type, ce qui représente 12% de son activité totale. Bien que le marché potentiel soit encore élevé, on estime, dans les milieux aéronautiques, qu'en raison du coût important des avions adaptés à ce genre d'activité, ces transports ne sont cependant pas appelés à progresser à moyen terme au niveau mondial.

Les compagnies suisses

En Suisse, trois sociétés sont particulièrement actives dans le domaine des avions-taxi. Fondée en 1965, la société genevoise Aeroleasing s'impose en s'adressant, comme l'a souligné son directeur, M. Ernst Saxer, 60 à 70% du marché helvétique. En 1981, elle a enregistré 7850 heures de vol avec une flotte d'une dizaine d'appareils de 6 à 12 places. L'année précédente, elle en avait recensé 6300 et espère, cette année, maintenir le résultat de 1981. Les chances d'y arriver sont bonnes, puisqu'à l'issue des quatre premiers mois, le trafic présentait déjà une avance de 12% par rapport à l'année précédente.

Le groupe Jet Aviation a mis l'an passé à son actif quelque 4500 heures de vol d'avions-taxi et compte bien atteindre cette année le cap des 5000 heures. Son directeur général, M. Carl Hirschmann, précise cependant que cette activité ne représente finalement que 5% de l'activité totale. Le solde étant, en effet, réparti entre les travaux d'entretien et d'aménagement d'appareils (85% du total) et l'exploitation d'avions pour des tiers. Jet Aviation présente la particularité de « voler » et d'entretenir pour le compte de leur propriétaire une quinzaine d'avions parmi lesquels figurent notamment des B-707, B-727 ou encore B-737.

Troisième « grande » du marché suisse: la société genevoise Executive Jet Aviation SA; cette dernière, qui avait totalisé 2600 heures de vol en 1980, a porté l'an passé ce chiffre à 3200 heures, un résultat qui devrait aussi couronner l'activité de l'exercice 1982. D'autres sociétés opèrent également en Suisse, mais dans des proportions plus faibles que celles des compagnies précédentes; on relèvera ainsi notamment le nom de la compagnie genevoise de vol à la demande CTA, dont les Caravelle ont été accessoirement utilisées en 1981 durant 150 heures à des fins de vols-taxis.

Une clientèle suisse restreinte

La compagnie française Unijet, qui se considère comme la plus importante d'Europe, exploite exclusivement des avions du type Falcon produits par les usines Dassault. Avec sa flotte de 24 appareils, elle a accompli l'an passé environ 17 000 heures de vol, chiffre qui devrait s'élever, selon les prévisions, à 18 500 ou 19 000 à fin 1982. En 1981, son chiffre d'affaires s'était fixé à 200 millions de francs français (environ 60 millions de francs suisses) et le résultat s'était soldé par une perte de 2 millions de francs français due à diverses opérations d'investissement. Toutefois, comme l'a indiqué le directeur général de la compagnie, M. Jean Thomas, 1982 devrait laisser apparaître un bénéfice de 5 à 8 millions de francs français.

Présente dans la plupart des pays d'Europe, Unijet l'est aussi en Suisse où elle exploite un bureau depuis 1975. Désireuse d'œuvrer aussi en Suisse allemande, elle vient récemment de s'installer à Zurich où elle travaille en collaboration avec une firme de location de voitures de luxe - Seiler's Luxury Limousine Service Ltd. - ce qui permet au client de jouir sur terre des mêmes commodités que dans les airs. Les dimensions de la Suisse, ainsi que les habitudes helvétiques font que la clientèle proprement suisse des diverses compagnies d'avions-taxi est, comme le souligne M. Thomas, relativement restreinte. Aussi, ce sont les passagers en transit en Suisse, les visiteurs de filiales suisses d'entreprises étrangères et, bien entendu, le trafic entre pays étrangers qui constituent l'essentiel du pain quotidien des sociétés.

Les années d'expansion dont ont profité les compagnies d'avions-taxi vont-elles se poursuivre? Les responsables suisses sont certes confiants, toutefois leur jugement de l'avenir est empreint de prudence. Car on s'attend généralement, à l'instar du directeur général de Jet Aviation, à un certain ralentissement de la croissance auquel le tassement conjoncturel persistant n'est pas étranger. Pour le responsable d'Unijet, la profession devrait même, en raison des coûts grandissants, se restructurer prochainement en Europe autour de trois ou quatre pôles. Fin connaisseur des choses de l'air de par son expérience, le directeur de CTA, M. Rolf Kressig, va plus loin encore et voit dans l'apparition des nouveaux modes de télécommunications une réelle « menace » pour l'avion-taxi. Le contact humain reste, dit-on, primordial dans les relations d'affaires. Toutefois, une surveillance toujours plus sévère des coûts et les contraintes d'une concurrence toujours plus vive pourraient dans maintes entreprises mettre aussi ce principe en péril.

Aéroports

Zurich regrette aussi...

Le comité zurichois «Pro Aéroport» regrette la décision des chambres fédérales de s'en tenir seulement à 109,3 millions de francs de subventions aux aéroports de Zurich, Bâle et Genève. Dans un communiqué récemment publié, le comité relève que ce montant avait d'ailleurs été jugé insuffisant par les commissions des deux chambres.

Pour «Pro Aéroports», cette réduction n'entre pas dans le cadre de la nouvelle politique de subventions de la Confédération, mais est un pas dans la direction d'une «cantonalisation» des tâches de soutien aux aéroports. Cette «cantonalisation» est, aux yeux de «Pro Aéroports», inacceptable tant du point de vue constitutionnel que de celui d'une politique suisse des transports.

Un service d'hélicoptère pour Pan Am

A New York, la compagnie aérienne nord-américaine Pan American World Airways Inc. vient de perfectionner son service à la clientèle par la mise en place d'une navette d'hélicoptère entre l'aéroport de Kennedy et l'héliport «East 60th Street» de Manhattan depuis le 1er juin. Les 17 vols quotidiens, offerts gratuitement aux passagers ayant emprunté les liaisons de Pan Am en 1ère classe ou en classe business, opèrent toutes les demi-heures de 8 heures à 19 h. 30, à l'exception de ceux de midi et de 12 h. 30 qui ne fonctionnent que le samedi et le dimanche. L'appareil utilisé est un hélicoptère du type Bell 222 peint aux couleurs de Pan Am; la durée des vols est de 8 minutes, ce qui contraste sensiblement avec la correspondance en autocar qui, par circulation fluide, prend un minimum de 45 minutes.

De plus, Pan Am donne la possibilité à ses passagers quittant New York de pré-enregistrer leurs bagages au comptoir du Pan Am Building, au centre de Manhattan, entre 8 et 14 heures, avantage particulièrement appréciable pour le voyageur qui désire être libre de ses mouvements au cours de sa dernière journée dans la cité américaine. Ce même comptoir peut aussi enregistrer le choix des sièges des passagers voyageant en 1ère classe ou en classe business.

Pan Am vient de recevoir trois nouveaux Boeing 727-221 qui ont été immédiatement mis en service. Ces nouveaux appareils portent la flotte actuelle de Pan Am au total de 132 avions dont la répartition est la suivante: 45 Boeing 747, 15 DC-10, 12 Lockheed L1011-500 «Tristar», 26 Boeing 727-100, 24 Boeing 727-235, 2 Boeing 727-200 et 8 Boeing 727-221.

Dès le 18 juin, Pan Am ouvrira la ligne entre New York et les Bermudes à raison d'un vol quotidien au départ de Kennedy. Cette nouvelle liaison s'ajoutera aux récents services bi-quotidiens entre Miami et Atlanta et tri-quotidiens entre Miami et Dallas.

Compagnies aériennes

Aer Lingus: 25 ans en Suisse

La compagnie aérienne irlandaise Aer Lingus vient de fêter le 25^e anniversaire de ses liaisons avec notre pays. C'est en effet le 27 juin 1957 que les avions arborant le trèfle sur leur dérive ont commencé leurs services entre Dublin et Zurich puis, quelques années plus tard, entre Dublin et Genève. Aujourd'hui, l'Irlande est reliée 5 fois par semaine à Zurich et 3 fois à Genève. A l'occasion de cet anniversaire, M. E. Reid, directeur de la compagnie pour la Suisse, a remis un ouvrage de valeur au président du Grand Conseil zurichois, M. T. Wagner.

Navigation

Nouvelle liaison Israël-Egypte

Au début mai, une nouvelle liaison maritime entre Israël et l'Egypte a été ouverte. Le bateau qui dessert trois fois par semaine la ligne Ashdod-Port Saïd et retour navigue sous pavillon allemand; il est affrété par la «KRK Shipping and Tourism Enterprises Ltd», une association privée égypto-israélienne.

Ce bateau climatisé, d'une capacité de 600 personnes, possède un bar, une cafétéria, un restaurant (avec nourriture cachère), un «Duty-Free-Shop». Un programme de divertissement est proposé à la clientèle. La même compagnie projette d'ouvrir une nouvelle ligne, dès le mois d'octobre, par la mer Rouge. Divers circuits concernant les deux pays seront alors élaborés.

Antennes suisses des tour operators français

La poule aux œufs d'or?

Bien que le pouvoir d'achat du consommateur suisse soit l'un des plus élevés du monde, bien que le touriste suisse voyage volontiers deux fois par an, il est un argument qui fait l'unanimité chez les responsables des succursales suisses des organisateurs français de voyages: la Suisse romande n'est pas une poule aux œufs d'or...

Au cours des cinq dernières années, l'afflux des t.o. français en territoire helvétique a été source de bonnes affaires pour certains, de déboires pour d'autres. Outre-Jura, on estime que le principe d'un t.o. français en Suisse romande répond à deux besoins:

- Un produit français venant au secours du consommateur romand, souvent obligé, pour un programme d'essence alémanique, de se trouver pris dans une majorité de voyageurs germanophones.

- Un grand choix de prestations, de meilleurs prix et des départs assurés, grâce au plus grand potentiel de clients traité par les organisateurs français.

On se souvient de l'arrivée de Jet-Tours sur le marché suisse; elle avait fait l'effet d'une bombe, compte tenu de la dimension, de la renommée et des principes industriels liés à cette organisation. Nous avons eu l'occasion d'en parler dans ces colonnes.

Autres marchés, autres méthodes

Pourtant, les méthodes de travail des Parisiens sont souvent contestées par les vendeurs helvétiques, parce que jugées plus expéditives. «Nous sommes tenus de remâcher une partie du travail, déclare Mme Claudine Favre, directrice de RevVacances en Suisse. Si un agent français indique à son client que ses documents lui seront remis directement à l'embarquement, cela ne porte pas à conséquence. En Suisse, c'est un drame! De plus, le client suisse qui n'a pas reçu la confirmation écrite détaillée de sa commande (avec horaires, prix, prestations, conditions générales, etc.) dans un délai de 15 jours, peut annuler son voyage, ce qu'il fait bien volontiers...

● RevVacances

De droit suisse, fondée en 1976, RevVacances Suisse SA, à Genève, est une société à capital affilié dont Mme Claudine Favre est directrice et M. Bertrand Favre administrateur unique. Le chiffre d'affaires de son dernier exercice s'élevait à 1732 millions de francs (environ 500 clients). Toutes ses brochures (à l'exception du Mexique), soit l'Egypte, l'Afrique, les Antilles et le Maroc, indiquent des prix en francs suisses. Les frais d'édition sont répartis entre la France, la Belgique et la Suisse, chaque antenne devant assumer les frais d'impression des conditions générales et des prix propres à chaque pays. Des projets prévoient des brochures en allemand le jour où RevVacances s'implanterait en Allemagne et en Autriche. «Nous avons basé notre affaire sur une période de rentabilisation de cinq ans, déclare Mme Favre. Nous préférons viser le long terme au lieu du coup d'éclat!»

● Les «3 A»

L'implantation Asia-Tours, Africa-Tours, Américatours n'a pas été une réussite en Suisse. Le contrat passé entre les «3 A» et un agent romand ayant été rom-

pu après plusieurs années, une fiduciaire de Genève a été chargée de reprendre l'affaire. Aujourd'hui, les entreprises ayant traité de près ou de loin avec cette organisation constatent l'échec. Les contrats Asia-Tours et Américatours sont échus et le contrat Africatours prendra fin cette année. Il semble que la conception de représentation telle que la voyait l'organisation des «3 A» était mal perçue par les vendeurs suisses, car le rôle du représentant en Suisse romande se limitait à la visite des agences et à la diffusion de brochures et de matériel publicitaires.

● Planète

Le racket de Planète par Wagons-lits Tourisme France implique pour Wagons-lits Tourisme Suisse la représentation officielle de cette marque dans notre pays. Cela ne va pas sans embarrasser la CIWLT en Suisse, actionnaire d'Airtour Suisse. Quoi qu'il en soit, pour M. R. Hintermann, directeur de Wagons-lits Tourisme en Suisse, le produit Planète n'est pas véritablement un concurrent pour Airtour et répond à d'autres besoins, pour la Chine et l'Amérique du Sud en particulier. Les ventes ne semblent pas encore avoir atteint le résultat escompté pour la première saison, mais nous sommes en période de lancement.

Toujours selon M. Hintermann, le client suisse achète volontiers un produit français de bonne réputation et de bonne qualité. De plus, le service «Tour operating» de Wagons-lits Tourisme à Genève, dirigé par M. Roland Pochon, regroupe les demandes des agences de vente. Les brochures de Planète sont imprimées en France avec des prix en francs français; les départs s'effectuent de Paris.

● MVM

Les locaux et le personnel de l'agence Mondo-Voyages, ancien représentant du produit MVM en Suisse, ont été repris par Wagons-lits Tourisme en Suisse. Aussi MVM devait-il trouver un autre acquéreur dans notre pays, ce qui a incité Tourisme Pour Tous à Lausanne à reprendre la vente de ce produit déjà bien connu dans les agences romandes grâce aux destinations originales que sont les Seychelles et l'île Maurice. Selon M. Daniel Détraz, directeur-adjoint de TPT à Lausanne, le seuil de rentabilité du programme devrait être atteint au bout de trois ans, à raison de 150 à 200 passagers la troisième année.

Pour réserver les forfaits MVM, les agents romands s'adressent à Tourisme Pour Tous qui confirme par écrit avec des prix en francs suisses (au cours du jour). M. Détraz ne cache pas que les départs de Paris créent quelques réticences de la part des clients, mais ajoute que cet inconvénient est compensé par la qualité du produit. On souligne également un autre avantage qui réside dans la possibilité de réserver un forfait MVM 24 ou 48 heures avant le départ du client, les documents pouvant être remis à Paris.

Erika Blanc

Pas de «rose» dans le ciel américain!

«Rien n'est simple, tout se complique...» Ce dicton, cher au dessinateur Sempé, s'applique fort bien aux compagnies aériennes américaines dont les problèmes se suivent et ne se ressemblent pas. La faillite de Braniff n'est pas passée inaperçue, bien que le gouvernement américain n'ait pu que se féliciter du système de la libre entreprise qui naturellement ne protège guère les plus faibles.

Les analystes financiers, quant à eux, sont plus soucieux, car de nombreuses compagnies ne vont guère mieux, comme Continental, Republic, Western, World Airways et Pan American, alors que les plus importantes, telles qu'Eastern ou American, annoncent des pertes records encore supportables grâce à une situation financière passablement bonne, bien que perturbée par de nombreuses raisons.

La fin des illusions

Les compagnies aériennes doivent en effet supporter depuis quelques mois une avalanche d'événements, plutôt imprévus, ce qui n'arrange point les affaires. Tout d'abord, la «dérégulation» a favorisé la création de multiples petites compagnies aériennes, dont le dynamisme et la facilité d'adaptation, vu leur taille, ont permis de conquérir une importante partie du marché des grandes compagnies, surtout au niveau des lignes régionales. Les Etats-Unis comptent plus de 70 compagnies en 1982 contre 33 en 1978.

Les pertes enregistrées par les grandes compagnies s'ajoutent aux conséquences de la récession économique qui a provoqué une baisse générale du trafic aérien de 2,2% en 1981, en plus d'une baisse des revenus due aux hommes d'affaires qui se sont mis à acheter les tarifs les moins chers (discounts) au détriment des très rentables tarifs «affaires» ou 1ère classe.

La grève des contrôleurs aériens n'a pas arrangé les choses, puisque les vols, au départ des grandes villes américaines où sont concentrées les plus grandes compagnies aériennes, ont été limités, ne favorisant donc pas l'utilisation maximum des avions. Enfin, la hausse des coûts de l'énergie et la montée très rapide des taux d'intérêt, pour une industrie qui investit énormément en équipement, n'ont pas de conséquence heureuse sur la marche des affaires.

Au demeurant, les compagnies ne se font guère d'illusions, sachant qu'il faudra se battre pour survivre, en attendant des jours meilleurs... qui ne sont guère en vue!

Infotel

Lisez et faites lire

l'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!

Ab 1. August 1982 (oder Vereinbarung) suchen wir eine

Barmaid

Hübsch, freundlich, ehrlich und mit Berufserfahrung. Wir bieten sehr gutes Arbeitsklima, 5-Tage-Woche und hohe Verdienstmöglichkeiten.

Gerne erwarte ich Ihren Anruf.
Dancing-Bar Big Ben, 8406 Winterthur
Herr Patrice
Telefon (052) 22 82 47

4314

HOTEL PARK AROSA

Telefon (081) 31 01 65 Telex 74 258



200 Betten, Erstklasshotel, Hallenschwimmbad, Sauna, Massage, Kegelbahnen, rustikale Bar.

Hätten Sie Lust, in einem der schönsten Hotels des Kantons Graubünden zu arbeiten?

In unserem 5-Stern-Hotel haben wir folgende Stelle ab zirka 25. November bis 1. Woche nach Ostern (evtl. Jahresstelle) neu zu besetzen.

1 Etagengouvernante

Wir bieten Ihnen: Unterkunft in möbl. Studio mit Dusche/WC, Benützung der Sportanlagen und geregelte Arbeitszeit.

Wir verlangen von Ihnen: Alter nicht unter 25 Jahren, einige Jahre Erfahrung im Beruf, gute Führungseigenschaften.

Wir bitten Sie Ihre Bewerbung mit den nötigen Unterlagen und einem neueren Passfoto an die Direktion des Park Hotels zu senden.

4276



SAVOY HOTEL
BAUR EN VILLE
ZÜRICH

Sous-chef (Cuisine)

Wir suchen für baldmöglichsten Eintritt fachkundigen und einsatzfreudigen Mitarbeiter. 5-Tage-Woche.

Offerten an:

Herrn H. Lichtenberg
Chef de cuisine
Savoy Hotel Baur en ville
8022 Zürich
Telefon (01) 211 53 60

4279



Unser Angebot: Abwechslung, Kontakte, Selbstständigkeit.

Wir sind in der Gemeinschaftsverpflegung als Betriebsführer und -planer tätig.
Für baldigen Eintritt oder nach Vereinbarung suchen wir eine/einen in jeder Beziehung bewegliche(n), kontaktfreudige(n) und begeisterte(n).

Hausbeamtin/ Hauswirtschaftslehrerin/ Koch

als Ernährungsberaterin/Ernährungsberater. Sie beraten, unterstützen und instruieren im Rahmen der von uns geführten 300 Verpflegungsbetriebe verschiedenster Art und Grösse das zuständige Inspektorat, die Betriebsleitungen und Köche hinsichtlich neuzeitlicher Ernährung, Angebotsplanung, Produktionsplanung, Kalkulation und Verkaufsförderung.

Willkommen sind: gut ausgebildete Bewerber mit fundierter Berufserfahrung, Geschick in Organisation und Teambereitschaft.

Wir bieten: ein weitgehend selbstständiges Aufgabengebiet, Kontakt mit in- und ausländischen Ernährungsfachleuten, zeitgemässes Salär, fortschrittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder Ihren Anruf:

SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, Neumünsterallee 1, Postfach 124, 8032 Zürich, Telefon (01) 251 84 24, Herr B. Brivio, Direktor, oder Frau V. Bernhart, Ernährungsberaterin.

P.44-855

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

Für die Führung unseres vielseitigen Restaurant- und Bankettbetriebes suchen wir ab sofort oder nach Übereinkunft einen bestqualifizierten, verantwortungsbewussten

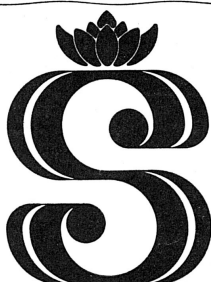
1. Oberkellner

der unserer Servicebrigade vorstehen kann und im Umgang mit anspruchsvollen internationalen Gästen gewandt ist.

Wir stellen uns einen sprachgewandten Mitarbeiter vor, der unsere Gäste richtig beraten und betreuen kann.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 4327 an hotel revue, 3001 Bern.

*Gute Manuskripte
helfen Fehler
vermeiden!*



Hotel Seerose am Hallwilersee
5616 Meisterschwanden Tel. 057-7 22 66

Der bisherige Stelleninhaber verlässt uns, um sich beruflich weiterzubilden. Als Nachfolger suchen wir in Jahresstelle einen qualifizierten

Küchenchef

Eintritt zirka 1. September, evtl. früher. Wir verlangen sehr gute Fachkenntnisse. Auf gute Kalkulation, Organisation und Personalführung legen wir grossen Wert. Wir bieten dafür Selbstständigkeit und ein leistungsgerechtes Gehalt. Pensionskasse vorhanden. Bitte senden Sie Ihre ausführliche Bewerbung an B. Rupflin, Direktor.

4178

Gesucht per 1. August oder nach Übereinkunft tüchtige, freundliche

Serviertochter

Sonntag und 1 Tag frei pro Woche.
Schönes Zimmer steht zur Verfügung.

Offerten sind erbeten an



Restaurant-Café-Konditorei
Bahnhofstrasse 5
8802 Kilchberg
Telefon (01) 715 40 01
ofa 149.234.932

Hotel-Restaurant Hirschen

Schlossstrasse 20
8207 Schaffhausen

Erstes 4-Stern-Hotel im Kanton Schaffhausen sucht diskreten

Kellner

der Freude hat, in unserem eleganten Restaurant die anspruchsvollen Gäste zu verwöhnen.

Telefon (053) 3 23 23

4311

Ausgewählte Hotel- und Restaurant-Betriebe in der Stadt Zürich offerieren

TOP-STELLEN

1 Chef de service 3 Kellner

für A-la-carte-Service

1 Barmaid

in Erstklasshotel per sofort

1 Kassiererin

1 Telefonistin

(D, F, E)

div. Hilfspersonal

Gute Entlohnung
5-Tage-Woche
angenehmes Arbeitsklima

3992

Beratung durch
RIO & SELECT, Kuttelgasse 8, 8001 Zürich.
Tel. 01 211 61 73 oder 211 17 65



Hotel
Haller
Lenzburg

Telefon 064-51 44 51

Zur Ergänzung unseres jungen Teams in der Küche suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

Jungkoch

der Freude an seinem Beruf zeigt, speditiv arbeiten kann und der unseren Lehrlingen Vorbild sein will.

Leistungslohn und gutes Arbeitsklima sind bei uns selbstverständlich.

4256

Das alkoholfreie Hotel Blumenstein in Frauenfeld sucht junge

Tournante (Hofa)

vorwiegend für die Réception, die sich aber auch in allen anderen Sektoren eines Hotelbetriebes einsetzen lässt. Wir bieten 5-Tage-Woche, gute Sozialleistungen, auf Wunsch Zimmer im Hause.

Interessenten melden sich bei
B. Peter, Telefon (054) 7 47 28

4257

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name Vorname

Betrieb

Strasse Ort

Postleitzahl

☐ Mitglied

☐ Abonnent

Neue Adresse

Name Vorname

Betrieb

Strasse Ort

Postleitzahl Telefon

☐ Mitglied

☐ Abonnent

Zu senden an: hotel + touristik revue Bern
Abteilung Abonnemente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom Prénom

Entreprise

Rue Localité

Numéro postal d'acheminement

☐ Membre

☐ Abonné

Nouvelle adresse

Nom Prénom

Entreprise

Rue Localité

Numéro postal d'acheminement Téléphone

☐ Membre

☐ Abonné

A envoyer à: hôtel revue + revue touristique Berne
Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne

Restaurant alt Klösterli beim Zoo Zürich

sucht auf 1. August 1982 in grösseres Speise-
restaurant fachlich gut ausgewiesenen

Chef de service

zur selbständigen Führung der Service-
brigade.

Offerten mit Zeugnissen an
J. Treichler
Klosterweg 36, 8044 Zürich
Telefon (01) 251 28 59

Die Fachkommission für das Gast-
gewerbe des Kantons Bern befasst
sich mit den Lehrlingsbelangen im
Gastgewerbe.

Auf den 1. September oder nach Übereinkunft
suchen wir eine qualifizierte

Sekretärin

zur alleinigen Führung des Sekretariates.

Anforderungen:

Mindestalter 28 Jahre
KV- oder ebenbürtiger Abschluss
einige Jahre Berufserfahrung im Gastgewerbe
gute Französischkenntnisse
Selbstständigkeit, Initiative, Organisationstalent
und Einsatzfreude
InhaberIn des Führerscheins und Besitzerin
eines Autos

Wir bieten

vielseitige, anspruchsvolle und selbständige
Tätigkeit. Angemessene Entlohnung mit den
üblichen Sozialleistungen und Entschädigun-
gen.

Interessentinnen, die auf eine interessante
Dauerstelle reflektieren, richten ihre Bewer-
bung mit den üblichen Unterlagen an

Fachkommission für das Gastgewerbe
des Kantons Bern
Standstrasse 8, 3014 Bern
Telefon (031) 42 58 33
oder an

R. Tanner, Präsident, Hotel Savoy, 3011 Bern
Telefon (031) 22 44 05

GRAUBÜNDEN SCHWEIZ

Flims
1100 m – 2800 m

HOTEL MEILER

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft
für die Sommersaison, aber auch in Jahres-
stelle

Küche: **Chef Garde-manger**
Kiosk: **Verkäuferin**
Café: **Serviertochter**
(Tagesbetrieb)

Bäckereiladen: **Verkäuferin**

Wir sichern Ihnen fortschrittliche Arbeitsbe-
dingungen und schöne Unterkunft zu.

Schicken Sie uns Ihre Offerte mit Foto und den
üblichen Unterlagen, oder vereinbaren Sie mit
uns einen Besuch in unserem Betrieb.
Verlangen Sie Herrn Gaudenz Meiler.
Telefon (081) 39 16 16
Werbeanrufe anderer Zeitungen
unerwünscht.



Zur Ergänzung unseres
jungen Teams suchen wir in
Jahresstelle

Chef de partie

Unser Restaurationsbetrieb
in der Nähe von Bern mit
Gaststube, A-la-carte- und
Bankettlokalitäten bietet
Ihnen eine Vielzahl von
Möglichkeiten, Ihren Beruf in
einem angenehmen
Arbeitsklima auszuüben.
Überdurchschnittlicher
Verdienst und geregelte
Arbeitszeit sind
selbstverständlich.
J. P. Pult erwartet gerne Ihren
Anruf, um mit Ihnen alles
Nähere zu besprechen.

R. + K. Künzli, Hotel Bären
3072 Ostermungen
Tel. (031) 51 10 47
P. 55-9165

Hotel Rössli 3700 Spiezwilser am Thunersee

sucht per sofort oder nach
Übereinkunft

Jungkoch oder Köchin

Offerten an
Hansueli Stähli-Glaus
Telefon (033) 54 34 34 3576

Chinesischer Koch

gesucht für 1. September.
Guter Lohn, geregelte Ar-
beitszeit. Anfragen unter
Chiffre R 03-28088 an Publi-
citas, 4010 Basel. Offerten
auch in chinesischer Spra-
che.



Gesucht für sofort oder nach
Vereinbarung selbständige

HOFA

zur allgemeinen Mithilfe.
Wir bieten 5-Tage-Woche und
zeitgemässe Entlohnung.
Wir freuen uns auf Ihre Offerte.

Landgasthof Schloss Böttstein
N. und R. Torckoff
5315 Böttstein
Tel. (056) 45 23 70 4347

Hotel auf dem Platz Interlaken
sucht per sofort oder Herbst/
Winter in Jahresstelle einen
sprachkundigen, verantwor-
tungsbewussten

Chef de service

Wenn Sie Erfahrung im Re-
staurant- und Speiseservice,
Geschick im Umgang mit Gäs-
ten und Mitarbeitern haben
und anpassungsfähig sind,
dann erwarten wir gerne die
üblichen Unterlagen von
Ihnen.

Offerten unter Chiffre 4331 an
hotel revue, 3001 Bern.

Hotel-Café-Restaurant Tog-
genburg, Flawil, sucht jungen

Koch oder Köchin

in bekanntes, gutgeführtes
Speiserestaurant mit A-la-
carte-, Bankett- und Teller-
service.

Serviertochter

auch Anfängerin, Schicht-
betrieb.

Anmeldung an P. Hätten-
schwiler, Tel. (071) 83 15 21
oder 83 35 65 P. 33-120134

Möchten Sie zur Neueröff-
nung eines kleinen Restau-
rants dabei sein?
Wir suchen auf Anfang Sep-
tember im Stadtzentrum von
Bern jüngeren, selbständigen

Koch

der Freude an einer kreativen
Kochweise mit Frischproduk-
ten hat

Kellner

die sich in gepflegtem Service
wohl fühlen

sowie

Hilfspersonal

für Buffet und Office

Wir sichern Ihnen einen guten
Lohn und geregelte Arbeits-
zeit in einem jüngeren Team
zu (Sonntag/Montag frei).

Bewerbungen sind zu richten
an

R. Pulver
Oberfeldweg 27
3250 Lyss
Telefon (032) 84 33 06 4290

Wir suchen auf 1. September
zuverlässigen

Küchenchef-Alleinkoch

Angenehmer, ruhiger Ar-
beitsplatz.
Modern eingerichtete Küche.
Geregelte Arbeitszeit (keine
Freinächte). Hoher Lohn. Die
Küche kann selbständig ge-
führt werden.
Sehr schöne 3½-Zimmer-
Wohnung steht zur Verfü-
gung.

Wir erwarten gerne Ihren An-
ruf.

R. Knaus, Tea-Room
4702 Oensingen
Telefon (062) 76 19 19 4281



**ELITE
HOTEL**
RESTAURANT
SADEL
THUN

Gut frequentiertes 4-Stern-Hotel mit 80 Betten, Pas-
santenrestaurant, Restaurant français – Cuisine chi-
noise, sucht per 1. Oktober 1982 oder nach Überein-
kunft

Chef de service
in Jahresstelle.

Was wir erwarten:
– abgeschlossene Berufslehre
– einige Jahre Praxis als Chef de service in einem
Restaurationsbetrieb
– aktive Mitarbeit im Verkauf
– Organisationstalent
– Geschick im Umgang mit Mitarbeitern

Was wir bieten:
– 5-Tage-Woche
– sehr gute Anstellungsbedingungen
– selbständiges Arbeitsgebiet

Auf Ihre Anfrage freuen sich
H. und M. Riesen, Propr.
Bernstr. 1, 3600 Thun
Telefon (033) 23 28 23 4339

Wir suchen für einen Direktor auf den 1. Sep-
tember 1982 ein freundliches, zuverlässiges

EHEPAAR (Alter zirka 30 bis 45)

zwecks Betreuung eines Drei-Personen-
Haushalts in einer Villa mit grösserem Um-
schwung im Agerital. Es kämen auch Aus-
länder mit Niederlassung in Betracht!

ER

soll an einem Wochentag Garten- und Ab-
wärtsarbeiten erledigen. Deshalb ist für ihn
eine handwerkliche Ausbildung oder Berufs-
erfahrung von Vorteil. Während den andern
vier Tagen wird er in der Firma (Zug) mit Büro-
arbeiten und hie und da mit Chauffeur-Aufga-
ben betraut.

SIE

soll an fünf Werktagen, vorzugsweise jeweils
morgens vier Stunden, in einem mit allen Hilfs-
mitteln ausgerüsteten, modernen Haushalt
allgemeine Haushaltarbeiten verrichten.

Neben einem gesicherten Arbeitsplatz mit gu-
tem Lohn und Sozialleistungen steht Ihnen
eine äusserst komfortable, für 2 Personen
grosszügig konzipierte 2½-Zimmer-Wohnung
zur Verfügung.

Interessenten wollen sich bitte für eine erste,
unverbindliche Kontaktnahme mit Herrn Stäu-
ble unter der Nummer (042) 23 35 35 in telefo-
nische Verbindung setzen. P. 25-12286

Wir suchen für den 1. August oder nach Ver-
einbarung

Nachportier

mit Englischkenntnissen

sowie

Zimmermädchen

ab sofort oder nach Vereinbarung
und

Serviceaushilfe

für jeden 2. Samstag von 7.00 bis 16.00 Uhr,
bis Oktober (auch Anfängerin).

Gerne erwarten wir Ihren Anruf
Hotel Jura, 8001 Zürich
Telefon (01) 47 84 84 4306

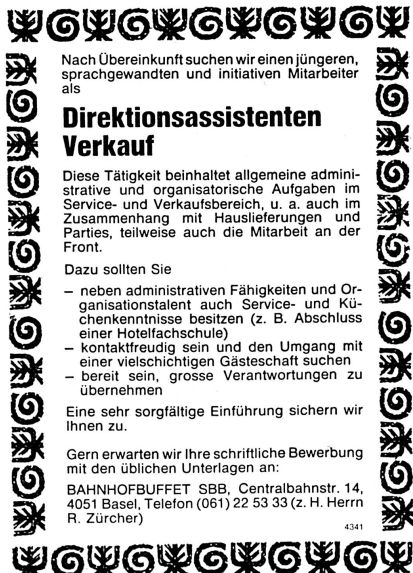


Wir suchen **dringend** ab sofort oder nach
Übereinkunft

Köche und Servicepersonal

in unseren Rôtisserie-, Restaurant- und Ban-
kettbetrieb für die strenge Sommersaison oder
auch für Jahresstelle. Saisonierkontingent
vorhanden.

Anmeldung an Fam. K. Oberländer.
Seehotel, 8590 Romanshorn
Telefon (071) 63 42 94 4353



Nach Übereinkunft suchen wir einen jüngeren,
sprachgewandten und initiativen Mitarbeiter
als

**Direktionsassistenten
Verkauf**

Diese Tätigkeit beinhaltet allgemeine admini-
strative und organisatorische Aufgaben im
Service- und Verkaufsbereich, u. a. auch im
Zusammenhang mit Hauslieferungen und
Parties, teilweise auch die Mitarbeit an der
Front.

Dazu sollten Sie

- neben administrativen Fähigkeiten und Or-
ganisationstalent auch Service- und Kü-
chenkenntnisse besitzen (z. B. Abschluss
einer Hotelfachschule)
- kontaktfreudig sein und den Umgang mit
einer vielschichtigen Gästeschicht suchen
- bereit sein, grosse Verantwortungen zu
übernehmen

Eine sehr sorgfältige Einführung sichern wir
Ihnen zu.

Gern erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung
mit den üblichen Unterlagen an:
BAHNHOFBUFFET SBB, Centralbahnstr. 14,
4051 Basel, Telefon (061) 22 53 33 (z. H. Herrn
R. Zürcher) 4341



**TAGUNGS- UND SPORTHOTEL
SARDONA
ELM**

Neues Tagungs- und Sporthotel in
aufstrebendem Winter- und Sommerkurort sucht
auf Ende September oder nach Übereinkunft in
Jahresstelle qualifizierten

Küchenchef

Wir bieten:
vielseitige, anspruchsvolle und selbständige
Tätigkeit
Entfaltungsmöglichkeiten
gutes Teamwork
den Anforderungen und Leistungen
entsprechendes Gehalt

Wenn Sie an diesem abwechslungsreichen
Posten in unserem lebhaften Betrieb interessiert
sind, senden Sie uns bitte Ihre Bewerbung mit
Zeugnis kopien und Foto, oder rufen Sie uns an:

Hotel Sardona ELM, H. P. Winzler, Dir.
8767 Elm GL

Tel. 058 / 86 18 86
Hallenbad – Sauna – Solarium
Billard – Kegelbahnen



Hotel-Restaurant 6612 Ascona

Modernes Erstklasshaus mit Dépendance Ascorella, 85 Betten, direkt am See, Spezialitäten-Restaurant mit Panorama-See-terrasse, Hallen- und Freiluftschwimmbad, Segelschule, Bootssteg, Sauna.

Wir suchen ab sofort bis zirka Mitte Oktober 1982

Commis garde-manger Commis de cuisine

Qualifiziert, mit abgeschlossener Lehre und Erfahrung.

Wir bieten interessante, abwechslungsreiche Stellen mit guten Verdienstmöglichkeiten.

Wenn Sie Freude haben, in einem modernen Haus mit ausgezeichnetem Ruf zu arbeiten, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit Lohnansprüchen und Foto.

D. + H. Fuchs
Hotel Ascolago, 6612 Ascona

4322

Hotel Comte ★★★★★ 1800 Vevey

sucht für sein renommiertes Restaurant La Cassolette

Chef de partie Commis de cuisine Chef de rang

Geregelte Arbeitszeit, Kost und Logis, 5-Tage-Woche.
Eintritt 15. August oder nach Übereinkunft.

Bitte telefonieren oder senden Sie Ihre Unterlagen an:

C. La Torre
Hotel Comte, 1800 Vevey
Telefon (021) 54 14 41

4291



Grand
Restaurant
Tea-room/
Confiserie
Schuh
an der schönen
H hematte
Interlaken

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Serviertöchter oder Kellner

Grand Restaurant Schuh
3800 Interlaken
Fam. F. Beutler
Telefon (036) 22 94 41

4316



CARLTON ELITE HOTEL
Bahnhofstrasse 41, 8023 Zürich
Telefon 01/211 65 60

Zur Ergänzung unseres kreativen K chenteams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

Chef de partie

Sie sind:

kreativ und an der neuen K che interessiert, gewillt in einer mittelgrossen Brigade zu arbeiten.

Wir bieten:

Möglichkeiten zur Weiterbildung, zur Verwirklichung eigener Ideen und Rezepte, angenehmes Arbeitsklima, vielseitigen Betrieb mit Banketten, Spezialit tenrestaurants und Snack-Angebot.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder schreiben Sie an Annabeth Bosshard, Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8001 Zürich, Telefon (01) 211 65 60.

4318a



sucht in gepflegtes Restaurant-Tea-Room folgende tüchtige Mitarbeiter

Kellner/Serviertöchter

Ihre Bewerbung senden Sie bitte an

Familie Kochendörfer
Hotel Albris
7504 Pontresina
Telefon (082) 6 64 35

4258

Spezialitäten-Restaurant am Agerisee sucht

K che in Jahresstelle Servicelehrt chter

Nähere Auskünfte erteilt Ihnen

Hotel Seestern
in 6315 Oberägeri
Telefon (042) 72 18 55
Herrn Iten verlangen

P 25-13024



Wir suchen per 15. 7. 1982 oder nach Übereinkunft

Koch/Tourant

sowie
qualifizierten

Kellner

in unser französisches Spezialitätenrestaurant.

Bewerber melden sich bitte unter Telefon (031) 22 48 86.

P 05-00909

LE BEAUJOLAIS
Restaurant Le Beaujolais
Aarberggasse 50/52, Telefon 031 22 48 86

Koch (Jungkoch/in)

Für unser Hotel-Restaurant Rigiblick an schöner Aussichtslage, oberhalb der Stadt Zürich, suchen wir zur Entlastung unseres Küchenchefs per 1. August oder nach Vereinbarung

Wir bieten Ihnen die Möglichkeit, sich weitere Kochkenntnisse anzueignen, und dies in einem netten Zweierteam.

Weiter offerieren wir Ihnen:

- geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche
- gutes Gehalt
- auf Wunsch Zimmer im Hause

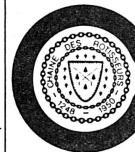
Bitte rufen Sie uns an, damit wir einen Besprechungstermin vereinbaren können.

ZFV-Zentralverwaltung
Mühlebachstrasse 86, 8032 Zürich
Telefon 252 14 85 (Herrn H. Suren verlangen)

4269



Hotel Davoserhof
Am Postplatz
Mitglied der Cha ne des R isseurs



7270 Davos Platz

Wir suchen per Frühjahr 1983

Hotelfachassistentin- Lehrtochter Kochlehrling Servicelehrt chter

Schriftliche Anfragen sind zu richten an

Herrn Paul Petzold
Hotel Davoserhof, 7270 Davos Platz.

4296

Familie Paul Petzold
am Postplatz

Telefon 083 - 3 68 17
CH - 7270 Davos Platz

MÖVENPICK • Stellen • Information

Teilzeiten bei Mövenpick

Teilzeiten ist in überall schiessen neue Vermittleragenturen aus dem Boden. Umfragen zeigen es, immer mehr Leute aller Altersstufen wollen Teilzeitarbeit verrichten. Sei es, weil sie in der reichlicheren Freizeit ihren Hobbies nachgehen wollen oder weil sie sich neben der Arbeit weiterbilden oder gar umschulen wollen.

Für alle diese Teilzeit-Arbeitswilligen haben auch wir bei Mövenpick eine geeignete Stelle frei. Ein Restaurant braucht bekanntlich Arbeitskräfte von morgens früh bis abends spät und sieben Tage in der Woche. Entsprechend gross sind dadurch die Möglichkeiten bei der individuellen Arbeitszeitgestaltung für unsere Teilzeitangestellten.

MÖVENPICK Raststätte N1 Deitingen Nord

Zur Betreuung unserer internationalen und regionalen Kundschaft suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

Sous-chef Buffettochter

Gute Arbeitsbedingungen wie 5-Tage-Woche (44 Std.), Arbeits-schichten ohne Zimmerstunde sowie einen fairen Lohn und gute Sozialleistungen sind bei uns selbstverständlich.

Rufen Sie uns doch an (Telefon 056/44 12 89). Wir verlangen Sie unseren Geschäftsführer Bernhard Tanner oder senden Sie Ihre Kurzofferte an Autobahnraststätte Deitingen Nord, 4704 Deitingen.

MÖVENPICK® Restaurants of Switzerland

RIAD, SAUDI-ARABIEN

Nach zweijähriger erfolgreicher Tätigkeit in Riad kommt unser

Geschäftsführer

nach Europa zurück.

Wir suchen nun seinen Nachfolger, der als erfahrener

Restaurateur

unseren ersten saudiarabischen Betrieb genauso erfolgreich weiterführen kann.

Für diese Position bieten wir:

- ein ausgezeichnetes, steuerfreies Nettosalär
- Unterkunft und Verpflegung
- 6 Wochen Ferien im Jahr
- bezahlte Hin- und Rückreise, 3 Ferienreisen pro Jahr
- Krankenversicherung

Als Gegenleistung sollten Sie:

-  ber eine solide Ausbildung und praktische Erfahrung verfügen
- erfolgreich ein Restaurant geführt haben
- Auslandserfahrung besitzen (wenn möglich Mittlerer Osten)
- wenn möglich Mövenpick-Erfahrung haben
- gut Englisch sprechen
- Menschenkenntnis und Führungsqualitäten haben
- zirka 28 bis 35 Jahre jung sein

Wenn Sie überdies eine gute Portion Abenteuergeist besitzen und wenn Sie dazu beitragen wollen, das Mövenpick-Banner im Mittleren Osten hochzutragen, dann sollten Sie sich mit uns in Verbindung setzen.

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation
Werdstrasse 104, CH-8004 Zürich
Telefon (0041 1) 241 09 40 (Yves G. Schlaepfer)

In allen Mövenpick
Hotels und
Restaurants gilt:
5 Tage } pro Woche
44 Std. }

Zürich
Jolie ville motor inn
MÖVENPICK

In unserem gutbesuchten Restaurant-Hotel am Stadtrand von Zürich haben wir die Stelle der

Serviceleiterin

neu zu besetzen. Wenn Sie gute Serviceerfahrung haben, gerne ein kleineres Team führen möchten und

Ihnen Schichtbetrieb in einem lebhaften Haus zusagt, dann würden wir Sie gerne kennenlernen.

Für eine erste Kontaktaufnahme verlangen Sie Karl Tobler, Mövenpick Personalberatung, Werdstrasse 104 (ab 5. 7. Badenerstrasse 120), 8004 Zürich, Telefon (01) 241 09 40

MÖVENPICK

Dieses Inserat richtet sich an alle K che, die kein Sitzleder haben.

In der Tat suchen wir für diverse Stellvertretungen

Chefs de partie und Commis de cuisine als Springer

Das heisst, Sie arbeiten nie länger als ein bis drei Monate in derselben K che. Natürlich werden Sie auch in ver-

schiedenen Städten eingesetzt. Manchmal auch im Ausland.

Möchten Sie gerne mehr darüber wissen, dann rufen Sie einfach Karl Tobler an. Er gibt Ihnen gerne jede gewünschte Ausk unft.

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation
Werdstrasse 104, 8004 Zürich
Tel. (01) 241 09 40
ab 5. 7. 1982 Badenerstrasse 120

In letzter Minute:

Für einen unserer Stadtbetriebe suchen wir einen versierten

Chef de bar

Wenn Sie diese Essbar mit guter Stammkundschaft führen möchten, gute Serviceerfahrung haben, sollten Sie mich sofort anrufen.

Personalberatung Mövenpick
Werdstrasse 104, 8004 Zürich,
ab 5. Juli: Badenerstrasse 120,
8004 Zürich,
Karl Tobler verlangen.

Interessieren Sie sich für eine andere als die hier aufgeführten Stellen, oder möchten Sie sich ganz einfach einmal unverbindlich über die verschiedenen Mövenpick Möglichkeiten informieren lassen, dann schicken Sie uns doch einfach den untenstehenden Coupon zu. Sie können sich selbstverständlich auch telefonisch bei uns melden.

- ☐ ich möchte mich ganz unverbindlich generell informieren oder beraten lassen.
- ☐ ich interessiere mich für eine Stelle

als:
am liebsten möchte ich arbeiten in der Region:

- | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--|
| ☐ Zürich | ☐ Tessin | ☐ Südwest- | ☐ Toronto |
| ☐ Basel | ☐ Ostschweiz | ☐ Deutschland | ☐ Aegypten |
| ☐ Bern | ☐ Hannover/ | ☐ Bayern | ☐ Mittlerer Osten |
| ☐ Luzern | ☐ Hamburg | | ☐ Tokyo |
| ☐ Westschweiz | ☐ Nordrhein- | ☐ Paris | |
| | ☐ Westfalen | ☐ New York | |

Name: _____ Vorname: _____

Jahrgang: _____ Nationalität: _____ Bewilligung: _____

Strasse: _____ Tel.: _____

PLZ/Ort: _____

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation
Werdstrasse 104, 8004 Zürich, Telefon 01 241 09 40

Wengen

HOTEL SILBERHORN

Fam. H. J. Beldi
Tel. 036 55 22 41
Telex 923 202

Sonnendeck Silberhornstube Strada
Felsenkeller Hörnli-Bar Tiffany-Dancing

Wir suchen

Chef de partie

in mittlere Brigade.

Moderne Küche, vielseitiges Angebot, Restauration 200 Plätze und Hotel 100 Betten.

Eintritt Mai 1982.

Bitte telefonieren Sie uns oder senden Sie Ihre Unterlagen.

Familie H. J. Beldi
Hotel Silberhorn
3823 Wengen, Telefon (036) 55 22 41

3641

Hotel Schifflande ★★★★★ Zürich

Zur Ergänzung unseres jungen Teams benötigen wir einen jüngeren

Betriebsassistenten

Voraussetzungen: Gelernter Koch, Schweizer oder Niederländer, der gewillt ist, in den verschiedenen Departementen unseres lebhaften Hotel- und Restaurationsbetriebes mitzuarbeiten.

Wir bieten: Zeitgemässen Lohn, 5-Tage-Woche, Gelegenheit, sich in allen Bereichen eines vielseitigen Betriebes weiterzubilden.

Wenn Sie an einer interessanten und abwechslungsreichen Tätigkeit Freude haben, richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an

Hotel Schifflande
z. H. Herrn R. Krattinger
Schifflande 18, 8001 Zürich.

4182



8320 Fehraltorf, im Zürcher Oberland

Wir suchen per 15. August oder nach Übereinkunft

Chef de partie 2 Serviceangestellte/ Kellner

Haben Sie Lust, in einem jungen Team mitzumachen?
Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf.

Herrn Styger
Telefon (01) 954 21 21

4219

Hotel Burgfluh, Brunnen

Wir bieten Ihnen eine optimale

Koch-/Köchinlehrstelle

Anfragen unter Tel. (043)
31 30 33 oder Tel. (043)
31 30 34.

ofa 162 221 693



Hotel Seiler au Lac
3806 Bönigen/Interlaken
am Brienzsee

Wir suchen noch folgenden Mitarbeiter:

Chef de partie

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an

E. + R. Zingg-Dinkel
3806 Bönigen

4036

Ausgewählte Hotel- und Restaurant-Betriebe in der Stadt Zürich offerieren

TOP-STELLEN

1 Chef de partie
1 Chefkoch
2 Commis de cuisine
2 Hilfsköche sofort

Gute Entlohnung
5-Tage-Woche
angenehmes Arbeitsklima

3993

Beratung durch
RIO & SELECT, Kuttelgasse 8, 8001 Zürich.
Tel. 01 211 61 73 oder 211 17 65

Hotel Restaurant

Bahnhof
Zollikofen/BE

sucht in Jahresstelle per
1. August 1982 oder nach
Übereinkunft

1 Serviertochter

für Gaststube (Schichtbetrieb)

1 Buffettochter

(Spätschicht)

Guter Verdienst.
Jeden Sonntag und jedes 2.
Wochenende frei, Kost und
Logis im Hause möglich.

Wir geben gerne nähere Auskunft.
Herrn oder Frau Prieth verlangen.
Telefon (031) 57 16 58

4177

GARTEN-HOTEL WINTERTHUR

Stadthausstr. 4, 8400 Winterthur,
Tel. 052/23 22 31
Inhaber: J.C. de Mol

Wir suchen per sofort oder
nach Übereinkunft tüchtigen

Tournant/Jungkoch

sowie für gepflegten A-lacarte-Service, Umsatzbeteiligung

Kellner oder Serviertochter

Gerne erwarten wir Ihren Anruf (Herrn A. Gautschi oder Herrn J. C. de Mol verlangen).
Telefon (052) 23 22 31

P 41-001639



PARK-HOTEL AM RHEIN

CH-4310 RHEINFELDEN

sucht für sofort oder nach
Übereinkunft einen

Chef de partie

einen

Commis de cuisine

einen

Commis de garde

in Jahresstelle.

Offerten mit Lebenslauf,
Zeugnis und Foto sind zu
richten an die Direktion

Parkhotel am Rhein
4310 Rheinfelden
Telefon (061) 87 33 31

4200

HOTEX

Die Professionals
für Übersee-Stellen

HOTEX 11, rue du Mont-Blanc
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 93 75

Restaurant Sihlhalden
8136 Gattikon-Thalwil

Wir suchen für unser Speiseraum
auf Mitte August
oder nach Übereinkunft eine

Serviertochter oder Kellner

sowie einen

Jungkoch oder Chef de partie

Telefon (01) 720 09 27

ofa 149 234 249

Für unser bekanntes Spezialitätenrestaurant am
Zürichsee mit verschiedenen Lokalisationen suchen
wir einen mitkochenden

Küchenchef

Wir bieten sehr gutes Salär, selbständige Tätigkeit,
5-Tage-Woche.

Wir erwarten Erfahrung als ausgewiesener Fachmann
(28 bis 35 Jahre), guter Kalkulator, guten Umgang mit den Mitarbeitern sowie die Fähigkeit, einer kleinen Brigade vorzustehen.

Offerten unter Chiffre 4018 an hotel revue, 3001 Bern.

4018

Küchenchef

mit Marktplatz-Format zu sein ist eine echte Herausforderung. Unser gut(ein)geführtes Speiserestaurant gibt Ihnen aber auch viel Spielraum für Ihre eigenen Ideen: Phantasie-reiche Menüs, auserlesene Spezialitäten und originelle Aktionen planen und kalkulieren Sie mit. Eine gutfunktionierende Küchenbrigade mit Lehrlingen leiten Sie mit Ihrer Erfahrung und Fachkenntnis. Diese Aufgabe erfordert einen hohen Einsatz – wir zahlen gut dafür, und unsere Sozialleistungen können sich sehen lassen!

Wenn Sie unsere Herausforderung annehmen wollen, senden Sie die üblichen Bewerbungsunterlagen an unseren Herrn A. Länzlinger.

Restaurant

A. Länzlinger
Neugasse 2
9000 St. Gallen
Tel. 071 22 36 41



Mönchhof am See

Seestrasse 30
8802 Kilchberg
Telefon 715 43 35

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft
bestens qualifizierte Mitarbeiter:

Sous-chef Chef de partie Commis de partie

welche an unserem exklusiven Betrieb am Zürichsee, 300 m ab Stadtgrenze Zürich (mit nouvelle cuisine), interessiert sind.

Offerten an Frank M. Rüttimann, Restaurant Mönchhof am See, Seestrasse 30, 8802 Kilchberg, Telefon (01) 715 43 35.

4070

Ich plane meine Karriere ... und abonniere deshalb die hotel + touristik revue

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtkommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue
regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein
Abonnement (Preis pro Jahr 53 Franken, im
Ausland 69 Franken).

Bitte ausschneiden und einsenden an:
hotel + touristik revue
Postfach 2657
3001 Bern



Bitte ausschneiden

Télé-Restaurant international

cherche

directeur de restaurant pour Caracas (Venezuela)

Une place d'avenir pour personne dynamique et ambitieuse. Gestion complète de deux restaurants: l'un de cuisine française et l'autre de cuisine vénézuélienne. Langues nécessaires: français et espagnol. Bonne expérience de la restauration. Participation - Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre manuscrite avec curriculum-vitae, références et photo à:

Télé-Restaurant
12, route des Acacias
1211 Genève 24
Suisse

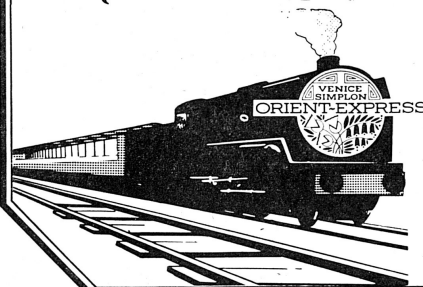
4080

VENICE SIMPLON ORIENT-EXPRESS

Afin de compléter notre équipement d'encadrement à bord du train

nous recherchons...

2 DIRECTEURS DE RESTAURANT (2 RESTAURANT MANAGERS)



Les candidats, âgés de 30 ans min., auront à leur actif:

- une expérience réussie dans la restauration de haute qualité;
- ils aimeront le contact avec une clientèle exigeante et cosmopolite;
- ils animeront et formeront une équipe jeune et dynamique;
- ils parleront couramment l'anglais et de préférence une troisième langue.

Les C.V. et offres détaillées sont à envoyer à:
VENICE SIMPLON ORIENT-EXPRESS LTD
Bureau de liaison 11, rue Lincoln
75008 PARIS.



Vous connaissez

HOTEL CONSULTANT

évidemment, comme de nombreux collègues je leur confie depuis 3 ans la

SÉLECTION de mon personnel de restauration

En saison, quand un employé me quitte, sur un simple appel téléphonique

HOTEL CONSULTANT

comprend mon besoin et me trouve rapidement un remplaçant. Alors faites comme moi, appelez les et vous serez étonnés par leur:

RAPIDITÉ, SÉLECTION ET GARANTIE

HOTEL CONSULTANT INTERNATIONAL
4, RUE DE ROME - 75008 PARIS
TÉL. (1) 294 05 17, TLX: 290132

4309



Club Aldiana

dort, wo die Glücklichen Urlaub machen.

Club Aldiana, ein Produkt von N-U-R- Neckermann + Reisen, ist eine Ferienidee für die Aktiven - mit viel Sport und Animation. Nach dem sehr erfolgreichen Club Aldiana Senegal haben wir einen weiteren Club in Kalabrien eröffnet, die Eröffnung für den Club in Fuerteventura steht kurz bevor. In der schnellen Expansion unserer Clubidee liegt Ihre Chance für Ihre Karriere. Für den Club Aldiana Senegal (600 Betten) suchen wir den

Chef de service

dem die Restaurants und Bars direkt unterstellt sind. Erwartet werden sehr gute französische Sprachkenntnisse. Langjährige Erfahrung beim Führen einer grossen Brigade (zirka 80 Personen), Einfühlungsvermögen und straffe Personalführung. Gutes Organisationsgeschick, Kreativität und Verantwortungsbewusstsein, Budgetüberwachung und Personalplanung.

Bitte bewerben Sie sich mit Ihren vollständigen Bewerbungsunterlagen bei

N-U-R
Neckermann + Reisen GmbH
Hotel- und Clubbetriebe
Postfach 11 13 43
6000 Frankfurt/Main 11



Club Aldiana

dort, wo die Glücklichen Urlaub machen.

Club Aldiana, ein Produkt von N-U-R Neckermann + Reisen, ist eine Ferienidee für die Aktiven - mit viel Sport und Animation. Aldiana Clubs gibt es bereits in Senegal, Kalabrien (Süditalien) und bald auch auf Fuerteventura (Kanarische Inseln) und Tunesien. Weitere Clubs sind geplant. Für die Leitung neuer Clubanlagen suchen wir

Clubdirektoren

Der Idealfall wäre, wenn Sie schon Ferienclubanlagen geleitet hätten. Die Animation ist in unseren Clubs eine tragende Säule. Ihr persönliches Engagement und Verständnis hierfür sind die Voraussetzungen für eine harmonische Zusammenarbeit. Erwartet werden profunde Kenntnisse im F & B-Bereich und technisches Verständnis. Gute Sprachkenntnisse sind Grundvoraussetzung eines Einsatzes im Ausland.

Bitte bewerben Sie sich mit Ihren vollständigen Bewerbungsunterlagen bei

N-U-R
Neckermann + Reisen GmbH
Hotel- und Clubbetriebe
Postfach 11 13 43
6000 Frankfurt/Main 11



The Peninsula Group

requires a

Food and Beverage Manager

for the Bangkok Peninsula

The successful candidates will:

- Have an extensive background in food and beverage operations and at least two years as head of department.
- Fully appreciate and be capable of applying the standards required in an de luxe establishment.
- Possess flair and imagination and demonstrate high level guest relations and communication skills.

The job represents a considerable challenge to the experienced food and beverage manager who associates himself with excellent service, gourmet cuisine and seeks involvement in the promotion of an hotel of the very highest standards. The compensation package will reflect the importance of this position.

Only those who meet the standards required should apply, enclosing fully supported résumé and a photograph to:

Group Personnel Manager
The Peninsula Group
Ocean Centre, 11/F
Hong Kong

4297

USA - Phoenix (Arizona)

Wir suchen per 1. September 1982

1 Küchenchef

für Schweizer Restaurants mit sehr gutem Renommee in Phoenix (Arizona). Alter um die 30, Schweizer Nationalität.

Wir offerieren einen Jahresvertrag mit bezahlter Hin- und Rückreise, Appartement, Auto und angemessenen Lohn.

Englisch nicht unbedingt erforderlich. Das Visum wird von uns beantragt. Autoführerschein wichtig.

Bitte senden Sie Ihre Offerten an
Yankee Restaurants SA, c/o T. H. Graf
20, route du Vallon, 1224 Chêne-Bougeries
Téléphone (022) 49 42 33

4176

STELLENMARKT • MARCHÉ DE L'EMPLOI

Wir sind ein modern ausgebauter Landgasthof im Kanton Aargau und suchen für unseren anspruchsvollen und vielseitigen Betrieb ab Mitte Juli 1982 oder nach Vereinbarung einen gutausgewiesenen, jungen

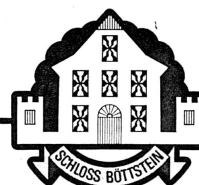
Chef de service

(evtl. auch weiblich)

welcher uns bei der Durchführung von Banketten und dem regen A-la-carte-Geschäft tatkräftig unterstützt.

Es handelt sich um einen sehr verantwortungsvollen Posten, welcher auch dementsprechend honoriert wird.

Bitte senden Sie Ihre vollständige Bewerbung unter Chiffre 4346 an hotel revue, 3001 Bern.



Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung für unseren gepflegten Betrieb (5-Tage-Woche)

Chef de partie

sowie

Chef de grill

sowie

Serviertochter (Kellner)

(für à la carte).

Wir freuen uns auf Ihre Offerte. Landgasthof Schloss Böttstein N. und R. Torokoff 5315 Böttstein Telefon (056) 45 23 70

Montags geschlossen.

4098



STELLENMARKT • MARCHÉ DE L'EMPLOI

Hotel-Restaurant Alpina 3984 Fiesch/Wallis

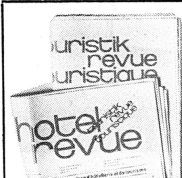
sucht per 28. August-17. September für Militärablösung

Koch/Köchin

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Fam. Imwinkelried
Fiesch/Kühboden
Telefon (028) 71 24 24

4382



Inserate in der
hotel + touristik revue
haben Erfolg!

Nährwertverluste in der Grossküche

Bei allen Be- und Verarbeitungsprozessen von Lebensmitteln gehen wertvolle Nährstoffe verloren. Müssen kleine Speisemengen zubereitet werden, kann mit einfachen Massnahmen dem allzusehrenden Vitamin- und Mineralstoffabbau entgegengegriffen werden. In den Grossküchen, wo enorme Lebensmittelmengen verarbeitet werden müssen, ist es oft schwierig, auf die unsichtbaren Wertträger Rücksicht zu nehmen. Wie aber auch bei der Nahrungsgrossproduktion Nährstoffverluste vermieden werden können, darüber sprach Frau Dr. B. Hohmann-Beck vom Schweizer Verband Volksdienst anlässlich der diesjährigen Tagung der schweizerischen Vereinigung für Ernährung in Basel. Die hotel + touristik revue gibt nachfolgend das Referat in gekürzter Form wieder.

Der Gast kann sich zwar über die sensorischen Eigenschaften des angebotenen Essens ein Bild machen, nicht aber über die ernährungsphysiologische Qualität der zubereiteten Speisen, er kann lediglich aufgrund der verwendeten Rohwaren abschätzen, welche Nährstoff- und Vitamingehalte in den einzelnen Lebensmitteln vor der Verarbeitung enthalten waren.

Die Ursachen

Um Nährstoffverluste bei der Verarbeitung von Lebensmitteln zu vermeiden, muss der Koch oder der Verantwortliche in der Küche zunächst wissen, welche Nährstoffe am empfindlichsten sind und was sie für Eigenschaften haben. Die küchentechnische Bearbeitung hat in der Regel keine negativen Auswirkungen auf diese Nährstoffe, sie dient vielmehr dazu, einen Grossteil der Rohwaren genussausreichend zu machen und die Verdauung der Nährstoffe überhaupt erst zu ermöglichen.

Wesentlich anfälliger für Bearbeitungsvorgänge sind die Vitamine, Mineralstoffe, Geschmacks- und Geruchsstoffe der einzelnen Lebensmittel. Die wichtigsten Einflussfaktoren sind Wasser, Licht, Sauerstoff und Hitze.

Wasser

Wasser löst wichtige Nährstoffe aus den Lebensmitteln, insbesondere Proteine, Mineralstoffe und die wasserlöslichen Vitamine.

Hitze

Hitzeempfindlich ist besonders Vitamin C, aber auch die Vitamine B₁, B₂, B₆, Pantothenäure, Folsäure und Vitamin K. Durch den Einfluss von Luftsaurestoff können die fettlöslichen Vitamine A, D, E und die wasserlöslichen Vitamine B₁, B₂ und C zerstört werden.

Licht

Labil gegenüber Lichteinwirkung sind alle fettlöslichen Vitamine, wie auch B₆, B₁₂ und C.

Bei den Geruchs- und Geschmacksstoffen handelt es sich in besonderer Masse um ätherische Öle, die leicht flüchtig sind und gegen Luftsaurestoff empfindlich sein können.

Lagerung

Die Lagerung von frischen Früchten und Gemüse ermöglicht es, über längere Zeit verderbliche pflanzliche Produkte zu konsumieren.

Wir wissen, dass die Lagerung möglichst unter kontrollierter Atmosphäre, d. h. unter Abwesenheit von Sauerstoff und bei niedrigen Temperaturen zwischen 0°C und +5°C erfolgen sollte, um eine weitestgehende Vitaminerhaltung zu gewährleisten. Viele Verpflegungsbetriebe sind mangels entsprechender Räumlichkeiten und aus betriebswirtschaftlichen Gründen heute nicht mehr in der Lage, grosse Quantitäten zu lagern

und überlassen diese Aufgabe dem Grosshändler.

Vorbereitung

Während die Lagerbedingungen aufgrund der bereits genannten Arbeitsteilung vom Verpflegungsbetrieb selbst wenig beeinflusst werden können, sind die Vorbereitungsarbeiten des Waschens, Rüstens und Zerkleinerens von grossem Interesse. Beim Waschen sind insbesondere die 3 Parameter

- Waschzeit
 - Strömungsbedingungen (stehendes oder fließendes Wasser)
 - Zerkleinerungsgrad
- von Bedeutung.
- Mit zunehmender Waschkdauer, forcierter Strömung und grossem Zerkleinerungsgrad steigen die Verluste durch das Ausschwemmen von Nährstoffen. Bei der Zerkleinerung kommt es ausserdem zu einer Zerstörung der Zelloberfläche, damit zum Austreten von Zellsaft und von zelleigenen Enzymen. Durch den zusätzlichen Zutritt von Luftsaurestoff wird der oxidative Abbau von Vitaminen gefördert und dem Verflüchtigen von ätherischen Ölen, d. h. von Aromastoffen Vorschub geleistet.

Aufgrund seiner Labilität gegenüber Licht, Sauerstoff, Wärme und Wasser ist die Veränderung des Vitamin C-Gehaltes ein häufig gebrauchter Indikator für die Behandlung der Rohwaren.

Die Verluste an Vitamin C bei geschälten Kartoffeln während des Waschs zeigt die folgende Tabelle.

Tabelle 1

Vitamin C - Gehalt in geschälten Kartoffeln während des Waschs (nach Zacharias)

Zerkleinerungsgrad	Verlust an Vitamin C nach			
	1 h	5 h	12 h	24 h
Kartoffeln ganz	4%	8%	8%	9%
Kartoffeln gewürfelt	6%	12%	14%	16%

Es wird deutlich, dass beim Waschen von zerkleinerten Lebensmitteln mit doppelt so hohen Verlusten zu rechnen ist, als bei der Aufbewahrung in unzerkleinertem Zustand. Leider ist in Grossbetrieben noch immer zu beobachten,



Während die Lagerbedingungen wenig beeinflusst werden können, sind die Vorbereitungsarbeiten des Waschens, Rüstens und Zerkleinerens von grosser Bedeutung.

dass Kartoffeln und Gemüse am Vortag geschält, gewässert, ja sogar schon zerkleinert werden, da die personellen Verhältnisse es nicht zulassen, das Produkt erst kurz vor dem Garprozess entsprechend vorzubereiten.

Vorteilhafter wäre hier

- Das Zerkleinern der Rohwaren erst unmittelbar vor der Zubereitung
- Wasern von gerüsteter Rohware vermeiden, da sonst wasserlösliche Inhaltsstoffe (Protein, Kohlehydrate, Vitamine und Mineralstoffe) ausgewaschen werden.
- das Eintauchen von Kartoffeln in eine Vitamin-C-Lösung, um das Braunwerden zu verhindern, damit erbringt sich dann auch das Wasern.
- Rohkostsalate sofort nach dem Vorbereiten mit einer Säuremarinade mischen, da Vitamin C in saurem Milieu stabilisiert wird.
- Zwischenlagerung von gerüstetem Gemüse und Kartoffeln im Kühlraum, damit bei tiefen Temperaturen die Reaktionsfähigkeit der abbauenden Enzyme gebremst wird.
- Gerüstetes Gemüse vor der Lagerung blanchieren, um die zelleigenen Enzyme zu inaktivieren.

Thermische Behandlung

Die thermische Behandlung der Lebensmittel ist für die Aufschliessung

einzelner Nährstoffe (z. B. Kartoffelstärke) und die Resorption im menschlichen Organismus unumgänglich. Gleichzeitig bringt sie jedoch auch wieder Nährstoffverluste mit sich, die es gilt, durch die Wahl des richtigen Garverfahrens möglichst niedrig zu halten.

Die wichtigsten Punkte für die Erhaltung von Nährstoffen während der Zubereitung sind:

- Einhaltung kürzestmöglicher Garzeiten
- Reduzierung des Kochwassers auf ein Minimum
- Vermeidung des Zutritts von Luftsaurestoff

Kurze Garzeiten

Entsprechend dieser Forderungen haben sich die Garverfahren Dämpfen und Druckgaren in geschlossenen Systemen bei der Zubereitung von Gemüse und Kartoffeln als am vorteilhaftesten für die Erhaltung von Vitaminen und Mineralstoffen erwiesen.

Eine wichtige Voraussetzung für die Erfüllung dieser Forderungen ist die entsprechende apparative Ausstattung der Grossküchen, die es ermöglicht, die Garzeiten möglichst kurz zu halten und die Warmhaltezeiten zu vermeiden. In der Praxis sind zwei Gerätesysteme zu bevorzugen, und zwar Druckkessel und Druckdämpfer.

Druckkessel oder Druckapparate haben ein Fassungsvermögen bis zu mehreren hundert Litern. Sie arbeiten mit einem Überdruck bis zu 0,5 atü oder 1,47 bar und erreichen eine Temperatur von zirka 110°C. Druckkesselapparate eignen sich besonders dann, wenn grosse Mengen in relativ kurzer Zeit benötigt werden.

Druckdämpfer, auch als Steamer oder Jet-Cooker bezeichnet, arbeiten mit kleineren Chargen von 10 bis 30 Portionen (bis zu 22 Liter) bei einem maximalen Druck von 1,0 atü oder 1,96 bar bei 119,6°C. Druckdämpfer eignen sich besonders für den à la Carte-Service mit kleinen Speisemengen, die über längere Zeit abgegeben und nach der Bestellung des Gastes in sehr kurzer Zeit bereitgestellt sein müssen.

Wenig Wasser benutzen

Es liegen Untersuchungen vor, nach denen die beste Vitaminerhaltung bei 115°C (das entspricht einem Druck von 0,7 bis 0,8 atü) gegeben ist, während bei Temperaturen von 120°C die Verluste von Vitamin C wieder ansteigen. Das Garen im geschlossenen Druckgarsystem ist dem traditionellen Kochen in viel Wasser überlegen, da keine Nährstoffe, aber auch keine Geschmacksstoffe ins Kochwasser übergehen können. Form und Farbe des Kochgutes bleiben optimal erhalten und die Garzeiten werden wesentlich verkürzt. Dank kürzerer Garzeiten ist ein chargenweises Kochen im Ausgaberrhythmus möglich und es können Warmhaltezeiten verringert werden. Zusätzlich werden Vitamine erhalten, da ohne Zusatz von Wasser gearbeitet werden kann.

Für die Zubereitung von Fleischspeisen sollten vermehrt Umluft-Bratgeräte verwendet werden. Die Garzeit insbesondere beim Langzeitbraten kann um zirka 30 Prozent reduziert werden, was sich auf die Erhaltung hitzelabiler Vitamine der B-Gruppe, die besonders in Fleisch enthalten sind, vorteilhaft auswirken kann.

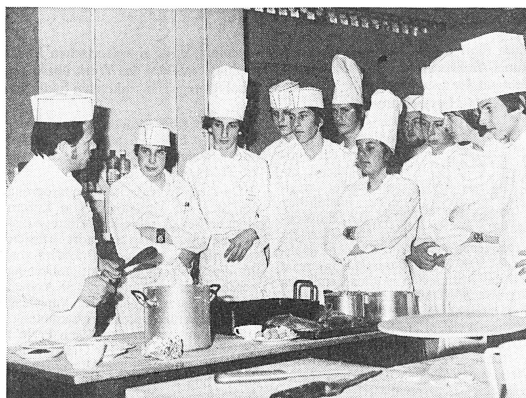
Zwischenlagerung

Betrachtet man die Zeitspanne zwischen Produktion und Ausgabe, dann ist die direkte Zubereitung von Speisen im Ausgaberrhythmus mit den geringsten Nährstoffverlusten verbunden. Hohe Investitionen für die Ausstattung von Grossküchen, grosser Raumbedarf und eine schlechte Ausnutzung der vorhandenen Kapazitäten zwingen häufig dazu, auf andere Verpflegungssysteme zurückzugreifen.

Die Vitaminverluste bei den genannten Verpflegungssystemen zeigt Tabelle 2. Bei warmgehaltenen Speisen ist die Zerstörung der Vitamine am grössten, während pasteurisierte, gekühlte Speisen die geringste Vitaminabnahme aufweisen.

Warmhaltezeit

Für das Warmhalten von Speisen in Thermophoren sollte die Zeit zwischen Produktion und Verzehr von 3 Stunden



Der Koch oder der Verantwortliche in der Küche muss wissen, welche Nährstoffe am empfindlichsten sind. Erst dann ist es möglich, Nährwertverluste bei der Verarbeitung von Lebensmitteln zu vermeiden. Es ist notwendig, durch Personalschulung, allen Mitarbeitern ein Qualitätsbewusstsein für ihren Arbeitsbereich zu vermitteln.

nicht überschritten werden. Dieser Grenzwert wird neben der Abnahme an Vitaminen auch durch die Abnahme des Genusswertes der Speisen bestimmt, der bis zu 3 Stunden Warmhaltezeit noch akzeptiert werden kann. Ausnahmen sind panierte Produkte, bei denen die Panade weich wird und vom Produkt abfällt und frittierte Speisen, die sich nicht zum Warmhalten eignen. Bei der

Berechnung der Warmhaltezeit muss berücksichtigt werden, dass die Zeit von der Produktion bis zum Verzehr gemeint ist.

Weiterhin ist zu beachten, dass die Speisen im Thermosbehälter bei Temperaturen von 70 bis 75°C noch weiteragieren, was bei der Bestimmung des Gargrades berücksichtigt werden muss.

Tabelle 2

Mittlerer Vitaminverlust in Speisen verschiedener Verpflegungsformen in Prozenten je Lagereinheit (nach Zacharias ¹⁴)

Angebotsform der Speisen	Lager-temperatur °C	Ascorbinsäure	Thiamin	Riboflavin	Lagereinheit
warmgehalten	70	7,5	4,5	2,7	Stunde
gekühlt	2	6,9	2,0	1,9	Tag
pasteurisiert - gekühlt	2	1,2	0,6	0,4	Tag

Abkühlungszeiten

Speisenverteilungssysteme mit gekühlten Speisen sind unter verschiedenen Namen bekannt, wie z. B. Nacka, Multimet, Regothermic, Gastromet. Merkmal aller Verfahren ist, dass sie sofort nach der Produktion portioniert oder in Mehrportionsgefäße abgefüllt, eventuell pasteurisiert und vacuumverpackt und in möglichst kurzer Zeit auf +2 bis +4°C abgekühlt werden. Aus hygienischen Gründen muss gefordert werden, dass der Temperaturbereich von +80°C auf +10°C innerhalb von 2 Stunden durchlaufen wird.

Nicht mehr als 3 Tage

Diese Schnellkühlung wirkt sich auch positiv auf die Vitaminerhaltung aus, da der enzymatische Vitaminabbau auch während des Abkühlprozesses weiterläuft. Je länger also die Abkühlphase, um so grösser ist auch der Vitaminverlust. Entscheidend ist die Schnelligkeit der Abkühlung, nicht die Tatsache, dass die Kühlkost zum Zeitpunkt der Auslieferung kalt ist, denn eine langsame Abkühlung muss mit einer, wenn auch unter anderen Bedingungen verlaufenden Warmhaltezeit verglichen werden. Die anschliessende Kühlungslagerung soll bei +2°C bis zum Erhitzen der Speisen erfolgen. Die empfohlene Lagerdauer bei gekühlten Speisen beträgt max. 3 Tage und bei pasteurisierten und gekühlten Speisen max. 20 Tage.

Die gleiche Forderung in Bezug auf das Abkühlen der Speisen gilt auch für das Aufbewahren von Speiseresten in Grossbetrieben. Das sofortige Abkühlen heisser Speisereste bedingt jedoch leistungsfähige Kühleinrichtungen, die durch ständigen Luftaustausch den entstehenden Wasserdampf abführen und einen nennenswerten Temperaturanstieg im Kühlraum verhindern.

Regenerieren

Beim Regenerieren, d. h. beim Wiedererhitzen gekühlter Speisen ist zu beachten, dass die Erhitzungszeiten nicht unnötig ausgedehnt werden, um die thermische Belastung der Speisen möglichst niedrig zu halten. In der Praxis hat

sich das Regenerieren von gekühlten Speisen in Mehrportionsbehältern als vorteilhaft erwiesen.

Randbedingungen

Das Wissen um die Gefahren der Nährstoffverluste allein nützt wenig, wenn es nicht auch in die Realität umgesetzt wird. Die Sicherung einer vollwer-

Lagertemperaturen

Die vorteilhafteste Lagertemperatur von Kartoffeln liegt zwischen +3 bis +6°C bei einer relativen Luftfeuchtigkeit von 90 Prozent. Die Lagerung von Früchten und Gemüse sollte bei Temperaturen zwischen -2 und +4°C und einer relativen Luftfeuchtigkeit von 85 bis 90 Prozent durchgeführt werden. Für das kurzfristige Aufbewahren in der Grossküche ist eine Frischluftkühlung in der Regel ausreichend, im grosstechnischen Mass wird die Lagerung unter Verwendung von Schutzgas erfolgen z. B. CO₂ oder N₂.

Eine Abwandlung der C A-Lagerung, die auch für Grossbetriebe kurzfristig anwendbar ist, ist die Umhüllung von Obststücken mit Polyäthylen-Folie oder gewachsenen Papieren, wobei sich das Atmungskontrollat der Früchte selbst kurzfristig haltbarkeitsverlängernd auswirkt.

tigen Verpflegung beginnt bei der qualitätsbewussten Auswahl der Lieferanten und Rohstoffe. Ein zweiter Schritt ist die ständige Überprüfung des Verpflegungskonzeptes im Hinblick auf die Gestaltung bestmöglicher Herstellungsverfahren und Produktionsabläufe.

Schliesslich darf auch die Personalschulung nicht vergessen werden. Es ist notwendig, allen Mitarbeitern ein Qualitätsbewusstsein für ihren Arbeitsbereich zu vermitteln und dafür zu sorgen, dass ihre theoretischen Kenntnisse auch in die Praxis umgesetzt werden.

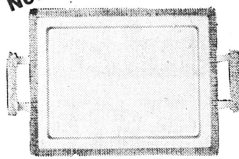
Schwer interpretierbar

Es ist sicher nicht immer einfach, wissenschaftliche Ergebnisse zu akzeptieren und den aufgestellten Forderungen zu entsprechen, zumal der postulierte Verlust an Vitaminen und Mineralstoffen nicht optisch oder sensorisch sichtbar und damit kontrollierbar ist. Dem spürbaren und sichtbaren Verlust an sensorischen Qualitätsmerkmalen wird darum viel früher entgegengegriffen werden, weil er wahrgenommen werden kann und auch vom Tischgast bemerkt wird.

Hinzu kommt eine Verunsicherung durch sich zum Teil widersprechende wissenschaftliche Erkenntnisse, die für den ernährungswissenschaftlichen Laien oft schwer zu interpretieren sind. bh

Die erste Ausstellplatte für die warme Küche

Neu!



widersteht dank ihrer Konstruktion jeder Hitzebeanspruchung. Kein Verbiegen und keine abfallenden Griffe und Verzierungsmuster!

Kleine Platte 50 x 38 cm
Grosse Platte 72 x 52 cm
in Edelstahl 18/10 sowie in hartversilbert lieferbar.



Sternegg AG
8201
Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:
Manessestrasse 10, 8003 Zürich,
Tel. (01) 242 32 88
Laden Bern: R. Bregani,
Langgassestrasse 16, Tel. (031) 24 14 80
Exposition à Genève: A. Ammann,
26, parc Châteaue-Banquet,
1202 Genève, Tel. (022) 32 19 37

Wachstum in der Stille

Zum fünften Mal fand eine Generalversammlung des Schweizerischen Kochkunst-Archivs statt. Nicht nur die Versammlung, sondern das Werk überhaupt ruht auf der zwar nicht mehr jüngsten aber keineswegs schwankenden Säule von Präsident Harry Schraemli.

Wie stets mit Seitenhieben und Pointen nicht sparsam umgehend, berichtete der Präsident ausführlich über die Entwicklung des SKA im vergangenen Jahr. Trotz leichter Zunahme auf 1300 Mitglieder ist das Interesse und das Mitmachen enttäuschend, das Ziel von 3000 Mitglieder noch längst nicht erreicht, vor allem dann, wenn auf hundert Werbebriefe bei Hoteliers und Wirten nur eine einzige Anmeldung (Postfach 5, 6052 Hergiswil) eintrifft. Wir können nur den hier schon mehrmals erlassenen Appell wiederholen, das Schweizer Kochkunst-Archiv durch den Beitritt zu unterstützen. Es wird ja schliesslich kein Museum angestrebt, das irgendwo ein bedeutungsloses Dasein fristet, sondern es geht darum, wie der Präsident betonte, eine Arbeitsbibliothek für Berufsleute aufzubauen.

Mehr Bücher und mehr Interessenten

Im vergangenen Jahr ist das Archiv durch Schenkungen und Käufe um einige Dutzend Bände und zahlreiche Dokumentationen aus dem vergangenen und aus dem laufenden Jahrhundert angewachsen. Das SKA verfügt über gastronomische Literatur in rund 50 Sprachen. Bis zur Stunde sind 1100 Titel katalogisiert.

Es sind denn auch immer mehr Journalisten und Berufsleute, die aus der grossen Sammlung Nutzen ziehen und für ihre Tätigkeit Auskünfte bei H. Schraemli einholen. Kosten sind damit keine verbunden, abgesehen davon, dass Mitgliedschaft Bedingung ist. Die ganze aufwendige Arbeit des Katalogisierens und Betreuens wird von Idealisten ehrenamtlich geleistet. Und schon das verdient doch Unterstützung und Anerkennung durch einen Beitritt!

Wo wird das SKA vor Anker gehen?

1981 wurden für rund 14 000 Franken Bücher gekauft, Werbung, Büromate-

rial, Porti und Bulletin verschluckten rund 5000 Franken. Mitgliederbeiträge und Spenden beliefen sich auf Fr. 22 514.65.

Da die provisorische Einquartierung des SKA im Verkehrshaus in Luzern nicht befriedigt und keine definitive Platzierung am gleichen Standort realisiert werden kann, schlug der Präsident vor, für die in absehbarer Zeit notwendig werdende Unterbringung des SKA einen Baufonds zu gründen. Der Vorschlag fand die Zustimmung der Versammlung.

In Zusammenhang mit dem Projekt der neuen Fachschule für Gastronomie in Thun sollte sicher geprüft werden, ob nicht Thun auch als Standort für das SKA bestens geeignet wäre, würden sich doch die beiden Institutionen wertvoll

ergänzen. Der Umstand, dass die Küchenchefs der Armee ebenfalls viele Berufsleute nach Thun führen, spräche ebenfalls für eine solche Lösung. Der Präsident wird mit dem SHV diesbezüglich Kontakt aufnehmen.

Auf welchen Wegen informieren?

Um das SKA in breiteren Kreisen bekannt zu machen, über sein Wachsen regelmässig zu orientieren sowie den Mitgliedern Interessantes und Wissenswertes aus dem Archiv zu vermitteln, stellte sich die Frage eines eigenen Bulletin, nachdem bisher «Der Schweizer Gastronom» offizielles Mitteilungsblatt des SKA ist. Bevor ein Entscheid getroffen wird, soll bei den Mitgliedern abgeklärt werden, ob nicht durch Rubriken in den Fachzeitschriften der Zweck ebenso gut erreicht werden könnte. Der Druck eines einfachen Prospektes ist vorgesehen.

Ein weiterer Idealist im Kreise des SKA ist Oskar Huber, Zunftthaus zur Schmiden, der den GV-Teilnehmern jedes Jahr ein feines Zvieri spendet. MK

Datierung der Lebensmittel

Keine einheitliche Verordnung

Entgegen der Meinung vieler Konsumenten ist in der Schweiz derzeit noch keine einheitliche Verordnung über die Datierung aller Lebensmittel in Kraft. Zwingend ist lediglich der Aufdruck des letztmöglichen Verkaufsdatums auf vorverpacktem Fleisch, Past- und UP-Milch sowie diätetischen Kindernährmitteln.

Ab Anfang nächsten Jahres müssen auch Butter und Käse mit dem Verkaufsdatum gekennzeichnet sein. Bei allen anderen Lebensmitteln ist die Datierung weiterhin freiwillig. Eine aufgeklärte, offene Datierung erleichtert aber nicht nur dem Konsumenten die Überwachung der einzuhaltenden Lagerzeit, sondern ist auch im Verkaufsgeschäft ein wichtiges Hilfsmittel.

Durch die Einführung des «Zebra-Streifens» oder korrekt des Balkencodes oder Artikelcodes wurde leider bei einzelnen Produkten die auch für den Konsumenten lesbare offene Datierung fallengelassen. Wohl ist dadurch im Verkaufsgeschäft immer noch eine Kontrolle möglich, bei der Käuferschaft hat diese Neuerung aber eher zur Verunsicherung beigetragen. Vermehrte Anfragen

bei den Konsumentenorganisationen beweisen dies.

Um das ganze, komplexe Problem der Datierung zu studieren, wurde vor einiger Zeit auf Bundesebene eine Arbeitsgruppe gebildet, bei der auch eine Vertreterin der Konsumentenorganisationen mitwirkt. Behördenleiter hofft man, dass das Berichtungsverfahren im Laufe des Jahres 1983 abgeschlossen werden kann. Im Studium sind dabei nicht allein Vorschriften über die Art der Datierung, sondern auch Hinweise zur richtigen Lagerung der betreffenden Lebensmittel. Denn erst Hinweise über die Lagerhaltung, vielleicht mittels Symbolen, im Zusammenhang mit exakt definierter Datierung bieten dem Konsumenten das Maximum an Sicherheit sowohl beim Kauf wie bei der Lagerung der jeweiligen Lebensmittel. pd

Marktrundschau

Gutes Honigjahr

Der Verband Schweiz. Bienenzüchtervereine hat den Mindestverkaufspreis für ein Kilo Honig auf 17 Franken pro Kilo festgesetzt. Damit ist der seit mehreren Jahren geltende Kilopreis um einen Franken erhöht und die Teuerung ausgeglichen worden. Dank der guten klimatischen Bedingungen verspricht das laufende Jahr, im Gegensatz zum sehr schlechten Vorjahr, beim Blütenhonig gute Erträge. sda

Tessiner Freilandgurken

Das in der letzten Zeit bei verschiedenen Gemüsearten aufgetretene Überangebot ist verschwunden, da viele Felder abgeerntet sind und neu angepflanzt werden. So sind beim Blumenkohl die nächsten Sätze noch nicht schnittreif, so dass die Lieferungen weiter abnehmen. In den Kantonen Thurgau, Tessin und Waadt beginnt, allerdings später als erwartet, die Bohnenernte.

Sehr gross und konstant bleibt das Angebot an Gurken. In der laufenden Woche werden erneut über eine Million Stück erwartet. Der Grossteil der Gurken gedeiht heute in Gewächshäusern oder unter Plastiktunnels. Die Pflanzen werden an Schnüren hochgezogen. Dadurch wachsen die Gurken senkrecht nach unten. So sind sie schön gerade, schlank und rundherum grün und nicht mehr krumm und gelbbäuchig wie früher. Zudem werden heute Sorten ohne Kerne gezüchtet, womit das Entkernen wegfällt. Auch gibt es kaum mehr bittere Gurken, ausgenommen die kleinen Freilandgurken aus dem Tessin, die aber schon bald als Spezialität gelten und entsprechend mehr kosten.

Diese Woche werden in der Schweiz rund 300 Tonnen Tomaten geerntet, und für die nächste Woche rechnet man schon mit 800 Tonnen. Etwa 350 Tonnen werden aus dem Tessin erwartet, und Genf wird 250 Tonnen zum roten Segen beitragen. Wie die Abteilung Ein- und Ausfuhr des Bundesamtes für Aussenwirtschaft dazu mitteilt, sind deshalb für die Versorgung des Landes immer noch Importe nötig.

Noch mässig ist das Inlandangebot an

Kirschen - zweifellos als Folge der starken Niederschläge, welche den Ertrag bei den frühen Sorten dezimiert haben. Angesichts der dennoch zu erwartenden grossen Ernte ist heuer wieder eine Aktion zur Abgabe verbilligter Kirschen an die Bergbevölkerung vorgesehen, nachdem letztes Jahr auf eine solche mangels Kirschen verzichtet werden musste. pd

Vitamin-Spender

Die Erdbeeren, daran sei hier wieder einmal erinnert, verkörpern sozusagen eine geballte Ladung Gesundheit: Sie enthalten reichlich Vitamin C, nämlich soviel wie Orangen, ferner die Vitamine B1, B2 und viele Mineralstoffe und Fruchtsäuren. Ausserdem entsprechen sie modernen Ernährungsgrundsätzen, sind sie doch sehr arm an Kalorien oder Joule (auf 100 g = 39 kcal oder 163 kJ).

An frischen Vitaminen herrscht auch sonst kein Mangel. Solche liefert in reichlichem Masse das Gemüse. Besonders reichhaltig ist die Salatpalette mit Kopf-, Eisberg- und Krachsalat, Nüssler, Kresse, Schnittsalat (Lattughino), Gurken und so weiter; auch Radisli gehören dazu. Als weitere Vitamin- und Mineralstoff-Spender können sich die Kirschen an. Bereits sind die ersten Früchte aus der Nordwestschweiz und der Westschweiz, aber auch aus dem Wallis zu erwarten, so dass die zweite Importphase (begrenzte Einfuhr) in Kraft treten sollte. Der Höhepunkt der Kirschenernte ist indes kaum vor Ende Juli zu erwarten. pd

Vinothek

Neue Jahrgangskarte

Soeben ist die neueste Jahrgangskarte für französische Weine mit geschützter Ursprungsbezeichnung (Appellation d'origine contrôlée) erschienen. Wie die Herausgeber der Karte, die Compagnie des courtiers-jurés piqueurs de vins de Paris und die Association suisse des Maitres-conseils en vins de France, in einer Mitteilung schreiben, wiesen die Bewertungen der Karte für die Jahrgänge 1928 bis 1980 keine allzu grossen Veränderungen gegenüber den früheren Ausgaben auf. sda



Nestlé.

Maggi

Dyna.

Crosse & Blackwell

Stalden.

THOMY.

Die neue Suppenqualität von Maggi



spürbar besser!

Weil... reichhaltigere Einlagen, sämiger, feiner, individueller und typischer im Geschmack, ausgewogener gewürzt, einfacher in der Anwendung. Jetzt zudem neu: Rindfleischsuppe mit viel Einlagen! Überzeugen Sie sich selbst.

Nestlé Grossküchen-Service, 8050 Zürich, Tel. 01 311 70 22



Alle zwei Sekunden eine gute Tasse Kaffee

Das revolutionäre Mocommat-Kaffeesystem macht's möglich. Aus dem tiefgefrorenen Extrakt feingerösteter und sorgfältig gemahlener Kaffeebohnen wird Ihr Kaffee zubereitet. Aromaschonend und in gleichbleibender Qualität - alle zwei Sekunden eine Tasse.

Mocommat heisst die Lösung für viele grössere Hotel- und Gastronomiebetriebe, Personalrestaurants sowie Schulen, Spitäler usw. Rufen Sie uns an! Bei einer guten Tasse Kaffee erzählen wir Ihnen gerne noch mehr über das Mocommat-System.



Repa Getränkesysteme

5502 Hunzenschwil
Telefon 064 47 25 82

Hilton International Zurich

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Réception: **Réceptionist**
Küche: **Chef de partie**
Commis de cuisine
Chef de rang
Service: **Serviertochter**
Commis de rang

Nur Bewerber mit B- oder C-Bewilligung.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf an unseren Personalchef, Herrn W. Jaggi, oder senden Sie Ihre Offerte an

3721

Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zurich-Flughafen
Tel. (01) 810 31 31

GRAUBÜNDEN SCHWEIZ

Flims
1100 m - 2800 m

HOTEL MEILER

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Chefsekretärin/ 1. Réceptionistin

Von der Bewerberin erwarten wir:

- Mehrjährige Berufspraxis mit Fremdsprachenkenntnissen.
- Erfahrung in der Administration, Réception, Buchhaltung, Personalwesen, wenn möglich etwas EDV-Erfahrung.
- Dynamische und initiativ Persönlichkeit mit Führungseigenschaften.

Zu Ihren Aufgaben gehören Führung und Kontrolle der Haupt- und Hilfsbücher, Führung der Hauptkasse, Kontrolle der Réception. Wir bieten: selbständige, interessante Position, den Leistungen entsprechendes Salär, längeres Anstellungsverhältnis.

Fühlen Sie sich von diesem Posten angesprochen, schicken Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen, oder rufen Sie uns an.

Verlangen Sie Herrn Gaudenz Meiler, Telefon (081) 39 16 16. Werbeanrufe anderer Zeitungen unerwünscht.

4234

BAD SCHINZNACH SCHWEFEL-THERMALQUELLE

Parkhotel

Bad Schinznach ist ein Heilbad mit grosser gesellschaftlicher Tradition. Es umfasst drei Bäder und zwei Hotelbetriebe.

Für unser neu renoviertes **** Parkhotel suchen wir per sofort oder per 1. August 1982 eine tüchtige

Réceptionistin

Wir stellen uns vor, dass Sie:

- zwischen 21 und 30 Jahre alt sind
- Freude an einem abwechslungsreichen und lebhaften Job haben
- 1 Jahr Erfahrung mitbringen
- Gute Schreibmaschinenkenntnisse haben und exaktes Arbeiten lieben
- Kontaktfreudig und geduldig im Umgang mit Gästen sind.

Des weitern suchen wir

Commis de cuisine Saalkellner(innen)

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung mit Foto an:

Bad Schinznach AG
z. H. Herrn A. Gumbacher, Personalchef
5116 Schinznach Bad
Telefon (056) 43 11 11

4321



Schulhausstrasse 37
8703 Erlenbach
Tel. 01 / 910 19 15

Vor 2½ Jahren erbaut.

10 Autominuten von
Zürich entfernt.

Wir suchen auf Anf. August:

Junge(r) Commis de cuisine

(männlich oder weiblich)

Wir bieten:

1. Sehr interessante Arbeitszeit
2. 5-Tage-Woche
3. Jeden Sa. und So. & Feiertage frei
4. Ueber Weihnachten bis nach Neujahr Betriebsferien.
6. Guter Lohn, Kost und Logis im Hause.

Ch. und J. Lorimer freuen sich auf Ihre telefonische, persönliche oder schriftliche Kontaktnahme.

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

1er Maître d'hôtel mit Brigade

sucht für die Wintersaison Stelle.
Zurzeit in 5-Stern-Hotel.

Angebote erbeten unter Chiffre 4319 an hotel revue, 3001 Bern.

Hoteldirektor

Schweizer, 42, verheiratet, gelernter Koch, Diplom Hotelfachschule Lausanne, 10 Jahre Erfahrung als Hoteldirektor im In- und Ausland (4-Stern-Hotels), sucht ab 1. November 1982 neue, anforderungsreiche Position in der Schweiz.

Offerten bitte unter Chiffre 4344 an hotel revue, 3001 Bern.

Hotelier mit eigenem Sommerbetrieb sucht für Wintersaison

Hotel oder Restaurant in Direktion oder Pacht

(evtl. Vizedirektor)

Eigenes Personal kann mitgebracht werden.

Angebote unter Chiffre 4308 an hotel revue, 3001 Bern.

Ich (20) suche ab zirka 1. August 1982 in der Stadt Zürich Praktikantinnenstelle im

Hotelfach und Service

kant.-zürch. Handelsdiplom, Kenntnisse der franz., engl., ital. Sprache.

Telefon (01) 251 81 48, täglich zwischen 17-19 Uhr.

4288

Chef de service

Absolvent der Hotelfachschule, 60 Jahre jung, ungebunden, im vollen Saft und Kraft, fröhlich und flambierkundig, langjähriger Auslandsaufenthalt, wünscht sich zu verändern. In Frage kommt Jahresengagement für die Dauer von 5 Jahren.
Eintritt nach Übereinkunft.

Zuschriften erbeten unter Chiffre 4351 an hotel revue, 3001 Bern.

Ich suche per 1. 11. 1982 in der Region Zürich Stelle als

Commis de cuisine

für 3 Monate, da RS Februar 1983.

Lehrabschluss Oktober 1982.

Offerten unter Chiffre 4302 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer mit langjähriger Erfahrung wünscht sich eine Jahresstelle als

Barman

in Hotel-Bar oder Piano-Bar. An selbständiges Arbeiten gewöhnt. Sprachen: D, F, I. Tessin bevorzugt, jedoch nicht erforderlich.

Offerten unter Chiffre 4289 an hotel revue, 3001 Bern.

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Junger, dynamischer Hotelfachmann sucht verantwortungsvolle Stelle als

Vize-Direktor

ab Herbst 1982 oder nach Übereinkunft.

- mehrjährige Praxis in Kaderpositionen in Mittel- und Grossbetrieben
- Diplom Belvoir Park Zürich
- Besuch von Kursen in Sales and Marketing an der Cornell University, Ithaca, N.Y.

Offerten unter Chiffre 4315 an hotel revue, 3001 Bern.

Ehemalige Airhostess (8 Jahre), Schweizerin, 34 alt, KV-Abschluss, Sprachen D, E, F, etwas Spanisch, sucht nach Vereinbarung neuen interessanten

Wirkungskreis

in Hotel oder Touristenbranche.

Bevorzugter Arbeitsort: Stadt Zürich, linkes Zürichseeufer, Sihltal.

Offerten unter Chiffre 4312 an hotel revue, 3001 Bern.

Suche neuen Wirkungskreis als

Geschäftsführer oder Chef de service

Eintritt August/September. Gute Referenzen sowie Wirtspatent vorhanden.

Ihre Offerte senden Sie bitte an 4002 Basel, Postfach 2571 oder Telefon (061) 32 44 67.

4361

Küchenchef

Schweizer, 33jährig, ausgebildet in verschiedenen Betrieben in der Schweiz, seit 10 Jahren als Sous-chef, Executive Chef und Food and Beverage Manager in den USA tätig, sucht entsprechenden Posten in der Schweiz. Sprachkenntnisse D, F, E, I. Halte mich gegenwärtig in der Schweiz auf. Für evtl. Kontaktnahme oder Interview bin ich unter folgender Adresse zu erreichen: Hanspeter Bernet, Erlenbach am Alms, 3818 Grindelwald; Tel. (036) 53 17 63; (036) 53 18 21; (036) 53 35 52.

4360

Deutsche HFA, 22 J., sucht Saisonstelle als

Saaltochter oder Empfangspraktikantin

in gepflegtem Ferienhotel mit freundlichem Betriebsklima. Stefanie Huber, Robert-Bosch-Str. 95, 7 Stuttgart 1, Deutschland.

4368

Erfahrener Masseur, 55, verantwortungsbewusst, in leitender Stellung, sucht

neuen Wirkungskreis

Umstände halber per sofort oder nach Vereinbarung. Bevorzugt wird Krankenhaus, Kurhaus oder Physiotherapie, evtl. auch Hotel.

Offerten unter Chiffre 4630 D, ofa Orell Füssli Werbe AG, 7270 Davos Platz.

Dipl. Betriebswirtin aus Süddeutschland, (23 J.) Absolventin der Fachhochschule Rheinland/Pfalz, Spezialgebiet Touristik, Praktikumserfahrung in der Schweiz, gute E- und F-Kenntnisse, Einsatzbereit und kontaktfreudig, sucht

Anfangsstelle in der Schweiz

evtl. auch vorerst in Form eines Praktikums. Dr. M. Nakhostine, Schorenstr. 4, 4900 Langenthal.

4304

Jeune fille, allemande, inscrite à l'Ecole hôtelière suisse, cherche

place comme stagiaire

dans l'hôtellerie en Suisse romande d'octobre 1982 pour env. 9 mois. Bonne connaissance d'anglais, peu français.

Prrière de contacter: Ingrid Kummermehr Von-Sturmeder-Strasse 34 D-6700 Ludwigshafen

4245

Staatlich geprüfte

Hauswirtschaftsleiterin

21 Jahre, deutsches Examen Juni 1982, sucht Anfangsstelle, gerne auch als 2. HWL oder Assistentin zum 1. 9. 1982 oder später. Angebote erbeten an V. Schmid, Stettbachstr. 38, 8051 Zurich, Telefon (01) 40 15 84

4288

Cuisinier français (29 ans) actuellement

chef de cuisine

dans hôpital en France cherche place similaire en collectivité dans la région de Zurich. Faire offres sous chiffre 4287 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

Schweizer, Anfang 30, sucht Stelle als

Direktor

gelernter Koch, Hotelfachschule Lausanne, dipl. Hotelier/Restaurateur VDA/SHV erfahren in internationaler Hotelkette, 2jährige Erfahrung als Direktor von 140-Betten-Hotel mit angegliedertem Restaurants- und Barbetrieb. Guter, bilingualer Administrator

Eintritt möglich ab 1. 10. 1982 oder nach Vereinbarung.

Offerten erbeten unter Chiffre 4097 an hotel revue, 3001 Bern.

Suche Stelle in Hotel- oder Restaurationsbetrieb als

Direktor

biete Ihnen:

kaufmännische Ausbildung, EHL, 10 Jahre Berufserfahrung im In- und Ausland.

Zurzeit leitende Position in grosser Schweizer Unternehmung.

Sprachen D, F, E, I.

Ortsungebunden (eventuell auch Ausland).

Gerne erwarte ich Ihre vertrauliche Kontaktnahme unter Chiffre 4303 an hotel revue, 3001 Bern.

Suche

Kochlehrstelle

auf Frühjahr 1983, nach abgeschlossener Servicelehre. Mittlerer Betrieb bevorzugt.

Sonja Blaser, 3205 Gümlen Telefon (031) 95 08 49

4313

Suchen Sie per sofort oder nach Vereinbarung einen

Buchhalter

für einige Stunden oder Tage pro Monat? Biete: Bilanzsicherheit, gute Referenzen, Einsatz von einem RUF-47-Computer ist möglich. Eigenes Büro. Die Arbeiten können auch an Ihrem Domizil ausgeführt werden. Bevorzugte Region: die deutschsprachige Schweiz. Bitte teilen Sie mir Ihre Anschrift mit. Sie werden sofort meinen Anruf erhalten. Offerten unter Chiffre 4248 an hotel revue, 3001 Bern.

Junge

Servicefachangestellte

mit erfolgreich abgeschlossener, 2jähriger Berufserfahrung, sucht per 1. Oktober, eventuell früher, Stelle in gepflegtem Spiceservice. Umgebene Zürich bevorzugt. F- + E-Kenntnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre 4307 an hotel revue, 3001 Bern.

Inserieren bringt Erfolg!

Suchen Sie eine junge dynamische

Réceptionistin

D, I, F, E, die den Umgang mit intern. Kundschaft liebt, dann schreiben Sie unter Chiffre 4294 an hotel revue, 3001 Bern. (Westschweiz bevorzugt).

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Jungkoch sucht Stelle als

Commis de cuisine

im Raume Lausanne.

Marcel Sulser
Kronenhof 78
7062 Passugg
Tel. (081) 22 52 71

4295

Jeune femme, présent
bien, de formation
commerciale, cherche emploi de

réceptionniste- hôtel

fr., all., angl., région
lausannoise ou envi-
rons. Libre dès août.
Tel. (024) 21 11 55

P 22-471635

Geschäftsleiter

Ecole Hotellière -
S.I.U. - Fachgebiet
Administration sucht
sich nach Übernäh-
mung zu verändern.
Bevorzugte Regionen
ZH, AG, SO.

Anfragen unter Chiffre
4335 an hotel revue,
3001 Bern.

Buchhalter

sucht entsprechende
Aufträge für Buchhal-
tung, Lohnwesen, be-
triebliche Auswertungen
in Ihrem Betrieb oder
im Fernsystem.

Anruf genügt:
Tel. (056) 91 32 20/30

4336

Inseratenschluss
Jeden Freitag
morgen 11 Uhr!

Niederländi- sches Ehepaar

sucht Arbeit.
ER: 20 J. - als Koch.
SE: 24 J. - als Zim-
mermädchen oder
Buffetkocht.

Bitte nur Betriebe, die
eine A-Bewilligung für
uns haben.
Offerten mit Beschrei-
bung der Arbeit,
Lohnangaben sind zu
senden an Fam. Beu-
len, Krimweg 1, 6104
Rm, Königsbosch,
Niederland.

4355

LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER



Die Gemeinde St. Antoni, Kt. Freiburg, vermietet auf den 1. Januar 1983 oder nach Übereinkunft im Dorzentrum St. Antoni das Restaurant-Hotel

Senslerhof

460 Sitzplätze, aufgeteilt in Gaststube, Speisesaal, grossen Bankettsaal (unterteilbar) und Gartenwirtschaft. 6 Fremdenzimmer und 5-Zimmer-Wirtswohnung. Genügend Parkplätze. Baujahr 1969. Der Betrieb bietet tüchtigen und strebsamen Fachleuten eine seltene Gelegenheit zu einer erfolgreichen Existenz. Die Gemeinde St. Antoni, 1600 Einwohner, liegt im Sensebezirk (Deutschfreiburg) an der Hauptstrasse Freiburg-Schwarzenburg-Thun, zirka 10 km von der Stadt Freiburg entfernt.

Interessenten können die Mietbedingungen bei der Gemeindeverwaltung St. Antoni/FR, Telefon (037) 35 11 55, verlangen, wo Sie auch einen Termin für die Besichtigung vereinbaren können. Offerten mit Preisangaben sind bis Freitag, 20. August, 18.00 Uhr mit der Aufschrift «Gasthofmiete» an die Gemeindeverwaltung St. Antoni, 1713 St. Antoni/FR, einzureichen.

FA 1630

Am Stadtrand von Zug/ Baar entsteht das neue Geschäftszentrum «Baarermatte», in welchem nach Eröffnung Mitte 1984 zirka 300 Personen tätig sein werden.

Die Grösse der Räumlichkeiten für die im Hause öffentlich geführte

Cafeteria mit Kiosk

ist noch weitgehend bestimmbar.

Die Lokalitäten werden im Rohbau übergeben, so dass der Innen- ausbau auf Wunsch und zu Lasten des Mieters erfolgen wird.

Gerne orientieren wir Sie im Detail über die diversen Möglichkeiten und bitten Sie, sich mit der Bauabteilung der Philipp Brothers AG, Grienbachstrasse 11, 6301 Zug, Telefon (042) 33 25 25, in Verbindung zu setzen.

P 25-12843

Speiserestaurant

mit zirka 40 Plätzen. Fester
Zins.
Zuschriften erbeten unter
Chiffre 2300 Sch ofa an Orell
Füssli Werbe AG, Postfach,
8201 Schaffhausen.

Berner Oberland/ Beatenberg

Zu verkaufen älteres

Garni-Hotel

an wunderschöner unver-
baubarer Südhanglage, mit
Sicht auf Thunersee und das
Alpenpanorama. Das Objekt
eignet sich zur Weiterführung
als Garni-Hotel, privates Al-
tersheim, Privatschule oder
als Liebhaberobjekt zur Er-
stellung einer herrschaftli-
chen Villa. Grundstückgröße
total 2768 m².
Gebäulichkeiten Garni-Hotel:
- Kellerräume zirka 85 m²
- Parterre-Fläche zirka
160 m²
- 1. Stock: 3 Doppel- und 5
1er-Zimmer, separates Ba-
dezimmer
- Dachstock: 5 Doppelzim-
mer mit Südbalkonen, se-
parate Küche und Bad.
Alle Zimmer mit sanitären In-
stallationen. Mobiliar kann
übernommen werden.
Solvente Interessenten mel-
den sich bitte unter Chiffre U
05-26819 an Publicitas,
Postfach, 3001 Bern.

Zu verkaufen aus Erbengemein-
schaft grosser

Restaurationsbetrieb

an herrlicher, aussichtsreicher
Lage, oberhalb des linken Zü-
richsees, mit einmaliger
Fernsicht auf See und Berge.
- Sehr gute Stammkundschaft.
- Gute Ausbaumöglichkeiten.
- Mit Hotelpatent.
- Gesamtliegenschaft zirka
34 000 m².

Anfragen unter Chiffre La 1540
an ofa Orell Füssli Werbe AG,
8853 Lachen.

Zu vermieten bzw. zu übergeben in
Binningen/BL an sehr guter Lage

Restaurant

(italienische Küche)

70 Plätze (24 Plätze Terrasse). Kom-
plett eingerichtet. Ausgewiesener
Jahresumsatz über Fr. 600'000.-
Mietzins ca. 6%. Notwendige Finan-
zierung Fr. 120'000 bis 150'000.

Anfragen an CEM-Management AG,
Morgartenstrasse 3, 8039 Zürich,
Tel. 01/241 59 66, Herrn V. Sermet
oder Herrn U. Schönenberger.

B&H

In Biel zu verkaufen

Projekt Hotel-Restaurant- Neubau

- verkehrstechnisch sehr gute Lage
- sämtliche Bewilligungen vorhanden
- Finanzierung geregelt
- Baubeginn nach Vereinbarung

Das Projekt umfasst:

Restaurant:
36 Plätze, 2 Säle für total 68 Personen, grosse
Gartenterrasse mit 32 Plätzen und Spielfläche
Hotel:
6 Doppel- und 10 Einzelzimmer mit Dusche und
Toilette resp. Bad und Toilette. Attika als Wirt-
swohnung. Autoeinstellhalle für 8 PW sowie 20
Parkplätze.
Konzeptänderungen möglich.

Sämtliche Unterlagen und Auskünfte durch:

P 06-001165

BUCHER & HAURI AG

Immobilien Versicherungen

CH-2502 Biel Mittelstrasse 3

Telefon 032 41 14 16

Auf Herbst 1982 gelangt das bekannte, im So-
litude-Park an der Kleinbasler Rheinpromena-
de gelegene

Parkrestaurant-Hotel Solitude

zur Neuvermietung.

Das Mietobjekt umfasst: Restaurant mit zirka
60 Plätzen, Parkzimmer mit zirka 20 Plätzen,
Rheinzimmer mit zirka 40 Plätzen, Bürck-
hardtzimmer mit zirka 45 Plätzen sowie Gar-
tenrestaurant mit zirka 150 Plätzen. Ausser-
dem 13 Hotelzimmer, wovon 8 mit Dusche ver-
sehen; Wirtswohnung, Nebengebäude mit
Waschküche und 5 Personalzimmer.

Zuschriften an Zentralstelle für staatlichen
Liegenschaftsverkehr, Fischmarkt 10, 4001
Basel.

P 03-2237

Im Tessin

zu verkaufen, evtl. zu vermie-
ten, an Hauptstrasse mit
Parkplätzen

Hotel-Restaurant

mit 50 Betten, Schwimmbad,
schöne Lage, Kapitalnach-
weis für Fr. 500 000.- erfor-
derlich für Kauf. Anfragen
unter Chiffre 13-502898 an
Publicitas, 7001 Chur.

Zu verkaufen im oberen Ba-
selbiet, an einmalig schöner
Aussichtslage, sehr bekann-
tes

RESTAURANT

mit grosser Parkanlage
Umschlag 57 000 m². Re-
staurant bestehend aus
Gaststube, Cheminée-
saal, Speisesaal, Restaurant und
Bar, grosse Gartenwirtschaft.
Wohnteil 10 Zimmer. Betrieb
wird vor 5 Jahren auf das
Modernste eingerichtet. Ei-
gene Wasserversorgung.
Verkauf erfolgt aus familiären
Gründen.
Ernsthafte Interessenten mit
Kapitalnachweis nehmen bi-
te mit uns Kontakt auf unter
Chiffre ofa 3174 Li an Orell
Füssli Werbe AG, Postfach,
4410 Liestal.

Zu verkaufen am Ufer des
Lago Maggiore, Nähe Locar-
no, an wunderbarer Lage, ein
schönes, modernes

Hotel garni

(48 Betten) mit allem Komfort.

Offerten unter Chiffre 4268 an
hotel revue, 3001 Bern.

A remettre ou à vendre

très belle auberge

près de Lausanne
70 places + terrasse, 12
chambres. Mobilier et équi-
pement impeccable.

HRC SERVICES S.A.
Société suisse de conseils en
hôtellerie et restauration, 10,
rue Bonivard, 1201 Genève,
téléphone (022) 32 70 57



La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en
soumission l'affermage et l'exploitation du

Buffet de la Gare du Locle

comprenant: 2 restaurants, 137 places; 1 salle pour sociétés, 62
places; 1 salle de conférence, 15 places; 1 carnotzet, 16 places.
Restaurants et salle pour sociétés rénovés. Le tout bien agencé.
Cuisine équipée. Sont en outre à disposition: logements pour le te-
nancier et son personnel.

Entrée en fonction: 1er mai 1983 ou date à convenir. Délai d'in-
scription: 31 juillet 1982.

Pour de plus amples renseignements, s'adresser à la Division de
l'Exploitation des CFF, case postale 1044, 1001 Lausanne (tél.
021/42 22 54).

Assa 79-1045

Umstünde halber ist auf Frühjahr 1983 in aufstrebender Ortschaft der
Region Basel gut geführtes, neu erstelltes und gediegen einge-
richtetes

Spezialitätenrestaurant mit Pizzeria zu verpachten.

Ausgezeichnete, zentrale Lage in direkter Verbindung zu Bahn-
Post-Einkaufszentrum

Restaurant: 65 Plätze; Säl: 35 Plätze; sonnige, wind- und Strassen-
staub geschützte Piazza: 70 Plätze.

Genügend Parkplätze. 4½-Zimmer-Wirtswohnung kann im selben
Haus übernommen werden.

Ausgewiesener Nettoumsatz: Fr. 900 000.-
Nötiges Eigenkapital zirka: Fr. 60 000 bis 80 000.-

Der vorzüglich eingeführte Betrieb bietet einem qualifizierten Wirt-
ehepaar Gewähr für eine gute Existenz.

Interessenten mit echter Freude am Gastgewerbe werden gebeten,
die üblichen Unterlagen einzureichen an Chiffre T 03-506 254 an
Publicitas, 4010 Basel.

Visura

Treuhand-Gesellschaft
Société fiduciaire
Società fiduciaria

Seit 50 Jahren Partner von Wirtschaft und Verwaltung

Zu verkaufen in grösserer Stadt der Nordostschweiz

ein Restaurant ganz besonderer Art

Es handelt sich um ein historisch wertvolles Objekt
mit ausgezeichnetem Ruf.

Bitte verlangen Sie unser Verkaufsexposé, dem Sie
alle näheren Angaben entnehmen können.

Für allfällige Auskünfte wenden Sie sich bitte an
Herrn A. Lucchini.

797

Visura Treuhand-Gesellschaft

Telstrasse 80, 8021 Zürich
Telefon 01 2113833

Inserieren bringt Erfolg!

A vendre ou à louer

hôtel- restaurant

à 5 km de Neuchâtel (St-Blaise) avec vue sur le
lac,
restaurant 50 places,
hôtel 11 chambres,
terrasse 30 places,
parking.

Libre dès le 15 juin 1982.

Pour tout renseignement
F. BURLA
1588 Cudrefin
Téléphone (037) 77 24 44

assa 87-30564

Bar-Fachschule Kaltenbach

Inhaberin: M. Galmarini

Modernste Fachausbildung mit Diplom-Abschluss der ältesten und meistbesuchten Fachschule der Schweiz. Tages- und Abendkurse für Berufs- und Privatpersonen. Frühzeitige Anmeldung von Vorteil. Kostenlose Stelleninformation.

Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich
Tel. 01/47 47 91
(3 Minuten vom Hauptbahnhof)

*Insertate
in der
hotel +
touristik revue
haben Erfolg!*



Hotelschule Lötscher

6356 Rigi Kaltbad
Tel. (041) 83 15 53

Zu welchem Kurs dürfen wir Ihnen
nähere Unterlagen senden?

- ☐ **Réceptionskurs**
17. Oktober bis 19. November 1982
- ☐ **Food and Beverage Kurs**
21. November bis 3. Dezember 1982
- ☐ **Managementkurs**
9. Januar bis 28. Januar 1983

Name: _____
Adresse: _____

122

Die leistungsstarke
Fachschule für Er-
folgshungrige.

Individuelle, ziel-
strebige und ver-
antwortungsbe-
wusste Service-
Stufenausbildung
für die gepflegte
Praxis im Hotel-
und Gastgewerbe.

Kursleiter:
Theo Blattler

Kursdokumenta-
tion, Spezialkurs-
ausweis, Gratispla-
zierungshilfe.

Auskünfte,
Schulprospekt und
Kursprogramm er-
halten Sie unver-
bindlich.
Tel. (041) 44 69 55

BLÄTTLERS Spezialfachschule

*Grundschulung
**Spezialkurse

Service
30. 8.-17. 9.

Bar**
20. 9.-24. 9./18. 10.-22. 10.

Chef de bar**
25. 10.-29. 10./29. 11.-3. 12.

**Flambieren/
Tranchieren****
27. 9.-1. 10./8. 11.-12. 11.

Chef de service**
1. 11.-5. 11./13. 12.-17. 12.

Weinseminar**
4. 10.-8. 10.

6005 LUZERN
Tribtschenstrasse 19



Internationale
Gastgewerbe-
Fachschule
Bern

Barmix-Spezialkurse
Hobby-Barmix-Kurs
Service-
Grundschulung
Abend-Flambierkurs
Weinseminar

Auskunft und Anmeldung:
Paul Eberhard
Mitglied Int. Barkeeper Union
Paul's Bar- und
Servicefachschule, Bern
Zieglerstr. 20, Tel. (031) 25 28 80

Kochlehrstellenvermittlung SHV



Freie Kochlehrstellen für Herbst 82 und Frühling 83

Laufend melden sich bei uns Jugendliche für eine Kochlehrstelle an. Damit wir diesen Bewerbern bei der Lehrstellensuche behilflich sein können, bitten wir Sie, uns die freien Kochlehrstellen für

HERBST 82 ☐ FRÜHLING 83 ☐

zu melden. Die Interessenten werden sich dann telefonisch mit Ihnen in Verbindung setzen.

Betrieb: _____

PLZ, Ort: _____ Kanton: _____

Zuständige Person: _____ Tel.: _____

Wir bevorzugen:

MÄDCHEN ☐ KNABEN ☐

Bemerkungen: _____

Datum: _____

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Grundschulung und Schulhotels
Frau B. Diethelm
Mombijoustrasse 130, 3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81



Seminaires d'été 1982

Description des cours

Introduction

Dans le cadre de la formation continue, ces cours permettent à tout professionnel de l'hôtellerie et de la restauration conscient de son avenir de trouver un enseignement moderne. Les participants pourront confronter leurs idées et leurs expériences lors de tables rondes, de travaux de groupe et de séances informelles, leur permettant de progresser rapidement dans l'étude du thème.

Ces cours sont animés par des professeurs et experts de l'Ecole Hôtelière de Lausanne, spécialistes des matières enseignées. Un support de cours est remis aux participants.

A 82 Housekeeping (français)

Destiné aux responsables du secteur «Housekeeping» d'hôtels de petite et moyenne importance, ce séminaire traite plus particulièrement les matières suivantes: l'organisation, la communication, les moyens d'information, les principes de gestion du personnel, les différentes formules utilisées, le budget et le compte d'exploitation du secteur, les systèmes de lingerie, la sécurité et le matériel utilisé.

Durée: 5½ jours; époque: 23-28 août; prix: Fr. 1150.-

B 82 Housekeeping (Deutsch)

In diesem Seminar, das sich an alle Verantwortlichen des Sektors Housekeeping richtet, werden besonders folgende Themen behandelt: die Organisation, die Kommunikation, die Möglichkeiten der Information, die Prinzipien der Personalführung, die verschiedenen Formulartypen, der ökonomischen Aspekte, die verschiedenen Lingersysteme, die Sicherheit und die verwendeten Materialien.

Dauer: 5½ Tage; Datum: 23.-28. August; Preis: Fr. 1150.-

C 82 Initiation à l'informatique hôtelière

Ce séminaire s'adresse aux hôteliers et restaurateurs désireux de s'initier aux aspects de l'informatique dans l'hôtellerie. Sujets traités: les bases de l'informatique, les possibilités d'utilisation dans l'hôtellerie, le processus d'implantation dans un hôtel.

Durée: 4 jours; époque: 16-19 août; prix: Fr. 1050.-

D 82 Management à l'aide de l'informatique

Ce séminaire est destiné aux hôteliers et restaurateurs ayant une connaissance de base de l'informatique ou ayant suivi le cours C 82. Sujets traités: les possibilités offertes dans le domaine de la gestion d'hôtels et de restaurants, conseils de méthodologie concernant l'introduction d'une solution, démonstration d'une solution opérationnelle, atelier avec différents utilisateurs.

Durée: 4 jours; époque: 23-26 août; prix: Fr. 900.-

E 82 Décoration florale

Destiné tout particulièrement aux participants du cours A 82 ou B 82, ce séminaire leur permettra de découvrir les différentes possibilités d'arrangements floraux tenant compte des circonstances, des saisons et des budgets. Des exercices pratiques seront exécutés.

Durée: 1 journée; époque: 29 août; prix: Fr. 90.-

F 82 Formation de formateurs dans l'entreprise

Destiné à tous responsables de petites et moyennes entreprises hôtelières et de restauration, ce séminaire leur permettra d'établir un programme de formation répondant aux besoins de leurs entreprises. Sujets traités: définition des besoins de formation en fonction de l'entreprise, le choix d'une méthode de formation, les moyens didactiques modernes, le choix et la formation des formateurs.

Durée: 5½ jours; époque: 23-28 août; prix: Fr. 1350.-

G 82 Moyens audio-visuels dans la formation hôtelière

Complément idéal du cours F 82, ce séminaire traite les sujets suivants: l'emploi de l'audio-visuel dans la formation, l'utilisation des films et des diapos, le rétro-projecteur et la préparation de transparents, la vidéo et son emploi. Une exposition de matériel audio-visuel est prévue.

Durée: 2 jours; époque: 30-31 août; prix: Fr. 250.-

H 82 Planification de la restauration

Préparé à l'intention des responsables de la conception de nouveaux restaurants, ce séminaire leur apportera les connaissances sur: la rationalisation dans la planification d'un nouveau restaurant, la façon de repenser et de réorganiser un établissement existant, la planification des menus, les différents auxiliaires de vente.

Durée: 5 jours; époque: 23-27 août; prix: Fr. 1040.-

I 82 Psychologie de la vente

Destiné aux responsables du secteur de la restauration, ce séminaire complète idéalement le cours H 82 et traite des sujets suivants: les motifs d'achat, la préparation à la vente et au travail, les différents types des clients, la création d'un climat de confiance, le dialogue de vente, la façon de traiter une réclamation, la publicité (méthode et choix).

Durée: 2 jours; époque: 21-22 août; prix: Fr. 150.-

J 82 Marges, marchés, marketing un défi nécessaire

Les propriétaires, gérants, directeurs et chefs de réception sont directement concernés par ce séminaire qui leur donnera les techniques de marketing et de vente modernes afin d'améliorer leurs chances. Les moyens et les possibilités de marketing leur permettant de développer leur clientèle seront traités ainsi que les différentes méthodes pour assurer un marché sur le plan national et international.

Durée: 4 jours; époque: 16-19 août; prix: Fr. 980.-

K 82 Economies d'énergie

Tout responsable concerné par la croissance du coût de l'énergie dans son exploitation sera intéressé par ce séminaire qui lui apportera les éléments clefs sur les problèmes énergétiques dans l'hôtellerie et la restauration et lui permettra d'analyser, de définir et de résoudre ses problèmes.

Durée: 2 jours; époque: 21-22 août; prix: Fr. 250.-

Renseignements généraux

Lieu. Ecole hôtelière Lausanne
Département de la formation professionnelle à l'étranger (FPE)

Adresse: Le Chalet-à-Gobet
CH-1000 Lausanne 25
Tél. (021) 91 64 01
Télex: 24004 ehssh

Logement: Possibilité de louer sur place, au prix de:
- studio/pension complète Fr. 44.-/jour
- studio/demi-pension Fr. 36.50/jour
- studio/petit déjeuner Fr. 24.50/jour
ou dans les hôtels lausannois, dès Fr. 50.-/jour, petit déjeuner inclus.

Inscriptions Conditions financières

Délai d'inscription: Les intéressés sont priés de s'inscrire jusqu'au 10 juillet 1982, au plus tard.

Finance de cours: Le montant doit être versé sur le compte No 285.380.30 L/FFE auprès de l'Union de Banques Suisses à Lausanne, en même temps que l'inscription.

Une réduction de Fr. 100.- sera accordée à tout membre de l'Association des Anciens Elèves de l'Ecole hôtelière de Lausanne, à l'exception des cours E 82, G 82, I 82 et K 82. Tout participant suivant plus d'un cours bénéficiera d'une réduction de 15% sur les cours E 82, G 82, I 82 et K 82.

Annulation: Si l'annulation d'une inscription intervient après le 10 juillet 1982, un montant de 50% sera retenu de la finance du cours et le solde sera remboursé.

Nombre de participants: Les cours sont limités à 20 participants.

Wochen-Digest

Auch Ständer für die Autobahnvignette

Trotz dem Widerstand von Bundesrat Leon Schlumpf und zahlreichen Mitgliedern der kleinen Kammer hat letzte Woche auch der Ständerat die Einführung einer Autobahnvignette mit 21:13 Stimmen gutgeheissen. In- und ausländische Halter von Motorfahrzeugen und Anhängern bis zu einem Gesamtgewicht von 3,5 t haben nach der nunmehr von beiden eidgenössischen Räten beschlossenen und bis Ende 1990 befristeten Regelung einen jährlichen Pauschalbetrag von 30 Franken für den entsprechenden Kleber zu entrichten, falls sie die Autobahnen benutzen wollen.

In der Eintretensdebatte war verschiedentlich kritisiert worden, die Vignette sei eine pure Fiskalabgabe und stehe, da mit ihr keine Strassenkosten-Unterdeckung kompensiert werde, im Widerspruch zur Gesamtverkehrskonzeption. Bundesrat Schlumpf bekräftigte auch jetzt wieder die ablehnende Haltung der Regierung, die sich nicht geändert habe. sda

Prognosen

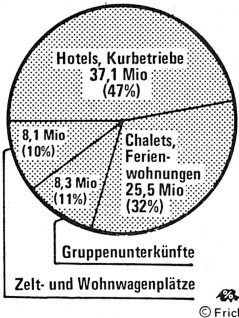
Die Kommission für Konjunkturforschung des Bundes rechnet für die nächsten Monate mit einem weiteren Konjunkturrückgang bei steigenden Preisen. Diese Entwicklung dürfte nach ihrer Meinung keine merklichen Auswirkungen auf das Konsumverhalten der Haus-

halte haben, so dass weiterhin vor allem mit einer beträchtlichen Nachfrage nach Dienstleistungen zu rechnen ist. Es wird auch kein markanter Anstieg der Arbeitslosenquoten erwartet.

Der Schweizerische Bankverein rechnet für das laufende Quartal mit einem Rückgang des Schweizerischen Brutto-Produktums um zwei Prozent. Dieser Rückgang könnte sich im dritten Vierteljahr noch etwas verstärken, aber gegen Ende Jahr einem Wiederanstieg Platz machen. Der Schweizer Franken werde gegenüber dem Dollar und der Deutschen Mark schwach bleiben.

Die Schweizerische Kreditanstalt stellt in ihrem Bericht fest, dass die Auftragsgänge der Wirtschaft zäh fließen und die Ertragslage sehr zu wünschen übrig lässt. In der Schweizer Industrie ist die Kapazitätsauslastung auf 80 Prozent gefallen.

Wo wird übernachtet?
Anzahl Übernachtungen 1981



79 Millionen Übernachtungen buchten die Touristen 1981 in der Schweiz. Davon entfallen 42 Millionen auf Unterkünfte ausserhalb der Hotels, also auf die sogenannte Parahotellerie, die nun seit 1980 mehr als die Hälfte aller Übernachtungen anbietet. gp.

Bibliothek

Festspiele in Frankreich 1982

Eine bemerkenswerte Broschüre, welche in präziser und doch auch umfangreicher Weise zahlreiche Auskünfte (darunter auch die Preise) über 319 Festspiele in Frankreich aufzählt. Zwei Verzeichnisse (nach Themen und nach Orten) ermöglichen ein rasches Auffinden jeder Veranstaltung aus dieser 161 Seiten dicken Broschüre.

Gratis zu beziehen beim französischen Verkehrsbüro.

Polyglott Reiseführer

Rechtzeitig zum Planeschmieden sind ein paar neue der kleinen praktischen Begleiter des bekannten Reiseverlages erschienen. Plattensee, 64 Seiten, 20 Illustrationen, Dänemark, 64 Seiten, 16 Karten und Pläne, Attika, 64 Seiten, 16 Illustrationen, 23 Pläne, Côte d'Azur, 64 Seiten, 18 Illustrationen, 12 Karten.

Kalender • Calendrier

Messen Faires

- 1.7. Arab Travel Exhibition, London
- 11.-15.9. Pow Wow, Las Vegas
- 11.-26.9. Comptoir suisse, Lausanne
- 17.-26.9. Hoventa, Budapest
- 21.-26.9. IKOFA, München
- 7.-10.10. MITCAR, Paris
- 7.-17.10. OLMA, St. Gallen
- 8.-14.10. Salone Alimentazione dolciaria, Ancona
- 11.-14.10. IT + ME, Chicago
- 17.-25.10. EQUIP Hotel, Paris
- 23.-27.10. Interhoga Austria '82, Wien
- 23.10.-7.11. Eisenbahn - Vorbild und Modell, Basel
- 24.-28.10. HOGA '82, Frankfurt am Main
- 26.-28.10. TTW, Montreux
- 29.10.-7.11. SNOW, Basel
- 1.-4.11. INFOTEL '82, Basel
- 2.-5.11. INTERFOOD '82, Göteborg
- 2.-7.11. Ferial, Zagreb
- 6.-10.11. Interbad '82, Düsseldorf
- 8.-11.11. Gulf Travel Fair, Dubai
- 13.-21.11. BIBE, Gènes
- 15.-20.11. SIAL, Paris
- 16.-21.11. TECNHOTEL, Genua
- 1.-5.12. World Travel Market, London

- 1983
- 10.-13.1. HORECAVA, Amsterdam
- 12.-15.1. Airtour-Suisse-Ferienmesse, Kursaal, Bern
- 20.-23.1. IMA, Frankfurt
- 22.-30.1. CMT, Stuttgart
- 5.-13.2. CARAVAN-BOOT-INTERNATIONALER REISEMARKT, München
- 13.-17.2. SAUDIFOOD, Riyadh
- 5.-11.3. ITB, Berlin
- 5.-13.3. Salon international du tourisme et des vacances, Montreux
- 11.-16.3. InternorGa, Hamburg

Kulinarische Wochen Actions gastronomiques

- 19.5.-31.8. Welcome to Asia, Bahnhofbuffet, Rapperswil
- 15.6.-31.7. Indisches Curryfestival, Gasthof zum Kreuz, Krieggstetten
- Juni/Juli Sommerfreuden - Sommeressen, Hotel Engel, Frick (täglich bis 23.30 Uhr)
- 16.-25.9. Baden-Württemberg deckt den Tisch, Landgasthof Sternen, Muri

Generalversammlungen Assemblée générales

- 5.7. Ente ticinese per il turismo, Locarno-Muralto
- 23.7. ASTA Chapter Switzerland, Hotel Victoria Jungfrau, Interlaken
- 9./10.9. Schweiz. Fremdenverkehrsverband
- 14./15.9. Klub kinderfreundlicher Schweizer Hotels, Hotel Blüemlisalp, Beatenberg
- 2.10. Ass. Anciens Institut Gion (AIEG), Praia da Rocha, Algarve, Portugal
- 20.10. SVZ, Vorstand, Yverdon oder Bern
- 22.-24.10. The Leading Hotels of the World, Stockholders meeting and General assembly, Venedig
- 29.-31.10. HSMA Swiss Chapter, Lausanne
- 12.11. VSKVD, Bern
- 18.-20.11. WATA, assemblée européenne, Montreux

- 19./20.11. Schweizerischer Reisebüro-Verband, Genf
- 19.-22.11. Europäische Vereinigung der Kongress-Städte, Zypern
- 26.11. ASK, Lausanne

- 1983
- 27.-29.1. HSMA European Conference, Wien
- 14./15.4. VSKVD, Zermatt

Kongresse Congrès

- 25.-28.7. HSMA, Las Vegas
- 22.-29.8. Congrès de l'EUHOFA, Vienne
- 12.-19.9. AIEST Kongress, Jugoslawien
- 23.-26.9. EUTO, Turku
- 3.-8.10. AIH, Buenos Aires
- 24.-30.10. FUAHV, Dubrovnik (Jugoslawien)
- 10.-16.10. ASTA World Congress, Miami
- 18.-20.10. RDA, München
- 27.-31.10. Internationaler IBTA-Kongress, Basel
- 2.-26.11. Congrès de l'UIAEEH, Barcelone
- 7.-12.11. SKAL, Manila
- 7.-12.11. ICCA-Kongress, Torremolinos
- 19.-23.11. FEVC, Nicosia

- 1983
- 25.-30.9. ASTA World Congress, Seoul/Südkorea

Pressekonferenzen Conférences de presse

- 17.8. Inholz, Winterkatalog 1982/83, Zürich
- 7.9. Kuoni, Programm-PK, Winter 1982/83, deutsch
- 9.9. Kuoni, Programm-PK, Winter 1982/83, französisch
- 14.9. Kuoni, Programm-PK, Winter 1982/83, italienisch
- 26.10. Wagons-Lits Tourisme, TTW, Montreux
- 27.10. Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, TTW, Montreux
- 1983
- 10.1. Inholz, Sommerkatalog 1983, Zürich
- 12.1. Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Deutschschweiz)
- 13.1. Interhome, Hotel Nova-Park, Zürich
- 13.1. Airtour Suisse SA, Kursaal, Bern (Franz. Schweiz)

Workshops

- 19.8. Inholz, Agententagung, Winterprogramm 1982/83, Hotel International, Zürich-Orlikon
- 18.-20.10. RDA-Workshop, München
- 26.-28.10. Travel Trade Workshop, Montreux
- 10./11.12. Esco-Reisen AG, Agenten-Meeting, Sommerprogramm 1983, Zürich
- 1983
- 4./5.1. Hotelplan Agententagung, Zürich
- 7.1. Hotelplan Agententagung, Welschland
- 11.1. Inholz-Agententagung, Sommerkatalog 1983, Hotel International, Zürich-Orlikon
- 12.1. Interhome Agententagung, Zürich
- 20.1. Marti, Workshop

Votre bibliothèque

Palaces et Cie...

«Mes palaces», tel est le titre du livre que M. André Sonier a fait récemment paraître aux Editions Robert Laffont, dans la collection «Vécu». La présentation de cet ouvrage est ainsi formulée: «Une vie peu commune que celle d'André Sonier. Successivement directeur du Carlton à Cannes et du Georges V à Paris, André Sonier raconte les cinquante années qu'il a vécues dans la grande hôtellerie. Habitué à côtoyer les grands de ce monde: hommes politiques, Altesses royales, stars et vedettes de toutes sortes, celui que le monde entier appelle «M. Carlton» offre la vision singulière - à la fois lucide et généreuse - d'un hôtelier face aux incroyables exigences de sa clientèle.»

Entré dans l'hôtellerie un peu par hasard, M. Sonier ne donne pas de conseils sur la manière de gérer un palace, mais, par ses anecdotes, éclaire d'une manière humoristique les différentes facettes du métier d'hôtelier. Relevons encore que ce livre est dédié à la manière suivante par Georges Simenon: «Bienvenue dans la confrérie. Personne n'est mieux placé que vous pour écrire sur les palaces et leur faune.» r.

«Mes palaces», aux Editions Robert Laffont. En librairie.

Animation

A pied sur nos sentiers

Traverser la Suisse sur des sentiers historiques, sur lesquels des légions romaines, des pèlerins, des princes d'Eglise, des saltimbanques et des marchands d'épices ont déjà passé. Tout ceci est recueilli dans le nouvel ouvrage illustré du *Schweizer Verlagshaus à Zurich*; il est en vente dans les librairies au prix de 39 fr. 80. Ce livre contient une riche description de 29 randonnées ainsi que des croquis cartographiques. A titre d'exemple, nous pouvons citer parmi d'autres les excursions sur les monts de Vals et de Safier, au Rawyl, au Mont Panix. sp

Folklore à Gannat, Auvergne

Le 9e Festival mondial de folklore de Gannat se déroulera du samedi 17 au lundi 26 juillet 1982. Au programme figurent 11 pays étrangers et 2 régions françaises: la Bretagne et, bien sûr, l'Auvergne. Les Etats-Unis, le Ghana, le Brésil, l'URSS, le Sri Lanka, la Thaïlande et l'Inde sont les pays parmi les plus exotiques.

Pour les réservations de groupe et l'assistance à l'hébergement, se renseigner au Festival mondial de folklore, 4 av. de la République, F-03800 Gannat. R. L.

Sport

Vive le ski d'été!

Pour les passionnés du ski, l'ONST a publié la feuille d'information «Régions de ski d'été» renseignant sur les périodes de fonctionnement des téléskis, les prix des cartes journalières, les écoles de ski et les services d'information. Ainsi, à Zermatt, 8 téléskis desservant une quinzaine de km de pistes sont en service jusqu'en octobre; le téléphérique col du Pillon-glacier des Diablerets fonctionne déjà, tandis que celui qui part de Reusch sera mis en service à la mi-juillet. D'autres domaines skiables sont accessibles dès à présent: la Plaine-Morte, Felskinn au-dessus de Saas Fee, le Jungfraujoch, le Titlis, le glacier de Vorab au nord des Grisons ou encore la Diavolezza. onst

«Spécial-vacances»

Le lundi 5 juillet, la Radio Suisse romande reprendra, avec l'appui de l'ONST, la diffusion quotidienne d'informations touristiques «Spécial-vacances» animées par André Nussli, destinées à tous ceux qui ont choisi la Suisse pour passer leurs vacances. Cette émission prendra place chaque matin entre 8 h. 10 et 8 h. 30 du lundi au samedi sur RSR 1.

Cet été, pour soutenir à sa manière l'action «La Suisse pas à pas», la Radio Suisse romande, en collaboration avec l'ONST, va lancer une importante opération, «La Suisse romande pas à pas»; du 11 juillet au 21 août, une équipe de RSR va entreprendre le tour de Suisse romande à pied, en 37 étapes, réalisant des émissions en direct le matin (à 8 h. 15 dans «Spécial-vacances»), à midi (de 12 h. 45 à 13 heures) et dans le journal du soir (18 h. 15), émissions complètes par une séquence de 30 minutes chaque samedi matin, entre 8 h. 30 et 9 heures. sp

Personaliën • Carnet



Einer der Pioniere des modernen Tourismus wird 85 Jahre alt: Wilhelm Scharnow, Mitbegründer des Reiseveranstalters gleichen Namens und Ehrenpräsident des Aufsichtsrates der Touristik Union International (TUI) in Hannover, feiert am 13. Juli Geburtstag.

Scharnows Arbeit im Tourismus wurde 1978 höchste Anerkennung zuteil. Der Bundespräsident verlieh ihm das grosse Bundesverdienstkreuz.

Trudy und Fridolin Vogel, die mit grossem Erfolg das erste Haus im Kantonshauptort Glarus, den Glarnerhof, führten, übergaben per 1. Juli den Betrieb dem jüngsten Spross der Familie, Urs (26) übernimmt zusammen mit seiner Frau Renate das Haus. Alle drei Söhne sind damit dem Beruf des Vaters treu geblieben: Martin Vogel und seine Frau Lydia leiten das Hotel Bellevue in Braun-

wald und Peter Vogel das Hotel Royal in Zürich. *

Le siège de l'Association internationale des experts scientifiques du tourisme (AIEST) étant transféré dès le 1er juillet à St-Gall, son secrétaire sera désormais assumé par Mme Jutta Schmidhauser, épouse du secrétaire général. Mlle M. Eichenberger, secrétaire générale adjointe, quitte l'AIEST pour raison d'âge à la même date. Ainsi, l'AIEST est dès maintenant domiciliée à St-Gall (Varnbuelstrasse 19), où la présidence, le secrétariat général et le secrétariat administratif se trouvent sous le même toit (tél. 071/23 55 11). *

Le nouvel Office du tourisme et du thermalisme d'Yverdon-les-Bains a été créé le 22 juin, groupant désormais sous un même toit deux activités indépendantes. L'assemblée constitutive a élu comme président du nouvel office M. Georges Steiner, conseiller municipal et président de la Cité des Bains SA, et comme directeur M. Claude Ogay, déjà chargé jusqu'ici de la direction du Centre thermal d'Yverdon. Nos compliments!